СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ XV, № 1.

СВѢДѢНІЯ И ЗАМѢТКИ
О МАЛОИЗВѢСТНЫХЪ И НЕИЗВѢСТНЫХЪ
ПАМЯТНИКАХЪ.

И. Срезневскаго.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія Императорской Академіи Наукъ.
(Вас. Остр., 9 л., № 12.)
1876.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Ноябрь 1876 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій.*

LXVI.

Прохорово Сказаніе объ Іоаннѣ Евангелистѣ въ древнемъ Сербскомъ спискѣ.

Повѣсть о дѣяніяхъ Іоанна Евангелиста, написанная отъ имени діакона Прохора, ученика его и сопутника, въ Славянскомъ переводѣ извѣстна по многимъ спискамъ. Ей даваемо было мѣсто и при Апокалипсисѣ, и въ минеяхъ четіихъ, и въ торжественникахъ, и въ разныхъ сборникахъ, то подъ именемъ Хожденія, то подъ именемъ Списанія о житіи и дѣяніяхъ, и т. п. Всѣ эти списки относятся къ XVI—XVII вѣк. Одинъ только изъ доселѣ найденныхъ оказался древнѣе, именно 1419 (6926) г.: это Румянцовскій 451, и тотъ къ сожалѣнію неполный. Востоковъ описалъ его (Оп. рр. Рум. 722) и воспользовался имъ въ своемъ словарѣ. Что можно было бы надѣяться на списки гораздо болѣе древніе, доказывается пергаменнымъ листкомъ Сербскаго письма, мнѣ принадлежащимъ, найденымъ на переплетѣ бумажной рукописи. Листокъ этотъ долженъ былъ составлять часть рукописи въ 8-у (= бум. 4-ѣ) по 16 строкъ на страницѣ, писанныхъ довольно крупнымъ уставомъ. Общій характеръ почерка и начертанія нѣкоторыхъ буквъ заставляетъ отнести эту рукопись къ памятникамъ XII вѣка, если не къ болѣе древнимъ. Изъ буквъ особенно замѣчательны: ж, написанное въ три пріема, ꙁ съ очень коротким хвостикомъ, ѵ безъ хвоста, ѫ съ хвостомъ.

Сохранившійся листокъ этой рукописи заключаетъ въ себѣ 44-ю главу Латинскаго перевода повѣсти (Maxima bibliotheca veterum patrum. Ліон. изд. 1677 II. 65—66) безъ начала и конца

и при томъ, такъ какъ онъ со всѣхъ сторонъ обрѣзанъ, многія строки остались или безъ конца или безъ начала. Издавая его здѣсь буква въ букву и строка въ строку, прибавляю чтеніе недостающаго по другимъ спискамъ наборомъ буквъ въ разрядку и для полноты смысла выписываю изъ нихъ какъ начало такъ и конецъ главы.

Антѵпатъ же рече Іоаннови. человѣче божїи вниди въ домъ мой. да ѧмы хлѣбъ. и поимъ ны въведе въ домъ свой. и постави ны трапезоу. и ѧдохомъ и пихомъ. и пребыхомъ оу него дьнь тъ. Бѣ же Сосипатръ съ нами. на оутрїе же моли Антѵпатъ Іоанна глаголя. Господи аще есмь достоинъ. дай же ми Христово знаменїе. и наоучивъ и о отьци и сынѣ и святѣмъ доусѣ. и крьсти и. Видѣвъ же жена Антѵпатова. ѧко вѣрова мѫжь ем. поимьше сына си. поклонися Іоаннѫ глаголющи. человѣче благословенаго бога. ѧко же еси не оставилъ мѫжа моего. не остави и мене и сына моего.

1 Иѣ̅ль же пооучи ѣ: ѿ҃ь бжиѣ писаниѣ: и крьсти ѣ: о ⁰ци и снѣ и стѣ мь дсѣ. И постави ны трьпезоу аньтоупать и ѣхомь и пихомь. Вьзвесели (ся) аньтоупать съ своимь домомь своимь и вѣрова бв̄и: И изидохомь изь домоу его. рече Иѣ̅ль Сосипатроу. Греди да идемь въ домь твои кь матери твоеи. ѡнь же не хотѣше вънити матере ради и рече

оучителоу: идоу по тебѣ: ѣмо же коли
же идеши вь домь же свои николи не вьнид
оу: нь вса оста[вн]вь. наслаждоусе запов
ѣди Хв̂ы. И ре[ч] Иѣа[н]: кь немоу. чедо п
амети к томоу не имѣи: о зьлихъ еж
е еси слышаль: ѿь своѥ матере [и]ако
2. се все обычае сотонине. оставль
ши печетьсе о бз̄ѣ. И к томоу не
имаши слышати зьла словесе ѿь нее:
и кичениѣ диѣвол[и]: не имаши ви
дѣти... на неи: нь паче е[сть] каѫщисе
и ѿьметаѫщисе словесь зьлыхь: и обр
азы зьлые: еже есть сьтворила къ
тебѣ. И емь Иѣа[н] Сосипатра: вьведе
въ домь его:
Бѣ же Проклиѣниѣ: пала на з
емли плачоущисе и каѫщисе о в
ьсѣхь зьлыхь: И ѣко слыша вь: шь
дьше ны: вь домь свои: абие вьско
чи и сьрѣте ны: и паде на ногоу Иѣа
новоу: и ре[ч] оучителоу сьгрѣших
ь къ бз̄оу: великому проповѣдае
моу тобоѫ: нь молоу ти се не прогнѣ
3. ваисѧ на рабоу твоѫ. . . . . .
Се бо вса ѣже: ѿь мене бывша[и]
зьлаѣ: исповѣмь тебѣ добромоу
врачоу: могѫщоу ицѣлити врѣды
неицѣльные: ст. . . . . давни
хь бо дни: пострѣкаемѣ ми мы
сли ѿ нечистаго дха на сьвращен
ие сн̄оу моемоу: и много есмь
била его: а онь не иде быт
и сь мьноѫ: И ѿь толѣ ме дѣмонь
оувръже вь гнѣвь: и припадохь ни

ни къ антоупатоу: да его би погѫб
иль: и азь се бихь облекчила ѿь ве
ликаго гнѣва: иже имѣхь на нь.
Нь помл҃оу се бо҃у твоемоу: да би ме пр
остиль: ѿь всѣхь зълыхь. Иѣа^{n}ь же
4. приимь ѿь бж҃нѣ писаниѣ: и оу
чение . . . но*) сьтвори еи: и наоучи
о оц҃и и снѣ и ст҃ѣмь дсѣ: вѣровати еи:
Кр̂ти же и Сосипатра и всь домь еѫ:
Она же принесе злато много:
и повръже прѣдь Иѣа^{n}омь: глющи г҃и вь
зьми се и даждь трѣбоуѫщимь
. . . . . ни но вь домоу. ре^{n} еи г҃и
. . . . . Онь же ре^{n} еи: да аще е
даеши на раздаѣние трѣбоуѫ
щимь положи е вь домоу своемъ и св
оима рѫкама подаваи трѣбоуѫщимъ**):
и вьзьмеши скровище на нб҃есехь:
она же дрьжаше заповѣданаѣ. Иѣа^{n}омь:
и по всѣ дни прѣдь враты стоѣше: и всѣ
мь трѣбоуѫщимь раздаваше.
Прѣбыхомьже оу нее дни многы. и
плодъ благъ видѣхомъ на неи и на
сынѣ ея. алканіемь бо и молитвою
смири себе молящи бога. ꙗко
да бы оставилъ еси прежняа грѣхы.
Бяхоу же двери домоу еа отврьсты
всѣмъ трѣбующимъ . . . . . .

Всматриваясь въ эту рукопись со стороны правописанія, замѣчаемъ, что подъ Сербскимъ слоемъ лежитъ слой Старославян-

*) Въ Русскихъ спискахъ здѣсь стоитъ слово лагодно.

**) Вмѣсто послѣднихъ пяти строкъ въ Русскихъ спискахъ читается: Возми се и раздаи требоующимъ. Онъ же рече еи. положи въ домѫ своемъ. и своима роукама раздаи требоующимъ.

скій юсовой, а по употребленію, хотя и не исключительному, но довольно частому, буквы ѫ вмѣсто ѧ, можемъ заключить, что рукопись, съ которой сдѣланъ разсматриваемый Сербскій списокъ, была глаголическая. Нѣтъ въ немъ впрочемъ ничего, что бы заставляло думать, что и самъ переводчикъ употреблялъ глаголицу, а не кириллицу. Вмѣстѣ съ тѣмъ, сравнивая приведенный листокъ Сербскаго списка со списками Русскими, нельзя не заключать, что и въ Русскихъ спискахъ памятника мы имѣемъ тотъ же самый переводъ.

LXVII.

Прохорово Сказаніе объ Іоаннѣ Евангелистѣ по Русскимъ спискамъ.

Греческій подлинникъ Прохорова сказанія не изданъ *). Латинскій переводъ изданъ въ Bibliotheca patrum Маргарина de la Bigne, какъ въ первомъ изданіи, такъ и въ слѣдующихъ (въ 3-мъ изданіи: II : 46—67). Сличая Славянскій переводъ съ этимъ Латинскимъ, видимъ, что подлинникъ того и другого перевода былъ не одинъ и тотъ же, а во многихъ мѣстахъ очень отличный, и что между прочимъ нѣкоторыхъ любопытныхъ мѣстъ, читаемыхъ въ Славянскомъ переводѣ, нѣтъ въ Латинскомъ. Таково въ ряду другихъ и мѣсто, въ концѣ сказанія, объ обстоятельствахъ написанія Апокалипсиса и кончины Іоанна. Привожу его въ чтеніи **):

. . . . Ишедше изъ града ѩко три поприща. на мѣстѣ безмлъвнѣ обрѣтоховѣ пещероу. и пребыхомъ тоу .г. дни. Бяше же и вода въ пещерѣ. Кончающѹ же ся комѹждо дни и вхождахъ азъ въ градъ и ѩдяхъ съ братїею. Іоаннъ же пребысть .г. днь не ѩды. и въ десятыи днь помысли вънити въ градъ. и преклонивъ

*) Изданъ былъ только небольшой отрывокъ въ Катихизисѣ Неандра 1567 г. и въ Orthodoxographis Як. Гринея 1569 г. подъ заглавіемъ: Προχόρου τοῦ ἐπὶ ταῖς χρείαις τῶν ἑπτὰ κατασταθέντος ἀνεψιοῦ Στεφάνου τοῦ πρωτομάρτυρος περὶ Ἰωάννου τοῦ θεολόγου καὶ εὐαγγελιστοῦ ἱστορία (I. A. Fabricii Codex apocryphus novi testamenti: 816), что по Славянски во многихъ спискахъ передано такъ: «Прохора въ потребахъ самаго седмаго поставленнаго (т. е. діакона). нетїи же Стефаноу пр҃вомоученику. списанїе о житїи и дѣнїи єдиного апостола (: отъ апостолъ) богослова и єѵаггелиста».

**) Держусь преимущественно списка сказанія, помѣщеннаго въ Четіи-Минеи за сентябрь XV—XVI в. Синод. библіотеки 169: лл. 285—287.

колѣни помолися. ꙗко излѣсти изъ пещеры. И бысть гласъ къ немоу гл҃я. Іоанне Іоанне. Онъ же рече. что есть г҃и. И рече къ нем҃. Сътвори въ пещерѣ др҃гыхъ .г҃. дн҃и. и ꙗвять ти ся таины многы и великы на мѣстѣ семъ. И пакы сътвори дроугыхъ .г҃. дн҃и. не ꙗды. И бысть въ истопѣ велицѣ. И видѣ силы великы. и ангела бж҃ïа оучиняюща ему и видѣ и слыша. И пакы призвавъ мя рече. Вниди въ градъ и вземъ хартïю и чернило приди сѣмо. И абïе же азъ внидохъ. и вземъ хартію и чернило. несохъ къ Іоанн҃. И рече ми. ꙗже слышиши изъ оустъ моихъ пиши на хартïю. И отвр҃зъ оуста своꙗ начатъ глаголати. а азъ писахъ. и сътвориховѣ два дни. онъ глаголя а азъ пиша. И пакы внидоховѣ въ градъ. И придоховѣ въ домъ Сосипатровъ. И постави нама трапезу. и ꙗдоховѣ и пиховѣ. И пребыховѣ оу него. На оутрïа же рече Іоаннъ Сосипатроу. Чадо изыщи еще кожиць на написанïе Апокалипси рекши ꙗвленію. И принесе кожица Сосипатръ. И рече Іоаннъ. Чадо сострои кожица и испиши чисто на ня Апокалипси. Азъ же съ всѣмъ прилежанïемь написахъ Апокалипси. По написанïи же ми призва Іоаннъ братію. И внидохомъ въ цр҃ковь. И рече къ мнѣ. Чадо възми книгы Апокалипси и почти въ оуши всеи братïи. И прïимъ книгы и почтохъ всѣмъ слышащимъ. И възрадовашася радостію великою. И рече имъ. Възмѣте книгы сïа Апокалипси. И преписавше положите въ всѣхъ цр҃квахъ. И дастъ имъ еже на кожицахъ. а еже на хартïяхъ оставихъ себѣ. На оутрïа же изыдоховѣ изъ града на съборно мѣсто. И събрашася вся братïа отъ Іоудѣа и отъ Еллинъ. и оучахоуся отъ Іоанна. и по оученïи томь и рече къ нимъ. Дрьжите преданïе братïа еже есте отъ мене прïяли. и съхранивше заповѣдь Хр҃стову боудете сынове свѣта. Азъ бо оумыслихъ отплоути въ Ефесъ градъ присѣщенïа ради братïа соущаа тоу. Слышавше же пакы отъ него плакашася вси горко глаголюще. Молимъ тя отче не ходи отъ насъ. Іоаннъ же оутоляше а глаголя. Оутѣшени боудете сынове и дщери. Радоуитеся о Господи а азъ отъидоу. На оутрïа же цѣловахомъ всю братïю. и обрѣтше корабль пловоущь въ Асïискаа мѣста влѣзоховѣ въ нь. И .дї. дньми пристахомъ. Десятïю же по-

прищь не доидоуще Ефеса и изл҃зшема. поутемъ в҃нидоховѣ въ Ефесъ. Слышав҃ше же братїа пр҃їидоша на мѣсто. идѣ же бѣховѣ почивающе. Домьнъ же сынъ Дїоскоридовъ въведе ны въ домъ свои. Отьць же Дїоскоридъ бѣ оуже умр҃лъ. Домьнъ же постави намъ трапезоу. и ꙗдоховѣ и пиховѣ. и пребыховѣ оу него. И вся братїа дн҃ь дн҃е в҃хожахоу и оучахоуся отъ Іоанна въ домоу Дом҃невѣ. И вс҃и вѣроваша глаголемымъ отъ Іоанна. Пребыховѣ же въ Ефесѣ по пришьствїи наю отъ изгнанїа лѣтъ .ки҃. сътвориховѣ же въ Патмѣ островѣ лѣтъ .е҃і. и преже заточенїа въ Ефесѣ лѣтъ .г҃. Бяше же Іоаннъ егда придоховѣ отъ Іероусалима въ Ефесъ лѣтъ .н҃. и .з҃. мѣсяць. а азъ бѣхъ лѣтъ .л҃. Исп҃лнипа же ся лѣтъ .кв҃. по пришьствїи же въ Ефесъ. Изыде изъ дом҃ Домнева Іоаннъ и поимъ .з҃. оученикъ своихъ. мене и инѣхъ .в҃. рече къ намъ. Възмите рыла въ роукахъ. и грядѣте по мнѣ. И в҃земше идохомъ по немъ и придохомъ на мѣсто. И рече ны. сядѣте с҃дѣ. И сѣдохомъ на мѣстѣ томь. Бѣ же къ оутренеи. т҃ма бѣ. И отъиде отъ насъ елико каменемь връжеть. И помолися тоу и по молитвѣ приде къ нама. И рече ны. Копаите рылы въ д҃готоу моего тѣла кр҃стомь. Ископав҃шемъ же намъ ꙗко же повелѣ. помолися и по молитвѣ положися къ ископанїи иже ископахомъ. И рече къ мнѣ. Чадо Прохоре. въ Іероусалимъ иди. тоу бо ти ся есть скончати. И оучивъ ны и ц҃ѣловавъ ны вся и рече ны. Повлек҃ше землю мою матерь покрыите мя. Мы же ц҃ѣлова҃ше и и привлек҃ше землю. покрыхомъ и до колѣна. И пакы ц҃ѣлова ны. и рече ны. Привлек҃ше землю покрыите мя до выа. И сътворихомъ тако. И рече ны. Принесъше платъ покрыите ми лице и ц҃ѣл҃ите любезно. ꙗко к томѹ не имате мене ц҃ѣловати въ житїи семь. Мы же пакы ц҃ѣловахомъ его плачѹщеся. И сл҃нце в҃зыде и т҃ъ предасть доухъ. Вшедшимъ же намъ въ градъ рѣша ны братїа. Где есть оучитель. И повѣдахомъ имъ бывшаа. Они же принѹдиша ны показати мѣсто. И пришьдшимъ намъ на мѣсто. копав҃ше не обрѣтохомъ ничтоже. И плакахомъ ся горко. И по молитвѣ ц҃ѣловахомъ дроугъ дроуга. И в҃нидохомъ въ градъ. славяще оц҃а и с҃на и святаго дѹха. емоу же слава нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ. аминь.

Что древень языкъ этого памятника, очевидно, кажется, и изъ этого отрывка. Прибавлю къ этому, что вообще въ немъ всюду соблюдены (почти вездѣ) требованія древняго склоненія и спряженія и употребленія двойственнаго числа, прошедшаго простого, неопредѣленнаго достигательнаго и т. д., и что кромѣ того не рѣдко встрѣчается употребленіе *ъ* и *ь* послѣ *л* и *р* въ сложныхъ слогахъ (влъ—, млъ—, връ—, гръ—, дръ—, и проч.).

Подборъ словъ указываетъ такъ же на древность языка. Вотъ нѣсколько образцовъ:

— а̀лканиѥ — постъ: алканїемъ и молитвою смири себе. XLIV.

— блаз̀на — соблазнъ: блазна бысть всѣмъ чл̄комъ. III.

— блядь — обманщикъ: молъвъщимъ же людемъ на Іоанна и гл̄ющимъ ꙗко блядь есть. XLII.

— вискати — ржать: ꙗко кони вискающе нападахоу на жены. XXXIX.

— древле — прежде: древле чл̄че бж̄їи прости мя. III; небрани ми древле написати посланіе къ А. и тако желѣзы мя обложите XX; поклонися древле Іоанну. та же родителемъ своимъ. XXI; древле даже — прежде нежели: възвѣсти древле даже не моученъ боудеши. I; древле даже не бысть въ изгнанїи. См. пр̄вѣе.

— знамениѥ Христово — крещеніе: жена Филоня прїатъ Хв̄о знаменїе XXXII; дай же ми Хв̄о знаменїе. XXXVIII.

— ꙗзнарь — кожевникъ: единъ отъ ꙗзнаръ бѣ жидовинъ. XXVII.

— капище — идолъ: иматъ симь оборитися капище. VII.

— клопотъ — шумъ отъ хлопанья: Кунопъ въсплескавъ роукама клопотъ бысть. XXVIII; сразн роуцѣ клопотомь и плескомъ. XXIX.

— комара — портикъ: придомъ къ комарѣ нарицаемѣ Дометїа. XXXV; комара мала рекома дверь. XXXVI.

— къшениѥ — метаніе жребія: всѣмъ а̀ломъ събравшимся къшенїе сътвориша, како единъ кождо ихъ идеть. I.

— мило ся дѣяти—умилять: молю тя и мило ся дѣю. XLIV.

— мезити очи — щуриться (?): бестоудоваше мѣзящи очи свои. II.

— недѣти — оставить, пустить, допустить: недѣите ѿрокъ ѣити. XXXIV; не дѣите т҃мы въ т҃моу ити XL; недѣи мене мати моя. XLII.

— нетии — племянникъ: Роданоу нетію Моуронову. XXII.

— освѣтити—крестить: моляше да ся бы освѣтила. XXXV л моужь освѣщеныхъ. XXXI; бѣ же освѣщенныхъ моужь с̄. XL.

— прьвѣе — прежде: ꙗко же бѣша и пр̄вѣе. XLIII. Слово это употреблено только во второй половинѣ памятника, а въ первой древле

— роужити—поднимать на смѣхъ, на обруганіе: по что еси в̄велъ два моужа роужна роужити домъ наю. XLII. Какъ производныя отъ этого глагола употреблены роужьныи и роужьникъ

— соупрь — обвинитель: сѹпря не имоущю. VII.

— сѣчьнъ — мѣсяцъ январь: начятокъ мѣсяца сѣчьна. XXXVI.

— тврьдь—крѣпость Епидавръ: пристахомъ въ етерѣ мѣстѣ зовомѣмь тверди. XVII; иже въ тверди живете; иже въ тверди. XVII.

— трѣбище — идолъ: развратишася требища: XII.

— трѫдъ — водобоязнь: отъ сюда трѫдовьникъ и трѫдовьный: — троудовьникъ вьста. XXXIV; ꙗзя трудовьнаꙗ. XXXIV.

— шестарь—ведро (?): съсоудець злата и шестарь воды. XV.

LXVIII.

Трефологій Зографскаго монастыря XIII вѣка.

Въ Древнихъ Памятникахъ юсоваго письма сообщено было нѣсколько отрывковъ изъ этой книги и свѣдѣній о ней, сообщенныхъ мнѣ преосв. Порфиріемъ (120, 344—347). Позже отъ другаго ученаго наблюдателя древностей, о. архим. Леонида, получилъ я новыя свѣдѣнія объ этой рукописи съ любопытными замѣчаніями и выписками.

«Она писана на пергаментѣ мелкимъ письмомъ in 12^0 на 229 страницахъ (по новой помѣтѣ = 30 тетрадяхъ), которыя помѣчены въ низу буквами Грузинскаго алфавита, кромѣ 17-й помѣченной по Славянски. Нѣсколькихъ листовъ изъ средины книги, (гдѣ заключается служба Петру царю Болгарскому, 30 янв.) не достаетъ. Не достаетъ такъ же нѣсколькихъ листовъ въ началѣ рукописи и нѣсколькихъ тетрадей въ концѣ (рукопись прерывается на службѣ Преображенія Господня). Рукопись разбита и во многихъ мѣстахъ попорчена отъ сырости. Писана вся одной рукой. Переписчикъ книги былъ нѣкто Драганъ, что видно изъ одной приписки на 172 стр. въ низу: «пиши окаяниче Драгане яко за грѣхы твоѭ бъ̄ твои мчит тя» *). Другая приписка на стр. 16 такова: «(преве)дено отъ Гръцкыхъ книгъ» Третья подъ 29 янв. «оц̄и потрытъ ми е изводь».

Пересмотрѣвъ внимательно всю книгу и списавъ между прочимъ календарныя замѣтки, достопочтенный о. арх. Леонидъ обра-

*) Ср. Древ. Слав. пам. юсов. письма, стр. 120, гдѣ приведена эта же запись нѣсколько иначе переписанная.

тилъ вниманіе и на ту, по которой можно сдѣлать выводъ о времени написанія книги. «Въ синаксарѣ прп. Іоанну Рыльскому сказано, что онъ (т. е. мощи его) прѣнесень бысть отъ Рылы въ Срѣдець градъ, а отъ Срѣдца принесенъ бысть въ Загорие во градъ Трапезицу (т. е, въ Терновъ, для котораго Трапезица составляла то же, что Кремль для Москвы) въ царство Іо. Асенѣ царѣ иже и донинѣ лежитъ тѣломъ и чюдеса творитъ присно». Изъ этого видно, что синаксарь писанъ послѣ смерти Іоанна Асеня († 1241) года, а слѣд. и рукопись писана не ранѣе второй половины XIII столѣтія».

О. арх. Леонидъ сообщилъ мнѣ двѣ страницы этой рукописи (л. 120 об. и 121) въ свѣтописномъ снимкѣ, съ которыхъ вѣрный списокъ, строка въ строку и буква въ букву, здѣсь и представляется.

Творець законоу. законоу повиноужса. обрѣзаніе
плътиѫ въ .и. дн҃ь приемлетъ. законоу вьсе съ собо
ѫ исплънѣѫ съвръшенне. ѿтѫдѣ подаѫ намъ ѡ
брѣзаніе истинноє. сръдечнаго покрова. им же
ꙗко свои люб҃е бо҃у знаемсѧ. Спсово имѧ въсприемле
тъ вл҃ка ꙗко члкъ Іс҃ъ. їже мирови спн҃ие съдѣлавь:
Василїю гла҃ .д. Теклоименитъ нарѣ҃нъ ца
рьствиѳ. егда ты цр҃коє сщ҃ениє. Хв҃ъ ѫзыкъ сты
и. филосовьскѫѫ хьітростиѫ ѡч҃е оупаслъ єси то
гда вѣнцемъ бж҃ественыимъ. оукраси цр҃твиє Васи
лиє цр҃твоуѫщимъ. цр҃твоуѫи всѣхъ г҃ъ иже рожь
шимъ разоумѣваємъ. присносщенъ сн҃ъ и безна
чаленъ. того мл҃и сп҃ти и просвѣтити дш҃ѫ наша·:·
Стительства ѡдеждами просвѣщенъ. (сиѫ. повторї:
ра҃дужса проповѣдалъ єси єуалиє. цр҃твиѧ Василиє
правовѣриѧ цр҃къ источи оучениѧ. ими же нн҃ѣ
просвѣщаѫщеса єдїно бж҃ество. іже въ ѡци вседръ
жители. єдиночадиѣ же биемъ словѣ. и въ бж҃твнѣ
мъ дс҃ѣ. бг҃ословимъ и славимъ. въ трїехъ лицѣ
хъ неразлѫчна єгоже м҃и сп҃ти и просвѣт҃и д҃ш҃н·:· слаⷭ і н҃ гла

Съходѧ сп҃съ нашь. къ родоу чл҃ком҃. и пь) й. д. сѧо: прижтъ пеленъ повитиѥ не ѿврьжеся пл҃ьска го обрѣзанїѧ ѡсмидневный по мт҃ри. и безна чалныи по ѡц҃и. томоу возъпиемъ. ты еси бъ на шъ помлоуи на҃ ·:· та҃. пр҃і днѣ пото҃ пари҃. пѣнъї ножбрѣ. г҃і. по про҃. стр҃ы. гла҃ г҃·:·

Гъ вселивъ дш҃ѧ своѧ честнаѧго ради жи҃ѧ своего источника жизни. сц҃ногла҃нниче Василиѥ рѣкы источилъ еси. оученїй блг҃очьстивы[x] всей вселенѣи. ими же знаеми. вѣрнїи цр҃внии лю҃е плодъ оустенъ исповѣдаѧщи[x] бл҃ть приносѧтъ. прославлъшомоу памѧ твоѧ въ вѣкы вѣкомъ ·:· Мѵ҃ро излиѧсѧ бл҃тноѥ. помаза тѧ сц҃ѣнодѣйство вати. ѥуа҃лиѧ пр҃ва нбснаѧго. Василиѥ бг҃огльни че. и Хв҃о блг҃оѧханиѥ бывъ. вонѧ разоума ѥго. всѧ вселенѧѧ испльнилъ еси. тѣмъ гл҃сы рабъ твоихъ мл҃тивно приимаѧ. проси намъ чтѧщи м тѧ велиѧ мл҃ть ·:· Въ Иѡрданьстѣи рѣцѣ Хс҃ь бь҃ пашь. изыде къ крщ҃нїю. ѡчт҃ити хотѧ на҃. ѿ безакони наши[x]. просвѣщениемъ ѥго. ѩко ѥдинъ блг҃ъ и чл҃бць·:· Слаᵃ и н҃. гла҃. ѥ·:· — На Иѡрданьстѣи рѣцѣ стоить Хс҃ и видѣвъ ѥго Іѡ к себѣ градѧща. гл҃аше Хѥ҃ бѥ҃ что кь рабоу прихо диши скврьнене имѣѧ гн҃. въ чиѥ има. крщ҃ѳ тѧ. въ оч҃е ли нѧ и сего приносиши съ собоѧ. въ сна ли нѧ и самъ ис пръва въплотисѧ дхомъ ст҃мъ. сего видѣвъ Иѡанъ подаѧи вѣрнымъ ѧзыкомъ. тѧ влеи себе помлоуи на҃·:· тро҃ гла҃. а. Вь всѧ зема изыдѧтъ гласи. ѩко же приемше слово твоѥ. им же бол҃ѣпно наѳчилъ еси. и разоумъ всѣмъ изрекь лъ еси чл҃ческыѧ ѡбычаѧ оукрасилъ еси. пр҃скы и ара тевма ѡч҃ѥ пр҃обне҃ми Ха҃ ба҃ да спсеть дш҃ нш҃·:· Тро҃. гла҃ и. Ѥстьствомъ невѣимыи. нѣнѣ вѣмь ѥ пльтиѧ слово несказанно. нн҃ѣ ѿ двы ч҃тныѧ раѫа

єтсѧ и сиѫ̀етсѧ. тѣмъ по законоу ѩко чл҃къ на̀ ра
ди ѡ҃смоднѐвно прі̀емлетъ. том҃ъ поклонимсѧ
+ » ѩко спсоу нашемоу ·:· Ка҃ гл҃а. □. ѓ҃ѣ. а҃. Ірмо.
※ Градѣше лю҃бе послѣ п҃ѣ Хо҃у бо҃у:
Ѡсморица носящи. ѡ҃браза бж҃щаго. твоє Хе҃ просвѣ
щаєтсѧ и ѡ҃свѣщаєтсѧ волнож҃ нищетож҃ всѧ съ
собож҃ законно ѡ҃брѣзаєтсѧ плътиж҃ ·:·
Ѡ҃брѣзаніе прі̀емлеть въ .и҃. дн҃ъ Хс҃. по своємь си рѡ
ждьствѣ. и тѣмъ дне҃ сѣнъ скрываєтъ. свѣ҃ всѩ
въ новыж҃ бл҃ти ·:· Ты бы҃ тайникъ неизр҃ѐнны҃
имъ Василіе. Хво наоу҃чилъ є̀си пр҃коє сщеніе ѡ
чє҃. и ѩвѣ троичьскы свѣ҃ ѿкрылъ є̀си ·:·
Кто изрещи можетъ твоє дои҃но. паче словесе ꙁа҃
тіе. ба҃ бо зачала є̀си плътиж҃ пр҃тваа. намъ ѩ
влъшасѧ спса и г҃а ·:· п҃ѣ. г҃. гл҃а. Оу҃тврьди на҃:
Слово въплътисѧ прѣсж҃щноє. на коньць зако҃
но ѡ҃брѣзаєтсѧ. начатокъ же бж҃свныж҃ бл҃ти.
и жизнъ бесконечнѫ̀ж҃ намъ подаетъ·:·
Законоу и҃сплънителъ ѩко непротивенъ бу҃. сь
и Хъ҃ въплътисѧ и ѩвисѧ. и спо҃бися волеж҃ ѡ҃брѣ
затисѧ. и҃. дневенъ ·:· Василие прѣмдре въ
зыде на дѣѩние и дѣаниемъ и бж҃ествнѣ пока
залъ є̀си. и сщемоу разоумоу наѹ҃чися ѩвѣ·:·
Бе сѣмене ба҃ въ чрѣвѣ зачала є̀си. и раѭаєши не
сказа̀нно въплъщьщасѧ нан҃же не смѣж҃ть вь
зрѣ̀ти чт҃аа. н҃бныж҃ силы пр҃тваа дво: с҃ѣ г҃. и҃ по
Сѡ неизр҃ѐнныж҃ мдрости бо҃вид҃нно почрьпе.

Кромѣ этихъ двухъ страницъ списка о. арх. Леонидъ сообщилъ мнѣ календарныя выписки изъ рукописи, любопытныя по нѣкоторымъ указаніямъ и нужныя для дополненія другихъ календарныхъ показаній юго-Славянскихъ рукописей.

(Вся книга расположена по мѣсяцеслову, начиная съ сентября).

Сентябрь.

1. Преподобнаго оц҃а нашего Сумеѡна еже въ ѡградѣ и прп. его матери Маѳы и память пр҃ Бц҃ы въ Миносинѣхъ и с҃тхъ 40 женъ и Амона діакона. Калиста и Ермогена и Ѡда и успеніе І҃са Навгина воеводы Жидовьскаго. Память великаго пожара и п҃р. Сумеона стлъпника. Служба пр҃. и Бц҃е *).
2. Св. Мамонта мученика и ѡц҃а нш҃го Іѡ҃ постника. Тропарь преподобному.
3. С҃тлю Анѳимѹ̀ єпп҃оу Нікомідиискомоу и прпо҃бнаго Ѳеоктиста. Пр҃му на стіховнахъ Слава и нынѣ.
4. Св. священномученника Вавѵлы.
5. Св. Пророка Захаріи отца Іоанна Предтечи. Служба ему.
6. Память бывшемоу чюдоу въ Хоніи Михаила Архангела. Служба.
7. Страсть с҃таго мн҃ка Созонта и предпразднство Рожс҃тву св. Бц҃ы. Служба предпразднству.
8. Рожс҃тво с҃тыѧ Бц҃а. Служба празднику.

   Кон. Ішаким же и Анна поношени бесчадна. Адам же и Єѵ҆ва ис тлѧ см҃ртни избависта҃ ся. прч҃таа с҃тымъ рождьствомъ твоимъ и тож҃ празноуж҃іце Бц҃ж҃ питательниц҃ж҃ жизни нашеи ⁘
9. С҃тыма праведнікома Акімѹ̀ и Аннѣ. На Господи возвахъ: слава и на стиховнахъ слава.
10. Страсть с҃томоу Аверкіѧнѹ̀ и поклоненіе кр҃тоу. Славникъ на Гд҃а возвахъ и на стиховнѣ.
11. С҃таго м҃ка Дисѳра и прпобныж҃ Ѳеѳ҃ры. Алеѯандр҃ы. и пр҃. Іѡ҃ и Петра исповѣдника архіепп҃а Никейскаго. Пр—ной Ѳеодорѣ стихира.
12. Стр҃ть с҃тго мч҃ка Автонома еп҃па и с҃таго Ѳеѳ҃ра Алеѯандръска и отдаваемъ праздникъ.

---

*) Всѣхъ помѣтокъ относительно того, гдѣ полная служба, гдѣ одни стихиры или славники или тропари и кондаки, о. а. Л. сдѣлать не успѣлъ.

13. Память стаго Прохора и прѣпразднство възвижениа чѣнаго крта. Служба кресту.

— Въ тотъ же день: память стаго въскрнија и поклонение честнааго древа и стыхъ мкъ Макровија, Гордіана, Илі Зотика, Лукіана и Оумирѡна (прологъ мученик.). Въ тої же днь: страсть с. муч. Оулїана презвитера близь Анкїрїта Латински. Въ той же день память оца нашего Петра, иже въ Атроп. при царѣ Никифорѣ свитительствующу Ѳарасию.

14. Възвиженне чѣнаго крта. Въ той же день благовѣрныя Плакиды жены бывшаа великаго Ѳеодосіа.

15. Стрть стаго мка Никиты при велицѣмъ Константінѣ съи бѣ ѡц Галатска зыка живщаго прѣзъ Дѵнавъ и память стмъ оцмъ събравшимсѧ въ съборъ.

16. Стрть стаа мцѧ Єфимиѧ и стаа Севастіанија и Мелентиѧ.

17. Страсть стыхъ мукъ Харалампија и мчцѧ Агаѳоклиѧ и Лукіа вдовица и стаа Софроніѧ.

18. Страсть стля Ѳеодора и Ѳеодотиѧ и муч. Симеѡна архіепископа Иерлмка и Мрија (Мартирія?) и Иѡсифа.

19. Память Іса Наугина и стхъ мчкъ Трофима и дружины его.

20. Страсть стаго мка Єустаѳиа стратилата и Ѳеѡписті жены его и чадоу его Ѳеѡпіста и Агапіа. Страсть великаго въ исповѣдницѣхъ Иѡва Египетьскааго.

21. Страсть стаго мка Исакиа єпіскопа Коупръска и Сімеѡна и сщеніе Минѣ и Ѳеѳра и еулиста Ма°. и отдаваемъ празникъ крта чснаго.

22. Стѣй Бци въ Хру′сополіи и апла Кондрата и сщномка Фокы′.

23. Іѡ°а кртлѣ и Елисавеѳи єгда зачатъ Иѡана.

24. Стѧѧ пръвомчца Ѳекла.

25. Память стго мка Романа и Пафнотиа и цѣлование стѣи Бци Елисавеѳиѧ и преподобнаго Єфросиа.

26. Прѣставление Іѡ Бсловца и еулиста. Въ той же день 5 дѣвъ мученыхъ отцемъ своимъ Сауломъ.

27. Память стаго Калистрата и дружины его 40 числомъ.

28. Преподобнаго оца нашего Харитона и стаго Зосимы.

29. Страсть свт. мкъ Трофима и Доромента и архангела Михаила.
30. Страсть св. мка Григорія епа великыа Армѣніи.

Октябрь.

1. (Въ текстѣ недостаетъ листа) св. Апостола Ананиа.
2. Страсть стаго мка Киприана и Оустины.
3. Память св. оца Діонисиа Ареопагита.
4. Страсть стыхъ мкъ Домитіана и инѣх и стѣй Бци и стлѣ Петра.
5. Страсть св. Иариды двы и Малвѣ.
6. Мніе стго Ѳомы апла.
7. Страсть св. муч. Сергіи и Ваана.
8. Страсть стаа Пелагіи и прѣнесеніе оца ншго Василіа (службы нѣтъ).
9. Память Аврааму и Лоту и Аннѣ и Елисавеѳи и Іакова апла Алфеова.
10. Страсть св. муч. Евлампіа и Акіима и Василіа.
11. Память 7-го съима св. оцъ бывшихъ въ Нікіи.
12. Страсть св. муч. Прова. Тарха и Андроника и св. Анастасие и Еустаѳіа епископа.
13. Страсть св. мученика Карпа и Нила и дружины ихъ.
14. Страсть св. муч. Назарія. Протасія. Гервасию и Келсию. Приключися въ тожъ дпь страсть стаа мцы Пакы и прподбнаа Параскевгіи (есть служба).
15. Св. муч. Лоукіана и святѣй муч. Сусанѣ.
16. Св. муч. Лонгіна сотника бывшаго при стрти Хрвѣ и обою воиноу бывшаа съ нимъ.
17. Сщение стыа Бци въ мѣстѣ рѣкомемъ Раи и архаггла Гауріила и пророка Елисеа, и св. мученикъ. . . .
18. Память св. Апостола Лоуки Антіохіанина родомъ.
19. Память прпобнаго оца нпего Іоана Рылскаго пстынника. Пренесенъ бысть ѿ Рылы въ Срѣдець градъ. и ѿ Срѣдца прѣнесенъ бы въ Загорие въ градъ Трапезица въ прство Іѡ Асѣнѣ

прѣ идеже и до нн̃ѣ лежитъ тѣломъ и чюдеса творитъ присно. Стихиры на Гд̃и воззвахъ гласъ 1-й подобенъ: «небесныхъ чиновъ».

Въ постницѣхъ въсиꙗвшимъ. прѡобразованне пустынное въспитѣнне. Срѣдечьскаго свѣтилника *). словесы пѣ̾ныимы. вси вѣрнии похвалимъ зовѧще: радуйсѧ великаа славо. иже въ наша дни ꙗвисѧ прѣблажене Іѡне.

Посредѣ двоу животоу вразоумивсѧ. бл̃гоугоднѣ мѣрило поставилъ си о̃че. ибо тлѣющаа ѡставилъ еси. разѹмѣвъ же присно прѣбываѫщааго и к томоу праведнаа твоа дш̃а оусръдно прѣбл̃жне оуклонилъ еси.

Радуешисѧ видѣвъ съврьшенне троудовъ твоихъ. их же око не видѣ ні оухо не слыша доброты райскыꙗ имы свѣтле въздание подвигъ твоихъ. источаетъ бл̃ть рака твоꙗ. тѣло имы̀ нераздроушимо. Слава и нынѣ. Гласъ 8-ыи.

Их же око не видѣ. ни оухо не слышало. ни на ср̃це члвкоу нѐ възыдошѧ. оуготована вг̃мъ того възлюблъшимъ сихъ ты въжелѣ Іѡне бг̃одъхновенне. възненавидѣлъ еси мирьское смѣшение. и къ бг̃у единомоу притекълъ еси. томоу помлисѧ да спасетъ дш̃а нашѧ ꙗко мл̀рдъ.

22. Страсть св. мученика Ираклиа и Елисавеѳи и Ѳеодотиѫ и стѣи Бц̃и и прп̃. оц̃а нашего Аверкіа епіскопа.
23. Муч. ст. Апостола Іакова брата Гд̃ѣ по плъти. И память св. Захариꙗ ерея и св. Сумеона.
24. Страсть св. мученика Ареѳы и дружины его.
25. Страсть св. мученикоу Маркиꙗна и Мартиріꙗ и Павла исповѣдника и св. муч. Нестора и мученика Нюра и бывщихъ съ нимъ 7 муч̃къ и ст̃ѣй Тавиѳѣ.
26. Страсть св. мученика Димитріа. Въ Синаксарѣ читается, что трусъ (трясеніе) былъ въ ѕ̃ м̃ в̃ лѣто въ неже скръбѣ (пострада) въ царство законопреступнаго Льва Исавра. Вѣдѣти по-

*) И такъ, изъ сего очевидно, что служба эта составлена при перенесеніи мощей святаго изъ Рыльска об. въ Срѣдецъ (Софію).

добаетъ, яко во дни Василія и Константина ѕ у ꙁ и лѣто многыхъ ради грѣховъ нашихъ былъ трусъ въ тѣ дни въ часъ ѕ нощи, егда храмъ великія Бца церкви падеса.

27. Прѣложеніе главѣ Іѡна Крстлѣ (служба 24 февраля).
28. Страсть св. Домна и память Іѡна. Нафанаилу и Аврааму.
29. Страсть св. апостолъ и муч. Петра. Павла и Іоанна Предтечи и Стефана первомученика и Варнавы апостола и Іосифа патріарха и Космы и Домитна и Трофима. и Дороменѳа и пр. Авраама и Аѳеѳы и дружины его и св. Савы и св. апла Симона и Іюдоу и Тадеа и Анастасіа чрьноризца.
30. Страсть св. муч. Зиновіа и сестры его Зиновіи и св. Маркиана и св. Кірілы патріарха.
31. Страсть св. муч. Арсакіа, Атерміа и пѣхъ.

Ноябрь.

1. Память стоу безмездникоу Козмы и Дамиана чюдотворцема сма Ѳеодотиѫ.
2. Страсть св. мкъ Акендіна и Пигасиа. Авѳоніа и Анемподиста и Елпидифора.
3. Страсть св. мученикъ Акепсима епископа и Іосифа презвитера и Аѳали діакона и иного Екѱима.
4. Преподобнаго отца нашего Аникіа. Пр. отца нашего Іѡаникіа чюдотворца.
5. Память св. муч. Галактіона и Ꙗпимиса.
6. Память св. Паула исповѣдника архіепископа Константіпаграда и св. Александра патріарха Царѣграда.
7. Страсть св. мученица Анѳоусы и родителю еѫ и память св. Іакова брата Гнѣ.
8. Съборъ архггела Михаила и Гаўріила.
9. Страсть св. муч. Христофора и стѣй Бци на мѣстѣ рекомемъ Раи и стго апла Іакова Алфеова и стго Нікифора и Порфиріа.
10. Св. Тимоѳею и Артемонѳ и Антоніа.

11. Страсть св. муч. Мины и Викторіа и Викентїа и св. Іѡ мл҃тиваго и ѳеѡр҃а Стоудитскааго.
12. Память св. ..... и Стефана, Иоанна мл҃тиваго и Мартіноу и ѳеодору и Данилу.
13. Покой отца нашего Іѡ Златоустаго архіеп҃па Константина града.
14. Память св. апл҃а Филиппа.
15. Страсть св. апостола Іакова брата Іѡн҃а Бо҃словца и с҃тхъ исповѣдникъ Гурія. Самона и Авива.
16. Страсть св. апостола єуа҃листа Матѳеа и мученика Варлама.
17. Память св. отца чюдотворца Григоріа архіепископа.
18. Страсть св. Платона мученика и Романа и Закхеа и Алфеа и св. младенца.
19. Память св. апл҃ъ Петра и Паула и Стефана и Иакова брата Гн҃ѣ. Антима (Ѳа)леліа. Христофора. Єфимія. и чадъ еѧ. и св. мученика и чудотворца Оузія и св. мученика Діонисіа при Маѯиміан҃ѣ цр҃ѣ въ Дрьстрѣ.
20. Страсть св. Григориа новаго чю҃творца и инѣхъ мнозѣхъ. И предпразд. святыя Богородицы. Память пр. ѡц҃а нашего Григорія Декополита. Въ той же день св. мученика Дасія и иже съ нимъ въ Доростолѣ и св. мученикъ въ Персѣхъ м҃ченыихъ: Нірса епископа и Іосифа ученика и муч. Іоана и Саворія. Исакіе епископа и Панія. Исакія презвитера и муч. Вонта и Азата скопца и Сосана иже съ нимъ мужь и жены. Въ той же день страсть св. Архипа и Филимона апл҃а и Сисінія и св. ѳеоктиста и Патрикіа образомъ скопца, иже при Ѳеодорѣ Августѣ и страсть св. Евстафиа и ѳеспесіа и Антонина; сіи бѣша при Максиминѣ и Діоклитіанѣ отъ Гатиньскыя страны града Каньгра. И память пр. отецъ нашихъ архіепископъ Константина града. Маѯиміана, Прокла и Анатолиа и Генадія.
21. Введеніе Пр҃. Бц҃ѣ въ с҃тыхъ с҃таа.
22. Св. Михаила воина Хв҃а (Служба ему см. о немь Синаксарѣ библіотеки Серб. уч. Дружества. Мощи его были въ цар.

Кали-Іоанна (Асеня) перенесены въ Терновъ, почему и память его особенно чествовали, на равнѣ съ Петкою и Іоанномъ (Рыльскимъ). Стихари стихов. Копие твое възꙗть и мечь в рацѣ своей и скороѧ твердостиѧ. с копиемь же к звѣреви притече. и вьзьдвиже рѧкѫ своѫ. и главѫ его ѿсѣче ꙗко доблестьвно невръ̀денъ ꙗвисѧ. въ силѫ крт̀наѧ ѡблькьсѧ борца прободе. Придѣте правовѣрныхъ събори днѣ пѣми вѣнчаимъ воина Хва Михаила. сѐ бе ꙗко добрыи воинъ вѣрѣ оугоденъ. нищи^{х} оудовлѣѧ. алчащихъ крьмѧ. ѡржжие кр̀тное приемъ изведе къ борению врага. и сего оубивь дв̄ца избивъ ѿ мл̑ьство его. и нн̀ѣ мл̑ите прославльшаго Ха̑ ба̑ нашего избавитисѧ намъ прѣгрѣшениꙗ вражіа. спт̀исѧ дш̄амъ нашимъ.

23. Страсть св. муч. Архипа и Филимона ученика бывшаа ап. Паула и св. Климента и пр. отца Амвлохиꙗ отъ Иконих. еже исписа житіе св. Василія. арх. Кесариѧ.
24. Страсть св. муч. Прокопиꙗ и Христофора и Сисона и ѡц̄а Григориꙗ и Петра и мч̄ца Киликиѧ и Варелиꙗна.
25. Страсть ѡц̄емъ Климента еп̄па Рим̑ка и св. Меркуриꙗ.
26. Память Алипиа стлъпника и ст̄аѧ мч̑ца Катеріна. Въ тои же день священомуч. Геѡргиꙗ *).
27. Св. муч. Коузмы и Дамиꙗноу и св. Іакова муч. Персѣнина.
28. Страсть св. Аристарха и св. Андреа и память царема Константина и Маврикіа и священ. прр̄коу Елисеоу и память Стефана новаго.
29. Страсть св. муч. Филимона и св. муч. Пармона и священіе церкви св. м̑коу Сергіа и Вакха.
30. Страсть св. апостола Андреа.

Мѣсяць Декабрь.

1. Страсть св. муч. Ананиѧ и память пророка Наоума и св. Ѳеодора.

*) «Можетъ быть «священомуч.» вмѣсто «священіе»; но напрасно приписываютъ, что во всѣхъ Слав. памятникахъ др. письма это означаетъ непремѣнно «священіе» церкви св. Георгія въ Кіевѣ: вѣрнѣе предположить, что это взято съ Греч. и означаетъ церковь св. Георгія въ Лиддѣ, а въ Кіевѣ устроено было освященіе въ тотъ же день». Такъ думаетъ о. арх. Леонидъ.

2. Сщение цр҃кви св. Пантелеимона и Авива и с҃тго пророка Амвакума.
3. Страсть св. муч. Ѳеодора Епископа и св. муч. Софоніа и с҃тма чюдотворцема Кузмѫ и Дамиана.
4. Страсть св. мученицъ Варвары и пр. отца нашего Дамаскина презвитера и Иоулиании.
5. Память пр. отца нашего Сава.
6. Память преп. оц҃а нашего Николы арх. Мирскыа митрополиа. (Изъ 8 пѣсни канона ему): Олтарь ты створенъ еси ѡлокарфосъ (всеплоденъ) ѡч҃е. въ ср҃ци си приноса жрьтва приатна б҃оу и жрьтва всего си тѣла. помѧни с҃тлю Николае.
7. Страсть св. муч. Анидора и дружины его.
8. Память пр. Софронии Епископа и св. Потапіа.
9. Зачатие св. Анны егда зачатъ св. Б҃цу.
10. Архангелу Михаилу и св. муч. Мины и Ермогена и Евграфа.
11. Память оц҃а нашего Нила стлъпника и св. Стефана и инѣхъ мнозѣхъ.
12. Память св. оц҃а Спиридона.
13. Страсть св. муч. Ѳвстратіа и Авѳентіа и Евгеніа и Мардарии и Ореста и муч҃ца Ликіа.
14. Страсть св. муч. Ѳирса и Левкіа и Каліника и дружины ихъ.
15. Страсть священомуч. Елевферіа и св. муч. Сусаны и с҃таа Матрона.
16. Страсть св. муч. Мемнона и Модеста и Прова и инѣхъ и св. отецъ и пророкъ.
17. Страсть св. трі отрокъ Ананиа. Азариа. Мисаилѣ. и Даніила пророка и сщение цр҃кви с҃таа Б҃ца.
18. Страсть св. мученикъ Евтіхіа и Ѳоина и Ермогена и Флора.
19. Страсть св. Вонифантіа.
20. Священномуч. Игнатіа Б҃гоносца Епископа Антиохиска и препразд. Рождества Христова.
21. Страсть св. муч. Ивнута и св. муч. Юаліанія.
22. Страсть с҃таа мч҃ца Анастасиа и инѣхъ женъ. Въ той же день священномученика Капитона, епископа Корсїньска҃го и

св. муч. Хрісогона и св. женъ Ирины. Агапіи и Хіѡпіи и страсть св. мц҃ы Ѳеодотіи и чада ея. Въ той же день праздн. твореніе великыа Бц҃ы цркве.

23. Сн҃ѣние цркве св. Софоніа и оц҃а Нифонта и св. Іо҃ еже въ Критѣ и ст҃ѣи Бц҃и и предпр. Рожд. Христову
24. Мч҃ение ст҃аа Евгеніа и иже съ нею и предпр. Рожд. Хр
25. Рождество Господа нашего Іисуса Христа.

. . . . . .

27. Страсть прьвомка Стефана діакона.
28. Память пр҃подобнаго Маркела и Ѳеодора и чюдот҃ворца Стефана.
29. Страсть св. младенець Хр҃а ради оубиеныхъ отъ Ирода въ Вифлеемѣ. и Маркела и брати нашихъ всѣхъ христіанъ.

. . . . . .

Генваръ.

1. Обрѣзаніе Г҃а нашего Іс҃ Хр. и память преп. оц҃а нашего Василиа архіепископа Кесариа.
2. Страсть ст҃аго м҃ка Ѳеѡгна. Исидора и Силвестра папежа Римска.
3. Память пр҃рока Малахиа и Гордиа и предпразд. просвѣщеніа Христова.
4. Страсть ст҃го м҃ка Ѳеѡгна и Ѳеоны и Зосимы и Аѳанасиа и оц҃а Ѳеоктиста и предпразд. Просвѣщеніа. Въ той же день страсть священомуч. Ѳеагена. Въ той же день страсть священномуч. Ѳеопемта и Ѳеоны муч. и св. Засима мниха и Аѳанасіа и Коментарсиа м҃ка въ Киликіи. И память преп. Синьклитикіа. И препод. ѿца нашего Ѳеоктиста игоумна їже въ Коумни и Ѳеоктиста исповѣдника съпостника бывшаго великааго Евѳимиа.

На стіховнѣ слава и нынѣ гласъ з҃. самогласенъ.

Рад҃уса пѹстыне Иѡрданова. и процѣфтай ѩко и҆ кринь. гла҆ бо въпиѭща въ тебѣ. оугѡ҃товайте пать Гн҃ь. еже бо горы поставии на тврьди своей. всѣ свърши ѩко бъ. крьщаѭса ѿ

раба нищетѫ приемлеть. и боатыѫ дары подаваѫ. слышавши Євв̑а въ печали прижить дѣти. нінѣ слыша двaа радуйсѧ обрадоуваннаа Гь̀ с тобоѫ. имѣѫи велиѫ мл̀о ·⁖·

5. Прѣдпразднство просвѣщенїа. Память св. Пророка Михеа. Въ той же день пр. матере нашѫ Аполинариѫ дьщере Антімо$^{\text{ви}}$вѫ. И пр. ѡц̃а нашего Григорїа иже въ Акрити ·⁖·
(Въскѫѫ—вскоую . . . жѫ̑ѫ̑щи—жаждущіи . . .)
6. Сс. Богоꙗвленіе Гд̑а нашего Іс. Хр.
7. Съборъ Іѡ̃ Кр̑лѣ или съборъ с̑тго прр̑ока пр̑чѧ Іѡ. кр̑лѣ ·⁖·
8. Память муч. Иоуліана и Поигерна и Феофила.
9. Страсть св. муч. Евгенїа и с̑тѣй Бц̑ѣ.
10. Память отца нашего Григорія.
11. Страсть св. муч. Маркела и Ѳеоѡ̑сіа и муч. Петра.
12. Страсть св. мученицъ Татиꙗны и Ѳеодору.
13. Страсть св. муч. Ирмила и Стратоника.
14. Страсть св. Маркела и св. отець избиеныхъ Хр̃а ради на Синаистѣй горѣ.
15. Страсть св. муч. Кар̑терія и Василіа и пр. Паула и Іѡ̃ Калівита. имѧщаго єва̑лие.—Отрекса мира и ѩже въ мирѣ пр̑пбне и еуг̑лие приемъ и еул̑ьскы томоу послѣдѹѫ и въ келіи своей прѣбываѫ. ꙗко въ раи таино. кн̑зѧ злобѣ плъти всѣхъ зміа оудави. тѣмъ же на нбсе$^{\text{х}}$ въдварѣшисѧ Іѡ̃ блж̑не испроси намъ велиѫ милость.
16. Цѣлованіе честныхъ веригъ с̑тго ап. Петра и Паула Ѳивеискаго.
17. Память пр. оц̃а Андонїа наставника поустыникомъ.
18. Память преподобнѣма оц̃ама нш̃има Аѳанасіа и Кірилла Алеѯандрьска.
19. Страсть св. муч. Ѳеодота . . . . . и стѧѧ Єфросинѧ и Марка.
20. Память преп. оц̃а нашего Евтиміа и св. муч. Алерніана и иныхъ.
21. Страсть св. муч. Феѳиста и преп. Зосима и св. Фирса и Макарїа.

22. Муч. св. апостола Тимоѳеа ученика бывша апостола Павла и св. муч. Виктора и Викентия.
23. Страсть св. Климента епископа.
24. Память сѣтго Іѡ̃ Крѣлѣ и инѣ[х] мнозѣ[х].
25. Память св. оц̃а нашего Григорія Бг̃ословца.
26. Възвращеніе мощє[м] ст. Ѳеодора Студійскаго и память архангела Гаўріила и инѣхъ.
27. Прѣнесеніе мощемъ св. Іѡ̃ Златоустаго и стаѧ Матронѫ.
28. Память оц̃а нашего Ефрема Сўріанина.
29. Память преп. отца нашего Іакова и пренесеніе мощє[м] сѣтго Игнатія Бо̃носца патріарха Антіохискаго.
30. Прѣнесеніе мощемъ св. Климента архіеп. Рімьска. И память св. отца нашего Петра инокааго бывшаго прѣ Бльгаромъ. (Листъ вырванъ) *).

Февраль.

1. Страсть муч. Трифона и предпразднство Срѣтенія Хр̂ва.
2. Срѣтеніе Гд̂а нашего Іс. Христа. Въ той же день страсть св. муч—цѣ Перпетуѫ и сже съ неѫ Сатира и Ревката и Саторнила и Секунда и Філїкытатиѫ.

---

*) Пѣснь 8-я ирмосъ «изъ пламене».

Царю Петру. Прп̂обны[х] чинъ празноуа раўатса днее тобо̀ж. Петре цр̃ю преблаженыи ѡ̃че присно въ обитѣле[х]. тамо и зде бади намъ оулоучити. ꙗко же сыи прѣжде с нами ѡ̃че. и ꙗко и чада своа приемла любезно тако и нн̃ѣ прими мл̃вы сиѫ. и защити ны ѿ всѣкоѫ напасти.

Св. Клименту. Велпт̂и лю̂бе Херсонсции вѣрни ракѫ носаще изъ ѡтока славнѫ Климентова дпѣ̂ благожханіи даѫщѫ. и вѣрныа вел̂ѧща пожща. оукрасисѧ бл̃жне слава твоа сты̃и.

Пѣснь 9-я.

Царю Петру. Како похвалимъ честнаѫ ти имьа Петре цр̂ю сты̃и. не могоуще си оума оумснити. ꙗкоже ѡбычаа твоа зраще добрыи оуставъ. еже по всѣ врѣмена къ Іс̃у твора не прѣстааше.

Оуже и ѡстанька си не прѣзри. вь вльна[х] и боурѣ[х] прѣвеліцѣ гражаемыи. честныи ѡ̃че нш̃ь Петре цр̂ю сты̃и ѿ видимы[х] и невидимы[х] врагъ съпротивны[х] скоро избавлѣа.

3. Св. Симеѡна Бгопріемца. Въ той же день страсть св. муч. Андріана и Еввоула мчченома въ Кесаріи.
4. Память преп. отцъ Сидора Фивиискаго и инѣхъ.
5. Память св. свтит. Авраама и муч. Персѣніна и муч. Агаѳіи.
6. Отца Маркела и Оуліана и муч—цы Фаресты.
7. Память Сулѵанѵ и Вѵкеліа и стхъ тысща и тг. мкъ и св. Парфа Епископа.
8. Память ѡца Софроніа и инѣх св. и муч. Марфы и Мріи.
9. Муч. Никіфора и инѣхъ.
10. Память св. пророка Захарія и Порфирія и муч. Карпа и св. Бцѣ въ Аравіѣ.
11. Св. священномуч. Власіа епископа и инѣхъ (служба и прологъ Власію). Въ той же день память Ѳеодоры црца сътвориі права вѣр.
12. Страсть св. Ѡнисима и преп. Мріа.
13. Память оца нашего Онисима постника.
14. Память Мартина ѿ Кесаріа Палестиньскыа. и Авксентіа оца. и память преп. ѡца нашего Константина философа прѣтвореная именемъ Курила и учителѣ Славенскому азыкѵ. (Служба ему и прологъ Авксентію).
15. Память св. муч. Онисима и св. Іѡна еванг. и преп. Авксентіа и Арсеніа.
16. Страсть св. мученикъ Анитропова и св. Мароуѳы и инѣхъ.
17. Страсть св. муч. Ѳеодора и муч. Марины.
18. Память отца нашего Льва и Агапіа и отца Ѳомы.
19. Страсть св. муч. Ахиліа епископа Испхиа. и инѣхъ.
20. Память св. Садока епископа и св. муч. съ нимъ числомъ 128 въ Персидѣ.
21. Страсть св. муч. Анастасіа и св. Евстафіа и Тимоѳеа и преп. Іѡ постника.
22. Страсть св. Палествора и муч. Власіа и св. отца нашего Аѳанасіа Палестритьска.
23. Память св. Поликарпа Епископа Змірна.
24. Обрѣтеніе честнаа глава Іѡ Крстителѣ.

25. Память св. мч̑комъ Маркелла епископа и Ѳеѡдора муч. и Александра.
26. Память св. Порфиріа и преп. Прокопиа и св. муч. Ѳеиста и Стефана питателѣ нищимъ.
27. Память преп. отца Марка Богоносца и о̑ца Тита и Василиа.
28. Память св. Евергиа. Нифона и Василіа чⷭдотворца и Нестора епископа и инѣхъ.
29. Егда будетъ высокосъ пребываеть дн̑ь св. мц̑ⷭ Меланиа.

Мартъ.

1. Память пр—ыа Евдокиа иже ѿ Самарѣнъ и св. Маркела и Андониа и Нѣстора и Трофима.
2. Память о̑ца Силивестра папежа Римска и инѣхъ иже съ нимъ.
3. Страсть св. муч. Евтропіа и Клеѡникиаа (Ва)силииска и Ѳеодора неуторифи и Клеѡнїѣ.
4. Страсть св. Ираиды и преп. о̑ца Герасима.
5. Страсть св. Евлогіа и преп. о̑ца Марка чрьнца
6. Страсть муч. Конона врътоградарѣ и св. муч. Конона и св. 42 муч. бывши епископѣ въ Херсонѣ и инѣхъ.
   Стихиры гл. 2. Црк̑вь днѐ трьжествѹетъ тайно. въ новⷭа оубо оутвари ѡдѣавшиса. ѡако порфироⷯ и висомь. крьвиа новыхъ стр̑пцъ сиⷯ бл̑тъ всиⷭвши. жрьтвⷯ непорочнⷯ приⷭтнⷯ и угоднⷯ тебѣ Хⷭ̄ принесоша. тѣмⷤе побѣдникъ сихъ безаконымъ показа и вѣнчавъ иⷯ и прославль иⷯ и намъ посли тѣхъ молитвами велиⷯ милѡ̑ть.
7. Память преп. о̑ца нашего Аркадіа епископа Ку̑прьска и пр· о̑ца Домента.
8. Память преп. ѡца Ѳеофилакта и ст̑ѣй Перпетѹи.
9. Страсть св. мк̑ъ м̑ Севастинскы⯭ (служба имъ).
   Изъ Пролога имъ: пришедшоу дѹⷭоу .... стрѣча ихъ баньникъ ..... Въ той же день: св. Діонисіа. И память преп. отца Паула Плоусиадьскааго града.
10. Страсть св. муч. Кондрата діакона и Куприана.
11. Память св. Софоніа епископа Ермѝка и муч. Конона и инѣхъ.

12. Страсть св. муч. Прокіана. Ефрикіна и Поплиа и Терентіа и св. оц̑а Агаѳона и Григорим.
13. Страсть св. муч. Сатира и Садоріа и дружины ихъ.
14. Страсть св. Хр̑тины Персѣнинѧ и преп. оц̑а Венедикта старѣйшаго игумена Рим̑кыѧ земѧ.
15. Страсть св. муч. Менигна и Аристоула брата Варнавѧ апостола и св. мученицы Агапіа и Александра и Діонисія и инѣхъ.
16. Память Александра папежа Римска и Онісима и Оуліана муч.
17. Память св. Мр̑іана и Алеѯіи члка Божиѧ и Коуріакоу.
18. Св. Коурила архіеп. Єрл̑мска и Патрикиѫ и инѣхъ.
19. Св. Хрісанѳа муч. и Дариѧ и Мариѫ.
20. Св. женъ Амасинскых. Клавдиѫ и Евпросиѫ и инѣхъ.
21. Св. муч. Филимона и Домніна и Венедикта Солунѣнина и Калиникиѫ и Василиси и инѣхъ.
22. Оц̑а нашего Ѳомы арх. Царьграда.
23. Св. Никона и ученикъ его.
24. Св. Домента и предпразд. Благовѣщеніа Бц̑ы (Служба еи). Въ той же день страсть священномуч. Василіа презвитера Анкурьскыѧ цр̑кве (прологъ). Въ той же день страсть муч. Калиника и Василисы.
25. Благовѣщеніе ст̑ѣй Бц̑и (Полная служба празднику).
26. Съборъ архангѣла Гауріила (Служба сент. 6).
27. Страсть св. муч. Матроны.
28. Св. муч. Ѳоунита и Синьклита и иже съ нимъ муч. Ионіна, и Варахіса чрьнца и инѣхъ мнозѣхъ.
29. Св. Іѡ̑ патріарха Єрменска и апостола Аникиа и Маркиана и Патапиа и муч. Марка и Кірина діакона и инѣхъ.
30. Муч. Акакіа и Кіріака въ Персидѣхъ и инѣхъ.
31. И страсть св. муч. 38. и св. Менандра и Оуара.
Приписка въ низу стр. (172): «пиши ѡканіче Драгане. ако за грѣхы твои бѣ твои мачитъ та. пиши странніче».

Апрѣль.

1. Пр—ыѧ Мариѧ Єгоуптѣнинѧ и муч. Елевферіа.
2. Отца нашего Тита и муч. 120-ти инѣхъ дроужины ихъ.

3. Св. Иларіѡна и Никиты и инѣхъ и мц҃а Θеѡсиѫ.
4. Св. муч. Θеодора и Агапитона и Митродона и Андреа муч. и Амвросиꙗ Хр҃а ради вьржена въ море.
5. Св. Θ҃рма и дроужины его и св. Θеорфиты.
6. Св. муч. 120 и Євтихіа патріарха Константіна града. и память оц҃а Меѳодіа оучителѣ Словѣньскому народоу и брата еѫ Кирилла философа. (Служба).
7. Св. муч. Кіликіѫ и Рувима діакона. сн҃ь Θеѡкл҃и.
8. Св. Иродіона апостола и Агава и Павсовиꙗ и Прока и Єпареса и Калестина патріарха Римска.
9. Св. муч. Євѱіхіа и Єтеранта и инѣхъ л҃s и Александра.
10. Св. Изр҃иꙗна и пророка Єзекіѫ и Бѳантиꙗна кнѧза.
11. Св. Антипата еп҃па.
12. Св. Геронтіа еп҃па и Артемона.
13. Стѫѫ Θеѡсіѫ и Анастасіѫ и Ефимиѧ и муч. Крискента и муч. Павла и Сѡлофии.
14. Св. Симеона еп҃па Перситска и дроужины его.
15. Св. Θеодора и муч. Саввы Готѳиніна при Оулиꙗнѣ цр҃ѣ.
16. Св. Агапита еп҃па Рим҃ка и дружины его.
17. Стѧѫ мч҃ца Єринѫ и Алфиадѣ и дружины ихъ.
18. Св. Іѡ҃ ѡц҃а и Максима патріарха Цр҃ѣграда.
19. Св. оц҃а Максиана.
20. Св. муч. Христофора и инѣхъ мпозѣхъ.
21. Обрѣтение кр҃тоу Хв҃оу.
22. Св. оц҃а Анастасиꙗ епископа и Θеодора Сикеѡта.
23. Св. великомуч. Хв҃а Геѡргіа (служба ему).
24. Св. муч. Димитрію и Дасілу и дружины ихъ.
25. Св. апостола и евангелиста Марка (служба ему).
26. Св. Павла новаго и муч. попа Василиꙗ.
27. Сн҃лю муч. Василиꙗ и Помпилиꙗ и Євлогіа и Дадіа и Клитиніка.
28. Св. Зиновіи и Диѡдора и Насона и Сосипатра и инѣхъ.
29. Св. муч. Максима и Мемнона и Родіона и инѣхъ 9-ти иже въ Кизицѣ.

30. Св. апостола Іакова сн̃а Заведеѣва брата І̃о Богословца и св. Патрікіа епископа и св. Ефрема.

Мѣсяцъ Май рекомыи Трѣвникъ (только при этомъ мѣсяцѣ и означено его народное Сл. названіе).

1. Страсть св. прр̃ока Єремиѧ (служба ему).
2. Успеніе преп. оц̃а Афанасиѧ и св. инѣхъ мученикъ.
3. Св. муч. Тимоѳеа и Мавры и Севастіи и обрѣтеніе ч. кр̃ста.
4. Св. муч. Сивлана попа и Прова и Тарха и Андроніка.
5. Св. Нифонта и муча. Єрины.
6. Св. Димитріа и дружины ихъ и праведн. Иѣва.
7. Св. Акакиа и память явившиѧ звѣздѣ на нб̃ѣ и чс̃тнаго кр̃та въ 3 часъ дне надъ с̃тымъ Голгофомъ.
8. Св. апостола І̃ѡ евангелистъ Богословецъ сн̃а Зеведеѣва и Арсеніа (служба имъ) и св. прьсти еже из гроба его (І̃о Богослова) исходитъ. Въ той же день св. муч. Акакиа и память преп. постника Арсеніа.
9. Муч. пророка Исаіи и муч. Христофора иже ѿ песиѧ главы.
10. Св. апостола Симона и муч. Аделѳодеа.
11. Св. муч. Мокіа. Енасипа и св. Пахомиа.
12. Св. оц̃а нашего Єпифаніа патріарха Константінограда (служба имъ).
13. Муч. Александра.
14. Муч. Сидора и оц̃а Пахомиа.
15. Преп. оц̃а нашего Ахилиа и апостола Юды и Памиѧха кнп̃а Авдіка (Служба Ахилію). Память оц̃а нашего Пахомиа Египтѣніна и въ той же день память преп. оц̃а нашего Ѳеодора нариц. осщ̃наго и страсть св. муч. Ираклиѧнъ. Павлинъ и Вендінъ и Петра и Діонисіа и дружины его и св. оц̃а Ахіліа Епископа (Прологъ ему).
16. Св. Пророка Захариа и муч. Ефимиа и инѣхъ.
17. Св. муч. Силохона и дроужины его, иже сь нимъ.
18. Св. муч. Парна Епископа и дроужины его.
19. Св. муч. Аскла.

20. Св. муч. Ѳалелеа.
21. Св. благовѣрнаго Константіна цр҃ѣ и мт҃ре его Єлены (Служба имъ).
22. Св. муч. Василиска и муч. Ѳеодора и Маркела и Ѳадеа.
23. Оц҃а нашего Сумеѡна стльпника бывшаго въ Дивнѣй горѣ и мт҃ре его Маѳы. и св. мученикъ Мелентиѡна и Стефана и инѣхъ мнозѣхъ.
24. Св. муч. Мелетина и Калестина и Ѳеодора и инѣхъ.
25. Обрѣтеніе честн. главы Іѡ҃ Кр҃тлѣ.
26. Апостола Іюда брата Гн҃ѣ и Ѳерапонта и муч. Єлконіда.
27. Св. муч. Сергіа и Вакха и ѡц҃ь т҃ій прьваго соора.
28. Св. Єфиміи и св. муч. Євсевіа и дроужины его и муч. Ѳеодоры.
29. Св. муч. Ѳеодосіи. Исакіа исповѣдника.
30. Св: Евтихіа. Исаакіа чрьнца сыща попа.
31. Св. Полукарпа и муч. Іеремиа и мучя. Петроуниа дщи Петра апостола и Єреміа.

Іюнь.

1. Св. Іоустина философа. Слоужба всѣмъ ст҃ымъ.
2. Память св. Нікифора епп҃а Цр҃ѣград. и Герману и Єразму и инѣмъ. младенецъ сыщихъ съ нимъ при Авлиріанѣ цр҃ѣ.
3. Оц҃а нашего Лукіана и Пауліи и младенецъ съ нимъ.
4. Оц҃а нашего Митрофана арх. Царыграду.
5. Св. муч. Христофора и Ѳеодора Епископа Иверска и Епифана Патріарха.
6. Св. 5-ти дѣвъ Маѳы и Зинаиды и Марии и инѣхъ.
7. Св. Аноима попа и муч. Ѳеодота.
8. Св. муч. Ѳеодора Стратилата (служба ему).
9. Св. Акакиа и Александра. Илиодора и прп. Пелагиа.
10. Муч. Тимофеа епископа Пр҃ьска и муч. Ѳеѡфаны и Пансемиа и Александры и Енофріа и инѣхъ.
11. Память св. апостола Варѳоломеа и Варнавы (служба ему).
12. Память прѣпод. оц҃а нашего Єноуфріа поустінаго. и оц҃а Тифона епископа Купрьскаго (служба и прологъ Онуфрію). Въ той же день св. муч. Антонины и Кондрата.

13. Св. муч. Акилиниѫ.
14. Пророка Єлисеѣ (служба ему).
15. Св. Товита и Модеста и Крⷮтеніѧ и мⷣка Аддоула и сⷮ. Вонифанта.
16. Прⷮ. оⷣца нашего Тихона и прⷮрка Исаиѫ.
17. Пророка Амоса. ѡⷣць же се ꙗ̀ Исаиѧ прⷮрка и Алекса чⷣка Бⷣиѣ.
18. Св. Леѡнтіа и арханг. Михаила и Маркела.
19. Св. апостола Матѳеа и апостола Іюды и Гервасіа и муч Зосіма.
20. Память оⷣца нашего Засимѫ. (Служба по обычаю прⷮ.)
21. Страсть св. Оуліана Єгипетⷣка и оумершихъ съ нимъ.
22. Стаѧ Оуліанін и Євсевіа єпⷮпа Самоⷣкаго.
23. Страсть сⷮтго Оуліана єпⷮпа и св. Зиновіа.
24. Рождество Іѡ̄ Крⷣлⷦ (служба ему).
25. Оⷣца нашего Іоанна Ꙗ̀пⷮпа и Константина и Ѳеодора и Фефронѧ муч.
26. Св. муч. Марка и Єфросины и Кирилла архіеп. Александр.
27. Оⷣца нашего Самѱона створьшаго обитⷦль странѣмъ.
28. Обрⷦтение мощемъ сⷮтго Кира Иѡ̄а.
29. Память сⷮтю врѣховноу апⷣлоу Петра и Павла (служба имъ).
30. Сьборъ св. Апостоль.

Іюль.

1. Память сⷮтыма чюдотворцама Коузмы и Даміана (служба имъ).
2. Положеніе чⷮныѧ ризы прⷦсⷮыѫ Бⷣѧ иже въ Влахернѣ (служба).
3. Св. муч. Акиндина и св. Марка и инѣхъ.
4. Св. Марка и Андреа стр. муч. . . . .
5. Св. Василиѣ и дружины. . . . . .
6. Св. Ламбада и Филимона архіепископа. . .
7. Св. Филимона и мучѧ. Ликиѫ.
8. Св. муч. Прокопіа и Еустаѳиѧ и Поликарпа.
9. Сⷣщение св. Бⷣи въ Пигиѧ и св. муч. Ореста и муч. Прокла и Савы и сⷮ. Пелагіи.

10. Страсть св. муч. Поликарпа. Термареста и св. муч. 45-ти еже въ Никополи градѣ.
11. Память св. муч. Ѳфиміи и св. муч. Маркина (служ. св. Евфиміи).
12. Св. муч. Прокла и Иларіа и мц҃а (Голинд. . . .
13. Св. . . . . и дроужины его и св. Ѳара. . .
14. Св. апостола Лоуки и Онисима и оц҃а Епифанїа епп҃а.
15. Св. муч. Кирика и Оулиты (служба имъ).
16. Св. муч. Антіоха и Онисифора муч. и Порфирїа и муч. Паула и дружины ихъ.
17. Ст҃го чст҃телѣ Аѳиногена и ста муч. Марина (служба ей).
18. Св. муч. Ѳмилиана . . . . . Маркела и Калистрата.
19. Оц҃а нашего Діа и св. велик. Василію.
20. Св. пророка Иліи и Ѳлисеоу (служба имъ).
21. Св. апостола Иосты и ст҃аго Симѡна иже Хр҃а ради ѫродъ и Иѡ҃на подрѹга его и Акакіа и прр҃оку Данїилоу.
22. Св. мироносныа Маріа и Магдалыни Соуріскыа и м҃ка Фокы и Елены. Тропарь св. Маріи Магдалинѣ: Хв҃а на҃ ра҃ ѿ дв҃ы рожшоуса славнаа Магдалыни послѣдовавши Мр҃іѥ. сама ѡправданнаа и закономъ хранѣѫщи. тѣмже прч҃таа ти память празноуѫще хвалим та вѣроа и любовиа чтаще та.
23. Ст҃го Аполинарїа архіепп҃а Равенска и муч. Ѳвгеніа.
24. Страсть св. мученица Анны (служба ей).
25. Св. Анны матере Бц҃а и прѣматери бывши по плоти Г҃а нашего Іс҃. Хр. и ста Евпраѯїа (стихари ей).
26. Память св. Сумеѡна стлъпника и Ѳрмолаа ѡц҃а и еже съ нимъ мц҃и.
27. Страсть св. муч. Пантелеимона (служба ему и прологъ). Въ той же день пр҃. Анфисы.
28. Св. апл҃ъ Прохора и Никанора и Пармена и муч. Калиника и Евстаѳїа и Евдотіа и Ѳеодосіа.
29. Св. муч. Калиника и Акакїа.
30. Св. Пророка Наѳана и Силы и Андроника и св. Іѡ҃а и Веневіа и Иѡана арх. и Герману и Ѳеодосію цр҃ю великомоу.

31. Страсть блаж. Евдокима и память Θеодосиꙗ цр҃ѣ вноукъ Θеодосиѫ великомоу цр҃ѫ и священне цр҃кви ст҃аѧ Бц҃а іжъ во Влахернахъ и поклонение Кр҃тоу Хв҃оу на немь же распѧтсѧ.

Августъ.

1. Св. Макавеи (служба и прологъ).
2. Обрѣтеніе тѣлеси первомуч. Стефана и св. 7 отрокъ иже въ Ефесѣ.
3. Св. оц҃а нашего Исакиꙗ и Далмаѳа и ст҃го миркаа̑аго втораго събора и ст҃хъ р҃и оц҃ь и Калидона.
4. Страсть св. Евдокіи и пророка Михеа и муч. ка Туталѣ и Евгеніи.
5. Страсть св. муч. Євсигніа и Туталѣ и предпр. Преображеніи (служба).
6. Преображеніе І҆да бога и Спс҃а нашего Іс҃ Хр҃. (Служба празднику, на которой и прерывается рукопись, состоящая изъ 229 листовъ).

Подъ 6-го апрѣля помѣщена служба, которая также переписана о. арх. Леонидомъ въ слѣдующемъ видѣ:

На Гд҃и возвахъ гласъ д҃ подобенъ «далъ еси знамение». Законъ блг҃ти. наказатєль стажа си ст҃лю Меѳодіє. тѣмъ ѯбо бы҃ ст҃ымъ боуквамъ прѣмдрѣи ѡбратникъ и прѣдалъ еси своимъ людмъ҃ и стадоу оученіе ихъ ими же свщ҃ени оучащесѧ въ ст҃ыѧ книгы блв̑атъ Га̑. блажимъ тѧ дойно ·:·

Гнь҃ Меѳодіе бл҃жне. словесы послѣдѯѧ бс̑ловеше ѩвѣ. Оц҃а оубо родителѣ словесы. сѧща изложителѣ дх҃оу прѣст҃омоу. и еще же истѣе испыташе въпиѧ: ѡц҃а Параклита не ѿ сн҃а ѩвѣ глѧ исходѧща тѣмъ же ависѧ прваго сьнма ѡцемъ. тогоже глѧ бг҃огласе. с тѣми м̑исѧ Гу҃ да спѣт҃ъ дш҃и наша.

Апл̑каѧ блг҃ти є҆ исполнь ѿ Ба҃ приемь ѡче Меѳодіе пр҃рочьствоу сподобисѧ и чюдесь же ѿ почтьшаго тѧ дойно. глаг҃ти прѣжде ба̑щаа. ѩко настоѧща мдре раӯсѧ слѣпымъ видѣніе

и бѣсомъ прогонителю. и недажныимъ врачь славне. тѣмже подаждь намъ грѣховъ ѡставление и велиⷦ мл҃ть.

Слава и нынѣ Богород. на стих. октоиха. Тропарь гласъ д҃.

Сщника ти Хе҃ твораще свѣтоспа҃ во оуспенiа. мл҃ти твоеⷧ съ выше подаждь. Ѿврьзае двери цр҃твиⷧ. раздрѣши ⷦзы нашⷧ многыѫ грѣховъ ходатаиствомъ вл҃ко сѵ҃го ти оученика оц҃а нашего Меѳодиа.

Канонъ. Гласъ вторый. Пѣснь а҃ Iрмосъ: «грядѣте людiе».

М. О прѣславне кто можетъ изрещи Меѳодиє дѣтели и трѵ҃ды еже пострада ѿ бѣсъ тріⷧзычникъ.

М. Меѳодиє сте҃. даръ ты проⷧтъ ѿ ба҃ и пода҃ тръбⷧжщимъ славящимъ ба҃ прославльшаго тⷧ.

Сп. Iже ми пода҃ бат҃ство Хе҃ спсе҃. бладно живъ поугоби҃ ѡкаанныи. наⷧ ѡбрати мⷧ покаанiемь.

Б. Марiє злаа҃а кадильнице. ты стр҃ныи мои оу смрадъ ѡстени колѣбащасⷧ на мⷧ приложенiемъ льстиваго борца. Сѣд. гласъ д҃ под. оудиви.....

Ꙗко слнца свѣтло҃ въстока тⷧ Хе҃ въсиⷧ.....

доу ѡче҃ посла моудра оу.....

просвѣщⷧще грады..... и страны.....

твоими почитающⷧ.....

непрѣстаи... о хвалⷧщих тⷧ... Пѣснь г҃ Iрмосъ.

М. Тⷧ имат ѡче҃ земи Моравъскаа стѣнѫ тврьдѫ еѫ же побѣждаемъ еретикы.

М. О десняѫ пр҃ѣстоⷧща пр҃стыⷧ тр҃цⷧ оучителѣ млт҃асⷧ Хоу съхранити стадо Словѣ҃нкое.

Сп. Дшѫ своѫ и тѣло же ѡскврьниѫ неключимаа дѣлаѫ наѫ спсе ѡчисти мⷧ своеѫ си млт҃иѫ.

Б. Млⷧ ти сⷧ пр҃таа. заченьши ба҃ без сѣмене прісно мѧсⷧ за рабы своⷧ.

Пѣснь д҃ Iрмосъ «Свѣта подателю».

М. Истый настолникъ апл҃а славнааго Андроника славне ꙗвисⷧ оукрасⷧ прѣстолъ сты҃ⷧ цр҃кве Паноньскѫⷧ мⷧдре.

М. Та молимъ Меѳодіе стлю славне. разгнанное еретикы стадо свое схрани въ вѣрѣ правовѣрнѣй мвами си ѿче.

М. Пачинж прѣплавам житискжж прѣлете ѡче ѡрельскы. и потаплѣема ма грѣхи сте. изведи маса мтвами си мадре.

Б. Тебе рожшма творца всѣческыимъ. въпиемъ ти: радоуйса чста радуйса всимвши намъ свѣтъ. радоуиса въмѣщьшаа ба невмѣстимаго.

Пѣснь s Ірмосъ «въ безднѣ»...

М. Ты ѡтъ запада сте всиа. ако же звѣзда сва лоуча слжщи до въстока и сѣвера и до юга славне Меѳодіе.

М. Єа же слоужбж славне приатъ. ѿ Ха спса млдаго сконча стлю ако вѣренъ рабъ Гу своемоу.

Сп. Калъ грѣховъ моихъ измыи ма щедре сптлю є очіе мосрѣ. ты бо единъ имаши вла ги ѿпщати грѣхы.

Б. Вѣрнааго цр нашего оутврьди. побѣда дж емоу ако всемогжи. на варвары вко. рождеиса ис чистыа безмажныа мтре.

Кондакъ гласъ 2-й. Бжествна и вѣрна Меѳодіа вся въспоимъ лю. и любовиж оублажимъ. ако пастырѣ великаго Словѣномъ слоужителѣ научи честно. прогонителѣ ереси. мт бо са непрестанно ѡ всѣх на. Икосъ.

Цртвиа Паномиа. коупно новии саше лю. тебе пастырѣ чна свѣдащи радоуетса. дѣтѣли ти поспѣшьствоуемь троуды и болѣзни похвалнаа тайно. тебе почитажщимъ. миро многочно. Меѳодие стлю. млит бо са непрѣстанно ѡ всѣх на ∴

Пѣснь 3. Ирмосъ: «о тѣлѣ златѣ наполи диорамлѣ».

М. и К. Дваю ста хвалитса славно градь Солоуньскыи Кириле сте и Меѳодие. Миса и Паномиа и Моравьскаа земѣ блжна славащи и въпижщи: блнъ бъ.....

М. На камени ты вѣры оутврьди нози свои блжне и не подвиза бара тебе сте противныхъ двъ. на ако храберъ борець. противаса имъ поаше: бл Бъ..

Сп. Свободена ма разбойныкы Хс и оуазвена помилоуи ма мласа тебѣ и възлѣи масло на ма обычаи млти си ако да въсхвалатъ бе блвенъ еси.

Б. Невещественa свѣта селище. твое чрѣво бысть свѣтлѡ ми бѣ разоума. безбожие ѡгнавши чтаа бгоневѣсто дв҃це. ѫже поемъ въпиѫще: бл҃венъ бъ.

Пѣснь и҃ Ірмосъ. въ пещь огнену къ дѣтемъ Еврейскимъ.

М. Θеклоименить сте Меѳодие ты бы҃ кѫзни вражиѧ низложивъ славне оучителю прѣмѫдре. пойте въпиѫще бл҃те.

М. Архіереи ты бы҃ по чиноу Ааароню. жерыи҃ блж҃не агньца. рѫкама си. стма раздаѧ вѣрныимъ. поѧ бл҃те.

Сп. Нощь люта мѧ Хе҃ грѣховнаа постиже. и лютѣ ѩко омрачи дшѧ моѫ. на мл҃ѧ ти сѧ бе҃ просвѣти и на покаание настави поѫща та в вѣкы . . .

Б. Изнемогшѧ многыми прилоги лѧкавааго Бце҃ окаанѫѫ дшѧ моѫ цѣльбнами мл҃твами дв҃не здрава сътворѣи. да та прославлѣемъ въ вѣкы.

Пѣснь ѳ҃. Ірмосъ: иже отъ ба҃ бъ слово.

М. Та блж҃не поет земѣ Моравьскаа. чѣное твое тѣло имѧщи и Паномьскаа стлю просвѣщенѣ тобоѫ. и лю҃бе ею сьшедшесѧ празноуѫтъ твоѫ памать.

М. и К. Имѧща стаа прѧ ѡ стѣй Троищи. Кирілле преподобне. Меѳодие стлю. стадо ваѫ стое. ходѧще по҆ земи страннѣи. стадо свое растіта мл҃твами си бл҃жнаа.

М. Нынѣ припадаѫ оучителю сте Меѳодие мл҃сѧ тебѣ. оумиленое се пѣне приими. и испроси же ѡпо҆ грѣховъ моих оу Спа҃ Ха҃.

Б. Радуисѧ прстаа Бце҃ Мр҃ие радоуисѧ непорочнаа искоуса мужска не познавша. радуйсѧ свѣтила всемоу мироу рожш҃и. молѧщи непрѣстанно къ Хо҃у бо҃у. Свѣтиленъ. Таже стихиры октоиха.

LXIX.

Галицкій списокъ евангельскихъ чтеній XIII вѣка.

Въ дополненіе въ вышепредставленному свѣдѣнію о Галицкомъ евангеліи (LXIII: стр. 374) представляю нѣсколько выписокъ изъ этой рукописи буквально вѣрно съ подлинникомъ и нѣсколько замѣчаній о языкѣ и содержаніи.

л 1. об. єуа. на | пасхоу. ѿ иѡана. |

Искони бѣ слово | и слово бѣ ѿ ба̄ | и бъ̄ бѣ слово. | сь бѣ искони | ѿ ба̄. и вса тѣ|мь бъіша. и без него | ничсо же не бы҃|ѥже | бысть. в томь животъ бѣ. и животъ | бѣ свѣтъ чл̄вкомъ.. и свѣтъ въ тмѣ свьтитса. и тма ѥго не | постиже. бы҃ чл̄вкъ | посланъ ѿ ба̄. има | ѥмоу Иѡанъ. сь при|де въ свѣдитѣльство. | да свѣдитѣльств҃|ѥть о свѣтѣ. да вси | вѣроу имоуть имь. | не бѣ тъ свѣтъ. нъ | да свѣдитѣльству|—ѥть о свѣтѣ. бѣ свѣ|тъ истинныи. и|же просвѣщаѥть вь|сакаго чл̄вка гра|доущаго в миръ. въ | мирѣ бѣ. и миръ | тѣмь бы҃. и миръ | ѥго не позна. въ сво|ѩ прииде. и свои ѥ|го не приѩша. и ѥ|лико же ихъ прия|тъ. и дасть имъ вла|сть чадомъ бжии|мъ быти. вѣроую|щимъ въ има ѥго. | иже не ѿ крви. ни ѿ | похоти плотьски. | ни ѿ похоти моужь|ски. нъ ѿ ба̄ родиша|са и слово плоть | бы҃ и вселиса въ ны | и видѣхомъ славоу | ѥго. славоу ѩко єди|ночадаго ѿ ѡц̄а. и|сполнь блг̄дти и и|стинъ. Иѡанъ свѣ|дитѣльствоуѥть | о нѣмь. и возва и |—(л. 2) гл̄я. сь бѣ ѥго же рекохъ. градыи по мнѣ прѣ|до мною бы҃. ѩко первѣ|и мене бѣ. и ѿ исполнѣ|ныѩ ѥго мы вси приѩхо|мъ. блг̄дть възъ блг̄о|дать. ѩко законъ Мои|сѣомь данъ бы҃. блг̄да|ть и истина Іс Хм̄ь бы҃...

л. 38. Въ пⷯ. ѣ нѣ. еу҃е ѿ Маᵉ⁘ —

Реᵡ гь притъчю сию. се и|зиде сѣꙗтъ и да сѣѥ|ть. и сѣющемоу ово па|де при поути. и приидо|ша птицѣ нбнꙑꙗ и позо|баша ѥ. дроугаꙗ же па|доша на камени. и ꙗже | не имѣша зм҃лѣ многъı. | и абьѥ прозабоша. зане | не имѣше глоубинъı | зм҃ла. слнцю же восы|въшю присмадоша. зане нѣ имахоу корѣнь|ꙗ и исъше. а дроугаꙗ | падоша въ терьньи. и | възиде терньѥ и подави—ѥ. дроугаꙗ же падоша | на зм҃ли добрѣ. и даꙗхѯ | плодъ. ово сто. ово шѣсть|десатъ. ово .л҃. имѣꙗи | оуши слъıшати да слъıшить.

л. 38 об. (три послѣднія строки) и далѣе л. 39. Въ понѣ г҃. нѣ. еу҃е ѿ Мᵉ.

Въ оноᵛ. пристоупль|ше оучн҃ци къ Ісу҃ ре|коша—ѥмоу. но чьто притъчами гл҃еши народо|мъ. онъ же ѿвѣщавъ | рⷱ имъ. ꙗко вамъ дано | ѥсть разоумѣти таинъı прⷯтва нбн҃аго. онѣмъ | же не дано ѥсть. имоу|щемоуᵇᵒ дастьсѧ и избоу|деть ѥмоу. а иже нѣ имать и ѥже имать. | возметься ѿ пего. сего ради имъ притъчами гл҃ю. ꙗко видѧще не ви|дать. и слъıшаще не слъı|шать не разоумѣваю|ще. и събываѥтьсѧ и|мъ прр҃чьство Исаино | глющеѥ слоухомь оуслъıшите и не имате | разоумѣти. и зрѧще | оузрите. не имате ви|дѣти. оудобълѣ бо се|рдц҃е людии сихъ. и въ|шима тѧжько слъıша|ша. и очи свои смѣ|жиша. ꙗда когда оу|зрять очима. и оу|шима оуслъıшать. и срд|цемь — разоумѣють. и о|брататьсѧ и ицѣлю ꙗ. ваши же блж҃енѣи очи. | ꙗко видите. и оуши ва|ши ꙗко слъıшите. пра|во гл҃ю вамъ. ꙗко мно|зи прр҃ци. и праведници | въжчелѣша видѣти | ни не видѣша. и слъıшати ꙗже слъıшите | и не слъıшаша. въı же | оуслъıшите притъчю | сѣꙗвъшаго. весь иже | слъıшить словеса цр҃ьства. и не разоумѣва|ѥть. приходить непри|ꙗзнь. и въсхъıщаѥть | сѣꙗнок въ ср҃ци ѥго. | се ѥсть сѣꙗнок при поу|ти. а сѣꙗнок на каме|ни и тъ ѥсть. слъıшаи | слово. и абьѥ с радость|ю приѥмла ѥ. не има|ть же корене въ себе. но|врѣменно ѥсть. бъı|въши же печали и гонѣ|нью словесе ради. и абь|ѥ съблажняѥтьсѧ. а́ | сѣꙗнок въ терньи сь. ѥ|сть слъıшаи слово. и пе|чаль свѣта сего. и лесть | бат҃ьства по-

давлѧть | ѥ. и бес плода бываѥть |. а сѣмѧнѥ на змли до|брѣ. сь ѥсть. слышаи сло|во и разоумѣваѥть. и | приносить плодъ и тво|рить. ово сто. ово шѣ|сть десатъ. ово .л. имѣ|ѧи оуши слышати да | слышить·:·

л. 2. Въ вторни[к] свѣ|тлыѧ нѣ. еуе ѿ Лоу[к]. гла[в]. тло·:·

Въ оно[э] Петръ въста|въ тече къ гробоу. и | приникъ видѣ ри|зы ѥдины лежа|ща—и иде въ себе дивасѧ | бывшемоу. и два ѿ нихъ | бѣста идоуща въ тъ же де|нь. въ весь ѿстоѧщюю | стадии шестидесатъ ѿ И|ерслма. ѥи же има Ємаоусъ. и та бесѣдо|вашета къ себе. о всѣхъ | сихъ приключьшихъсѧ. | и бы бесѣ-доующима и|ма и стязающимасѧ. | и самъ Ісъ приближисѧ | и идаше с нима. Очи же ю держастасѧ да ѥго не|позната. рече же | к нима чьто соуть словеса | си о нихъ же стѧзаѥта|сѧ. къ себе идоуща и ѥ|ста дрѧхла. ѿвѣщавъ|же ѥдинъ ѥмоу же има | Клеопа. рече к немоу. | тъı ли ѥдинъ пришле|ць ѥси въ Иерслмъ. и не чю ли бывшихъ въ нѣ|мь въ дни сиѧ. и рече и|ма къıхъ. Она же рѣста | ѥмоу ѧже о Ісѣ Назара|нинѣ. иже бъı моужь | — прркъ силенъ дѣломь и | словомь. прѣдъ бмь и | всѣмь и прѣдъ всѣми лю|дьми. и како и предаша | архиерѣи кнази наши | на ѿсоужѣньѥ смрти. и | пропаша и. мъı же надѣ|ѧхомъсѧ ѧко сь ѥсть | хотѧ избавити Излѧ. | но и надо всѣми сими. | третии се днь имать. | и женъı ѥтеръı ѿ насъ | оужасиша нъı. бывше | рано оу гроба и не обрѣ|тоша телесе ѥго прии|доша глюще. и ѧвлѣнь|ѥ аигла видѣвше иже | глють и жива. идоша | ѥтери ѿ на къ гро-боу. | и обрѣтоша тако же ѧ|ко же и женъı рекоша. | самого же не видѣша. | и тъ рече к нима о нѣ|смыслъна и неразоу|мна срдцемь. вѣрова|ти всѣхъ. ѧже глаша | прръци. не тако ли подо-баѥть пострадати Хоу | — и вънити въ славоу свою. | и наченъ ѿ Моисѣѧ | и ѿ всѣхъ прръкъ сказаше и|мъ ѿ всѣхъ книгъ. иже| бѧхоу о нѣмь. и прибли|жишасѧ въ весь въ нюже | идашета. и тъ твораше|сѧ далече ити. и ноужа|ста и глюща. облази с на|ма ѧко при вечери ѥсть. | и преклонилъсѧ ѥсть | оуже днь. и вънидe с ни|ма облѣщь. и бъı ѧко въ|злеже с ними. приимъ | хлѣбъ блго-ви. и прѣло|мль даѧше има. онѣма же ѿверъзоста сѧ очи | и поз-

наста и. тъ невн|димъ бы̑ ѿ нею. и рѣста | к себе. не срдце ли наю го|ра бѣ въ наю. ѥгда гла|ше к нама на поути. и ѩ|ко сказаше нама кни|гъı. и въставъша въ тъ ча̑ възвратистаса въ И|ѥрслмъ. и обрѣтоста | съвъкоуплъшаса ѥди|ного на десать. и иже|— бѣѩхоу с ними глюще. во | истиноу ѩко въста Хсъ. и ѩ|виса сима. и та повѣда|шета ѩже бъıша на поути. и ѩко познаса има вь | прѣломлѣньи хлѣба.·. ⊣

И по этимъ выпискамъ можно заключить, что въ книгѣ и грамматическій строй языка и подборъ словъ сохраненъ древній, но что есть и много отступленій отъ чистаго древне-Славянскаго церковнаго языка — по крайней мѣрѣ въ отношеніи къ написанію и выговору словъ, и что нѣкоторыя важныя отклоненія выражаютъ особенности Русскаго нарѣчія.

Это видно всего чувствительнѣе въ замѣненіи *щ* посредствомъ *ч*, а *жд* посредствомъ *ж* или *жч*: мечюще жьрѣбьı 148; заблоужьшая 27; жажющеи 28; одежахъ 30; одежемся 34; роженое 4; рожѣнье 86; дожчь 33; въжчагають 27; въжчелѣша 39; въжьчелакте 88; ижченоуться 36; да ижьченоуть 93, 118; оужьчегъ (: възжегъ) 80; не въжьчизають 87 и пр.

На тоже указываетъ замѣненіе *ра*, *ла* посредствомъ *оро*, *оло:* воронъ 83, волости 29.

Кромѣ этого нельзя опустить изъ виду слѣдующихъ чертъ:

— ъ замѣненъ нерѣдко посредствомъ *о*, а ь посредствомъ *е:* надо всѣми 2, во истиноу 4, возметь 5; доволѣѥть 22, 30, 33; родо сь 35, 94, 95; миро сь 29; рабо тъ 52, 101, 127; домо тъ 57, 58; поуть странескъ 32; держастася, весь, ѿверъзостася и пр. Есть случаи употребленія *е* вмѣсто ъ: скербяше 133; прискерьбна 133; растергноуть 31; стерьгающе 116; сесьци 115.

— ъı послѣ гортанныхъ замѣняется иногда посредствомъ *и*: киимъ 18. Замѣтить можно и дъщеры Иѥроусалимьскъı 115, а равно и тисащи 59; ъı употреблено иногда вмѣсто ъ передъ *и:* повитъı и 158, приятъı и 163.

— *и*, передъ ѩ, ѥ, ю замѣняется буквою ь: абьѥ, змьѩ; кромѣ

того ъ вмѣсто *и* встрѣчается часто въ словѣ ꙗлько; есть и случаи употребленія *и* вмѣсто ъ: протешети и 34, заплююти и 89, створяти и 159.

— *е* и *ѣ* ставятся одна вмѣсто другой: нѣ имѣша 38, нѣ имѣхоу 39, въ мирѣ сѣмь 23, горѣ сѣи 110, камѣнье 18, дщѣрь 29, мѣчь 33, строитѣль 33, рожѣныи 18, трѣтьѥи 125 и пр.; срѣбро постоянно съ *ѣ;* прахъ прилепъшии насъ 47, ѥсти почти постоянно вмѣсто ѣсти.

е или *ѣ* въ род. женс. вм ѥ: стѡѥ Анастасьѥ, мчнцѣ, прр҃чьцѣ, Огафьѥ, Ꙗвдокьѥ и пр.

— *ѣ* въ нѣкоторыхъ словахъ замѣнено постоянно посредствомъ *и:* свѣдитель, свѣдительство, свѣдительствовати; есть и примоудрость 35, 61, и витръı крѣпъкъı 48, и при вечери 3, и пр.

— *оу* и *вѣ* употреблены одно вмѣсто другаго очень часто: оу малѣ 24, оу пещь 34, оу корабль 62, оу вѣкъı 57, оу Тоурѣ и въ Сидонѣ 35, оустають мрртвии 93, ѿ оустока 93, 94, оузяти 124, кто тя оупрашаеть; — просите въ оц҃я 137, врокъ животьныи 83, въспе 115, въспѣньѥ 168, въмръıи 127, въказъ 174, въбьють 39, въшима тяжько слъıшаша 39, ни повъчаитеся 104, навъчитеся 35, въчителю 55, възъкъıми вратъı 39, въходяще во въста, иже въходить во въста и пр.

— ъ вставленъ не рѣдко для показанія мягкаго выговора согласной: пьредъ 95, пьриношахоу 98, дьвигноути 125, дьверь 159, чьреда 165.

Кромѣ того:

— *в* призвучное употреблено въ такихъ случаяхъ какъ: *в*овцѣ 111, *в*о въспѣньи сьна гл҃еть 120.

— *ф* написано вмѣсто *х* а *х* вмѣсто *ф*: Іерихонъ. 99, 102; въ предѣлѣхъ Нехталимлихъ. 152, земля Нехталимля 162.

— *т* вмѣсто ѳ: Гетьсимании 108, 133.

Вмѣстѣ съ этимъ сохранены нерѣдко и черты древняго правописанія, особенно въ употребленіи ъ: *съ*дравы 43 и въ друг. мѣстахъ (постоянно), троубнъмь 52 и пр.

Гораздо послѣдовательнѣе соблюдены черты древняго языка въ строѣ языка и въ подборѣ словъ.

Въ отношеніи къ строю языка, кромѣ правильнаго употребленія двойственнаго члена и прошедшаго времени, можно отмѣтить постоянное удержаніе достигательнаго: вьниде облѣщь 3, приде почертъ 14, прихожю почерпатъ 15, видѣтъ изидосте 34, изиде сѣмтъ 38, не придохъ призватъ 38, и пр. и пр. Прошедшее простое длительное въ двойств. числѣ оканчивается на шета: та бесѣдовашета. 2, въ весь въ ню же идяшета 3, та повѣдашета 4, мняшета 159; а въ 3-мъ лицѣ множ. на хоуть: оугнѣтахоуть 82, въпрашахоуть 96, имяхоуть 170, и пр. Изъ случаевъ двойственнаго числа въ мѣстоименіяхъ отмѣчу два: створю *ва* да будете ловца, не вѣста ся коего дха ѥста *въ*. 77, а въ глаголахъ еще одинъ: обрѣтеста 4.

Что касается словъ, то изъ многихъ болѣе другихъ достоины вниманія:

— цѣсарь=цьсарь и его производныя: цр҃ь 9, 158, цр҃ю 53, цр҃я 32, 158, цр҃ця 37 цр҃ьство 39 въ домохъ цр҃ихъ 34, и пр.

— *вьсь* въ значеніи всякій: весь иже слъишить 39, весь книжникъ 40, и пр.

— право вм. аминь: право гл҃ю 32, 34, 36, 96 и пр.

— ѥзеро горяще вм. геена. 87 (Мр. IX: 43 и слѣд.).

— ѥтеръ очень часто.

— година и часъ употреблены въ перемѣшку; на пр.: бѣ же година трѣтьѧа и распяша и... бъівшоу же часоу шестомоу тьма бъість 110.

— съборъ, съборище вмѣстѣ съ съньмъ, съньмище, пѣнязь и цята и пр.

— масло дрѣвяное вм. олеи постоянно.

Разсматриваемый Галицкій списокъ книги Евангельскихъ чтеній по содержанію вообще не отличается отъ другихъ списковъ этой книги полнаго состава, и потому заключаетъ въ себѣ не мало такихъ чтеній, которыхъ нѣтъ въ спискахъ сокращеннаго состава, каковъ на пр. Остромировъ.

Начинаясь чтеніемъ на свѣтлое воскресенье (Искони бѣ слово), онъ не отличается отъ Остромирова въ чтеніяхъ до чтенія въ недѣлю пятидесятницы (Въ послѣдній дн҃ь въ великыи праздникъ: О: 54) включительно.

За нимъ помѣщено чтеніе на память «стого мч҃нка Мамонта: е҃уе ѿ Ма° (Рече г҃ь своимъ оученикомъ. вы ѥсть свѣтъ всемоу мироу: л. 26 об. — сь великъ наречетьсѧ во пр҃тьвьи н҃бнѣмь л. 27=Остр.: 228 — 229).

Далѣе опять какъ и въ Остр. ев. чтеніе, въ пон҃е по пантикостьи (л. 27=Остр. 55 об: наоутриꙗ: Ре҃ г҃ь блюдѣтесѧ и не прѣобидьте ѥдинаго ѿ малыхъ сихъ.); но какъ бы по исключенію. Въ Остр. ев. помѣщены на всѣ недѣли по пятидесятницѣ чтенія только суботнія и воскресныя; а въ Галиц. спискѣ чтенія на всѣ дни недѣли: «Въ вторни҃к. а҃ н҃е... Въ оно҃. прохожаше І҃съ всю Галилѣю и пр.,—Въ ср҃е..... Ре҃ г҃ь своимъ оученикомъ. аще не избоудеть правда ваша и пр.,—Въ ч҃е... Ре҃ г҃ь слышасте ꙗко речено бы҃ первъимъ нелюбодѣи и пр.,—Въ па҃к.... Ре҃ г҃ь слышасте ꙗко речено бы҃ первъиимъ не во лъжу кльнешиса и пр.,—Соу҃б. а҃.... Ре҃ г҃ь просѧщемоу въ тебѣ даи и пр. и пр. Такъ идетъ до воскреснаго евангелія недѣли 17-й (лл. 27 — 66 = Остр. ев. 58—88:—Въ оно҃. вьниде І҃съ въ страны Тоурскы.

Такъ и далѣе до суботы 1-й недѣли новаго лѣта (Остр. ев. л. 89), которое здѣсь начато съ понедѣльника подъ такимъ заглавіемъ: «Начато҃к бл҃говѣщѣнью въ пон҃е. .а҃. н҃е. е҃уе ѿ Лукы (л. 67), и потомъ до суботы 4-й великаго поста (Остр. ев. л. 127), передъ чтеніемъ въ которую помѣщено какъ и въ Остр. ев. чтеніе въ недѣлю сыропустную (: въ воскресенье: л. 166 об.). Въ воскресныхъ чтеніяхъ этого отдѣла есть слѣдующія отличія противъ Остр. ев.:—на воскресенье 16-й недѣли въ Остр. ев. (л. 114—115) назначено чтеніе изъ Мѳ. XV: 21 — 28, а въ Галиц. сп. чтеніе изъ Луки: XVIII: 9—14 (л. 105), то же что въ Остр. на воскресенье 17-й недѣли (л. 116); на воскресенье 17-й недѣли въ Галиц. сп. назначено чтеніе Лук. XV: 11—32 (л. 106), что въ Остр. ев. назначено на воскресенье 18-й недѣли (л. 117—118).

Чтенія на суботы и воскресенья первыхъ шести недѣль великаго поста (л. 116 об.—122) тѣ же что и въ Остр. ев. (л. 127—143).

Чтенія на дни страстной недѣли (л. 122. об. — 150) въ полномъ подборѣ такъ-же какъ и въ Остр. ев. (л. 143 об. — 204) только съ нѣкоторыми отличіями. Такъ передъ чтеніемъ на понедѣльникъ «великыѥ нѣ̂лѣ» (л. 123 об.), тѣмъ же что и въ Остр. ев. (л. 143 об.), помѣщено еще чтеніе съ такою же заголовкой изъ Мѳ. XXI: 18—43:), «Оутро же възвращаѥмсѧ Іс̄ъ въ градъ възаалка и пр. На вторникъ назначены тоже два чтенія, и первое изъ нихъ (л. 124 об.) изъ Мѳ. XXII: 15 — 46, XXIII: 1—39 и XXIV: 1—2, и за тѣмъ второе (л. 127) то-же что и въ Остр. ев. (л. 146 об.). Такъ и на середу два же чтенія, и первое изъ нихъ изъ Іо. XII: 17 — 50, а второе (л. 130) то же, что и въ Остр. ев. (л. 152 об.). Въ чтеніяхъ на четвергъ великій первое мѣсто дано чтенію (л. 130 об.) изъ Лук. XXII: 1 — 34, второе (л. 132) то же что въ Остр. ев. (л, 155); за тѣмъ 12-ть чтеній, которыя «въ .г̄. часѣ нощи чьтетасѧ» (л. 135 и слѣд. = Остр. ев. л. 161 и слѣд.). На великую пятницу назначено прежде всего (146 об.) то чтеніе, которое и въ числѣ страстныхъ занимаетъ 12-е мѣсто, и за тѣмъ (л. 146 об.) то же что въ Остр. ев. (л. 196); чтенія на великую суботу тѣ-же что и въ Остр. ев.

За этимъ непосредственно (л. 150 и слѣд.) слѣдуетъ соборникъ: Мц̄ь септѧ^{б} въ .а̄. дн̄ь» и пр., въ которомъ помѣщено гораздо менѣе чтеній чѣмъ въ Остр. ев., а болѣе указанія. Въ означеніи памятей святыхъ нѣтъ ничего особеннаго, и вмѣстѣ съ тѣмъ многаго не достаетъ, что есть въ Остр. ев. и не мало есть такихъ замѣтокъ, которымъ не дано мѣста въ Остр. ев. Эти послѣднія суть:

Сент. 3. с. см. Анѳима.
— 6. с. Ꙗвдо̑кіи и архангѣла Михаила.
— 17. с. Ꙗоуламніи и инѣхъ.
Окт. 6. сто̄к м—цѣ Мамельѳы.
— 22. с. стит̄ела Аверькіи.

— 24. с. Арефы и иже с нимь.
— 29. сто҃ѥ м—цѣ Анастасьѥ.
Нояб. 3. с. стѣѧ Акипсимы и Осифа прозвоутера Афанлы дїакона.
— 9. памꙗ҃ прпд. Матроны.
— 10. стра҆ сс. аа. о҃ Родиона. Сосипатра. Терньты. Ариста. Каарта.
— 11. стра҆ сс. мм. Мины и Виктора, и Викѣнты и Стефаниды.
— 12. стра҆ с. и прпд. о. н. Ію҃на мл҃тиваго патрїарха.
— 13. памꙗ҃ изъгнаныѧ с. о. н. Іоана Зла҃оустаго.
— 19. памꙗ҃ с. прр҃ка Авды.
— 23. » прпд. о. н. Амфилофы ѥпа҆.
— 26. сщ҃ѣньѥ славн. м. имента ѥпа҆ Римьска.
— 27. стра҆ с. Иѧкова Перьскаго.
— 29. » с. м. Паромана и съ нимь.
Дек. 1. памꙗ҃ с. п. Наоума.
— 2. » с. п. Амъвакоума.
— 3. » » Софоны.
— 4. » стоѥ м—цѣ Варъвары.
— 7. памꙗ҃ прпд. о. н. Амъвросы ѥпа҆.
— 8. » с. о. н. Патапы.
— 10. стра҆ сс. мм. Мины и Ѥрмогена и (Е)въграфа.
— 11. памать препод. о. н. Данила столъпника.
— 12 с. Спиридона.
— 16. памꙗ҃ с. п. Аггѣѧ.
— 21. стра҆ сто҃ѥ мц҃ѣ Оулиѧны.
— 22. » » » Настасьѥ.
— 26. сборъ стыѥ вц҃а.
— 28. сс. мм. двоу тьмоу.
Янв. 6. Въспоминаньѥ кр҃щ҃ньѧ г҃а. н. Іс҃а Ха.
Февр. 3. с. Семеона бо҃приѥмьця и Анны прр҃чьцѣ.
— 5. сто҃ѥ мц҃ѣ Огафьѥ.
— 7. памꙗ҃ прпд. о. н. Парѳѣньѧ.

— 8. с. п. Захарьѧ.
— 9. с. м. Никифора.
— 11. с. м. Власыа.
— 15. с. а. Онисима.
— 17. с. м. Федора Тирона.
— 18. паѧ̃ а о. н. Леонта папы Римьскаго.
— 25. прп̃д. о. н. Тарасыа.

Мар. 1. мц̃ѣ Ѥвдокьѧ.
— 2. с. м. Федота кпа̃.
— 9. сс. мм. м̃.
— 26. сбо̃ръ с. архг̃ла Гаврила.

Апр. 1. прп̃д. Мр̃ыа Ѥгуптѧнына.
— 18. с. о. н. Коузьмы кпа̃.
— 19. прпд. о. н. Іоана.
— 28. с. о. Насона и Сосипатра.

Мая 4. прпд. о. н. Никиты.
— 5. с. мц̃ѣ Оринъ.
— 7. паѧ̃ на н̃бси ѧвльшагоса чтн̂аго кр̂та.
— 10. с. а. Симона.

Іюн. 8. с. Федора стратилата.

Авг. 2. перенесѣньѧ мощии с. пм. Стефана.
— 3. сс. оо. Далъмата. Фаоуста. Исакыа.
— 16. Прѣнѣсѣньѧ оуброуса.

На послѣднихъ листахъ (л. 169 и слѣд.) помѣщены «еу̂а заӯрнаа въскр̃наа. по числоу а̃і» (въ Остр. е. лл. 204 об. и слѣд.); за ними (съ л. 174) чтенія на особенные случаи, именно, кромѣ указаній («на сщ̃ѣньѧ пр̃кви» и «на память троуса и страха всякого): «на бездожьчьѧ и на брань» — изь Мр. xi: 23—26 и изъ Мѳ. VII: 7—8, и «надъ масломь. ѥгда творѧть .х̃. поповъ. и надъ болѧщимь» (= Остр. с. л. 289—290), «дроугоѥ. ѿ Ма°а соу̂ .д̃. и трѣтьѧѥ. еу̂е ищи. ноѧбра. въ .а̃. дн̃ь» — только указаны; наконецъ: «а се въказъ. еу̂а въскренаа». съ обозначеніемъ гласовъ.

5*

LXX.

Слово Іоанна Златоуста изъ Глаголическаго сборника.

Сохранившіеся въ Люблянѣ листки изданы вполнѣ Шафарикомъ (Památky hlaholského písemnictwí: 5 : стр. 61—63) и по Шафарику Бръчичемъ не вполнѣ (Chrest : 12, čit : 7), но въ такомъ неудовлетворительномъ видѣ, что нельзя не желать другого изданія. На нихъ написано безъ начала, середины и конца слово на усѣкновеніе Іоанна Предтечи. По сличенію оказалось, что это переводъ слова Іоанна Златоустаго, начинающагося словами: «ὥσπερ τις ἀνὴρ φιλέρημος», и переводъ тотъ же самый, какой помѣщается и въ нашихъ Русскихъ торжественникахъ и другихъ сборникахъ поученій. Это открытіе позволяетъ возстановить чтеніе Люблянскихъ листковъ въ должномъ видѣ, дополнить недостающія части строкъ а равно начало и середину словъ и съ тѣмъ вмѣстѣ исправить ошибки въ прочтеніи глагольскаго списка. Издаю этотъ памятникъ вполнѣ, ставя въ скобкахъ дополненія и разночтенія изъ Кирилловскихъ списковъ. ∴

(Ꙗкоже мѫжь ѥтеръ любѧ пѫстыню. на мѣстѣ нѣкоѥмъ лѣсѣ сѣдѧ подъ сѣнию при водѣ. доброгласьными писканьми птичними и дрѣвнымъ шѫмѣниѥмъ движемъ. кротокъ имаше смыслъ. ѥгда же ѥ҆ѵлиѥ проповѣда. Иродово неистовьство) и женьско бестѫдие. и пирь мѫжь бесѫмнихь. и трьпезѫ скврьнѫ. и даръ неправьдни. и потрѣбление тѣлесе чьстьна. ѣко и инь от безѫмнихь. взлюблени егда прѣд лице свое привѣсѣ̃ (=приведоша) вещи бившее от Ирѫда

(=Ирода *). аще есть о ти (=о тои) глаголати вещи. иже таки сдѣѣ пагѹби. вь то врѣме Ирѹдь четврьтовластьць (= тетрархъ) слишавъ слѹхъ Исѹсовъ. и рече слѹгамь (= отрокомъ) своимь. се бѹдеть (= есть) Ивань (= Иоа́нъ) его же азъ ѹсѣкнѹхь. та бѹдеть всталь (=сь вѣста) от (=изъ) мрьтвихь. да того (=сего) ради сили дѣютьсе имъ (=о немь). повѣдаеть пророче ѹбьение. его же не можеть сьлъгати. (и) вѣдѣаше б о. ꙗко пророк(ъ есть и мѹжь) светъ. аще бо (бы вѣд)аль. не би глаголаль его (изъ м)рьтвихъ вставьш(а. и се)го ради сили дѣю(ть) (= силамъ сѧ дѣꙗти о немъ велить). а свѣсти зьлаѣ.(о ин)омъ ѹбииствѣ. а не (о т)акомь (=о сицемь) о нем же и са(мъ с) вѣдѣтельсѹ(еть). о свѣсти жив(ѹщи съ) дѹшѹ скврьннѹ д(о смрь)ти живѹщи и по (смрь)ти неѹтѣшьнь сѹ(дъ прие)млющи. и за кѹю винѹ в(инѹ) ѹбисте (= ѹби) пророка. за(н)е божи (= бысть) проповѣдатель (исти)ньнь и безаконьнѹю (его) дѣтель обличение(мь хо)тѣаше раздрѹши(ти) (=раздрѣшити). и емѹ же достоѣше (ѧко) цѣсарю. хранителю б(ыти) заповѣдемь божи(имь. то не ѹдѣ(р)жа б(ещиниѧ пло)тнаго. и за(конъ) (разрѹши. цр҃ь бо то есть) правьднь. иж(е законъı праведны посыл)ае. прьвѣ(е самъ) к людемь. како бо (инъ съı) под нимъ красот(ѹ по) чинѹ ѹправить. а(ще) не правьдни закони. ѣко брьздами от тѹж(ив)аго рода чловѣчьско(го обѹзьдаеть). Ирѹд же цѣсарь (съıи) не людемь нь похотемь. (имь же) бо кто побѣждень (бѹд)еть. томѹ есть рабь (=томѹ сѧ и поработить). (не то)кмо же законъ божи (разд)рѹши. нь и ѹбииств(о неправ)дьное сьдѣѣ (= съдѣла). и так(о) (ко)го ѹби. мѹжа правдьна. (его)же и господь свѣдѣте(льст)вовав (= мѹжа иже въ пѹстыни живѧше безводнѣи) неплоднѣ (без)трѣв(н)ѣ (=безравнѣ). в пѹст(ъıни) живѣаше Ивань. не (бѣг)ае своего племен(наго ро)да чловѣчьскаго. нь бѣгаеть (видѣти и слъıшати скврьненıѧ члѣка з)лодѣѣниѣ. сьи ни сѣ (=сѣѧ) ни жне (жѧ) никогда же. тѣм же и (=ни) хлѣба не имѣаше. ни вина. ни трьпези. ни одра. ни похотнаго (=менша) слѹги. ни мекькихь ризь. ослаблѣющи(хъ)

*) Въ Кириловскихъ спискахъ постоянно Ирод...

женолюбна тѣлеса. ни свѣще. ни свѣщника. ни стола. ни чаше. ни кринице. кромѣ бо си си мира (=всего мира). ничесо же от вьсего мира не трѣбоваше (= имѣаше). живѣаше же не в храминѣ (=храмѣ) златомь ѹкрашенѣ (=искѹшенѣ). нь под каменемь самоѹкрашеномь (=самоискѹшеномъ). се мѹ (=емѹ) (и) и столъ и трьпеза и одрь земла бѣ. и меса акридь и медь диви. се мѹ чаша пьгрище (=пригорща) бише. и вино весельное сладкаѣ вода ись камене текѹщиѣ. сего Ивана емь (=имъ)привеза е и ѹсѣкнѹ и (= свѣза Иродъ) *) (и вверже и вь тьмницю. женъı ради Филипа брата своего. о вещи испровержена. Иоанъ связанъ дш҃ею пленицами грѣховными хотѧ разрѣшити. а онъ разрѣшающаго связаше. но аще и связаше. Иоанъ гла҃ше въ темницѣ вмѣщаемыи обличаше. свершаше писанїѧ. и гл҃а о свидѣнїихъ предъ цр҃е. нестыдасѧ. не боѧ бо сѧ см҃рти Иоанъ. но боѧшесѧ еже не гла҃ти истинъı. сего ѹби Иродъ. сего же ѹби не единого бо токмо ѹби. но многы. ѹбивъıи бо ѹчителѧ и пользника дш҃амъ. не единого ѹби но толико елико ихъ живъ ходѧ моглъ бы словомъ оживити. и когда сего ѹби. срамота есть гла҃ти срамота же и не глющѹ. но створшемѹ ѹбииство. рожствѹ бо рече дѣѥмѹ Иродовѹ. плаcа дщи Иродыадина по средѣ. и ѹгоди ѥмѹ. тѣмъ же съ ротою клатъсѧ еи дати. его же аще въпроситъ. она же наоучена материю. даи же ми рече на блюдѣ сице главѹ Иоановѹ. о рожьство злоѥ пр҃рчьскымь дыша ѹбииствомь. въ неи же мѣсто достоѧше ст҃ъıѧ мѹжа на трапезу звати. тако бо бъı развращенаѧ дш҃а его исправиласѧ. съ преподобнъımь бо преподобенъ бѹдеши и съ развращенъımъ развратишисѧ. въ неи же мѣсто подобаеть вдовицамъ помощи. и сиротъı помиловати. да бы многами и различнами мл҃твами свои животъ неподвижно схранилъ. нн҃ѣ же съ мѹжи нечьстивыи и съ женами стѹднъıми веселасѧ. виномъ многымъ и женами сквернънами обольщенъ. предтечю Иоана. денницю ѹтреннюю ѹбииствомь разрѹши просвѣщьшаго добрѣ свѣщѹ вѣрнѹю свѣтильника всемѹ мирѹ Иоана ѹбииствомь разруши. оного бо аще

*) Тутъ оканчивается первый листъ.

и ск҃дельнъıи съсудъ на земли распадеса. но ҃бо дх҃вьнаѧ е҆го
свѣ҆тлаѧ сѵ҆ѣща сѵ҃щимъ въ адѣ вѣ҆рнъıимъ свѣтъ добрѣ просвѣ-
щаше. прр҃къ же вѣдъıи. ꙗко иматъ варити г҃ь въ адѣ. посла къ
нем҃ етеръı ҃чникъ своихъ гл҃а. тъı ли е҆си градъıи или иного
чае҆мъ. и не незнаѧ въпрашаше. како бо бълъ незнаѧ га҃. е҆гда и
самъ казаше гл҃а. се агньць бі҃и. въземлаи грѣхы всего мира.
какъ бо былъ не знаалъ. видѣвъ сты҃и дх҃ъ съшедъıи съ нб҃се на҃ нь.
и слъıшавъ о҃чь гласъ о немь глю҃щь. се есть сн҃ъ мои възлюбле-
нъıи. о немь же блг҃оизволихъ. но въпрошаеть тако. тъı ли еси
градъıи или иного чаемъ. не рече бо. тъı ли еси пришедъıи.
пришелъ бо бѣ на землю. но ты ли еси градъıи. сирѣчь
ꙗко въ адъ. ли иного чаемъ. гла҃ше Иоанъ о себѣ. ꙗко еда
хощеть анг҃лъ оукрѣпль послати въ адъ. дѣло е҆го съвершающе
или егда како хощеть вса единомь гласомь въскр҃сити. ꙗко же и
при Лазори сътвори. сего ради не могъı расмотрити съвѣта гн҃а.
въпрашаше гл҃а. тъı ли еси градъıи или иного чаемъ. въ адѣ сего
҃би Иродъ. и како ҃би. рожденью. рече бывшю пласа дщи Ио-
дыалина по средѣ. достоиная игра такоѧ трапезъı. идѣ же бо
скаканиѥ и пиѧньство и г҃сли. т҃ нѣстъ ничто же тврьдо. но все
движимо. и неистовоѥ повѣдаѧ Иродово без҃мие. слъıшите лю-
бащи пласаниѥ иже оглашаѥте ҃ши своѧ многоматежнъıми но-
гами. ослабленъıхъ отрочищь и своѧ сп҃ца съ ослабленъıми те-
лесъı ослабляюще. ҃слъıшите таков҃ к҃плю ҃биственъ҃. много-
вр҃тимое пласание приобрѣте. она же на҃чена материю рече. даи
же ми сѣмо на блюдѣ глав҃ Иоанов҃. о злаѧ ѷвица. аспидное
отроча. не проси злата ни сребра. ни камениѧ драгаго. но главъı
Иоановъı. и аще бы вѣръı ради просила. многъмъ дражьши есть
глава Иоанова всакого злата и сребра и камени многоцѣннаго.
но не проси вѣры ради. да бы почла. но да обличителя обивши
матери дасть вин҃ на злобнъıи грѣхъ. Слъıшавши зловѣрнъıи
пр҃ь оскръбѣ. не ҃биства ради чл҃ча. но страха ради людска.
за не вси ꙗко прр҃ка имах҃. аще бо бъı говѣниѧ ради творилъ.
не бъı и҆с҃ пр҃ва свазалъ его и вмѣталъ въ темницю. но и оскрбѣ
народа ради. и бѣ тогда дш҃а Иродова ꙗко въ мори на тѣснѣ мѣ-

стѣ корабль валѧѥсѧ и къ обѣма стѣнама приражаѥсѧ. да бы не ѯтворилъ ѹбииства. а възлежащии съ нимь възбранѧхѹ ѥмѹ. стѹже же сильствиыи. многошѹмною женьскою похотью. приимъ ѿ сего плашьбныи отвѣтъ. на ѹбииство послави. ѹсѣкнѹ. О како есть зло заклинатисѧ. нынѣ поманите гда глюща. азъ же глю вамъ не кленитесѧ отъинѹдь. аще бо бы не клаѧтсѧ окаѧнныи. не бы оставилъ отъинѹдь ѹбииства ѯтворити. достоѥше бо ѥмѹ отъинѹдь не клатисѧ. но понеже сѧ клалъ. лжаѧ емѹ бѣ престѹпати. въ злѣмъ бо избрании послави ѹсѣкнѹ и.) *) каѥ рѹка дрьзнѹ възлюблени на светѹ вию Иванову нанести мечь. его же звѣри(ѥ) пѹстинъни (=въ пѹстыни) (ѹ)боѣшесе. его же льви (=лѵове въ пѹстыни) ѯтрепеташе. его же керасти и змиеве и аспиди здрьгнѹшесе. его же дивие пчели дѣлающе питахѹ. светине его ради. от различнихь бо цвѣтьць и били сьбирающе росние капле стрьдь (=стрьднъыи медъ творѧщи) приношахѹ емѹ. сего рѹка воина (=воина) ѹсѣкнѹ. не прѣжасшисе (= не ѯдргнѹвшисѧ). анѳельска (=англъска) лица (=образа) и не встрепетавьши отъ ѕрака емѹ (=его). стьвещасе (=свѣтѧщагосѧ) боголѣпно. нь мнѣти (=мню) ѣко вьплемь (=ѹпитьемь) Ирѹдовомь омрачьсе (= омрачисѧ) воинь. мечь ѹбо имѣаше. (и) ѹсѣкаемѣ же главѣ Ивановѣ. не капаше кровь из нее. не бѣ бо пилъ николи (=никогда) же вина. Несома же глава Иванова на вечерѹ (=и несахѹ главѹ Иоановѹ на блюдѣ на вечерю. а кровь не капаше отъ нея) (и тогда) глаголаше (въпиѧше) къ Ирѹдѹ. не достоить ти жени имѣти Пилипа брата своего. (и) по семрьти бо правьдни живь есть. (и славѣ его ѹсѣченѣ гласъ его живъ есть). Оле (= о) сѹрови човѣкъ. на нем же блюдѣ меса ѣдѣаше. на том же главѹ мѹжа правьдна положи. не довлѣ ли ти Ирѹде младихь дѣти исколение (=изгубление) бившее вь Витлеомѣ. не ѹжасише (=ѹстрашиша) ли тебе отьць и матери (=матерь) стенаниѣ и плачи. копьи острѣише не прѣклонише ли тебе многотекѹщихь (= многоточнъыхъ) слзь капле от чрѣсаль въздражающесе и

*) Здѣсь начинается второй листъ.

прѣспѣвающе источники. егда се отци по прьсемъ биѣхѫ. и чества вздиханиѣ имь от срьдаць (=отъ срдца) сквозѣ ноздри всхождахѫ (=исхождахѫ). егда матери своихь чрѣсаль лѣторосли младихь без врѣмене ѫведьши (= ѫвадоша) плакахѫсе. егда жени сьсци (=изъ съсцю) млѣко точеще (=точахѫ и) землю обѣлише (=обѣлахѫ). отьтрьгаемомь (=отъ̀трьзаемъмъ) младеньцемь внезапѫ и исклаемомь. егда отьцемь тъщи биста рѫцѣ своихъ чедь (=своего плода). и матеремъ сьсци от младихь зѫбь и оскитаниѣ (=скоктания) искаахѫ. о котори бо се (=ѫбо) звѣрь не би (сѧ) тогда прослъзилъ. незлобивихь младеньць чистие дѫше виде искалаеми их же дѫше тольми бѣахѫ чисти (=незлобивъı). сльша и ѫди (ихъ) млади. (еда тѧ бѣша и ти обличили о Ироде. иже не ѫже ѩзыка имѣѩхѫ ѫстрьбьша. ни зѫбъ ѫтврьдивша възращающь ѩзыка. да бы въ ѫстѣхъ ѫслаждьше ѫстъ̀пами изрекли). Не довлѣ ли ти о Ирѫде тако (=толико) осирениѐ да и(нъ) Ивана ѫсѣкнѫ. емѫ же нѣ (= не) бѣ достоенъ (= достоинъ) власа единого двигнѫти. и дѣти (= отрокы) Рахилини исколь. и приквенаго ѫчителa Ивана ѫсѣкнѫ. како симъ вьсѣмъ милостивь бѫдѫ тебѣ. глаголеть господь. о граде крьвави (= градъ кдѣ есть кровавъıи). в нем же цѣсарьствова (= цр̂твѫеть) Ирѫдь. ѫви мнѣ. емѫ же бѣ (= иже хотѣ) бити цѣсареви чьстнѣишѫ (= цр̂ь чьстнѣишь) то би си (=бысть) бещьстию водьць (=вожь̂ бещьстьнъıи). потом же (ходящии) Июдѣи наѫчьшесе (=наѫчишасѧ) ѫбивати. до Христова ѫбииства доидѫ (= догнашасѧ). сь бо младенце искла и Ивана ѫсѣкнѫ *).

Очевидно, что глаголическій списокъ отличается отъ кирилловскихъ только нѣсколькими пропусками, перестановками и перемѣнами словъ, да еще правописаніемъ Сербскимъ, по которому

*) Окончаніе второго листа послѣднихъ словъ «ссь.—ѫсѣкнѫ» въ кирилловскихъ спискахъ нѣтъ.

сообразно съ выговоромъ употреблены: и вм. ъı, е вм. ѧ, ѕ вм. ѫ, ь вм. ъ, а (иногда) и ъ вмѣсто ь.

Вмѣстѣ съ тѣмъ, вглядываясь въ языкъ памятника, нельзя отвергать, что Славянскій переводъ этого слова Іоанна Златоустаго принадлежитъ къ древнѣйшему времени Славянской письменности.

LXXI.

Отрывки изъ глаголической книги Апостольскихъ чтеній Сербскаго письма.

Два листка Апостольскихъ чтеній, находившіеся на доскахъ переплета кормчей книги 1262 г. Сербскаго письма, хранятся такъ же какъ и самая книга въ Загребской библіотекѣ. Вѣрный списокъ съ нихъ (знакъ въ знакъ и строка въ строку) доставленъ былъ мнѣ проф. Ягичемъ; позже я имѣлъ случай познакомиться лично съ подлинникомъ и въ нѣкоторой степени оцѣнить его палеографическое значеніе. Теперь, хотя этотъ памятникъ уже изданъ тѣмъ же проф. Ягичемъ (Rad jugoslav. akademiji II : 5 — 12), и далъ почтенному издателю поводъ высказать нѣсколько любопытныхъ замѣчаній; все таки я считаю не лишнимъ сообщить его здѣсь въ вѣрной переписи кирилловскими буквами и со своей стороны сдѣлать нѣсколько замѣтокъ.

Загребскіе глаголическіе листки изъ книги Апостольскихъ чтеній принадлежали къ книгѣ, писанной на пергаментѣ въ 4-у въ два столбца, по 31 строкѣ на страницѣ. Одинъ изъ листковъ сохранился въ довольно цѣльномъ видѣ; другой въ испорченномъ. Письмо Сербское, отличающееся отсутствіемъ юсовъ, мѣсто которыхъ замѣняютъ оу и е, и исключительнымъ употребленіемъ ь. По рисунку буквъ оно напоминаетъ болѣе всего второе изъ глаголическихъ мѣстъ Охридской книги—косое и нѣсколько угловатое. Нельзя при этомъ опустить изъ виду, что рядомъ съ глаголическими ѕ и ҁ употреблено и кирилловское и, а вмѣсто глаголическаго ⰾⰾ употреблено почти исключительно кирилловское м.

Судя по сохранившимся листкамъ эта Сербская глаголическая книга Апостольскихъ чтеній была такого же состава какъ юсовая Охридская, т. е. заключала въ себѣ краткій выборъ чтеній, и по чтенію текста была съ нею очень сходна. Вотъ почему я и привожу выписки соотвѣтственныхъ мѣстъ изъ Охридской книги.

Первый изъ сохранившихся листковъ заключаетъ въ себѣ чтенія: а) на воскресенье 16-й недѣли по пятидесятницѣ. б) в) на суботу и воскресенье 17-й недѣли и г) на суботу 18-й недѣли— все очень не полно. Второй листокъ заключаетъ въ себѣ чтенія: а) на воскресенье 26-й недѣли по пятидесятницѣ (только конецъ), б) в) на суботу и воскресенье 27-й недѣли, г) д) на суботу и воскресенье 28 недѣли (послѣднее безъ конца).

Чтенія перваго листка находятся въ Охридской книгѣ на лл. 32 — 34 занимая 4 страницы; чтенія второго листка — на лл. 44—46, занимая также около 4 страницъ. Изъ этого видно, что на столбцѣ глаголической книги помѣщалось текста почти столько же, сколько на страницѣ Охридской книги, и что слѣдовательно между двумя сохранившимися листками не достаетъ пяти листковъ.

Издавая эти глаголическіе листки все недостающее дополняю изъ другихъ мнѣ извѣстныхъ списковъ по соображенію чисто Сербскимъ правописаніемъ.

Листъ 1-й.

I. 1 столб. ⰓⰍⰲⰰⰓⰑ Ⱃⰲⰱⰰⰻⰽⰽⰽ

10 ѵѳ ѡѣ҃ѳ ѯѵ҃ѣѓѣѧ: ґѣмѣѯѳ
ѵѳн. ѯѣ ѣ҃ґѧ ѵѳѡьѧмѣ. ґѳьн
ѣѵѵѳґѣ. ѯѣ ѣ҃ґѧ ѡѣ҃ѳ ѯѵ҃ѣ
ґѳѵ ґѳ ѣѡѳґѣѯѣ
ѯѣмѳ ѫѣ ѡѣ҃ґѵѣ
15 ѵѳнѣ҃ґнѧ ѡ
ґѣ ⱒѣѡѣѣѵѳ
ґнѣ: ґѳ ѣ ѵѳ
ѵѣ҃ѵѳѡ
ⱒѫ҃ґѣ ѯѳ
20 ѣѳґѧґ
ѯѣѣѳⱒ
ѵѳ ѵѣ
ѵѳ ѵ
ґѣѯѳ
25 ѵѳ

2 столб. ґѣѡ
ѡѣѵ
ѯѳѡ
ѣ҃ѵ
5 нмн
ѡѣґ
ѫѡѣґ
нѯѵ
ґѣѡ
10 ѣ҃ґ

II. 1 столб. ѳ ѵѳ
ѣ҃ѣѡ
ѧѣѳґѳ
н ѯѣ
5 ґѣ҃ѣ
ѵѳ
нѵѳ

10 вь дн҃ь сп҃ени*: помогь
ти. се нн҃ѣ вьрѣме. пьр*
етьно. се нн҃ѣ. дн҃ь сп҃е
нию ни единого (ни о че)
сомь же дающе (прѣ)
15 тиканиѣ д(а непорочь)
но будеть (слоуже)
ние: нь о вь(семь сьс)
тавьл(ѣющесе ѣко)
бж҃ие сь(лѫги. вь т)
20 рьпѣн(ии мнозѣ вь)
скрьб(ехь. и вь бѣдахь)
вь тѫ(гахь. и вь ранахь)
вь т(ьмницахъ и вь)
несь(троенихь. вь)
25 ть(рѫдѣхь и вь забь)
(дѣниихь вь поще)
(ниіхь и вь чищениіхь)
(вь разѫмѣ. вь тьрь)
(пѣниі. вь дѫсѣ)
(светѣ. вь любьи)
нел(ицемѣрьнѣ вь сь)
лов(еси истиньнѣ вь)
сил(ѣ бж҃иі. вь орѫжиі пь)
рав(ьдѣ десьними и шѫ)
5 ими (сьлавою и досажь)
ден(иемь. хвалениемьига)
жден(иемь ѣко льстеци)
ист(иньни. ѣко не знаеми)
поз(наваеми. ѣко ѫми)
раю(ще и се живи есмь)

*) (вьси езики гл҃ют)ь вь
(нидеть же етерь не)разѫ
(миви ли нев)ѣрьнь
(не рьчеть ли. ѣко зл)и се
5 (дѣете. аще ли вси) прр҃о
(чьствѫють вьниде)ть
(же етерь неразѫм)ивь

*) 1 Кор. XIV : 20—25.

ⰲⱂⰻ (или невѣрьнь оол)ича
ⰸⱍⱍⰵ (еть се вьсѣми вь)сте
10 ⰾ ⰻ ⱍⱍⰻ 10 (за еть се оть вьсѣх)ь и т[а]
ⰰ (инаѣ ср҃ца его ѣв)ѣ
(бывають и тако падь)
(ниць поклонитьсе г҃ви)
(исповѣдае ѣко въ исти)
(ноу бб҃ вь вась есть)
(Нѣ̃ сі. апль кь Кор.) *).
(Бра̃. ми ц҃рки есме. ба̃)
(жива. ѣко же ре̃ бь)
(вьселюсе вь не и боудоу)
(ть вь бб҃ и ти боудоу)
(ть мнѣ вь люди. тѣмь)
(же изидѣте ѿ срѣди ихь)
(и ѿлоучитесе гл҃еть г҃ь. и)
(нечистѣ не прикасаи)
(тесе. и азь пьриимоу ви)
(и боудоу вамь вь ѿца.)
(и ви боудете мьнѣ вь си)
(ни и дьщере. гл҃еть гд҃ь вь)
(седрьжитель. си же обѣто)
(ваниѣ вьзлюблении)

2 столб. ⰵⱍⰽⰾⰴⱅⰲⱂⰲⰲⰲⰲ ⰸⰵ ⰵⰲⰲ ⱅⰲⰸⰸⰰⱏⰵⰵ очисьтимь се. от вьсако[е]
ⰸⰲⱏⱅⱆⰱⰲⱂⰻ. ⱋⱙⰲⰲⱅⰲⰸⰸⰰⱏⰻⰵ. ⰻ ськвръни. плътьские и
ⱙⱙ̃ ⰵⱅⱅⰲⰱⰱⰻⰵ. ⰲⰲⱅⰵⱙⰵⱅⰵ ⰸⰲⰲ̃ ⰲⰲⱂⰵ дх҃овьние. твореще стїнꙋ
ⱅⰲ ⰸⰲⰲⱏⰰⱏⰸⰰⱔ Ⱂⱙ̃ⰲ. вь сьтрасѣ бжі.

5 ⰸⰵⰵⰒ. ⰲ̃ⰲ ⰰⱋⱙⰲ ⱏⰲ ⱏⰵⰵⱋⰲⰲⰰⰵⰼ 5 Сⰲб. сі апл҃ькь Корен[тѣом] **)
Ⱂⱏⰰⰰⰲ. ⱋⰵ ⱅⰲⰸⰸⰰⱏⰰ ⱋⱙⰲⰲⰲ Бра̃. не вьсака плът[ь]
ⰲⰰⰱⰵⰵⱙⱙⰵ ⱋⱙⰲⰲⰲ. ⱋⰲ ⰾⱋⰰ такожде пл҃ь. нь ина
ⰵⰵⰒⰵ. ⰲⱏ̃ ⰵⰼⰲ ⰾⱋⰰ ⱙⰵ ⰸⰲⱏⰵ ⲃбо. чк҃омь ина же ско
ⰲⰵⰼⰲ. ⰾⱋⰰ ⱙⰵ ⰾⱋⰲⰲⰾⰲⰼⰲ томь. ина же пьтицамь
10 ⰾⱋⰰ ⱙⰵ Ⱂⰲⰲⰾⰲⰼⰲ ⰾⱋⰰ ⰲⰲⰰ 10 ина же рибамь ина тѣ
ⱙⰵⰸⰰ ⱅⰵⰒ̃ⰸⱅⰰ ⰾ ⰲⰲⰰⱙⰵⰸⰰ леса небс҃на и тѣлеса
ⱙⰲⱅⰰ: ⱅⰲ ⰾⱋⰰ ⰵⰵⰒⰵ ⱅ̃ⰵⰒⰵ (зем)льна: [нь] ина ⲃбо нѣбе
ⰼⰲ. ⰸⱙⰰⱔ. ⰾⱋⰰ ⱙⰵ (сьни)мь. сла[в]. ина же
ⰼⰲ. ⰾⱋⰰ ⰸⰲⱙⰰⱔ (земльни)мь. ина сьла[в]

*) 11 Кор. VII : 1.
**) 1 Кор. XV : 39—45.

15 ѵѵ. нрѣ ѯѳѧѣѵ 15 (сьльнь)цю. ина сьла[ва]
рѣ ѯѳѧѣѧ (месецѯ. и)на сьла[в]
ѧѵѧѧѧѣ ѥѫ (звѣздамь) звѣзда бо
ѧрѵѳѣэѵѳѳѯэ (по звѣздѣ раз)лючаетъ[се]
ѵѳѣь. ѵѳ (вь славѣ) тако в[ъ]
20 ѳѵѵѵнѳ 20 (скрѣшение мьр)ьтвимь
ѵѳѧѧдрн (сѣеть се вь ис)тьлѣ[ние]
ѥээѧѳ (е вьстаеть вь) безь
ээѵѳ (истлѣние. сѣ)еть
ѵѳ (се вь нечьстии) вь
ѳѧѣ 25 (стаеть вь с)ьла
(вѯ. сѣеть се вь немо)
(щь. вьстаеть вь силѯ)

Листъ 2-й.

*) (Блюдѣте ѯбо опасно
како ходите. не ѣко не
мѯдри. нь ѣко прѣмѯдри.
искѯплѣюще врѣме).

I. 1 стол. ѧьэ ѧрнэ ѧѧнѯѯѵ. ѯэѯэ ьѣѧѣн ѣко дне зли сѯ[х]. сего ради
рэ ѥээѧѧѵэ ѥээѧээмѳрн. рѳ не бѯдѣте безѯмьни. нь
ьѣѧээмѧрѯэ. ѱѳѵэ ээѵѵѳ разѯмѣюще. чьто есть
ѵэѧѣ ѥжрѧ. н рэ ээгѯѵѣнѵэ вола бжіѣ. и не ѯпиваите
5 ѯэ. ѵнрэмѳ ѵѳ рэѯѳ жэ ээѵѵ 5 се. виномь. вь немь же ее
ѥѳѧээѧѣ рѳ гѣѱэ нѯѳгѳ быѯдь нь паче исьп[ъ]
ѧѳрѣнѵэ ѯэ ѧьѣэѯѳ ѯѧ льнаите се дхомь гл
ргѯэ. ѯээѥѧ ѵѳ гѳѯѣѣѧѳ ююще. себѣ вь пьсаль
мѧь. н ѵѳ гѧрнь. гэргѯэ н мѣ[х], и вь пѣни[х] поюще и
10 гѳьѧгэргѯэ. ѵѳ ѯьѳѵнь ѳ 10 пьрѣпоюще. вь ср[ъ]цих[ъ]
ѵѣшнь ѳ ѯѵ ѣ вашихь гви.
ѯээѥ. ѯѫ ѣгѣѧ ьѳ ѣѣѧѣѵээмѳ Сѯ[б] иже апл кь Гала[томь]**)
ѥь ѣѵ. гѧэѧѳ ѧь ѣэѵѳрн Бра. плодь дхвьни
ээѯѵ. ѧрѥѯ. ь ѣѧэѯѯѵѳ ее. люби. радость
15 мнь ѳ. ѵь ѳгѧрѯэ. рѣ ѵѣ 15 мирь. трьпѣние. на та
ьэѵнь. рѧѯѵѳ ѧ ѣрэрѣ. кови[х]. нѣсть закона.
эѵн ѫэ ь ээ нѯ ээ гѧѳѵѳ ови же Ху Иѯ плъть

*) Ефес. V: 16—19.
**) Галат. V: 22—26, VI: 1—2.

ѣ+ꙗѳѓѧшѧ. ꙗѳѡѣ+ꙗѡѳѡмн
н ѓѧѣѧѡѳѡмн. +ѡѯѧ ѫѳѡѓѧмѳ
ѡѣ҃ѧмѳ ѣѳ ѡѣ҃ѧ: н ѓѳѣьн
ѡ+ꙗ+ѧмѳ ꙗѧ. ѓѧ ⱒѧѡѡѧ
мѳ ѡѧѡѣнѭ+ѡѓн: ѡѳѣьѧ
ꙗѳ ѡѳѣьѧꙗ+ ѓѳѣьнѡнѡ
+ѓѡѯ ѡѳѣьѧꙗѳ ѡѳѣьѧ
ꙗѧ. ѡ+ѡѓнѡѧѡѯ. ⱒь+ѡѧ.
+ѡѯ н ѓьѪѫѡѧ. ѧѡѡ ѡ+ꙗѳ
ѡѳѓ+ѡ+ѧѡѳ. ѭѣ҃ѳ
ѡѳ ѧѡѧьѧ ѓьѪꙗѳѣѪ
Шѧѓнѧ ѡн ѡѣ҃ѧѡѳѓн
ꙗѳѡьѳш+нѡѧ: ѡ+
ѣѧѡ+ꙗѧ ѡѣ҃ѧ.

2 столб. ѣѳьѧѡѧꙗѡѳ ⱒѪѓѡѣн ꙗѧ
ѧѡ+ нꙗѳѣѧШѧѓѳ ⱒѧѡѣѧШн
ѡѳѣѧѧѳ ѡѳѣѧѧ+. ѡѧѧꙗ
ѡѡѧ ѓѧꙗнѡѧ: н ѡ+ѣѧ ꙗѳѣѧ
ѓѳѭ+нѡѧ ѡ+ѣѧѓѳ ѣ҃ѡѳ.
ѓѪ҃ѧ ѳѫ +ѓ҃Ѫ. ѣ ѧѓнꙗѪѧ
Ⱒь+ѡѡѧ. ѡѳѡѳѡм+ꙗ+н
ѡѡѧ ѧ ꙗ҃н ѡѳ ѡѣѣѳѫ+ѡѪ
ѣѳѣѪѓѧꙗѡѡѕ ѧꙗѧ ѧⱒѳѪѪ
ѵѪѡѧꙗѧ. ѡ ѡѳꙗ+ ѧѣѫѫ
Ѫ ⱒѫ҃ѓѪ мѧѱн ѡ+мѳ
ꙗѳѡ+ѡѡѕ ѓьѧѡѡнѡ
ѣѳѓѧѳѫѧмѳ. ѓѧѓѳѣ
ѡѳѓнѓ+мѳ Ѫѣ ѓѪ
ѡѳѓ+ѡѳ ѣѣ ѡѳѓѧѡ+ѡѪ
ѣѳѣѪѓѧꙗѡѡѕ ѧꙗѧ ѧⱒѳѪѪ
ѵѪѡѧꙗѧ. ѡ ѡѳꙗ+ ѧѣѫѫ
Ѫ ⱒѫ҃ѓѪ мѧѱн ѡ+мѳ
ѣѳѓѧѳѫѧмѳ. ѓѧѓѳѣ
ѡѳѓнѓ+мѳ Ѫѣ ѓѪ
ѡѳѓ+ѡѳ ѣѣ ѡѳѓѧѡ+ѡѪ

расьпеше. сьтрасть[мя]
и похотьми. аще живе[мь]
дх҃омь кь дх҃ѵ: и пьри
лагаемь се. не бѵде
мь величави: дьрѵ
гь дьрѵга пьризив
ающе дьрѵгь дьрѵ
гѵ завидеще бра҃э.
аще и прѣжде. от вась
вьпадаеть. чк҃ь
вь етерое прѣгьрѣ
шение ви дх҃овьни
сьврьшаите: та
коваго дх҃омь.
кьротость блюди се
еда иськѵшень бѵдеши
дьрѵгь дьдрѵга. тего
тѵ носите: и тако ско
ньчаите законь Хв҃ь.
Нд҃е иж ап҃л. к Епископу[мь]*)
Братие. вьзьмагаи
те. ° г҃и и вь дьрьжавѣ
кьрѣпости его обьлѣ
цѣтесе. в вьса орѵж(и)
ѣ бж҃ iѣ мощи вамь
сьтати. против(ь)
кьнеземь. непьр(иѣ)
зьнинамь ѣко нѣ
ваша брань кьр
ви. и пльти нь вьл
астемь. кь вл҃чь
ствомь. кь миродр(ь)
жителемь. тьмѣ
вѣка сего кь дх҃о
вьнимь. злобѣ по
дьн҃беснимь сего
ради вьзьмѣте. вь
са орѵжиѣ бж҃iѣ да

*) Ефес. VI : 10—14.

25 ѵѳѡѧѳмѳѫѣѵѵѳ ѩьѳѵѵн
ѵрнѵѵн ѯѳ. ѵѳ ѡѧр҃ѳ ѡр
ѵѵѳ. н ѵѳѯѯ+ ѯѳѡѧ+
ѵѳшѳ ѯѳѵѵн. ѯѳ҃ѵѵ+
ѩѧѵѵѳ ѫѣѳ ѳѳ1ѧѳѩѳѧ
30 ѯ+ѩн ѱѳ1ѧѯѳѳѡ+
ѵ+ш+. нѯѵѵнѩѳр

II. 1 столо́. н ѳѣѳѡѧ+шѳ ѯѳ ѵѳ ѣь8
ѩѳ ѳ8ь+ѵѳѡѧ. н ѳѣѫѵѳшѳ
ѩѳѡѧ. ѵѳ ѫѫѳѵѵѳѵ+ѩѯѳ
ѳѵ҃+ѧѳѡнѳ мнььѫ. ѩ+ѡ ѵѳ
5 ѯѧмн ѯнмн ѵѳѡѳѳмѳшѳ
ѱнѵѵѳ. ѵѳѳьн. ѵѳ ѩѳмѳ ѡѳ
ѵѳѡѳѳмѳѫѳѵѵѳ ѵѳѯѯѳ ѯѳ
ѵѵѳь◺ѡн ѩѳѳ8ьнѧѡѳѳѩн
ѩн. ь+ѡѡѳѳѩн ѫѫ+ѯнѵѵн
10 н шѳѡѧмѳ. ѯ҃+ѩѯр҃.
ѳ8ьнмѳѵѵѳ. н мѳѱѳ ѡь҃ѳ
ѳѩѯ ѳѫѳ ѳѯѵѵѳ ѯѡ҃ѳ ѣѫ҃ѳ
(ѯ)ѫѣ. ѳ҃ѡ +ѳ҃ѡ ь8 ѳѫн
ѣьѣ+ѵѵ. ѩѳ ѳ8ь◺ѯѳѵѵ+ѵ
15 ѵ+ѡѳ. ѳѳ ѵ+ѯѳ ѳѳ
нѩ+ѩнѳ. ѵ+мѳ ѵѵѵѳѣѳ. ѵѳ
ѵ+ьѳ. мѳньѳ ѡ+ ѣѳ ѯ҃+
шѳѫѳ. н҃ѯ ь҃+ ѳѵѳ ѯѳѡ+
ѵн. ѡ+ ѳ8ѡ+ѯѵѳ ѵ+мѳ
20 ѡь҃ѳ ѳ8ь◺мѫѡѳьѳѯѵѵн
◺ѵѳѡѧѳѩнѧ ѵѳ ь+ѡѫмѳ
ѳѫѳ: ѳ8ьѳѯѳѵ◺ѱѳѩнѧ
ѳѵѵн ѯь҃ѵ+ ѵ+шѳѫѳ. ѫѵ◺
ѡ◺ѵѵн ѵ+мѳ: ѱѳѵѵѳ ѳѯѵѵѳ
25 ѫѳѵ+ѩнѳ. ѡѵ+ѩнѧ ѳѫѳ
н ѱѳѵѵѳ ѣ҃+ѵѵѳѯѵѵѳ
ѯѳѡ+ѵ◺ ѡѳѯѳѵѵѳ◺ѩнѧ
ѳѫѳ. ѵѳ ѯѵ҃нь8. н ѱѳѵѵѳ
ѳ8ь◺ѯѳ8ѳ◺ѳ҃ѱѳѳ ѵѳ
30 ѡнѱнѳ ѯнѡн ѳѫѳ. ѵѳ
ѳ+ѯѳ ѵ◺ьѫѳ8ѳ҃ѱнѫѳ

вьзьможете прот[и]
вити се. вь дн҃ь лю
ть. и вьса сьдѣа
вьше сь(та)ти. сьта
нѣте ѹбо пьрѣпоѣ
сани чьрѣсьла
ваша истиною
и обьлькшесе вь бре
не пьравьдѣ. и об҃ѹвьшь
нозѣ. вь ѹготование
ева҃ѣелие мир҃ѹ. над вь
5 сѣми сими вьзьмьше
щить. вери. вь немь ж[е]
вьзьможете вьсе с[ъ]
тьрѣли неприѣзьни
ни. раждени ѹгасити
и шьлѣмь. сп҃анию.
пьримете. и мьчь дх҃о
(в)ьни еже есть гл҃ь бж҃и
(С)ѹ[б]и҃з апл҃кь Ефи(сеомь)*)
Бра҃ не пьрѣсьтаю
(х)вале. по вась по
(м)ина[нн]е. вамь. творе. в[ъ]
(м҃л)вахь. моихь да [вь] г҃а
(на)шего. Ис҃ Ха҃ оц҃ь сьла
ви. да подасть вамь
дх҃ь пьрѣмѹдрост[и]
ѣвьлениѣ вь разѹм[ъ]
его: пьросьвѣщениѣ
очи ср҃ца вашего. ѹв[ѣ]
дѣти вамь: чьто ес[ть]
25 ѹвание. званиѣ его
и чьто бг҃атьство
сьлавѣ досьтоѣни[ѣ]
его. вь стихь: и чьто
пьрѣсьпѣющее. ве
30 личие сили его. вь
нась вѣрѹющихь

*) Ефес. 1 : 16—23.

2 столб. ѓѯ ѧѧ+ѓнѵ. ѧѳьѳѫ+ѵѧ ѣѳ
ьѧѓэѯѵѵн эѫэ ѵѫэ ѯѳѧѧ+
э ѯ҃а ѵѳѯѣьѧшѳ. пѧ мьѳ
ѵѵѵньѳ: н ѓэѯ+ѫѧѳ э ѧээѯѳ
ѓэѵ ѯэѣэ. ѓ+ ѓэ҃ѣѯѓнѧѳ
ѓѳьѧѵншэ ѵѳѯээ ѵѳѧ+
ѯѵѵн. н ѵѳѧѧ҃ѯ҃ѵѵнѧ. н ѯн
ѧн: ѫ҃ѧѯѵѵѵнѧ нмэѓн. нмэѓэ
ѵѵ+ѯэ: ѓэ ѵѳѣѳмэ ѵѳ ѵѧ
ѵѧ ѯэмѳ: ѓѳ н ѵѳ ѫьэѧѫѵн
мѳ. н ѵѳѯ+ ѓэѣэьѣ ѓэѧѳ
ѓэѧѧ эѫэ. н ѵѵэѫэ ѧ+ѯѵѳ
ѫѧ+ѵѫ. ѓ+ѵэ ѵѳѯєѫэ
ѵь҃ѣѵн. ѧѫэ ээѵѳ ѵѵѧѧэ
эѫэ. нѯѳѓѧѳѓэѓнэ. нѯѳ
ѓѧѳѓ+ѓѵѵѓмэ. ѵѳѯ+
э ѵѳѯээм ѓ҃ѧ҃э ѳ҃ѳ +ѓэ.ѣ ѫ+ѧ+
ѣь+ѵ. ьѵ+ѧнмѳ. н э҃ѵ+
ѓѳьнѧѵ+ѵѳш+ѫэ ѵн
ѵѳ ѓьнѵэѯѵѵнэ ьэѧѫ
ѯѵѵ҃нь: ѵѳ ѯѳѵѧѵѵ
нѫэ нѧѳѣ+ѵн ѓн. эѵѵ ѵѳ
ѧ+ѯѵѵн. ѵѵѳмѳѓнэ. н
ѓѳьѧѯѵѵ+ѵн. ѵѳ ѵь҃ѯѵѵэ
ѯѓ҃+ ѧѓѣѳѵэ. ѯѳѵэээ
э ѓэмѳ ѫэ. нм+м. нѧѳ
ѣ+ѵѳѧэѓнэ. н эѵѵѳ
ѧ+ѓнэ ѫѳьѧьэѵѳ
нѫэ ээѵѵѳ. эѣѳь+ѧ+
ѣ҃+. ѓэ ѵнѧнм+ѫэ
ѓѳьѳѵѧѓѳѵѳ.

— по дѣани[ю]. дрьжавѣ кь
рѣпости его юже съдѣа
о Хѣ̄ вьскрѣшь. из мр̄ь
твихь. и посаждь о дес[ь]
нꙋю себе. на нѣ̄бснихь
пьрѣвише вьсее вьла
сти. и вьл̄дч҃ствиѣ. и с[и]
ли: гд̄ствиѣ имени. именꙋ
ющасе: не тькьмо вь в[ѣ]
цѣ семь: нь и вь гредꙋщи
мь. и вьса покори под[ъ]
нозѣ его. и того дасть
главꙋ. паче вьсег[о]
цр̄кви. ѣже есть тѣло
его. исьпльнение. ись
пльнающюмꙋ. вьс[а]
о вьсѣ̄. Нд̄е й з а п о к Га[а(томъ)*])
Бра̄ хвалимь. и оц̄а
пьризвавьшаго ви
вь причестие редꙋ
стīихь: вь сьвѣтѣ
иже изьбави ни. о̄ вь
ласти. тьмьние. и
пьрѣстави. вь цр̄ств[о]
сна̄ любьве. сьвоее
о немь же имамь. изь
бавьление и отъ
дание гьрѣховь
иже есть. обьраз[а]
ба̄. невидимаго
пьрьвѣньць.
(вьсеи твари)

Для сравненія привожу тѣ же мѣста изъ Охридской книги Апостольскихъ чтеній.

л. 32. Нѣ҃ ѕ҃і по .и҃. апл҃ъ. к҃ Кор҃ѳѳи.
Братие. поспѣшъствоужщеи ми ѳ҃и
мъ. не въ тъще благодѣтъ бж҃иѫ пр҃

*) Колос. 1 : 12—15.

иѫти вамъ. гл҃етъ бо въ врѣмѧ прияѭ
тно послоушахъ тебе. и въ днь спе
нїа помогѫ ти. ни единого ни ѡ҃ чемъ
же ѥ҃дѫще прѣтъїканїа. да непороч҃но
бѫдетъ слоужение. нъ ѡ҃ всемъ съста
влѣѫщесѧ. ѥ҃ако бж҃иѫ слоугъї въ тръ
пѣни мнозѣ. въ скрѫбехъ и въ бѣдахъ
въ тѫгахъ и въ ранахъ. въ темъницахъ
и въ нестроенихъ. въ троудѣхъ и въ за
бъдѣнихъ. въ пощенихъ. и въ чище
нихъ. въ разоумѣ. и въ тръпѣни.
въ б҃лагости и въ дс҃ѣ ст҃ѣ. въ любви
и нелицемѣрнѣ. въ словеси истинъ
нѣ. въ силѣ бж҃ии. ~ Ѡ҃ржїе
правъдѣ десънъїими и боуими. сла
воѫ и досаждениемъ. хвалениемъ и
гаждениемъ. ѥ҃ако лестъци истин
ни. ѥ҃ако незнаеми познаваеми
ѥ҃ако оумираѫще и се живи есме. ѥ҃а
ко показаеми и неоумръщвѣеми.
ѥ҃ако скрѫбѫще присно же радоуѫщ
есѧ. ѥ҃ако нищи мнозїи же бога
тѫще. ѥ҃ако ничесо же имѫще и
все съдръжѫще. (2 Кор. VI: 1—10)*).

л. 33. Сѫ҃ 3 ї. по .н҃. апѧ. к Коѳи

Братие. не дѣти бываите оумо
мъ. нъ злобоѫ м҃аденъствоуит

*) — поспѣшъствоуѫще и ми = Гл. З. поспѣшьствоующе и = Сл. поспѣшаѫще.
— помогѫ ти = Гл. З. помоть ти = Сл. помогохъ ти.
— ѡржїе правъдѣ = Гл. З. (вь оржи пь)рав(ьдѣ). = Сл. оржи праведъныхъ.
— десънъїими и боуими = Сл. деснъими и шоуими.
— все съдръжѫще = Сл. въсѣ дръжѫще.

е. оумомъ же свръшени бъва
те. въ законѣ естъ ѩано. гл
ко иноѫзъїчъникъї и оустънам
и инѣми. взглатъ людемъ си
мъ. и тако не послоушаѫтъ мен
е глетъ гь. тѣмже ѫзъїци въ зна
мений сѫтъ невѣрънъмъ а прр
ъство не вѣрънъїмъ нъ невѣроу
ѫщимъ. аще бо снидетъ са први
всѣ въ коупъ. и вси глатъ ѫзъї
къї. вънидетъ же ѣтеръ не разоу
мивъ лицемѣренъ. не речетъ ли
ѩко зли са дѣете. аще ли вси прр
ъствоуѫтъ. вънидетъ же ѣте
ръ невѣренъ. или неразоумивъ
ѡбличаетъса всѣми. въстаѯа
етъса ѡ всѣхъ. таинаѩ срца его
— ѩвѣ бъіваѫтъ. и тако падъ ницъ
поклонитъса бу повѣдѫ ѩк
о въї истинѫ въ въ васъ естъ. (1 Кор. XIV:20—25) *)
Нѐ. зі. по .нѝ. аплъ. к Ко
Братїе. мъı први есме ба жива
ѩко же ре бъ. ѩко вселаса в на. и
поидѫ и бѫдѫ имъ въ бъ. и ти бѫ
дѫтъ мнѣ въ людн. тѣм же
изъідѣте ѡ срѣдъї ихъ. и
ѡлѫчитеса глетъ гъ. и нечи
стѣ не прикасаитеса. и азъ п
риимѫ въї. и бѫдѫ вамъ въ ѡ
ца. и въї бѫдете мнѣ въ снъї.
и дъщера глетъ гъ вседръжи

*) — лицемѣренъ = въ др. ли не вѣрьнъ.
— етеръ невѣренъ или неразоумивъ = Гл. 3. (етерь неразм)ивь (или невѣрьнь).

телъ. си же имѫще ѡ҃бѣтова
нїа. възлюблен. ѡцѣ̀стимъ с
а ѿ всѣкоѫ ѕквръньї. плътъ̀с
къїѫ и дх҃овньїѫ. твораще ст҃ъї
на въ страсѣ бж҃и. (2 Кор. VI : 16—18 VII:1).

л. 34. Сѫ҃ѧ и҃і. по .и҃. апл҃ъ. к҃ Ко.
Братие. не вѣ̀сѣка плътъ така
ѫде плътъ. нъ ина чл҃ко
мъ. ина же ѕкотомъ. ина ж
е плътъ птицамъ. ина же ръїба
мъ. и тѣлеса небс҃на и тѣлеса зе
мнаа҃. нъ ина оубо нбскъ҃ïмъ сла
ва. ина же земънъїмъ. и ина сл
ава слн҃цоу ина слава мс҃цоу. ина
слава ѕ҃ѵвѣ̀здамъ. ѕ҃ѵвѣзда по ѕ҃ѵв
ѣ̀здѣ разлѫчаетъсѧ въ ѕлавѣ̀.
тако и въ вскр҃ѣшение мрътвъї
мъ. сѣетъ бо сѧ въ истлѣние.
въстаетъ въ безъиѕтлѣние.
сѣетъсѧ не въ чѣстъ. въѕтае
тъ въ ѕлавѫ. сѣ҃ѣтъсѧ въ немо
щъ. въѕтаетъ въ силѫ. сѣетъ с
а тѣло дш҃евно въѕтаетъ тѣло
дх҃овно. аще ѥ̀ѕтъ тѣло дш҃евно.
ѥ̀ѓъ тѣло дх҃овно. тако бо пише
тъ бы҃ пръвы҃ѧ чл҃къ ’Адамъ.
— въ дх҃ъ живоѓворѫщъ. (1 Кор. XV : 39—45) *).

*) — невѣ̀сѣка плътъ така ѫде плътъ. нъ ина = Гл. З. не вьсака пльть такожде плъ҃. нь ина ѳбо = Сл. не въсѣка плътъ тажде плътъ: нѫ ина оубо.
— ѕ҃ѵвѣ̀зда по ѕ҃ѵвѣздѣ = Гл. З. звѣзда по звѣздѣ = Сл. звѣзда бо ѿ звѣздъı.
— тако и вскр҃ѣшение = Гл. З. тако (вьскрѣшение) = Сл. тако̀ и въскрѣшение.
— сѣетъсѧ не въ честь = Сл. сѣетъсѧ не въ чъстъ = въ др. вь нечьстии.

Нѣ кѕ. апл. къ Ефе.
Братиѥ ѩко ѱждa свѣтоу ходи:
ко[и]. пожще въ срцихъ вашихъ гви.
писанъ естъ въ понѣ. по .н. =
(л. 17) Бра ѩко ѱждa свѣтоу ходите. плод
ъ бо дхнъї въ всеи благостъїни и ѵправ
дѣ и ѵстинѣ. искоушажще что е год[а]
ѣ гви. и не причѱщаитеса к дѣло
мъ неплодънъїимъ тмѣ. паче же ѡ
блиѱаите. бъваѫща таи ѿ нихъ. срам
ъ естъ глати. всѣ же ѡблиѱаема ѩ ѿ
свѣта ѩвлѣѫтъса. все же ѩвленое с
вѣтъ °стъ. тѣмже глете въстани спа
и въскрсни ѿ мртвъїхъ. и ѡсвѣти
тъ та Хъ. блюдете оубо ѡпасно како
ходите не ѩко мждри нъ ѩко прѣм
ждри. искоупѣѫще врѣма. ѩко дни
зли сѫтъ. сего ради не бъїваите безоум[ни]
(л. 18) нъ разоумѣѫще ѱто ѥ волѣ гнѣ. и не оу
пиваитеса виномъ. в нем же естъ блѫ
дъ. нъ паче исплънѣитеса дхомъ.
глаще себѣ въ ѱ̂мѣхъ дхнъїхъ по
жще въ срцихъ вашихъ гви. (Еф. V : 8—19.) *)
л. 44. Сж[б]. кз. по .и. апл. к Г[ла]
Братие. плодъ дховнъїи е
стъ любовъ. радостъ миръ тръ
пѣние. благостъ благостъїнї.
вѣра кротостъ. трѣзвени
е. на таковъїхъ нѣстъ зако
нъ. ѡви же Хоу Иссоу плътъ ра

*) — не ѩко мждри нъ ѩко прѣмждри = въ др. не ѣко немдри. нь ѣко прѣмдри.
— глаще себѣ въ ѱ̂мѣхъ дхнъїхъ пожще = Гл. 3. глюще себѣ вь пьсальмѣ[х] и вь пѣни[х] поюще и пьрѣпоюще.

спасѧ. страстьми и похотьми. аще
живемъ дх̄омъ. къ дх̄оу прилагае
мъсѧ. не бѫдѣмъ величѧви. дроу
гъ дроуга призъіваѫще. дроугъ дроу
гоу завидѧще. братие аще и прѣжде
ѿ̄ васъ. чл̄къ въпадетъ въ етеро прѣ
грѣшение. въі дх̄вънии свръшаите
таковаа̏го дх̄омъ кротости. блю̏д
ъі себе ѣда и тои искоушенъ бѫдетъ.
дроугь дроуга таготы носите. и тако
сконъчѧваите законъ Хв̄ъ. (Гал. V:22—26, VI:1—2)*)
Нѣ к̄з. ап̄лъ. къ Єфѣ. —
Братие възмо̀гаите ѡ̄ г̄ѣ и въ дръж
авѣ крѣпости его. ѡ̄блѣцѣте
сѧ въ всѣ ѡ̄рѫжиа̀ бж̄иа̀. мо
щи вамъ стати противѫ къіз̀не
мъ непріа̀знинъньімъ. а̀ко нѣ
ваша бранъ къ кръви и плъти. нъ
къ вла̀стемъ и къ вла̀дъчьствіемъ.
къ миродр̀жителемъ. тъмъі вѣ
45. ка сего. къ дх̄овн̀ъімъ зл̀обѣ. подъ
нбс̄нъімъ. сего ради възъмѣте всѣ
ѡ̄рѫжиа̀ бж̄иа̀. да въз̀можете п̄
ротивитисѧ въ дн̄ъ лютъі̀й. и всѣ
съдѣіа̀въше стати. ста̀нѣте оубо
ѿ̄рѣсла ваша прѣпоіа̀сана истиноѫ
и ѡ̄блъкъшесѧ въ брьна правдъі.

---

*) — плодъ дх̄овнъіи естъ любовъ=Гл. З. плодь дх̄вьни ес̄ люби = Сл. плодъ дх̄внъі естъ любы = Ман. плодъ дх̄вны любы.
— благостъ. благостъіні. вѣра. кротостъ. трѣзвение. Гл. З. опущ.
— блю̏дъі себе ѣда и тои искоушенъ бѫдетъ = Гл. З. блюди се еда искѫ̏шень бѫ̏деши = Сл. блюдии себе. еда и ти искоушенъ бѫдеши = Ман. блюди себе ѣда и ты иск̏ушень бѫдеши.

и ѡбоувъше ноⷭ҇ѣ въ оуготованое е
в҃ге мироу надъ всѣми. въземъш
е щитъ вѣрꙑ в нем же възможете
въса стр҃лъї непр҃ѩзниънъї.
раждеженъї оугасити. и шлѣмъ
спению прииметѣ. и мечъ дх҃о
внъїй еже естъ гл҃ъ бжей. (Еф. VI: 10—17) *).
Ожⷣ кѵ҃и. апл҃ъ. къ Ефесиѡ҃.
Братие. не прѣстаж хвала по
васъ. помѣнен ѥ҃ вамъ твора
въ мвахъ моихъ. да бъ҃ г҃а наше
го Ис҃ Ха҃ ѡц҃а славѣ. подастъ вамъ
дхъ прѣмждрости. и ѩвлению в ра
— зоумъ его. прооусвѣщенѣ ѡчи ср҃ца
вашего. оувѣдѣти вамъ что естъ
оупвание зданиѩ его. и что бо
гатъство славѣ достоѩниѩ его въ
стꙑихъ. и что прѣспѣжщее вел
ичъствие силъ его. въ насъ вѣ
роужщихъ. по даѩнию дръжавѣ
крѣпости его. жже съдѣꙗ ѡ Хѣ

*) — противж къзнемъ непр҃ѩзнинънꙑмъ = Гл. З. противь кьнеземь непьр(иѣ)зьнинамь = Сл. противж кънемъ неприѣзнином = М. противж кьзнемъ непр҃ѩзнинамь.
— бранъ къ кр҃ви. нъ къ властемъ и къ владъчьствиемъ = Гл. З. брань кьрви... кь вьластемь. кь влчьствомь = Сл. бранъ къ кръви... къ властемъ и влдчъствомъ = Ман. бранъ къ кръви... нж кь властемь и влчьствомь.
— въ днъ лютъїй = Гл. З. вь днь лють = Сл. вь днъ лютъ = Ман. въ днъ лютъ.
— чрѣсла ваша прѣпоѩсана истинож. = Гл. З. пьрѣпоѣсани чьрѣсла ваша истиною = Сл. прѣпоѣсани вь чрѣсла ваша истинож = Ман. прѣпоѩсавше чрѣсла ваша истинож.
— въ брьна правдъї = Гл. З. вь брьне пьравьдѣ = Сл. въ брьна правдъı = Ман. вь брьна правдѣ.
— въ оуготованое евге = Гл. З. вь ѹготование еваѣелие = Сл. въ ѹготованне евглие = Ман. въ ѹготованнѣ єѹлиѩ.

въскрѣшение из мрътвъїхъ. и
посаждъ ѿ деснѧѧ себе. на н҃бе
сн҃ъїхъ прѣвъше всеѧ вла҃сти.
и владъїчъ҃ства и силъї и господъства.
и всего имене именоуѧщаѧ. не
токмо въ вѣцѣ семъ. нъ и въ гра
дѧщимъ. и всѣ покори под ноз҃
ѣ его. и того главѧ паче всего цр҃ви
ѣже є҃стъ тѣло его. исплънение
исплънѣѧщѧѡмоу всѣ ѿ всемъ. (Еф. 1 : 16—23) *)
Н҃ѣ. к҃и. ап҃лѧ. к' Галатѡ҃ѡ.
Братие. хвалимъ б҃а и ѿца при
46. зва҃въшаа҃го въї. въ причаст҃ие рд
доу ст҃ъїмъ. въ свѣтѣ иже избав
итъ нъї ѿ власти темънъїѧ. и пр
ѣставитъ въ цр҃ствиѣ сн҃а лю҃бъве
своеѧ. ѿ нем҃ же имамъ из҃бавле
ние. и ѿдание грѣховъ. иже є҃стъ

---

*) — помѣненѣ вамъ твора = Гл. З. поминание вамь творе = Сл. помин.ние вамъ твора = Ман. памать вамь твора.
— бъ҃ г҃а нашего ѿца҃ славѣ подастъ = Гл. З. бъ҃ г҃а вашего... оц҃ь сьлавѣ да подасть = Сл. бъ҃ г҃а нашего. и оц҃ъ славъї подастъ = Ман. бъ҃ г҃а нашего... ѿц҃ъ славѣ подастъ.
— оупвание зданиѩ = Гл. З. ѯпвание званиѣ = Сл. ѯпование званиѣ = Ман. оу҃пованиѣ званиѧ.
— величъ҃ствие силъ = Гл. З. величие сили = Сл. величъство силъı = Ман. величьство славы.
— по даѩнию = Гл. З. по дѣанию = Сл. по дѣани = Ман. по дѣ҃нию.
— ѡ Хѣ҃ въскрѣшение = Гл. З. о Хѣ҃ вьскрѣшь = Сл. о Хѣ҃. въскрѣшъ = Ман. о Христѣ въскрша.
— владъїчъ҃ства и силъї и господъства и всего имене = Гл. З. вьл҃дчъ҃ствиѣ и сили г҃дствиѣ имени = Сл. вл҃дчъ҃ства и силъı и г҃дства и въсѣкого имене = Ман. власти и силы и г҃ъства. и всѣкого имени.
— того главѧ = Гл. З. того дасть главѫ = того дастъ главѧ = Ман. того дастъ главѧ.

ѡбразъ бā невидимаа́гѡ. пръвѣ
нецъ всеи твари ꙗ̈ко ѡ̈ немъ създ
ана бъ̈ішѫ вс̑ѣ. ꙗ̈ко же на нбс̄ехъ и на
земи видимаа́го а и невидима. аще
прѣстоли аще ли господъства ащ
е ли власти аще ли владъ̈ікъ̈і. всѣ тѣ
мъ и оу него създашѫсѧ. тои естъ
прѣжде всѣхъ. и всѣ ѡ̈ немъ стоѫ
тъ. и тои естъ глава тѣлоу цр̃ви. и е
же ѣстъ зач҃ало. пръвѣнецъ изъ м
ртвъ̈іхъ. да бѫдетъ ѡ̈ всѣхъ то
и пръвъствоуѧ. (Кол. I: 12—18) *).

Нѣтъ сомнѣнія, что представленные глаголическіе отрывки суть листы изъ православной книги Апостольскихъ чтеній, только переписанныя тою глаголицей Хорватскаго пошиба съ измѣненіями правописанія въ выборѣ знаковъ и по требованіямъ мѣстнаго, не юсоваго нарѣчія. Такимъ образомъ одни уже отрывки доказываютъ, что глаголица обоихъ главныхъ пошибовъ, такъ же какъ и кириллица была употребляема для нуждъ православныхъ. Есть и другія доказательства, которыя представлены будутъ ниже.

---

*) — радоу стꙑмъ = Гл. з. редѫ стп̄хъ = Сл. рада стх̄ъ = Ман. радоу стх̄ъ.

LXXII.

Македонская книга апостольскихъ чтеній.

Объ этой замѣчательной рукописи сообщено было до селѣ только нѣсколько краткихъ замѣтокъ Шафарикомъ, которому она и принадлежала, и отъ котораго перешла въ собственность Пражскаго музея. Занявшись ею внимательно въ бытность мою въ Прагѣ, уже послѣ изданія мною сборника Памятниковъ юсоваго письма и сдѣлавши изъ нее нѣсколько выписокъ, сообщаю ихъ здѣсь, какъ дополненіе къ прежнимъ замѣткамъ о юсовыхъ памятникахъ.

Книга написана въ четвертую долю на дурномъ пергаментѣ, по 22—23 строки на страницѣ; но сохранилась не вся въ первоначальномъ видѣ: уцѣлѣло только 88 лл.; многаго не достаетъ въ серединѣ и м. п. тетрадей трехъ между лл. 80—81; не достаетъ и конца. Письмо вообще дурное, небрежное—съ многими пропусками, съ повтореніями буквъ, слоговъ и цѣлыхъ словъ и выраженій, и должно быть отнесено, кажется, къ XIII вѣку, даже скорѣе къ концу, чѣмъ къ началу его. Изъ буквъ по начертанію болѣе другихъ любопытны: ѕ, которой правая сторона написана не рѣдко одною почти прямою чертою (ı), — ч, написанное не рѣдко такъ, какъ теперь печатается,—ц, написанное всегда такъ какъ теперь печатается, — ѧ, которому не рѣдко дана форма ѫ, а тому и другому форма ѩ. Встрѣчается ѧ. (на нѧ, 14), оı (блоıдѣте. 78, тимотеоı. 78, 79 оıдеи. 79.) Вмѣсто $\bar{\text{о}}$ (= 9) употреблено $\bar{\Phi}$. Вмѣ-

сто оу почти постоянно ѹ. Есть вязи. Есть глаголическая буква ь въ значеніи 600. *).

Въ сообщаемыхъ выпискахъ держусь подлинника буква въ букву и строка въ строку.

1 л. об. — сѣмь починаемь а҃пль пр҃... гл҃... (Д. I:1—8)
Словесемь гн҃е небс҃а ѹтвердишасѧ: и дх҃ом:
сь нбс҃е призрѣ видѣти вьсѧ снъı члвчскъıѧ:
Ѱма Гѣ сь нбс҃ь призрѣ ѹслышати вьзи҃хание ѽв ва҃ш:
разрѣшити сны ѹмртвенѹ: Дѣ҃ание ст҃хь апл҃ъ.
Прьвое слово створи(хь) (ѡ)всѣхь ѡ Тиѡеилѣ: ѣже
начень Іс҃ь творити же и ѹчити: до него
же дн҃е заповѣдавь а҃плмь дх҃мь стмь. и ѧ
же изьбра и вьзнесесѧ прѣд ними: и ста живь
по мн҃и своемь: вь мноꙁ҃ахь знаменми: дн҃ь
ми: м҃ ѣвѣасѫ имь и гл҃ѧ ꙗже ѡ црс҃тви
бж҃ии: с нимь прѣщаше мь ѿ Єр҃ма не лачи
чисѧ на ждати ѡбѣтованиѣ ѡч҃а: еж҃
слышасте ѿ мене: ѣко Іѡ҃ь крст҃ит ви вѣѧ
вы же крст҃исте сѧ дх҃омь стмь: не(по)мнозахь
днехь сихъ. ѡ нихь же сьшедшеса выпраш҃а
хѫ гл҃ще: Гд҃и аще в лѣто се ѹстраѣеши прс҃во
Изл҃ево: рѣ҃ же к҃ь нимь: нѣ҃ намь разѹмѣвати
врѣмене лѣ҃: ꙗже положи сво҃ѫ властиѫ:
и примете сила нашедьшомѹ стомѹ дх҃ѹ:
2 л. (н)а вы и бѫдете ми свѣдѣтели вь Єрс҃мѣ же
и вь всеи Юдеи: иже Самари до послѣднихь. з(е)м
ѣ п҃лк: а҃. нѣ҃: дѣние ст҃хь а҃пль. (Д. I:12—26)
В оны дни вьзьратишасѧ а҃пли вь Єрс҃мь

*) Шафарикъ думалъ, что и на об. л. 15 есть остатокъ глаголицы: л҃ въ значеніи 50 — въ выраженіи «(В)ь ср҃ѣ: (п)рѣполовение празника: ѣн҃е: л҃. д҃.» Но здѣсь буква л҃ съ титломъ есть часть сокращенно написаннаго слова: недѣли, какъ видно, по сравненію съ другими надписаніями въ переди и съ зади: здѣсь идетъ дѣло о середѣ 4-й недѣли передъ тѣмъ есть надписанія о воскресеньи и понедѣльникѣ, а за тѣмъ о четвергѣ, пятницѣ и суботѣ той же 4-й недѣли.

ѿ горы нарицаеми Єлеонь: ѣже ᵉсть бли
А зь Єрс҃лма сабота имащи пать и едга вь
зидѧ вь горницѧ: иде же бѣхѧ живаще:
Петрь Иѣковь Иѡ[ан]а и Андреи: Филипь Т(ом)а:
Вартоломеи: Матеи Иѣковь Альѳеовь и
Симонь Зилоть: Июда Иѣковль: си вьси бѣ
хѧ трьпаще единодш҃но: мл҃итвоѧ и моле
ниемь. сь женами Маріеѧ мт҃ріѧ Ис҃совоѧ
и сь братіѧ его: и вь дн҃и сиѧ ставь (Петрь) по
срѣдѣ оученькь рѣ҃: бѣ же народь именемь. вь
ко҃пѣ ѣко р҃к. мажие и братіѣ по[м]баше да
сьбадатьсѧ книги сиѧ аже прѣ҃же рѣ҃ дх҃ь гн҃ь
ѳсты Давидови: ѡ Юдѣ бившимь вожь҃: им
шимь Ис҃а: ѣко причетен бѣ с нимъ и доше
ль бѣ емѹ радь слѹжби сеѧ: се ж стажа село
ѿ мьзди неправедныѫ: и ниць бывь просѣ
деса излиѣса прьсѣ атроба его: разѹмно
бы҃ вьсѣмь живащи вь Єрс҃лмѣ. ѣко нарещи
сѧ селѹ҃ томѹ҃ своимь азикомь. акелма є
2 об. же сть село кръве: писано бо есть вь кни
гахь псл҃мьскихъ: да бадетъ дворъ его
пѹ҃сть. и да не бадеть живащаго вь не
мь: и епископ҃ство его да прѣиметъ и
нь: по[м]баше сьшедшимьсѧ с нами:
мажемь вь се лѣто вьн же вьниде вь
ны гѣ҃: зачень ѿ крщ҃ениѣ Иѡанова
до него же дн҃е вьзнесе сѧ ѿ нб҃: свѣдѣ
телюаще вьскр҃нію его бити с нами.
единомѹ҃ ѿ нихь: поставиша два: Иѡси
ѫ нарицаемаго Варьсава: иже нарс҃[ѧ]
Юст и Матьтиѧ: помл҃ше сѧ рѣша: ты
гн҃ срд҃чевѣдче вьсемь: ѣви его же изь
бра: ѿ сею ѡ бою единого: причетениѣ слѹ҃
жен[ь]его апл҃ства: из него же испаде Июда и

ти вь свое мѣсто: и даша жрѣбиа има
и ˚паде на Матеѣ: и причетенъ бы кь е
диномъ на і: те апмь: ~ (В)ь вт: та
(н)е: дѣние стхь: (а)пль стене: (Д. II:14—26)
В ь ѡ днни ставь Петръ сь единѣми на
:і: те апмь вьздвиже глсь свои ре и
мь: мажие Июдеисти: живащи вь є
рслмѣ вьси: и се вамь да разумно есть
3 — вьнушите глглы моа: ѣко вы непьщу
ете: си неразумни сать: есть бо година
:г: днь с есть реченое Июдеѡмь и прркомь
и бадеть вь послѣднаа дни: глеть гь излѣа
ѡ дха моего на всѣка плть: и пррекжть
снове ваши дщера ваша: и уноша ваш.
видѣниѣ видать: и старци ваши: се ннѣ ви
дать. ибо на раби моа и на рабина моа:
вь ѡни дни излѣеть ѡ дха моего и пррека
ть. и дамь чюдеса на нбсехь височе зна
мениѣ на земньхь: крви и ѡгнь кърени
е дыма: слнце прѣложитса вь тма: и лу
на вь крвь: прѣже даже придеть днь гнь
велики: просвѣщение бждеть: и вьсѣко
иже призоветь имж гне спсетса: ꙋ
— (В)ь сра (н)е: Дѣние (с)тхь: (а)пль. сте^ние (Д. II:22—36)
В они дни ре Петрь кь людемь: мажие
Изльсти: слышасте словеса си Иса На
зарѣнина: мажа извѣстована. вь вась
силами и чюдедесы и знамение аже
сьтворь бъ по срѣдѣ вась: ѣко же сами вѣ
сте: сего вь нарочить свѣть: и прозрѣ
ниемь бжиемь: продана емши рака
3 об. безаконикь пригвозивше убисте: его
же бъ вьскрѣси: и разрушши болѣзни смрь
ныж: ѣко не бѣ емъ вьзможно дрьжати ѡ

неѧ: Дд҃ь бо глѣть: прѣдьзрѣхь гд҃а прѣдь
мноѫ ѣко ѡ деснѫ мене есть да сѧ не подви
жѫ: сего ради вьзвеселитьсѧ срц҃е мое
и вьзрадѹ҃ется ѩзикъ мои: паки же и плть
мнѣ вьзвеселится на ѹ҃пование: ѣко не оста
виши дш҃а моеѧ вь адѣ: ни даси прѣпо҃бно
мѹ҃ своемѹ҃ видѣти истлѣнїѣ: сказал ми е
си пѫть животѹ҃: испльниши мѧ веселиѣ сь
лицемь твоимь: мажие и братиѣ: достои
но есть рещи кь вамь: сь дрьзновениемь:
ѡ патриѣрсѣ Дд҃ѣ: ѣко ѹ҃мрѣть и погребень
бы҃. и гробь его есть до сего дн҃е. прр҃кь ѹ҃бо е
сть вѣди: ѣко клтвоѧ клѧтсѧ емѹ҃ бб҃:
ѿ҆ плода чрѣсль его: вьздвигнати по плт҃и
Хр҃а: и посадити на прѣстолѣ его: прѣѭе ви
дѣвь гд҃а глд҃а: ѡ вьскр҃сени Хв҃ѣ: ѣко не ѡста-
виться дш҃а его вь адѣ: ни плть его видѣ
истлѣнїѣ: Иис҃а вьскрѣси г҃ь: десницеѧ бж҃и
еѧ: вьзнесесѧ ѡбѣтованиемь ст҃го дх҃а
приемь ѿ҆ ѡц҃а: излѣзе еже ви нн҃ѣ види
4 — те и слишите! не вьзиде бо Дд҃ь на нбс҃а:
глѣть же самъ: рд҃ѣ гд҃ь гд҃ѹ моемѹ҃: сѧди ѡ дес
снаѧ мене: дондеже положѫ враги твоѫ
подножию ногама твоима: тврьдо ѹ҃бо да
разѹ҃мѣетъ вьсѣкь домь Изл҃евь: ѣко г҃а Хр҃а
его бг҃ есть створилъ сего Иис҃а его же ви про
пасте. ⁘ (В)ь чд҃: (н)д҃ѣ дѣние стх҃ь апл҃ь сте҃мъ (Д. II:38—43)
В он дн҃и рд҃ѣ Петрь кь людемь покаитеѧ (д)а
крст҃итьсѧ кьѭе вась: вь имѫ Ис҃ Хс҃во
вь ѡставлениѣ грѣховь: и примет
даръ ст҃го дх҃а: вамь бо есть ѡбѣщано
и чѫдомь вашимь: и вьсѣмь далнымь
(ел)ико аще произоветь гд҃ь бг҃ нашь инѣми сло
весы: и свѣдѣтельствоваше: и мл҃ѣше

и гл҃а: спс҃ѣтеса ѿ рода сего лѫкава
го: ѡви же вь сласть его приемше
словеса его кр҃стишасѧ: и при
ложнеѧ вь тои дн҃ь дш҃ь:
ѣко три тисѫщь: ти
бѣхѫ же трь
пѫще вь ѯч
ени апл҃ь
стѣ:

4 об. и вь ѡбьщени и вь прѣломение хлѣба и
вь мл҃твахь: бы҃ же вьсѣко на дш҃и страхь
многа же знамениѣ апл҃на бышѫ вь єрѯ
слм҃ѣ: ⁘ ь па҃: е҃. Дѣние ст҃хь апл҃ь:
В оны дни Петрь Иѡа[н] вьзиде вь цр҃квь (Д. III:1—8)
на мл҃тва вь: ф҃: година: и етерь ма
жь хромь: ѿ чрава мт҃ре своеѧ: носимь і
же полагахѫ по вьсѫ дни: прѣдь дверми
цр҃ковными: рекомыи красны: просити
мл҃стина: влазѫщи вь цр҃квь: се
видѣвь Петръ Иѡа[н] хотѫща вьни
ти: вь цр҃ковь: мл҃ѣше и приати мл҃сти
нѫ: вьзрѣв же Петрь Иѡа[н]: и ре[ч]
вьзри на ны: ѡн же прилежа
ше ею: мнѫ нѣсто ѿ нею приати
рече же Петрь сребра ни зла
та нѣсть ѯ наю: нѫ еже и
мамь се ти дамь: вь
има Ис҃ Ха҃ Назарѣ
нина:
вьстани
и ходи: и емь за деснѫѫ рака вьздвиже и
и абие ѯтврьдистѣса емѯ плеснѣ: и гле
зни: и вьскочивь хождаше: и вьниде сь н(и)
ма вь цр҃ковь и ходѧ и скача и хвала ба҃: ⁘

(В)ь сѫбт҃ѫ: а҃ (н)е҃: дѣние: стх҃ь апл҃ъ: (Д. III:16—17)
В н дн҃и дрьжащомъ ицалѣвшъ хромомъ:
Петра Иѡа҃: притекоща вьси людие: вь при
творь нарицаѫщасѫ Соломюнь: ѹжасни вь
си: видѣв же Петрь ѿвѣщаваше кь люде
мь: мѫжи Июдеисти: что чюдитесѧ о се
мь: или на ничто вьстасте: ѣко ᶜвсеѫ сило
ѫ или благовѣрнемь: створихове ходити
на: бб҃ Аврамовь Исаковь Иѣковль: бб҃ ѡц҃ь
нашихь: прославлеи ѡтрока своего Ис҃а:
его же ви ѿврьгъшесѧ: прѣдь лицемь Пи
латовомь: сѫждьшъ ѡномъ пъстити:
ви же ст҃аго и праведнаго распасте: и
спросисте мѫжа ъбицѫ: дати вамъ: а ве
ликаѫ жизнь ъбисте: его же бб҃ вьскрѣси
ѿ мр҃вхь: емъ же и ми есми свѣдѣтеле
ѡ вѣрѣ и ѡ имени его: сего же ви видите
и вѣсте: тврьдо има его: и вѣра ѣже имь:
дасть емъ вьсе ицаление се прѣдь всѣ
ми вами. в҃ дѣние стх҃ь апл҃ь. (Д. V: 12—20)

5 об. В(о)н дн҃и рѫками апл҃скими: знамениѣ бива
хѫ чюдеса вь людехь многа: и бѣхѫ едино
дш҃но: вьси вь притворѣ Соломъни: и проча ихь
никто же не смѣѣше прилѣплѣтисѧ ихь: нѫ
величашѧ людие: паче же прилежашѧ вѣръѫ
щихь г҃ъ: народь мѫжие и жены: ѣво и на пѧть
изношахѫ недѫжни: и ѡполагахѫ на постели
и на ѡдрѣхь: и да гра҆дѫщъ Петръ: понѣ сѣнъ
ѡсѣни етера ихь: прихождате же весь на
родъ: ѡкр҃стныхь градь Єрслма: приносѧщи
же недѫжныѧ: и страждащѧ: ѿ дх҃ь нечести[хь]
и цалеваха вьси: вьстав же архиереи и вьси
иже бѣхѫ с нимь: сѫщи ереи: сь Садъкеиски
испльнишѫсѧ зависти: и вьзложишѧ рѫки

свож на апла: аглъ же гнь wврьзе двери те
мници: изведь же ѧ вонь и реⷬидѣте: и ставше
глите вь прквы: людемъ сиѧ глъ жизни сиѧ: ⁘
Пⷭ: в: (н)ⷬ: дѣние: (с)тхь (а)пль: чте: (Д. III: 19—26
Вь ωⁿ дни реⷬ Петрь къ людемь покаитесѫ:
и wбратитесѫ: да wчаститеса wⷭ грѣхь
ѣко да примать врѣменаѣ wⷭдиханиѣ wⷭ
лица гнѣ: и послеть прѣжде прѣставлена
го вамь Ис Ха: его же поⷬбаетъ нбси ⷪбо прия
6 — ти до лѣ ⷪстроениѣ вьсѣмъ: им же гла бь: wⷭ
стхь всѣми прⷬки сѫщими wⷭ вѣка. Моисеи
бо кь wⷭцемь рече: ѣко прⷬка вамь вьздвигнеть гь
бь вашь: wⷭ братиа ваша: ѣко мене того послⷪша
ите: ω всѣхь елико хощете и реⷬть вамь: бѫдеть
же вьсѣка дша: ѣже не послⷪшаеть прⷬка того по
трѣбиться wⷭ (лю)деи: и выи прⷬци wⷭ Самоилѣ: по
радⷪ и прочи: елико глаще проповѣдаша вь дни
сиѧ: и ви есте снове прⷬкь: и завѣти же завѣща
бь: кь wⷭцемь вашимь гла Аврамⷪ по сѣмени т
воемь: блгослвѫться вьсѣ wтечествиѣ земла
вамь. прѣже бь вьздвигь wтрока своего Иса по
сла блговѣща вы: вьзвращатися комⷪжⷬ вⷭ
wⷭ злобь своихь: втⷬ: в: нⷬ: (чт)ѣниа (с)тхь (а)пль.
Вь ωⁿ дни: глащимь аплⷬмь: кь людемь: наи (Д. IV. 1—10)
да на на иереие: и стратигь прковны: и Садⷪ
кеи сжалѣха си за не ⷪчаха люди: и проповѣда
хѫ ω имени Исвѣ: и вьскрешение мртвимъ:
и вьзложиша на на рѫца: и положишѫ ихь вь
сьблюдение: вь ютро: вⷬрь бо бѣ ⷪже: мно
зи же слышавше слово ихь вѣровахѫ: бысть
же числомь мѫжеи ѣко .е. тысѫщь:
бысть же на ⷪтриѣ сьбратися кназемь: и
старцемь и книжникомъ: кь Аннѣ архиерею: в Є
рⷪслмь: къ Каиѣфѣ: Иωнѣ хьсвыандрⷬ:

елико бѣшѧ ѿ рода архиереиска: —
6 об. и поставивше и по срѣ: и вьпрашахѫ ко
ем силоѫ: или коимъ именемь сътвористе
ви сие: тогда Петрь испльнь бывь дха ста:
и рѣ к нимь кнѧзи людьсти и старци Изле
ви: аще мы днѣ стѧзаеми есмы: ѡ блгодѣ
ни члвка бѣдна: ѡ чемь спсѣнь бы: разѹ
ми дасть сѣ вамъ: и вьсѣмь людемь Изле
вомь; ѣко вь има Иса Ха Назарѣнина: его
же ви распасте: сего же бъ вьскрѣси изь
мртвхь: ѡ семъ стоить си прѣ вами: ⁘
(В)ь срѣ .в. (н)ѣ (д)ѣѣ же: (с)тхъ (а)пль: Д. IV:13—22)
Вь ѡ дни видѧще Юдее Петрово дрьзновени
е Иѡа во: разѹмѣвше ѣко члвка некнижна
еста: и проста: и дивлѣхѧсѧ знаѣхѧ бо ѣко
сьи сь Ісомь бѣста: члвка видѧще с нима
стоѧще ицалѣвшаго: ничесо же не можахѫ
противѫ емѹ рещи: повелѣвше же имь свои
нъ изь снма ити: стѧзахѫсѧ кь себѣ глаще
что створимь члвкома сима: ѣко оубо ра
зѹмио знамение бы има и вьсѣмь жи
вщимь вь Єрслмѣ: не можемо ѿврѣ
щи ѥ: да не боле простретьсѧ вь людехь
прѣщениемь да запрѣтимь има: к то
мѹ не глати ѡ имени семь: ни кь едино
7 — мѹ же члвкоу: призвавше и запрѣтишѧ и
ма и ѿнадь не провѣщати ни ѹчити ѡ име
нии Иссвѣ: Петрь же Иѡнь ѿвѣщавша кь ни
мь рѣста. аще праведно есть прѣдь бгомь
васъ послѹшати: паче нежели ба: сѫдити.
не можевѣ бо еже слишаховѣ и видѣховѣ: не
глати: ѡни же запрѣщашѫ имъ пѹстишѧ и:
а ничесоже ѡбрѣтаѫще мти ихь люди ради
ѣко прославишѧ ба бывшихь чюдесь

В ѵ҃е҃: в҃: не҃: (д)ѣ҃ниѣ сѣ҃тъ: (а)пл҃ь: (IV:23—31).
Вь ѡ҃ дн҃и ѿпо҃щена бивша апл҃а: и придоста
кь своимь: и повѣдаста елико кь нимь рѣшѧ:
ереи же и старци: они же слышавше ино
дш҃но: вьзьдвигь гл҃сь свои кь бо҃у и рѣшѧ:
вл҃ко г҃и: створеи вьсѣ ѣже вь нихь: рекы
о҃сты раба твоего Дд҃а: вьс кѫ҃ шаташѫ
сѫ ѫзици: и людие поо҃чишѫсѧ тьщетны
мь: приславшѫ пр҃иеі земсти: и кнѧзи сь
брашѫ бо сѫ вь истинѧ вь
градѣ семь: на сѣ҃го ѡтро
ка своего Ис҃са: ѥго же пос
маза: Иро҃ же и Поньски

12 — (В)ь пѧ҃ т҃ (н)е҃: (д)ѣ҃ние: сѣ҃тъ (а)пл҃ь: (д. VIII:40.IX:1—19)
Вь ѡ҃ дн҃и ѡбрѣтесѧ Филипь вь Азототѣ и
бл҃говѣствоваше вь грады всѧ дондеже
прити емо҃ вь Кесарѧ: Саѵ҃ль же ище ть ди
хаѧ гнѣвомь и о҃биствомь на о҃ченк҃ы: гн҃ѧ
припаде кь архиерею: проси ѿ него бѵ҃кви.
на листь написани: вь Дамаски. къ сонмище
мь. да аще е҃р҃ѳо ѡбращеть на пати: мѫжи
є и жены: свѧзани привидѣте вь Ѳр҃лмь:
вьнегда же емо҃ бы҃ приближитисѧ вь Дама
ски: в незаѣцѧ ѡблиста свѣть с небсе: и
падь на земи и слиша гл҃ гл҃ѫщи емо҃: Савле
Савле что мѧ гониши: ѡн же ре҃ кто ты еси
г҃и: г҃ъ же ре҃ азь есмь Ис҃ь его же ты гониши:
об. — нѧ вьстани иди вь градь: и тѳ҃ ре҃ ти сѧ
что ти по҃баеть творити: а мѫжие гр
ждѫще стоѣхѫ дивѫщесѫ ѧ слишаще
гл҃: и ни единого видѧще: вьстав же Са
вель ѿ земѧ: ѿврьстама же ѡчима
его: ни единого же не видѧще: за рѧкѧ е

мши: вьведѧ и вь Дамаски: и бѣ: г҃: дн҃и не видѧ: ни ѣсти ни пити: бѣше етерь вь Дамасца: именемь Ананиѣ: и реⷱ к немѹ гс҃ь вь снѣ Анание ѡн же реⷱ се азь г҃и: гс҃ь же кь немѹ реⷱ: вьставь иди вь стьгнѫ: нари цаѫщасѧ правѫѫ: вьзищи вь домѹ Июдо вѣ: Саѵлѣ именемь Тарсѣнина: се ѵ҃бо мл҃а ти сѧ: видѣти вь снѣ мажа имене мь Ананиѣ: вышьдь же вьзложи на на рѫ҃ да прозрить: ѿвѣщав же Ананиѣ: ѿвѣщав же г҃и слишахь многа ѡ мѫжи семь елико зла створи҃ ст҃мь твоимь вь Єрс҃лмѣ и зд҃е имать ѡбласть ѿ архиереи: сва зати же нарицаѭть имѫ твое: реⷱ кь немѹ гс҃ь иди ѣко сьсѫдь ибранень ми есть понеже има мое прѣдь ѫзыки: же и цр҃а сн҃ми Изл҃еви: аз бо скажѫ емѹ (елико подобаеть емѹ ѡ)

13 — имени моемь прияти и вьзложити на нь рѫца: иреⷱ Савле брате посла ма гс҃ь Іс҃ь ѣвлѣитисѧ на пѫти по немѹ же грѫдѣше: ѣко да прозриши: испльнишисѧ дх҃а ст҃го абие ѿ ѡчию его ѣко чешѵѫ: прозрѣ же абие и вьставь крщ҃тисѧ: и прияѭть брашно ѵкрѣписѧ ⁘

(В)ь сѫ҃: г҃: (н)ѳ҃: (д)ѣѣние: ст҃хь: (а)пл҃ь: (Д. IX:19—31)

Вь дни ѡны Савель сь ѵченики иже вь Дамасца: дн҃и етери абие: вь сними щехь проповѣдаѫще Ис҃а Хр҃а: се есть сн҃ъ бж҃и: дивлѣхѫсѧ вьси слишѫще: не си ли есть разрѵшиви Єрс҃лма: нарицаѫщасѧ Ис҃ово: и зд҃е на то приде. да присвазавь привед ни кь архиерешмь: Савель же крѣпѣшесѧ паче: смѫщаше Июдеѫ: живѫ

щѫ вь Дамасца: сказаеть се есть Хѣ:
ѣко скончахѫсѧ дни мнози: свѣща
шѫ же Июдеие: ѹбити е: разѹмвѹ же
бы ковь ихь: Савлѹ же стрѣжахѫ вра
днь и нощь: сѣко да ѹбиѫть: поемше
же его нощиѫ: вьсадишѫ ѫ: свѣсишѫ
внѣ вь кошници: пришѣ же Савелъ вь
об. Єрслмь искѹшаше: примѣшати сѧ ѹ
ченцахь. вси боѣхѫсѧ невѣрѹѫщ°.
ꙗко сеи есть ѹченькь: Варнава же поем
приведе къ аплмь: и сказа имь ѥко на
пѫти видѣхь га ѥко вь Дамасца дрь
заше ѡ имени Иссвѣ: и бѣ сь ними вьхо
дѧ вь Єрслмь: дрьза ѡ имени га Иса: глаше
же и ставаше сѧ сь Єлины: ѡни же начинахѫ
ѹбити: разѹмѣвше же бра: и вѣсѧ и вь
Кесариѫ: и ѿпѹстишѫ и вь Тарси: црквь
же ѹбо вьсѧ и чюдеса и Самареи: имѣхомъ
миръ сьзидаѫще: и ходѫще вь страсѣ гни
ѹтѣшениемь стго дха множахѫсѧ: —
(Н)ѐ: д҃: (д)ѣние: (с)тхѣ: (а)пль: (Д. IX:32–42)
Вь ѡ[в] дни бы Петрь послѣдьствѹѫщь:
посѣщаѫщь вьсѣхь: снити кь стмѹ
живѫщи вь Лидѣ и ѡбрѣте тѹ члвка
единого именемъ Єньнеѫ: ѿ ѡсми лѣ на
одрѣ лежѫще: иже бѣ ѡслабень жила
ми: и ре[ч] мѹ Петрь нѣ исцалѣе тѧ Хѣ: вь
стани и вьзми ѡдрь свои: и абие вьста:
и видѣшѧ вьси живѫще вь Лидѣ: и вь Са
ронѣ: и ѡбратишѫ сѧ къ гѹ: вь Опѣ же бѣ
14 едина вдовица: именемь Тавита: ѣже
сказаетьсѧ глема срьна: та бѣ пльна
блгихь дѣлъ: блгостинѫ же творѣше: бы
же вь дни ты болѣвши же ѹмрѣти: ѡмивь

ше же ѫ положишѧ ѫ вь горници: близь же сѫщи Ликиѫ Иѡпиѫ: ѳчнѫи же слышавш҃е ѣко Петрь есть вь неи: послаша: в҃: мѫжа к немѳ҃: мл҃ащаса да не лѣнитса прити до нихь: вьстав же Петрь приде до ниҳь: его же пришедше: и влѣзь въ горницѫ: и вьста ша прѣд нимь: вьсѫ вдовицѫ плачѫщѧсѫ и показаѧще ѡдежа҃ и ризи елико творѣ ше сь ними сѫще срьна: ѵизьгнав же вса Петрь: и поклонь колѣнѣ помл҃иса: ѡбра щь же сѫ къ тѣлѳ҃ и рє҃: Тавита вьстани҃ ѡ на же ѿврьзьши ѡчи свои. и видѣвши Пе тра и сѣде: и емши за рѫкѫ постави ѫ: и призвав же и тыѫ вдовици: и постави ѫ жи вѫ: и ѳвѣ҃но бы҃ се вь Опи: и мнози вѣрова шѧ къ гс҃у:

33 Дѣѣние стх҃ь: апл҃ь: чтениѥ (Д. II:1—11).
Єгда сконьчахѫ: н҃: дн҃еи: бѣхѧ вси
инодш҃но вь кѳ҃пѣ: и бысть вь незаѣпа
об. — с небесь шѳ҃мь: ѣко носимѳ҃ дх҃ѳ҃ боурнѳ҃ испльни весь храмьмь иде же бѣхѫ сѣдѧще: и ѣвишаса имь: раздѣлѣ ѫще са ѫзици: ѣко ѡгньни: сѣда же на единомь комѳ҃ѫ҃ѳ҃ испльнишаса вьси дх҃а ст҃а: и начѧшѫ глаѳ҃ти ин҃ѣми ѫ ѧзыки: ѣкоже дх҃ь даѣше провѣщавати: бѣхѫ живаще҃ вь Єр҃ѵ҃мѣ Июдеие: мѫжие бл҃говѣрны: ѿ всего ѫзика: иже по҃ небе семь: егда бы҃ гл҃: и сниде са наро҃ь: и ра змѣсиса ѣко слышахѫ: единого когожо҃: свои ѧзикь гл҃ѧще: и дивлѣхаса вси: и чю ждахаса гл҃ѧще кь себѣ҃ не се ли вси сѧть гл҃ящє Галилеѣне: то како мы слишимь

гл҃аще нашими ѧзики: в ня же родихомь
сѧ: Парьтѣне и Мидене: и Єламалитѣне:
живѧще межѫ рѣками: вь Юдеи же и Кап[а]
доки: и вь Понтѣ: вь Асни: вь Фрѫги же и
Паньфили: и вь Єгипьтѣ: и вь стра[на]хь
Ливьскихъ: идеже похѫлени приходѧ
ще Римлѣне: Июдеи же пришельци
Крищтѣне: Аравлѣне: слишимъ
34 — гл҃ащѧ нашимь ѧz҃ыкомь величиѣ бі҃а.
34. Бра҃: ѣко чада свѣтѫ ходите: пло[д] дх҃о (Еф. V:8—19)
вны вьсѣкои бл҃гостини: и правдѣ
истинѣи: искѫшаще что есть волѣ
гн҃ѣ: и не причащаитесѧ кь дѣломь
неплѡ̀ньмь тмѣ: паче же обличааите
бивающаго таи: ѡ нїх же есть срамь
гл҃ати: вѣсть же ѡбличаѫща ѿ свѣ
та ѣвлѣѧтьсѧ: вьсѣко же ѣвленое свѣ
ть есть: тѣм же гл҃е вьстани спѧи вьс
скр҃сни из мр҃твхь: и ѡсвѣти те Хѣ:
блюдѣте ѫбо писано есть: како ходите
не ѣко мѧдри: ня ѣко прѣмѧдри: искѫ
об. шаще врѣмѧ ѣко дн҃и зли сѧ҃: сего ра
ди не бивайте безѫмни: ня разѫмѣва
ѧще что есть волѣ гн҃ѣ: не опиваитесѧ
виномь вь нем же есть блядь нѫ паче и
спльнѣитесѧ дх҃а ст҃а: гл҃ащѧ вь себѣ.
вь илм̀ѣхь и пѣ̀не[х] дх҃овныхь: пѡѧще и вь
спѣваѧще гв҃и вь ср҃цехь вашихь:
начато̀: с҃ѧ: ѿпа̀ди
костиѫ: до поста: с҃ѧ: а҃:
Апл҃ь кь Римл[н]ѣ: посланїе: Павл҃е: чте[ніе] (Рим. I:7—12)
Братиѣ бл̀дѣть вамь и мирь ѿ ба҃ ѡц҃а га̀
нашего Ис҃ Ха҃: пр҃вое же хвала ба҃ мо
его: Ис҃ Хо҃мь ѡ ва̀ всѣхь: ѣко вѣроваш[а]

повѣдаетсѧ вь всемь мирѣ: свѣте
ль ми есть бъ: емꙋ же слꙋжѫ дх҃омь
стꙋмь: вь е҃вг҃ли сн҃а его: ѣко скоро пмѫ
твора вьсегда: и вь мл҃твахь мл҃ся:
вьсегда аще ꙋбо како когда поспѣшени
бѫдать: волѧ бж҃иѧ: прити кь ва
мь: вьзлюбивь бо ѧ видѣти: до еди
ного бо дамь вамь: еже есть ꙋтѣши
тиса вамъ: вѣроѧ общеѧ: ва
35. вашеѧ же и моеѧ: —

39 об. Gᵒ҃ж: н҃: а҃пѧ: к Рмлѣ[ном]
:гл: Бра҃а всѣка дш҃а вл҃камь и прѣвл҃камь: прѣ (Рим. XIII:1–10)
:ꙁ: владѧщимь да повинꙋетсѧ: нѣ бо влч҃е
ство: аще не ѡ҃ б҃а: сѫщаѧ бо власти ѡ҃
б҃а ꙋчинены с҃а: тѣм же противлѣѧсѧ
влч҃вию бж҃ию повелѣнию противитсѧ:
противѧщеисѧ: себѣ грѣхь приеметь:
каѧзы бо нѣ сѧть боѣзни блг҃имь дѣло
мь: на злымь: хощеши ли не боѣтиса
власти: блг҃ти егда бо имаши похвалы
ѡ҃ него: бж҃ии бо слꙋга есть на бл҃гое: аще
ли зло дѣеть боиса: не испитꙋи бо м҃ носи҃
бе҃й бо слꙋга есть: мьсникь вь гнѣвѣ тво
рѧщꙋ злꙋ: тѣмже лѣпо есть повинова
40 — тиса: не ткмо за гнѣвь: нѫ и за свѣсть:
сего бо ради дань даете: слꙋжителие би
сѫть: вь истое се прѣтрьпѣваѧще: вы
дати ꙋбо дльги: емꙋ же ѡброкь ѡброкь:
емꙋ же дань дань: емꙋ же честь честь:
ни единомꙋже ничим же дльжни бѫдѣ
те ткмо же дрꙋгъ дрꙋга любите: любѧ
и бо дрꙋга законь сконьчае: юже бо прѣлю
би не створиши: ни ꙋбиеши ни ꙋкрадеши:

ни похощети: и же ина заповѣдь въ словеси семь съврышаетьсѧ: и вьзлюбишии искрьнѣго ѣко сам сѧ: любы искрьнемѹ зла не сѣдѣи: конець бо законѹ любовь: и свѣдаще врѣмѧ: ѣко чⷭ҃ ѹбо: да имь ѿ сн҃а въставить.

45 об. Сѫ: ꙁ҃і: Кь Корентоѡ (1 Кор. XIV:20—25)

Бр҃ае не дѣти бываите ѹмомь ни злобоѫ младеньствѹите: и ѹмы съврьшени бѧ дѣте: вь законѣ бо есть писано: ѣко иноѫ зичници: ѹстьнѣми инѣми вьзыгл҃ать людемь: и тако не послѹшаеть мене гл҃еть гⷭ҃: тѣмже ѧзици вь знамени сѫть не вѣрнымь: нѫ вѣрѹѫщимь: аще бо снидатьсѧ цр҃кы вь кѹпѣ: вьзыгл҃ать ѧзики: снидеть етери: неразѹмиви: не вѣрень ѡбличаеть вьсѣми: вьстѧзаетьсѧ ѿ вьсѣхь: таинаѣ срц҃а его ѣвѣ бывающть: и тако падь поклонисѧ гв҃и: и повѣдаѧ вь истинѫ
46 ѣко вь вась есть бⷭ҃ъ.

46 Бр҃а не вьсѣка плть: на таѭже плть ина чл҃вко (I Кор. XV:39—45)
мь ина же скотомь: ина же птицамь: и тѣ леса небсн҃аѣ: и тѣлеса земнаѣ. нн҃ѣ ѹбо не бг҃ымь слава: ина же земнымь: ина слаⷭ слн҃цѹ: ина слаⷭ мц҃ѹ: ина слаⷭ звѣздамь. звѣзда бо ѿ звѣзⷣи разлѫчаетьсѧ вь славѣ: такъ и вьскр҃ѣшение мрьтв҃ь: сѣетьсѧ вь тлѣние: и вьстаеть вь нетлѣние: сѣетьсѧ вь нее честь: вьстаеть вь слава: сѣетсѧ вь тѣло дш҃евное: вьстаеть вь тѣло дх҃овное: тако пишеть: бг҃ъ: а҃: чл҃вкь Адамь вь дш҃а живѧ: послѣдни же Адамь Хⷭ҃ь вь дх҃ь животворѧщи ⁘

Нед. к̄е

51. Бра̄е мл҃а ви азь ѫжникь ѡ г̂и: до̂ино ходи (Еф. IV:1—7)
ти: званию: вь н же звани бысте сь всѣкоа
сьмѣреноа мадростиа: и кротостиѫ сь трь
пѣниемь: и ѹтврьждаще дрогь дрѹга любо
вна: тьщащеса блюсти: единение дх̄а: вь
сѣ аза мира: едино тѣло единъ дх̄ь: ѣко же
звани бысте: вь единомь ѹповани: званиѣ
вашего: единь г̂ь едина вѣра: едино крщени̯е:
единь бг̄ ѡц̄ь вьсѣмь: еже надо всѣми ѡ всѣ
хь о вьсѣхѣ: единомѹ комѹ̀же ва̂: дастьса бла
годѣть: по мѣрѣ дарованиѣ Хв̄а:

52 Сѫ̀б: кн̄: (Еф. I:16—21)
Бра̄ не прѣстаѫ ѡ вась: хвала памать вамь
твора: вь мл҃итвахь моихь: и ѣвѣ, бг̄ гь̄ нашь
Ис̄ Хс̄ ѡц̄ь слави: подасть вамь: по томь прѣ
мѫдрость: ѣвление разѹмь его: просвѣщени̯е
ѡч҃и срц̄а ва̀шего: вѣдѣти вамь что есть ѹ
пование званиѣ его: и что бг̄атьство слави
и до̂ѣниѣ его вь ст̄хь: и что прѣспѣѫще вели
чество силы его: вь на̂ вѣрѹ̀ѫщехь: по даѣнию
дрьжавѣ крѣпости его: ѫже сьдѣ̀ѣ о Хр̂ѣ: вьскр̄ѣ
ше из мр̄твхь: посаж̂еи ѡдесняѫ себе на нб̄е̯с̄хь:
стоѫще мл҃тесѫ ѡ вьсемь: себо волѣ бж̄иѣ есть (1 Сол. V:17—23)
ѡ Хр̄ Ис̄ѣ: вь вась дх̄ь да не ѹгасаеть: прр̄чство
не ѹкарѣите: искѹшаите и добро сьврьшаите:
ѿ всѣкого зла видѣниѣ ѡгрѣбаитеса: самь
же бг̄ мира да стить ви: ѿнѫдь сьврьшены
вамъ дх̄ь: дш̄а и тѣло непорочно: га̂ наше
го Ис̄ Хс̄а: да сьблюдетьса паче вьсего цр̄кви: (Еф. I:22—23)
еда есть дѣло его испльнение: испльнѣѫщ̯е
мѹ вьсѣческаѣ о немь.

71. Апь кь К̯°рентиѡмь: Бра̄е ви есте тѣ (1 Кор. XII: 27—31.1—8)

ло Хв̄о и юди ѿ ѧсти: ѡви положи бг̅ вь црквь:
прьвое апл̄ы: второе прр̄окы
третее ѕчителѧ: по томь же силы: по то
м же дарование ицелениѣ: прѣставлени
емь крьмечествиемь: рв̄ы ѫзикь: еда вс
апл̄и: еда вси прр̄ци: еда вси ѕчителие:
еда вси силы дѣѧть: ицелениемь: еда
вьсѣкь ѫзикь гл̄ть: ревнѕите даромь бо
льшимь: и еще по прѣспѣниѣ пѫ̄ вам
показаѫ: аще ѫзикы. члвч̄ескы гл̄ть: и
аг̅ли любьв же не имать: бы ѣко и мѣдь зь
внащиѣ: или кибань звѧчащи: аще има
мь прр̄чство: вѣдѣ таины вьсѧ: и весь ра
зѕмь: аще имамь вѣрѧ ѣко горы прѣста
влѣти: любьв же не имамь: ничто же е
есмь: аще ѕхлѣбѧ все имени свое: ащ°
прѣдамь все тѣло мое да сьжегѧт мѧ: лю
бов же не имамь: ни коѧ же ми есть польз: ѧ
любы трьпить: и блг̅ить: не завиить: лю
бы не: ѿпаѣть: не грьдитьсѧ: не злоѡ
бразѕетьсѧ: ищеть свои ѕ си: не разр̄а
об. — жаетсѧ: не пмнить злаго: не радѕетсѧ
ѡ неправдѣ: радѕетсѧ ѡ истинѣ: весе трь
пить: и всемѕ вѣрѧ емлеть: вь все ѕпова
еть: и все прѣстраѣть: любы николи же
не ѡпаѣть.

71 об. Апл кь Еврєѡмъ: Брѫ̄ тако имаме (Евр. VIII:1—6)
архиеер̄еѣ: иже сѣде ѡ деснѧ прѣст°
ла величества на нбс̄ехь: ст̄мь слѕжи
тель: скини истинѣи: ѫже постави бг̅
а не члвкь: вьсѣхь бо арх̄иереи: прино
сить дары и жрьтвы: и поставлѣеми бы
ваемь бываеть: тѣм же потрѣба ми
имѣти е кмѕ: иже приносить: аще ѕбо б

быль на земи: не би ѹбо быль архїереи
сѫщимь иерεѡмь: приносѧщимь по за
конѹ дарь иже ѡбразомь и стѣнемь
слѹжать стѣнемѣ*) снѣмь: ѣко же гла
72 — но бы̑ Моисεѡви: хотѧщѹ творити скинїѫ:
вижѣ̑ бо сѧть: и створши по ѡбразѹ: показа
нѹмѹ ти на горѣ: нн̄ѣ же лючьше: ѹлѹчих°
мъ слѹжение: елико больше сть̄ завѣтѹ хо
датаи: иже на лѹчьша ѡбѣтованиѣ. вь
законисѧ:

73 Апл̄ь кь Коре (1 Кор. XII:7—11)
Бра̑ѣ единомѹ комоужѐо (се· ѣвение)
(дха̄ вь) пользи: овомѹ даетсѧ дхо̄
мь: слово прѣмѫдрости. иномѹ же сл°
во прѣмѫдрости: разѹмно: потомѹ же̑
дхо̄у: дрѹгомѹ же вѣра: ѡ том же̑
доусѣ: иномѹ же дѣѣние силамь: иномѹ
расмотрение силамь: дхо̄мь: иномѹ
же ро̑ь ѫзикь: иномѹ же сказаниѣ ѧзи
комь: вьсѣ же сь дѣеть единь: тьже̑ дхь ра
зѣлѣѧ на власти: когоже̑ ѣко же хощеть.

Съ 64 л. начинается вторая половина книги — чтенія на дни мѣсяцевъ, начиная съ сентября, съ обозначеніемъ празднованій святымъ и т. п. На лл. 64—80 находятся календарныя указанія на сентябрь — январь (до 7-го); на лл. 81—87 — такія же обозначенія на іюль (съ 16-го)—августъ.

I.

Мц̑а сектѧбрѣ: има̑: дни л̄. днь има̑: ча̑: вы: а нощи вы.
а̑. стхь̄: м̄. мѫжь чрьноризць: и стго̄ Семеона стлпника. и

*) Буква ѣ особеннаго начертанія, похожая на *б*.

покои(І)сѧ Навгина. і есть начатокь ендиктѹ. и пожⷭ анѳоᵘ. ѧ блжⷭенъ мⷭ. . .

в. днь: стго Мамоньта:

г. днь: стго Антома.

д. днь: стрсти стхь Вавиѣ: Ѡрьмини [1]). и Теѡрѣ: и прркѹ Моисею.

ѕ. днь: срсти стхь мнкь [2]): и сщение бца вь храмѣ [3]) и стѧ Аны [4]).

и. днь: Рощво стѧѧ бца:

ф. днь: Акимѹ и Ѣнѣ:

ві. днь: стѧ мнк: Автона и Конта [5]) апл.

дї. днь: Вьздвижение честнаго кра.

еі. стго Никиты: иже и с нимь.

Нѣ: по вьзвиже. вь нѧ же пма Семеонѹ [6]):

(:16) стѧ мнца Ефимиа.

к. стго Евстатиѣ.

кг. Зачате Иѡа крлѣ.

кд. стѧѧ мнца Теклы.

ке. стхь Памьѳонъ: и Ѳеониа: мнца Евькесеа [7]).

кѕ. стго Иѡаⷭ бгослова:

л. стго Глигориѣ:

Мца: ѡктабрѣ: има: дни: ла.

а. стго Домина [8]): Петра архиепискупа: [9]) и Романа: и стго Ананиж: апла.

---

[1]) = Ерміонія.

[2]) Именъ нѣтъ; могли быть имена Евдоксія, Фауста, Авива и др. 13-ти, Харитона, Ромула.

[3]) = Тоже въ Савиной книгѣ XI в. и Печскомъ евангеліи XIV в. Взято изъ Греч. минеи, гдѣ есть и имя храма: Дентеръ Dnc. Const. Chr. IV:87:XV; Mart. etn. Eccles: 218.

[4]) Не объясняется

[5]) = Автонома и Корнута.

[6]) = С. Іерусалимскаго.

[7]) = Пафнутія (?) Ефросиніи и Евксентія (?):

[8]) = Домнина.

[9]) Неизвѣстно.

г҃. сті҃го ѡц҃а Дионисиѣ: Иарепагита [1])

г. сті҃го апл҃а Томы.

ѯ҃. сті҃хь мн҃къ Серги и Ваха [2]).

(Около этого мѣста на полѣ приписка): на сті҃а пѧтка і па҃ д҃: декрѣ [3]).

а҃і. [4]) сті҃го апл҃а: Лѫкы.

(17.) сті҃хь мн҃к: к҃в: Илари.

в҃і. сті҃го ѡц҃а Иѡа҃ Рыльскаго. Пѣ. Гл. е҃: Сщ҃еника таѧ словомь бг҃одѫхновенымь книгамь: наставлѣѧщаго нь на покаѣние постр҃авышаго многиѧ напасти: сщ҃наго Ха҃: ѣко наѫчьшеса ѿ него почетѣмъ подльгѫ мл҃итвоѭ г҃ѫ помл҃овати:

к҃а. стхь мн҃к Илариѡ [5]).

к҃в. сті҃го Иѣкова брата Гн҃.

к҃г҃. сті҃го мн҃ка Димитриѣ.

к҃ф. сті҃хь апл. Петра и Павла: Иѡа҃ крст҃лѣ: и сті҃го Стефана [6]).

л҃. сті҃хь ѡц҃ь архиепискѫпа бывша: Кюриѣка.

М҃ца ноѧбрѣ: има҃ дни҃: л҃.

а҃. сті҃го Козмы і Дамьѧнѫ.

г҃. сті҃хь ѡц҃ь Павла: инѣхь исповѣдникь.

и҃. сномь арх҃агла Михла и Гаврила.

а҃і. стхь мн҃к: Миня и Вихтора: и Викентиѣ.

г҃і. сті҃го Иѡа҃: Златоустаго.

д҃і. сті҃го апл҃а Ѳилиппа.

е҃і. сті҃го Гѫріѧ: и Авива.

з҃і. апл҃а Матеѣ: свгл҃ста.

и҃і. сті҃го Глг҃ориѣ чюдотворца.

к҃а. Вьнѣ҃ние сті҃аѣ: бц҃ѧ вь црк҃вь.

---

[1]) = Ареопагита.

[2]) = Сергія и Вакха.

[3]) Память Параскевы празднуется 14 октября.

[4]) Въ друг. 18 окт.

[5]) = Иларіона.

[6]) Такъ и въ Охрид. апл҃ѣ.

(25) стѫ мнца Катена [1]): сто: архипскпа: Климента и Петра Алекадрьскаго.

л. сто апла Андреа.

Мца декврѣ: рекомы: етъдень. имать днї: ѳи

д. ста: мнца: Варвары.

е. сто: ѡца Савы.

(6) сто ѡца Нколы.

зї. стхь Промъ: Илариѫ [2]).

к. сто Егнатиѣ [3]).

кв. ста мнца Настасиа.

ке. Рожество Хво.

кг. сьбрь ста бца [4]).

кз. сто прьвомнка: Стефана.

ки. сто ѡца ншего Теора.

кф. стх: младенець.

Мца генарѣ: Рекомы просниць: има дн: ла:

а. Ѡбрѣзание га ншего Ис Ха: пма: сто ѡца нашего Василиѣ: архипскпа.

е. дн: стх Епифани [5]).

г. бгоѣвление.

(7) сьборь сто ѫна крстлѣ.

II.

(Іюля)

гї. сто Антиѡха Павла и стхь ѡць: тѡ т вь Халкидонѣ [6])

зї. ста мнца Марины.

иї. сто мнка: Амилиѣна: и Закинта [7]).

---

[1]) = Катерины.

[2]) = Прова и Иларія: такъ и въ Охрид. аплѣ.

[3]) = Игнатія.

[4]) Такъ же въ Охрид. и Слѣп. аплѣ.

[5]) = Навечеріе сс. Епифаніи.

[6]) Срав. въ Треф. Зогр. выше стр. 425. Цифра тѡ: т: значитъ 630: по глаголическому написанію было бы ь м; т вм. м могло быть поставлено, какъ думалъ Шафарикъ, вм. сокращеннаго написанія тридесатъ.

[7]) Емпліана и Іакинфа (Hyacinthi:).

э҃і. сті҃го мнⷱка: Елмиѣна: и Дасиѣ и Диѣ [1]).

к҃. сті҃го прр҃ка Илиⷭ: Иѡ҃а[н] и Теѡ҃ра: и Левтериѣ: [2]) и мнⷱкь: м҃:

кг҃. сті҃го Семеѡ҃на еже въ ѡградѣ:

кз҃. сті҃го мⷱка: Пантлемона.

ки҃. сті҃го Прох҃ра.

кѳ҃. сті҃го Калиника и Ѳеѡ҃тиѣ.

л҃. сті҃го Мамонта: Иѡа҃ новаго.

л҃а. Сѡ҃ение прк҃ве: ѣже Вылахерна.

Мц҃і: агоу҃: рекомы заревь: имать: дн҃: дн҃:

а҃. сті҃х Макавеи: Кѵриⷭ и Самоⷩ҃ и Авива [3]): и Елеазара иереѣ. з҃. ѿрокь и мт҃ре ихь Самоны [4]).

в҃. ѡбрѣтение мощемь: а҃: мⷱна [5]): Стефана и сті҃х: з҃: ѿр҃о҃: еже въ Ѳесѣ [6]).

г. сті҃го мц҃а Далмата [7]): и сьбор: сті҃х ѡц҃: р҃з. [8]).

д҃. сті҃го мнⷱка: Кастидиѣ: и Кастидиѣны: [9]).

е҃. сті҃го Евсигниа: и сті҃го апл҃а Андреⷭ [10]).

ѕ҃. Прѣѡбражение Гн҃е.

а҃і. сті҃го мⷱка Зинона: и Марка.

в҃і. сті҃го Анакита: и Ѳанита [11]).

г҃і. сті҃го Маврима [12]) и Паньѳила.

д҃і. сті҃го Маркела: и прр҃ка Михеѣ.

е҃і. Оуспение: сті҃ыⷭ бц҃ⷭ.

---

[1]) Емиліана и пр. Имя Дасія въ друг. памятникахъ подъ этимъ днемъ не встрѣчается.

[2]) Елевтерія.

[3]) = Гѵриа, Самона Авива; въ другихъ памятникахъ нѣтъ.

[4]) = Соломоніи.

[5]) = прьвомⷦченика.

[6]) Слич. выше стр. 426.

[7]) = Далмата.

[8]) Въ друг. памят. нѣтъ.

[9]) Въ друг. памят. подъ 5-мъ авг. поставлены Каттидій и Каттидіанъ.

[10]) Въ друг. памят. нѣтъ.

[11]) = Аникита и Фотія.

[12]) = Максима.

гі. сто мка: Дмтмита [1]) и Мирона.
зі. сто мка: Павла: и Ѯлѣнмѫ: и Стратоника Θилипа: и Евтѯха.
йі. сто Θлора и Лавра.
бі. сто Андреа и Тимота [2]).
кі. сто прка: Самоила: и апла Тадеѣ.
кѣ. сто апла Тита: ученика Павлова и ща Епифана: и Мины.
кѕ. сто Андриѣна: и Наталиа:
кз: сто мка Авела: и сщение ркы Петра и Павла [3]).
ки. сто мка Армеда и Савинь.
кѳ. Ѯсѣчение главы: Ивa: крлѣ: Вь ть же днь: стмь еже на Струмици: Тимотею: и Теѯрѯ: Евьсевию: Сенькратию: и стѣи Теѯрѣ стѣи Солѯн. [4]).
лі. сто Θилонида: Купрска: и ща Алескадра Ивa [5]).
ла. Положение поѣса. ста бца: лежащаго. в стѣ: краби: в Халкопатри. Ивa и Павла новаго.

На лл. 87—88 помѣщено: — означеніе апост. чтеній «на wбновление ркви, — вь побѣдѫ рю на бра, — за мртвхь, — на пкѫ а$^{\text{п}}$θ$^{\text{о}}$н. а, — в, — г, — на рожество Хво анфо$^{\text{п}}$ а, — в, — г, — прокимни всѣмь нѣлѣмь» (только начало).

По правописанію и языку Македонская книга апостольскихъ чтеній принадлежитъ къ числу юсовыхъ памятниковъ и представляетъ нѣкоторыя особенности въ болѣе рѣзкомъ видѣ, чѣмъ другіе памятники.

Употребленіе въ немъ буквъ указываетъ на слѣдующіе особенности выговора:

[1]) = Діомида.
[2]) = Тимоѳея.
[3]) Въ друг. памят. нѣтъ.
[4]) Такъ и въ Ватик. глагол. евангеліи (Свѣд. и Зам. XV, тетр. 2: стр. 62—63).
[5]) = Александра и Іоанна.

1) Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно выражается очень ясно почти исключительнымъ употребленіемъ ъ и очень частымъ употребленіемъ *и* вмѣсто *ы*, а иногда и *ы* вм. *и* (ѡзымѣвше). Есть случаи и употребленія *о* вм. *е* послѣ шипящихъ (сѫщомѫ, любѧщомѫ, дыхѧщомѫ, творѧщомѫ, ідѧщомѫ). Буква *ю* вмѣсто ожидаемой ѫ употреблено въ словахъ: лючше, Соломюнь, Люка.

2) Смѣшеніе юсовъ выразилось самымъ начертаніемъ ихъ. въ бо̀льшей части случаевъ употребленъ малый юсъ ѧ. — При этомъ къ стати отмѣтить, что ѧ употребленъ иногда вмѣсто *ѣ* и вмѣсто *ъ* (вь срѧ̂ = въ срѣдѫ. 6 об.; не самь достоень. 43): Есть случаи и употребленіе *ѣ*, *е*, *и* вм. ѧ и ѫ (дасть сѣ вамь, помѣновень, протовѧщеисѧ себѣ грѣхь приеметь (39), призваѝ вдовици).

3) Особенное употребленіе буквы *ѣ*: вмѣсто ѣа употреблена она постоянно (прѣмо, ѣко, вь незаѣпѧ), а равно и вмѣсто ѣа=ѣꙗ (въ словѣ дѣние = дѣꙗние): буква ꙗ употреблена очень рѣдко (какъ на пр. въ словѣ дѣниꙗ. л. 6). Нерѣдко и послѣдовательно она замѣнена посредствомъ *а*:

— послѣ ц: лѣто цало, вь цаломѧдри, цалбы, ицалѣеть, исцали, исцалѣе, цаноѧ, ѡцащение, ѡцастивь, — по посца, вь потоца, вь Дамасца (есть и: въ Дамаски), вь вѣца семь, вь источница пламенѣ, вь облаца, о Вароца, колица мѫжа, кь плътьсцаи чистотѣ, кь рѣца (= кь рацѣ) вьсѣцамь разѫмомь, — вь вѣцахь градѧщихь, вь ѧзицахь, ѫченицахь, — облѣцатесѧ, = ѡблѣцаитесѧ 51, пецатесѧ.

— послѣ ч: исчазаеть — вь члвчахь, — вь члвча семь, ѡчаститесѧ ѿ грѣхь.

— послѣ щ: изищате.

— послѣ з: стопи ноза его,—вь вза, вь мноза, вь дѣлѣ блаза,— мнозаи брати, — на трьзахъ, — помозате.

— послѣ р: стражахѧ, ѿ чрава мтре.

— послѣ в: вароваша (23), дрѣвасно (41).

— въ началѣ слова: вьздвигше меншѧѧ адринѫ (31 : срав. низложьже ѣдринѫ. 29).

4) Употребленіе *е* вм. *и* въ окончаніи: людеи, мажеи, братеи, днеи, мощеи, — трась велеи; сн̄ь бжеи, бж̄еи слѫга.

5) Употребленіе одного *и* вм. ии, и ы вмѣсто ъи: книгочи, ѡ вьскрсени, вь ѫповани, ѡ црстви бж̄и, вь трьпѣни, вь ѡсновани бж̄и, вь домѫ бж̄и, вь брати, вь Фрѫги, Памьфили, — дх̄ь ст̄ы, Корнилъ свѣдѣтельствованы, вьзлюблены, стратигь прк̄овны, блг̄овѣрны, сврьшены. Есть случаи замѣненія окончанія ие однимъ и: все имени.

6) Замѣненіе гласныхъ глухихъ чистыми: есме, имаме, поемеше его, прославлеи, не можемо. Глухія очень часто опускаются.

7) Отличеніе ꙁ отъ з (какъ на пр. въ словѣ ꙁѣикомь 34), но не послѣдовательно.

8) Употребленіе *сц* вмѣсто съ *ст*: июдеисти, земсти,—кь плътьсцаи чистотѣ, вь Дамасца, по посца.

9) Употребленіе *с* вм. *ш* и *ч*: вѣса (=ведоша), стение. нѣсто.

10) Смягченіе губныхъ посредствомъ *л* и безъ посредства: на земи, створи н̄бо и земл вь кораби, крѣпѣшесл, ѡслабень, — ѣвление, поставлѣеми, вьзлюблены.

11) Употребленіе *т* вм. ѳ: Атинѣне, Вартоломеи, Матеи, Парьтѣне.

12) Написаніе *ф* вм. *в* передъ т: фторицел, фторлл.

Кромѣ этого можно еще замѣтить: рощво = рощ̂во, хто, кодга, скозѣ.

Изъ особенностей измѣненій словъ кромѣ отмѣченныхъ выше наиболѣе замѣчательны:

1) Склоненія съ добавочнымъ *в*: бѣхл дневи ѡпрѣсночни 17, грѣховы 37.

2) Творительный пад. ед. ч. жен. р. не только на ол и ел, но и на л (= ѫ): плащаницл велиѫ, 14, 17.

3) Родительный пад. ед. прилаг. не только на *аго*, но и на *аего*: слщаего. 55.

4) Дательный пад. ед. ч. прилагат. не только на *омѫ*, но и на ѫмѫ: по ѡбразѫ показанѫмѫ. 72.

5) Третье лице наст. времени не только на *ть*, но и безъ *ть*: любѧи дрꙋга законъ сконьчае. 40.

6) Двойственное число во 2 и 3 лицѣ на те и на та: обращете. 19, стоите. 25, вѣста. 15. точита 22.

7) Прошедшее совершенное краткой формы: вьсѣдомь. 32, обрѣтомь. 36, не обрѣтѫ. 8, вьведѫ. 12, идѫ. 14, вьздвигѫ. 16, спадѫ. 18, придѧ. 18, вьвръгѫ. 22, обрѣтѫ. 30, изидѧ. 32, вьзмогѧ. 35.

8) Прошедшее совершенное краткой формы со сжатіемъ ꙗорня: вѣсѧ. 13, 69.

Изъ словъ особенно любопытны:

— бꙋквы. 12.

— инодш҃но. 7, 33.

— иночѧды, 77 (: единочѧды. 87).

— скоро (: внезапꙋ). 34.

— сѧть (: рече). 72.

— царь: ѡцарихь. 65. Есть и цесарь.

Добавка. Къ числу особенностей правописанія отнести еще должно:

— ѣ: вь земи ꙋдеистѣи. 16. тѣшаше 18.

— ѩ: ѿврѣщи ѩ. 6, прѣхѫсѧ. 17.

LXXIII.

Глаголическіе отрывки изъ книги Апостольскихъ чтеній.

Въ сборникѣ Древнихъ Славянскихъ памятниковъ юсоваго письма отмѣчены были мѣста, написанныя глаголицей въ кирилловской Охридской книгѣ Апостольскихъ чтеній (А: 75, 153) и одно изъ нихъ (Дѣян. XVII: 4—7) приведено вполнѣ (Б: 272—273). Еще ранѣе и это мѣсто и другое (Ефес. IV: 11—13) напечатаны были въ чтеніи Шафарикомъ въ Památkach Hlahol. písemnictwí (стр. 54). Трудно объяснить причину, по которой и въ этой книгѣ, какъ и въ нѣкоторыхъ другихъ, промежду кириллицы явилась глаголица; но ясно—съ одной стороны, что изводъ перевода Апостольскихъ чтеній и въ глаголическомъ написаніи тотъ же, что въ кирилловскомъ, а съ другой, что правописныя привычки у глаголическаго писца были свои особенныя, не тѣ, что у кирилловскаго.

То же показываетъ и нынѣ представляемый отрывокъ изъ книги Апостольскихъ чтеній, найденный мною въ древней глаголической рукописи принадлежащей Кіевской Духовной Академіи. Описаніе всей рукописи сообщено будетъ послѣ. Пока отмѣчу, что представляемый отрывокъ занимаетъ въ ней вмѣстѣ съ молитвою «сѣи Мари» первую страницу перваго листка, обрѣзаннаго съ верху и съ боку и отличается отъ всего остального какъ начертаніемъ буквъ, такъ и правописаніемъ: по начертанію буквъ письмо этой страницы всего болѣе подходитъ къ позднѣйшему

письму Зографскаго евангелія; почти тоже можно сказать и о правописаніи. Вотъ этотъ отрывокъ буква въ букву глаголицею.

ⰔⰌⰰⰿⰲⰰ ⰲⰳⰲⰲⰰ Ⱄⰰⰲⰶ . . . . . .
ⰲⰓ. ⰰⰲ Ⱃⰰⰰⰱ ⰲⰰⰰⰌⰲⰰⰱⰓⰲ ⰲⰓ . . . . . .
ⰰ ⰰⰓⰲⰲ ⰢⰌⰲⰔⰰⰲⰶⰲⰳⰔ. ⰓⰿⰳⰲⰲⰌⰳ . . . . . .
ⰓⰔⰓ ⰰⰰⰱⰰ ⰿⰓⰔⰳⰲⰲⰱⰰ. ⰲ ⰓⰔⰔⰰⰰⰿ . . . .
ⰲⰲ ⰓⰌⰓⰔⰲⰓ ⰳⰲⰰⰿⰓ. ⰰⰌⰓ ⰲⰲ ⰰⰲⰔ Ⱄ . .
ⰔⰌⰰⰱⰳⰲⰓ ⰱⰓⰰⰲⰶⰳ. ⰲⰓ ⰱⰓⰰⰱⰶⰰⰓⰌⰰ . . . .
ⰲⰲⰶⰲ. ⰲ Ⱒⰳⰰⰲⰳⰰⰿⰿⰲⰶⰶⰳ. ⰲ ⰰⰲⰔⰓ. . . . .
ⰶⰶⰲ. ⰲ ⰳⰿⰱⰓⰰⰌⰓⰰⰲⰲⰶⰶⰲ. ⰲ ⰌⰳⰲⰓⰲⰔ. . . .
ⰲ Ⰼⰰⰲⰳⰿⰳⰲⰶⰲ. ⰲⰳ ⰓⰔⰰⰰⰿⰱⰰⰿⰓⰳⰳ . . . . .
ⰳ ⰱⰰⰔ ⰶⰲ. ⰲ ⰢⰰⰳⰿⰿⰢ ⰳⰳⰓⰱⰰⰰ ⰲⰓ ⰿⰿⰲⰓⰱⰌ. .
ⰳ ⰢⰓⰌⰓⰿⰿⰲ. ⰲⰰⰲⰓⰳⰶⰰⰳⰰⰲⰳⰔⰲⰰⰳ ⰶⰓ Ⱒ . . . .
ⰢⰌⰲⰓⰶⰰⰰⰿⰿⰓ. ⰲⰓ Ⱒⰳ ⰳⰳⰶⰳⰲⰳⰲⰰⰰ ⰢⰓ . . .
ⰡⰰⰓⰓⰲⰶⰳⰶⰳ. ⰓⰢⰳ ⰢⰓⰔ ⰳⰳⰶⰳⰲⰳⰲⰰⰰ ⰰⰳⰿⰿⰲ . . .
ⰰ ⰲⰰⰲⰓⰳⰶⰰⰳⰔⰲ ⰰⰓⰰⰲⰓ ⰰⰰ ⰰⰳⰿⰿⰲ ⰰ . . .
Ⱃ ⰰⰰⰓⰔⰳⰶⰰⰳⰓ (ⰰⰰ ⰲⰓ ⰓⰳⰓⰔⰰⰰⰰ) *) ⰰⰰ ⰲⰓ ⰳⰳ
Ⱃⰿⰿⰳ. ⰲ ⰲⰓⰰⰰⰰⰳⰲ ⰰⰰⰰⰓⰔⰶⰰⰳⰓ ⰰⰰ ⰲⰓ Ⱃ. . .
ⰰⰔⰿⰿⰳ. Ⱄⰶⰳ ⰔⰓ ⰲ ⰢⰌⰲⰔⰿⰿⰳ. ⰿⰿⰳⰲ ⰱⰳⰿⰿⰓ . .
ⰳⰓⰔⰰⰰⰰⰌⰰⰔⰲ ⰿⰳⰰⰰⰰⰓⰳ ⰌⰰⰔⰰ: ⰳⰿⰓ . . . . . .
ⰷⰶⰳ. ⰳⰿⰿⰓⰳⰿⰳ ⰰⰲ ⰢⰰⰌⰓⰿⰿⰳ. ⰳⰿⰿⰰⰲⰓ. . . . .
ⰳⰲⰰⰓⰲⰳ ⰔⰓ ⰷⰶⰳ. ⰢⰓⰳⰿⰿⰰⰿⰳⰲ ⰲ. . . . . .

Переписывая этотъ отрывокъ кирилицей дополняю въ скобкахъ недостающіе концы строкъ изъ кирилловскаго списка Охридскаго, который впрочемъ кое въ чемъ отличается отъ глаголическаго:

Братиѣ нъинѣ ближ(намъ **) спсн)
пе. ли егда вѣровахомъ но(щъ оуспе)
а денъ приближисѧ. отъвръ(зѣмъ)

*) Поставленное въ скобкахъ затерто, но довольно видно.

**) Въ Охрид. спискѣ описка ближнимъ вм. ближе намъ (ἐγγύτερον ἡμῶν), какъ и есть въ другихъ спискахъ.

оубо дѣла темънаѣ и облѣцѣ(мъ сѧ) [1])
въ орѫжие свѣтоу [2]). ѣко въ дни [3]) б(лагоо)
бразъно ходимъ [4]). не козълогр(ан)
иими и пъѣнъствимъ [5]). и любо(дѣѣни)
ми. и стоудодѣниими [6]). и [7]) ръвени(емъ)
и завистъми [8]). нъ облѣцѣтесѧ (гдⷬемъ нашимъ И)
с Хрⷬмъ. и плъти оугодиѣ не твор(ите в)
ъ похоти. изнемагаѭщаго [9]) же в(ъ вѣрѫ)
приемлѣте. не въ сѫмънѣниѣ по(мъı)
шленимъ. [10]) овъ бо вѣроуетъ ѣсти (всѣ)
а [11]) изнемагаѧи зелие да ѣстъ ѣ(дъı н)
е ѣдѫшаго [да не осѫжда] да не оу(кара)
етъ. и неѣдъи ѣдѫщаго да не о(сѫжд)
аетъ. бⷭ бо и приѧтъ. тъи както (еси ѡ)
сѫждаѧи тоуждего раба: сво(емоу)
гоу. стоитъ ли падетъ. стане(тъ же)
силенъ бо гъ. поставитъи и (Рим. XIII:11—14, XIV:1—4)

Тоже въ Македонской книгѣ читается такъ:

Бра҃ѣ нн҃ѣ ближь намь спсение: или егда вѣ|ровахомь. но҃ѵ ѵспѣ а
дн҃ь приближисѧ: ѿ|врьзѣте ѵбо дѣла темнаѣ: и ѡблѣца|тесѧ вь
ѡрѫжие свѣта: ѣко вь дн҃ь блг҃о|ѡбразно ходѫще: не козлогласо-
ванию | и пиѣньствѵ: не любодѣѣнию ревени|ю: ни зависти҃ѫ: нѫ
ѡблѣцатесѧ гⷬемь И|с Хⷬомь: плъти ѵгожⷬение не творите: | вь хо-

---

[1]) Охр. ѡблѣцѣмъ же сѧ (безъ и).
[2]) свѣта.
[3]) въ дне.
[4]) ходити начнемъ.
[5]) не козлогласованию ни пиянествию.
[6]) не любодѣянии и стоудодѣянїи.
[7]) не.
[8]) завистиѫ.
[9]) изнемагаѫща.
[10]) помышлениемъ.
[11]) *а* нѣтъ.
[12]) поставитъ І.

техь: изнемагаѫщаго вь|вѣрѫ примѣте: не вь смнѣ|ни помишлени: ѡвь бовѣрꙋеть | ѣсти вьсѣ: изнемагаѫи зелие | да ѣсть: ѣди ѣдѫщаго да не ѡсѫ|ждаеть: и не ѣди ѣдѫщаго да не ꙋкарѣе|ть: бг̄ бо прижть и: а ты кто еси ѡсѫждаѫ|и тꙋжего раба: своемꙋ гꙋ стои или па|даеть: станеть же силень гь и постав|и.

LXXIV.

Апокрифическія житія святыхъ въ глаголическихъ спискахъ.

Выше былъ описанъ отрывокъ изъ житія Іоанна Богослова, написаннаго отъ имени ученика его Прохора, въ древнемъ Сербскомъ спискѣ, подтверждающемъ древность Славянскаго перевода этого сказанія. Къ такому роду сказаній относится и Дѣяніе а. Павла и в. м. Θеклы—Πράξεις Πάυλου καὶ Θέκλης, извѣстное у насъ подъ названіемъ житія в. м. Θеклы и сохранившееся между прочимъ въ отрывкѣ XI вѣка (см. Древ. пам. Рус. пис. и яз. 170—171). То и другое сказаніе въ томъ же древнемъ переводѣ было переписываемо и глаголицей, какъ видно изъ сохранившихся отрывковъ: листъ сказанія Прохорова найденъ былъ на переплетѣ глаголической рукописи XIV в. І. Брьчичемъ и теперь принадлежитъ Императорской публичной библіотекѣ: отрывокъ изъ сказанія о с. Θеклѣ найденъ И. Кукулевичемъ Сакцинскимъ, и остается въ Загребѣ. Оба изданы глаголическими буквами въ чтеніи: первая И. Брьчичемъ (Čitanka staroslov. jezika: стр. 36—38), какъ отрывокъ изъ часослова (?) и вмѣстѣ какъ život njekih mučenikah; второй Шафарикомъ (Památky hlahol. písemn. V: 58—61) и И. Брьчичемъ (Chrestom. ling. Veteroslav. 78. Čitank: 38—39) такъ же какъ отрывокъ изъ часослова (?). Ни тотъ ни другой отрывокъ не былъ сличенъ съ кирилловскими списками тѣхъ же сказаній; по этому считаю не лишнимъ издать ихъ здѣсь въ переписи кириллицею съ дополненіями и разночтеніями изъ нашихъ Русскихъ списковъ.

I.

Изъ житія Іоанна Богослова.

(Гл. VII. Видѣвъ же бѣсъ пребываа҃и въ капищи Аѳеминѣ вся бывающаа Іоанномь. и ꙗко имать симь оборитися капище и самъ отгнанъ быти изъ града того. въземъ воина образъ и хартиа нося прельстны. сѣдяше же на мѣстѣ высоцѣ и плакаше. Минѹюща же два воина и видѣвша образъ его. въсприаста его и рѣста емѹ. что есть тобѣ. аще есть ти требование кое повѣжь нама. онъ же не отвѣща има. нъ дръжаже хартию прельщениа. Она же пакы рѣста емоу. что есть печальное тобѣ. онъ же плача и ръıдаѧ рече къ нима. ꙗко въ мнозѣ скръби есмь. и не могоу жити по семь окаа҃нъıи нъ въверг҃ѹся самъ въ оудоль. да аще можета ми помощи повѣдаю вама. аще ли не можета то по что таиноу смр҃ти моёа възвѣщѹ вама. Она же къ немѹ. образъ иже имаши саа҃ничь есть. и рече има. си. можеши ли повѣдати. рѣста емоу. ꙗко можевѣ ти помощи. Онъ же рече има. аще хощета можета. и рекоста. хощевѣ. и рече има. кленита ми ся великою Аѳемидою. ꙗко жити и ѹмрети волита съ мною паче др҃ѹга ваю. то азъ вама повѣдѣ. но милость къ др҃ѹг҃ѹ и страа҃ноу покажита. и мьздоу приимета ваю. и мою доушоу спасета. Она же кля҃стася ꙗко съ всѣмь тъщаниемь и силою боривѣ по тобѣ. покаже има ѹзолъ злата. глаголя. дроуга добраа подвижитася. се оуготованаꙗ ваю. за троудъ ваю. Она же паче въпрашаста о семь. глаголюща емоу. възвѣсти нама дроуже наю добръıи и имавѣ смотрити томоу. И ръıдаꙗ и плача гл҃а) има *) (Кесариꙗ Палестиньск)ие е(смъ окааньнъıи помо)щникь кра(а҃немъ. два ж)е моужа прѣдан(а ми) бѣста (:бъıста) ѿ Ер҃лма влъхва соуща. име единомоу Иванъ. а дроугомоу Прохоръ. и поимь ѣ азъ всадихь ѣ в т҃мницоу на три дни. и в҃ четврти днъ бист҃ има изити. (и) обложише ѣ многа бечиниѣ. (:нечьстива) и зла(а) делавша (: дѣаѧшаа) дѣла. и видѣвъ кнезь множ҃ство зьль въ не

*) Отсюда глаголическій текстъ.

же обложише ѣ. и вѣсла ѣ паки в тмиць и вльшскомь злохитриемь (: волъшьствомь злохътрымь) избѣжаста (: —сте) от роукоу моею. и вѣзвѣстихь гдиноу моемоу бившее. и смилих се емоу (: и се милоуя мя) и рече ми. бѣжи оканне и гони и (: жени въ слѣдъ ею = има) и аще обрещеши и то взвратисе емь ѣ. аще ли то злѣ оумреши аще не обрещеши ею (: аще ли не обрящеши не възвращаися). и азъ (: азъ оубо) вѣдѣ ѣрость кнеза нашего юже имать (на ня). И паки заоузоу (: оузолъ) злата показа има гле. си на потребоу вьзмь изидох. и се прикладохь на на (: и се предкладъ на ня). и показаше има хартию прѣльсти (: —льстноу) гле и ѣко се слишавь прѣд сѣмо. сьдѣ и насоущима в градѣ семь (: ꙗко слышахомъ ѡ многыхъ ꙗко здѣ еста. и сего ради приидохъ въ градъ сии). И плакаше се рекь (: рекъи) ѣко женоу и чеда и дом оставих. и плаваю по тжждѣи (: чюжеи) земли. нъ молю ваю дроуга добраѣ. помилоуита странство мое. И рекоста (: рѣста) воина к немоу. Ничесо же не створи себѣ (: здѣи: содѣлаи собѣ) зла дроуже добри (: —ъи) ибо влхва ти сьдѣ еста. Паки же (: и пакъи) рече има. нь боюсе еда како влшьскомь злохитриемь (: влшескою злохътростию) избѣжита: ѡ те от соудоу. нь се (ми) створита дроуга добраѣ. имѣта ѣ. и заключита ѣ в храминѣ и никто же да не вѣсть (: иде же никто же ею не оувѣсть) и побиита ѣ. и взмѣта се принесеное мною (злато). Она же рекоста (: рѣста). паче да имѣвѣ ѣ. и приведевѣ к тебѣ (: оуне есть да имемъ я и приимеши я). аще бо оубиевѣ ѣ (: аще оумртвимъ а) како взвратишисе в свою землю. Онъ же рече има. побиита ѣ дроуга добраѣ. а (азъ да не вижю своего дом) не хощоу видѣти моего отьчства. Она же обѣщаста се (емоу) оубити (: побити) и. и взети прѣлстное злато. Иван же разоумѣв дхмь еже твораше сотона (: бѣсъ на ны) рече к мнѣ. Чедо Прохоре. се вѣждь и готови дшоу свою (: вѣдѣти ти бъихъ велѣлъ и оуготовати си дшю) в напасть. ѣко многи скрби и страсти належеть мнѣ еже (: ꙗко многъ страхъ и скрбь) вздвиже(ть) на насъ (на ны) бѣсъ прѣбиваеи в црквы (в капищи) Артемии(нѣ). Се бо вставлаеть на (ны два) воина наоучивь злѣ о наю. И показа ми Исъ вса гла(на бѣсомь о наю

къ воинома) моужаисе оубо (чадо) и оуготови се. И си гл҃ющоу Иваноу (: Іоанноу) кь мнѣ. придоста воина и (ѥста нъı). Диоскорид же не бѣ (тъгда) съ намѝ (: съ нама) нь в домоу его (потреб ради общихъ). Ивань (:Іоаннъ) же рече (къ нима). за кою (виноу) дрьжани есве (:дьржание се сътвориста нама или кто съчини наю). Она же рекоста (: воина же рѣста). влъшскомъ злохитриемъ (: ѡ влъшествѣ злохътриа). Иванъ (:Іоаннъ) же (къ нима) рече. кто обличителѝ естъ о семь (: наю). Она же рекоста. да вѝведена боудета в тьмницѫ (и оузрите сока своего). тоу имата обличитель ваю видѣти (: тоу и—а об—ль ваю). Иванъ (: Іоаннъ) же рече кѝ нима. Не можета наю оубити ни моучити (: не м—а наю ноудити) аще не имата прѣдставити прѣдъ лицемъ наю обличитель (: аще не и—а предъ лицемъ наю об—ля не поставивѝша). Она же заоушиста Ивана (: Іоанна), и влѣста ни (: влекоуща влекоста Іоанна) не вѝ тьмницоу нь в домъ оукромъ стоеща (: оукромствоующь: оукромныи). ѣко побити ни хотеща по наоучению бѣса. Роман(а) же текши вз(в)ѣсти Диоскоридоу. и притекъ (онъ) абие испоусти (: поусти) ни. и словеса жестока гл҃е воинома. не подобаетъ (нама) чл҃коу неосоужденоу (: неосоудьноу) от обличителѣ (: обличителю несоущю вь тьм)ни(цоу въсажати. паче же не ѥвѣ нъ въ храмѣ таинѣ. ѥко погоуби)ти ѣ (хотѥща. а се моужа сиѥ въ домоу) моемь еста. и т(ъ иже имать что) на на. да придеть и поим(еть ѥ)и по законоу да соудитсе (има). И вѝведе ни в домь свои Диоскорид. а воина рекоста (к с)ебѣ. идивѣ и поимевѣ ис(ка)тела (: и—ль)ею. ибо Диоскорид (в)инѣ ею(: сею) примѣсисе (: самъ примѣшься) и жесток(ъ) есть противоу нама. Придоста же на мѣсто идѣ же (:на немь же) дѣмоунь (: дѣмонъ) сѣдѣ повѣдави се санникь (сандикъ: сановьникъ) и помощникь краѣнемь (:краѥномъ). и не обрѣтша его придоста в печал велию (:въ оуныние: въ великоу печаль). и сѣдша гл҃аста. оуви нама. что створивѣ. ѣко чл҃ка нѣстъ сдѣ. (и) аще обративѣ се кѝ Диоскоридоу. инако гл҃юща. то испитавъ злѣ на ни встанетъ (:испытливъ моужь есть. и злѣ на нъı въставъ) и изгоубитъ ни. и бѣста (воина) на мѣстѣ (томъ) плачоуща се. Егда же си бесѣдовашета (: —васта) к себѣ. приде дѣмоунь (: дѣмонъ) в

тѣмъ жде образѣ и рече къ нима (: воинома). лѣнива би(ста) дроуга о ороудии моемь. и она исповѣдаста емоу вса (ꙗже сътвориста и) како Диоскоридъ поеть (: поꙗ :поꙗтъ) ѣ. (и) аще*) (оубо идеши с нама приимемъ а. и рече има дѣмонъ. поидемъ и поимемъ и. и поидоста и дѣмонъ въ слѣдъ ею грядъ. въздыша и плачася. И събрашася народи мнози о нею. и повѣдаше дѣмонъ всѣмъ ꙗже и къ воинома. воина же свѣдѣтельствоваста ꙗже глаше дѣмонъ. Бяше же и множьство Жидовъ имъ же се повѣдаше. и придоша прѣдъ домъ Диоскоридовъ и тълкноуша въ врата входоу съ многою ꙗростию и начаша звати. Диоскориде. Диоскориде. противившися гражаномъ всѣмъ. ли предаждь нъı влъхва. ли домъ твои огнемъ съжежемъ. и вся погоубимъ злѣ. и тя и сынъ твои и влъхва с вама... Се же Іоаннъ видѣвъ стоꙗща многы о крстъ домоу и рече къ Диоскоридоу. вѣ ни тѣлесема оумрети жаливѣ си ни приносимыхъ бѣдъ страхъ есть нама....

Считаю нелишнимъ обратиться съ замѣткою къ читателю, не имѣвшему случая сравнивать разные списки Прохорова сказанія: да не удивится онъ множеству отличій чтенія глаголическаго отъ чтенія кирилловскаго; столько же и такихъ же отличій найдетъ онъ и въ разныхъ спискахъ кирилловскихъ. Я привелъ только очень немногія, болѣе важныя — и то только при глаголическомъ чтеніи. Кирилловскія разночтенія, указанныя при немъ, мнѣ казались важными для того, чтобы яснѣе можно было видѣть, что это глаголическое чтеніе не представляетъ первообраза перевода. Это бы, вѣроятно, было еще виднѣе, если бы можно было сличить его съ Греческимъ подлинникомъ, который доселѣ, сколько мнѣ извѣстно, еще не изданъ.

II.

Изъ житія пм. Θеклы.

(Фамоуръ женъı ся лиши. Феоклиа чяда. рабыня же гжи. Многаже бѣ млва съ плачемь. И симъ бъıвающимъ. Фекла не

*) Тутъ оканчивается глаголическій списокъ.

обращаашеся но взираше на слово Павлово. Фамоуръ же въскочь изиде на распѫтие. и назираше въходящаа къ Павлоу и исходящаа. и видѣ два моужа ... и рече има ... кто се съи съ вама вноутрь. льстя доуша юнъихъ ... Димасъ же и Ермогенъ рѣста емоу. кто оубо есть сѫ вѣ не вѣвѣ. гл҃я инако въскръшению не быти аще чисти не пребоудете ... Фамоуръ же рече има. идѣта съ мною въ домъ мои и почиита оу мене. И идоста на многоцѣнѫю вечерю. и постави има трапезоу свѣтлоу и напои и Фамоуръ. любя Феклоу. хотя приобрѣсти женоу си. И рече има на вечери Фамоуръ: моужа рцита ми что есть оучение Павле. да азъ исто вижд. не малъı бо тѫжоу Феклы ради. иако любить страннаго. и лишаюся жены. Рѣста же Димасъ и Ермогенъ. иако единѣми оустъı. Приведи и къ князю Касталию) *) ѣко развращаеть народъı о тыцимь оучени крт҃ıанстѣ. и повелѣниемь цсаревомь погоубить и. и имѣти вьчнеши ти женоу свою. и вѣ те наоучивѣ. ѣко же гл҃етъ сь вскрѣшению бити. еже бисть чеди нашими. Тамор же слишавь си о нею. испльни се ѣрости и рьвнивѣ. и ютре вставь иде в домъ Онисипоровь сь кнези богати(ны) и с народи мнози. сь дрьколами. гл҃е Павлоу. развратиль еси Иконииски градь. още (:еще) же и мою оброученицоу Тѣклоу. да не хощеть посагноути за ме. поиди кь кнезоу Касталиноу (= К—лию). и вьсь народь гл҃аше. веди влъхва того. развращаеть бо все жени наше. и по немь бивають (: идоша) вси народи. И ставь на соудищи Таморь велиемь гласомь рече. Антоупате. чл҃къ си не вѣмь от коудоу есть. си не дасть дѣвамь посагати. да речеть прѣдь тобою. чесо ради тако (: сице) оучить. Димасъ же и Ермоѳенъ рѣста Тамороу (: Фамоурови). рьци ѣко крьстьѣнинъ (: кр҃стианъ) есть. и погоубить и скоро. кнезь же (постави оумъ свои и) призвавъ (: призва) Павла рече (гл҃я). кто тъı еси и что есть оучение твое. не мало (: не малы) бо те оклеветавають. Павль же вьздвиже глась свои гл҃е. (Аше азъ днесь истязаемъ бываю. что есть оучение мое) послоушаи (: слъıши) антоупате. бг҃ъ не рьвнить.

---

9 Тутъ начинается глаголическій отрывокъ

бг̄ъ не мьстить (: бг̄ъ ревнивъ. бг̄ъ местии) бг̄ъ не трѣбоуеть (: не требоуѥ) ни чесо же нь члвѣчьска спасенїѣ ради посла ме члк̄и истрьгноута (: да чл̄кы отъ̀трьгноу) от истлѣнїѣ и от нечистоти и от всакое льсти (: сласти) и смрьти. да би(ша) к томоу не сьгрѣшили (: шали). того ради посла бг̄ь своего отрока Ис̄оу Хр̄та. его же азь блг̄овѣщаю (: —вѣствоую) и проповѣдаю (: —доую). да би(ша) на нь (: въ нь) оупвали (: чл̄ци имѣли оупование). антоупате ть (: тъи : тои) единь поможеть всемоу мироу блоудещоу да би к томоу не осоуждени (били?: да к томоу осоуждени не боудоуть) но да живи боудоуть въ вѣрѣ и страсѣ бж̄и и чистотѣ и любви истиньнѣ (: но да имѣють вѣроу и с—хъ б—и и разоумъ чи—тъı и л—вь и—ноу). аще азь оучоу (: томоу оуча) еже ми есть открьвено бг̄мь, коую (: кою) обидоу творю антоупате. Антоупать же повелѣ свезати Павла и всадише (: въврещи) и вь тьмницоу. дондеже оупразнитсе и (: оу—знься) послоушаеть его прилежно (: п—жнѣе). Тѣкла же вставши нощию и снемши (съ себе) монисто. дасть вратареви (: вратникоу). и отврьзе еи двьри. и иде вь тьмницоу. (и) давши тьмничномоу стражю (: темничникоу) зрьцало сребрьно и вниде кь Павлоу. и сѣдши оу (: при) ногоу его послоушаше величиѣ бж̄иѣ. Павль же мне (: мня ся) ничто же емоу боудеть (: ꙗко ничесо же зла стражда) живѣше (съ) дрьзновениемь бж̄иемь (: —имь). онои же вера растѣше (и) облобизающи оузи его. Внегда же бѣ Тѣкла искома своими и Таморомь. ѣко погибши и по поутемь искахоу ее. Единь же (: и етеръ) от вратарь (: отъ сьрабникъ вратаря) повѣдѣ имь рекь. ѣко нощию (си) изиде. Впросише же и. кьде иде (: и истязаша вратника). и рече имь (вратникъ ꙗко) иде в тьмницоу кь странномоу. и шьдше (: идоша ꙗко же рече имъ вратникъ и) обрѣтоу (: обрѣтоша) ю (нѣкыимь образомъ) бж̄иею любвию (: о любви его) привезаноу словесехь его. (и) изведше ю оттоудѣ (: ишьдше оттоудоу) поимше народи (: —дъ) вѣсе (: ведоша) ю сь собою къ кнезоу и поведаше емоу бившее. И повелѣ кнезь привести Павла на соудище. (Фекла же оубо валяшеся на мѣстѣ гдѣ же сѣдѣ Павелъ оучаше въ темници. Повелѣ князь) и ст̄оую Тѣклоу (: и тоу привести на соу-

дище). она же оубо иде с радостию веселещи се. Народи же видѣвше (паки) Павла приведена на соудище (большими) вьпиѣхоу. влъхвь есть. погоуби (: възми) и. Антоупат же в сласть послоушаше (: —шавъ) Павла о прѣподобнихь дѣлѣхь Хр̃товѣхь. и свѣть створь призвавь (:—зва) Тѣклоу гл̄а (: гл̄я) к неи. почто не посагнеши за Тамора ѣко же законь есть Иконiискъ. Она же стоѣше взирающи на Павла ничто же не отвѣщающи. Теоклиѣ же мати ее вьзпи гл̄ющи. Вьжижѣте (: оужьзи) безаконницоу. сьжьжѣте (: съжьзи) неневѣстоу по срѣдѣ позорища да все жени оубоетсе оучимие (:оученъша) имь. князь же раждаливь се (:ра—ли си) вельми и Павла бивь изьгна и из града. а Тѣклоу осоуди (: соуди) оужещи. И (абие) вставь князь изиде (: иде) на позорище и вьсь народь ш нимь (: весь народъ) иде на лютое то видѣние. Тѣкла же ѣко же агне в поустини гледаеть пастира (:—рь) тако (же) и та гледаше Павла. и гледающи (: възрѣвши) в народъ видѣ г̃да ѣко и Павла сѣдеща и рече в себѣ. ѣко не стрьпещоу ли ме (: не тако и не стр̃пящи мене приде Павелъ видитъ) мне и гледаше на нь взирающи же еи (: —вз—щи). Онъ же на небо иде зрещи еи. Отроци же и дѣвице принѣсе (: принесоша) дрьва и сено. да Тѣклоу оужгоуть. Егда же извѣсе ю нагоу (: внегда же введена бысть нага) прослъзисе князь и дивисе соущи (силѣ) добротѣ ее (: д—ъı ея зря). Складоше же дрьва и повелѣше еи людие взлѣсти на на. Она же створши образь Хрс̃товь (: кр̃та) взлѣзе на дрьва. людие же взгнѣтише огьнъ. огню же (: и огню) великоу соущоу не прикосноусе еи огьнь. бг̃ь бо ю милоср̃дова(въ) глась (:троусъ) земльни створивь (:—ри) и облакь с више наиде (: осѣни) води пльнь и градь (: и града и) пролиѣсе (: из—) на землю. и мнози оумроше градомь. Егда же оугасе. и Тѣкла спасена бысть (:и огнь оугашенъ бысть а Фекла спасена). Бѣ же Павль постесе сь Онисипоромь и сь женою его и сь чедома его вь гробѣ (отвьрьстѣ) при поути гредоущимь (:—щоу) вь Дапонъ (: въ Дафнь). Егда же мнози дн̃и миноуше постещимсе имь. отроци рѣше к Павлоу. Алчемь (паче мъı) и не имамь чимь хлѣбь коупити. бѣ бо оставиль Онисипорь вса земльнаѣ и в слѣдь Павла (:по

П—ѣ) хождаше сь всѣмь домомь своимь. Павль же свлькь сь себе епендить (:епоундоутъ) рече (къ) отрокоу. Иди чедо коупи хлѣби мнози (:многы) и принеси сѣмо. Внегда же коуповаше отрокь (хлѣбы) видѣ Тѣклоу (идоущоу) соусѣдоу свою. и дивисе и рече к неи. Тѣкло камо идеши. Она же рече. Павла ищоу огна изьбивши. Рече же отрокъ (къ неи). Ходи да те ведоу к немоу. вздихает (:стенетъ) бо тебе ради. и молитсе и поститсе (оуже) е̄ дьнь. Егда (:вънегда) же приближи се Тѣкла кь гробоу. Павлоу прѣклоншоу (:по—) колѣнѣ. и молещоусе и гл̄ющоу. Отче сн̄ти (:—ыи) Ис̄ Хр̄те. да не прикоснетсе Тѣклѣ огьнь. помози еи. ѣко твоѣ есть. Она же за нимь стоещи рече (:възъпи). Отче сн̄ти (:—ыи) Ис̄ Хр̄те (сътвореи небо и землю сн̄го отрока отьць) благословлю (:—словещю) те. ѣко спасьль ме еси от огна да Павла виждю (:—оу). И всклонь се (:въставъ) Павль. оузрѣю и рече. бж̄е срьдчевѣдче (;ср̄це—) отче господа (:—ди) нашего Ис̄ Хр̄та. благословлю (:—словещоу) те ѣко даль ми еси (:дасть ми) его же просихъ. И бѣ (вънoутрь) в гробѣ любление много. Павлоу веселещоусе и Онисипороу и всѣмъ соущимь с нима. Имѣхоу (:имѣахоу) же .в̄. хлѣби (:—ъ и зелие) и водоу и ве(селиих)оу се о прѣподобнихъ дѣлѣхь Хр̄товѣхь. Рече же Тѣкла к Павлоу. (да постригоуся и) да по тебѣ (:въ слѣдъ тебе) хождю (:—оу) ѣмо же аще идеши. Он же рече к неи. Врѣме се зло есть. ти же (:а ты) еси красна. еда в дроугоую напасть впадеши в горшоу прьвие (и ослабѣти имаши а не стр̄пѣти). Рече (же) Тѣкла кь Павлоу. Тькмо знамение Хр̄тово дан (:даждь) ми и не имать (ся) мнѣ прикосноутисе напасть. И рече (:рече же) Павлъ к Теклѣ. (пре)трьпи и примеши дарь бж̄ии. Отсла же (:и отсла) Павль Онисипора в домь свои емоу сь всѣми его. Павль (:онъ) же поемь (:поимъ) Тѣклоу иде с нею вь Аньтиохию. Егда (:вънегда) же вхождашета. срѣте ѣ (:Соурянинъ етеръ) именемъ Александьрь прьвихь (:—ыи) града Аньтиохиискаго (и) много зло творе (:много творя) в градѣ томъ вь дьни кнежиѣ (:княжениа) своего. видѣвь Тѣклоу лобза ю. и молаше Павла златомъ многомь и дарми (:з—омь и даръı многы). Павль же рече к немоу. не знаю жени

оже (тъı) гл҃еши. нѣсть (бо) моѣ. Онъ же многомоги (:—гъıи) в Антиохии самь ю хотѣ поети (:самъ обѣ̀сися еи на распоутии). Она же не рачещи (:не хотѣ) нь Павла искаше. взъıпи же (:и възопи) горько. (гл҃ющи.) не ноуди мене страѝнице. не ноуди мене раби бж҃ие. прьвихъ бо есмь Иконииска града. (понеже бо пьрьвѣе нѣсмь възхотѣла посагноути за Фамоура въıгнана есмь изъ града). И емши Александра растрьза емоу главотегъ (:хламидоу) и вѣнць стрьже съ главѝ его. и постави и (:его) срамна прѣдь всѣми. Александрь же (ово лобза ю ово и) стидесе люди (:стъıдяися бъıвшаго) приведе ю (кь князю: прѣдъ князя). Егда же исповѣдѣ (:и тои исповѣдавши) чьто створи емоу (:сътвореное ею). осоудише ю вьврѣщи (къ) звѣремь. Жены же дивишесе и взъıпише прѣдь соудищемь стоеще. за (:зълъ) соудъ. неправьдь (:непреподобнъ̀) соудь. Тѣкла же оумоли кнеза. да чиста прѣбоудеть. дондеже вьврьгоуть ю кь звѣремь. И (се) етера (жена именемь) Тропена богата зѣло. еи же бѣ дьщи оумрьла. поѣть ю на съхранение (:на съблюдение) и имѣ (:имѣше) ю вь(:на) оутѣхоу. И егда (:в̀негда же) звѣрь взвѣсе на ню (:в̀ведоша) привезаше ю львици лютѣ зѣло. Цс҃арица же (:и цр҃ица) Тропена гредѣше в слѣдь ее. львица же лежещи вс краи Тѣклы (:вьрхꙋ Феклы сѣдши) лизаше нозѣ еи (:еѧ) и вьсь народь дивлахоусе (:дивляшеся). Вина же *) (ѝсания еѧ си бѣ. ст҃отатица. Женъı же съ чадъı своими въпиѧхоу гл҃юше. съ выше бж҃е призри. ѧко непреподобенъ соудъ бываеть въ градѣ семь. Поѧтъ же ю Троуфена пакъı отъ пороугания).

И въ этомъ глаголическомъ отрывкѣ изъ житія Θеклы не видимъ первообраза Славянскаго перевода, видимъ даже описки обезсмыслившія содержаніе, и все таки не можемъ отвергнуть, что переводъ въ немъ̀ тотъ же, что и въ нашихъ Русскихъ спискахъ.

---

*) Здѣсь оканчивается глаголическій отрывокъ.

Представленные отрывки изъ двухъ житій равно какъ и выше сообщенное слово Іоанна Златоуста вмѣстѣ съ приведенными выше отрывками изъ книги Апостольскихъ чтеній—должны быть отнесены къ глаголической письменности въ особый отдѣлъ—не въ Хорватскій Римско-католическій, куда отнесли ихъ Шафарикъ и Брьчичь, и куда должны быть отнесены разные отрывки и цѣльныя книги, а въ Сербскій православный, отдѣлившійся отъ юсоваго только правописаніемъ и нѣкоторыми особенностями языка, но не содержаніемъ, и обогащавшійся переписями, вѣроятно, не только съ юсовыхъ глаголическихъ рукописей, но и съ кирилловскихъ.

LXXV.

Минеи четіи въ спискахъ XV—XVI вѣка.

Въ Московской Синодальной библіотекѣ есть нѣсколько книгъ минеи четіи XV—XVI в. очевидно изъ полнаго собранія, бывшаго въ ходу до времени составленія такъ называемыхъ Макаріевскихъ четій миней, и котораго составители пользовались между прочимъ другими подобными собраніями еще болѣе древними. Останавливаюсь на двухъ изъ этихъ книгъ.

I.

Минея четія: сентябрь. XVI в. на бум. въ л. 341 лл. (Синодальной б—ки).

— Мц҃а септемврїа въ а҃: житіе с҃тго и препо҃бнаго ѡц҃а нашего Сїмеона стлъпника: — Страннѣ и дивна тайна бы҃ въ дн҃и наша. изволи҃ся мнѣ грѣшнику҃. и оумилен҃ у҃ написати еже постигъ. То-же и въ Макар. м. ч.

— л. 21 об. въ г҃: днь Мч҃еніе с҃тго и сщ҃енномч҃ника Анѳима, епп҃а Никомидійскаго: — Црьствоующоу тогда Максїмїану҃, не Максїмїаноу же единомоу но и Диѡклитїаноу и сима положьшема заповѣдь нечт҃ива и повелѣвшима погу҃бити хр҃тїаньскыи рц҃. — Тоже и въ Макар. ч. м.

— л. 29. Въ д҃. Моученїе с҃тго сщ҃енномч҃еника Вавы҃лы:—Ноумерианоу Римскаа скипьтра ц҃ оц҃ь прїемшоу. наслѣдникоу. же и онѣхь нечт҃їа бывшоу тяжка на хр҃тїаны брань двизашеся и зѣлнѣ дыхааше и свѣрѣпеише. Тоже и въ Макар. м. ч.

— л. 36 об. Въ е҃. днь Слово похвално на память с҃тго и блж҃ен-

наго пррка Захарїа и ѡ рж҃твѣ Іѡанна пр҃тчи и кр҃тля Хва. списано Климент҃о епк҃помъ:—Свѣтъ восїа праведникоу и правымь ср҃цемь веселїе. ꙗко же рече прр҃къ. праведникь ꙗко и фѷникъ процвѣтетъ ꙗко кедръ ливаньскыи оумножится и добро прїемьля боудеть вь старости маститѣ. — Тоже и въ Макар. ч. м.

л. 42 об. Въ ѕ҃. дн҃ь Мѵ҃ченїе с҃тых мч҃нкъ Евдоксїа, Ромила, Зинона и Макарїа и иже с ними:—Во времена ѡна пр҃твоующѵ҃ Траиꙗноу въ старо҃ Римѣ вниде в него завистникь добрѵ҃ злы дїаволъ и вселися в него и подвиже его на хр҃тїаны ꙗко елико въ Х҃а вѣроующиҳ ноудити ихъ. всѣҳ. да пожр҃ѵ҃ бого҃ бездушнѣ. Тоже и въ Макар. ч. м. (Сим. Мет. II: 618).

— л. 50 об. В тоиҳ дн҃ь. Чю҃ с҃тго велика҃ архїстратига Михаила: — Велїа и многа и различна бесплотныя и велелѣпотныꙗ архагг҃лскыя твоея добродѣтели . . . . . дарове же и блг҃ти. Естъ и въ Макар. м. ч. этотъ расказъ рядомъ съ другими.

л. 55 об. Въ ѕ҃. дн҃ь Мн҃їе ст҃томн҃ка Созонта, моученаго в Понфїи градѣ:—Максимїаноу ѡбладающю Киликїею и гра҃ствоующи гнѵ҃снѣи вѣрѣ идольстѣи. соущѵ҃ же томѵ҃ самомоу въ Помфиѡвѣ градѣ и жроущоу и влазящоу въ идольская трѣбища. стоащоу же в тоҳ градѣ капищоу златоу. — Тоже и въ Макар. м. ч. (Сим. Мет. II: 634).

л. 59. Въ и҃. дн҃ь Слово на рж҃тво Пр҃тыа Влчца нашея Бц҃а и пр҃но двы Мр҃їа:—В лѣто написанїа обою на десяте колѣнѵ҃ Илевоу бѣ Іѡакимъ бога҃ зѣло и принося дары своя бв҃и соугѵ҃бы, гл҃я в себѣ да будетъ еже ѡ имѣнїи моемь всѣмь люде҃. — То же и въ Макар. м. ч. Въ обоихъ изданіяхъ не все въ желанно правильномъ в҃идѣ: въ другихъ сборникахъ встрѣчается чтеніе лучшее. Во всякомъ случаѣ это—древній переводъ апокрифа, извѣстнаго подъ именемъ Πρωτευαγγέλιον ἡ περὶγεννήσεως Ἰσῦν Χοῦ= Γέννησις Μαριας τῆς ἁγιας Θεοτόκω (I. A. Fabricii Codex apocryphus N. T: стр. 66; I. C. Thilo Codex apocryphus N. T. стр. 159; C. Tischendorf Evangelia apocrypha: стр. 1, и Apocalypses apocrypha: стр. LI).

— л. 67 об. Иже въ с҃тыѧ ѡц҃а нш҃его Іѡанна архїепп҃а Кон-

стантина гра̂ Зла̂оуста̂ слово похвално на рѫ́ство пр̂тыя бц̃а пр̃нодвца̃ Мр̃їа: — Всякъ чл̃къ хотяи похвалити что иномѹ̀ добрѣишемоу прилагая хвалити. сла̂кое ѹ̀бо сла̂чаишимъ, мякко мякчаишимь, скорое̂ скорѣиш̃, красное краснѣйшй.—Есть и въ Мак. м. ч.

— л. 70 об. Слово на рожество пр̂тыя бц̃и приснодѣвица Марїя:—Къ рожен̂ии праздникѹ̀ взиде̂ днѣ̂ любленици. Аннѣ малы акы чрьтожнїи въспоемъ гл̃съ. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 72. Въ ѳ̃. дн̃ь Стго Козмы веститора похвала стымъ и праведнымъ Іѡакимоу и Аннѣ:—Вчера бг̃ородичина рожен̂а съборъ. мирьскыа радости намъ праз̂никъ добропохвалными похвалй пѣми. днешнїи же дн̃ь бл̃годареніе родителема приноси̂ бо̂рочнома Мр̃їа ра̂. вина начало спсен̂а всѣ̂ бы̃. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 74 об. Въ .і̃. дн̃ь Мѹ̀ченіе стыи̂ же Минодоры, Митродоры и Нимфодоры:—Ни же женамь ни же отроковица̂ мч̃нїа затворися подвигъ; но и тыя см̃рть презираю̃. и игралище вспѣняю̃ кончиноу. паче̂ и почитаю̃ тоу и ѡблобызаю̃. — Есть и въ Макар. м. ч. (Сим. Мет. II: 654).

— л. 81. Въ aĩ. дн̃ь Житїе и жизнь стыя и блженныя и прп̃бныа мт̃е нашеа Феѡдоры:—Въ дни Зинона цр̃я и Григорїа епарха сѫща въ Александр̃ии жена етера именемь Феѡдора моужа красна видѣниемъ и богатъ родитель чадо бл̃городна и боящися Ба̃. Есть и въ Макар. м. ч. Подлинникъ въ Act. Ss̃rum (Sept. III: 788: Ср. Сим. Мет. II: 666).

— л. 90. Въ .ѳ̃і. дн̃ь Житїе и жизн̀ блаженнаго и стго мч̃ника Варипсава прїимшаго кровь Хв̃у въ тыкви истекшѹ̀ю из ребръ га̃ нашего Іс̃ Ха̃:—Всяко даянїе бл̃го и всяко дарованїе совершено свыше есть сходя ѡто ѿц̃а свѣто̂ в нем же нѣ̂ измѣненїа или преложенїю ѡсѣненїе Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 93 об. въ .ді̃. дн̃ь. Слово на възв̀иженїе чтнаго̂ и животворящаго кр̂та:—Въ время ѡно пото̂ егда же пр̃еви Констянтинѹ̀ противѹ̀ Максентїю лютомоу поганоу приближающися к̀бою на Дунаи противѹ̀ Римляномь знаменіе чтнаго кр̂та съ нбс̃е бы̂ явлено Констянтинѹ̀ въ снѣ.

— л. 100. О Манихеихъ и Павликыа̀нехь:—В'та лѣта старѣйшина Павликїономъ ѿвися Константинъ именѣ. — То и другое есть и въ Макар. м. ч.

— л. 108 об. въ .д̄. днь Хруса ѳединенаго слово историчьско ѡ обрѣтенїи прѣчтнаго крта ѡ въплощенїи бжїи богословство и похвала крстови:—Повелѣніе вашего ѡчьства прпбїа прїемъ зѣло ся оустраши. повелѣсте бо моемѳ оуничиженїю словеса етера, историчьска сътворити, ѡбрѣтенїе животворящꙗ древа, всечтнаго крта. — Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 131 об. Явленїе Кѡнстянтиноу прю и ѡбрѣтенїе крта, на нем же повѣшѣ бы гь ншь Іс Хс в лѣто. сг:—Възысканїе испытанїе бы ѡ кртѣ нашѣ на нем же повѣшенъ бы Хс. вл̀ка нашь црюющѳ в то время Кѡнстянтинѳ великомѳ и бголюбивомѳ мжѫ его же рꙗ боголюбиваа Елена ѿже добрѣ възыскавши любимаго древа. — Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 135 об. ѿ обрѣтенїи гвоздїа:—Блженаа же Елени исполнь соущи бжїа вѣры и с пѡвизанїемь преклонившися ѿ ветхаго и новаго завѣта, въспомянѳвши глсъ стыхъ прркъ и вся ѿже тѣми реченаа исплънь же соущи стго дха потшася. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 136 об. Севирїана епа Гавальскаго ѡ дрѣвѣ всеспсенаго крта, гдѣ ѡбрѣтеся и како бы:—Іщоуть нѣцїи ѿ коудѳ бѡ древо спсеное бы и в коемь мѣстѣ, и како тричастно смѣшенїе еговѡ есть и съвокоупленїе имать трїехь древесъ ество, елоа, глю и кедръ, и кипариса, и како ѡбрѣтеся въ дне гняго распятїя. — Есть и въ Макар. м. ч. въ числѣ другихъ.

— л. 139. Въ .sі. днь Мѳченїе стыа великомчнцы Еѳфимїи:—Црьствоущоу Діѡклитїанѳ. Прискоу же антипатоу соушѳ, бы гоненїе велїе на хрістїаны, бѣ съборъ велїи кртїано въ градѣ Халкидоньстѣ. Прискъ антпатъ имѣаше прїателя именемь Апелїяна. — Есть и въ Макар. м. ч. (Сим. Мет. 714).

— л. 144 об. въ .зі. днь Мѳченіе стыихъ моученицъ Вѣры и Надежи и Любве и матере ихъ Софии:—Словесѣ расѣаноу бывшю, по всеи пнбнѣи гмь Iѵ Хмь и спсомь и блгодателе въ

всякои вещи чл҃чи ꙗко вѣровати къ бу҃ вседръжителю іс Хв҃и свершеномѹ сн҃ѹ бж҃ію. — Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 153 об. Въ и҃. дн҃ѣ Мн҃їе сто мка Зосимы:—Пришедшю Метаноу коумьсѹ, Ларгїтїискѹ в҃ Киникыю хотящѹ емоу ити на въстокь. приведенъ бы нѣкыи к҃ немѹ стыи Зосима именемь иже и пищю свою в҃ гора҂ съ дивїими звѣрьми имяаше.

— л. 157. Въ .к҃. Житїе и мн҃їе стго великомч҃нка Еоустафїа и жены его, Θеѡпистїа, и чадѹ ею, Агапїа и Феѡписта:—Въ дн҃и цр҃тва Траꙗна кумирстѣи жрътвѣ ѡдръжащи. бѣ нѣкто стратилать именемь Плакыда добра рода сыи славенъ. бога҃ же зѣло паче всѣ҂ златѡ҃ и прочею слѹжбою. Еллинь же бѣ вѣрою а дѣлы правѣными оукрашаꙗся. — Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 166. В҃ тои же дн҃ь, Стр҃ть стыи҂ новоꙗвленны҂ и великомч҃нкъ и исповѣдникъ великаго кн҃зя Михаила Черниговьскаго. и болярина его Феѡ҂ра вкѹпѣ пострадавши҂ ѡ҃ цр҃я Батыя:—Что рекоу или что възгл҃ю первое. мѹжество же и доблести пов҃изи҂ и страданїа хвала҃ достоинаго великаго кн҃зя Михаила въспоминая древнее его пр҃нопамятнаго мѹжа въспоминанїе. — Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 173. Въ к҃г. дн҃ь Слово на зачатіе стго пр҃тча и кр҃тля Хв҃а Іѡ҃а (надъ страницей надписано: се же и на р҃ство его чтется):—Поне же оубо преблг҃ыи бъ чл҃колюбець не презрѣ рода чл҃ча ѡпадша въ многѡ бещинїе но милоуя и ѡбѣща Авраамоу ѡ҃ рода древнїихъ гл҃я, сѣмя твое оумнѡжю ꙗко звѣ҃зы нб҃ныя. — Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 176. В҃ тои же дн҃ь Слово похвално на зачатїе стго пр҃тчя и кр҃тителя Хв҃а Іѡанна:—Любовници доброгоденъ дн҃ь, строинъ праз҃дникъ соборная радость, во҃ и҃ же воспомяноухъ Гавріилов҃ слѹжбоу и Захаріино чистительство и помышляю ѡсѹжденнаго безъгласїемь невѣрны҃. — Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 183 об. Въ .кд. дн҃ь Мн҃їе стыꙗ и великиꙗ первомч҃нца Феклы: — Въсходящѹ Павлѹ въ Иконїю гра҃ по бѣганїи бывшѝ емоу ѡ҃ Антіѡхїа быста путника с҃ нимь Димасъ и Ермогенъ кователь. лицемѣрїа исполнь соуща, слѹжаща Павлови ꙗко любяща

и. — Есть и въ Макар. м. ч. такъ же не совершенно удовлетворительно. Отрывокъ изъ этого же перевода сказанія сохранился въ спискѣ XI в. (см. Древ. пам. Рус. пис. и яз. стр. 170—171). Это — апокрифъ, извѣстный и подъ именемъ Πραξεις Παύλου καὶ Θέκλης (C. Tischendorf Acta apocrypha, стр. 40: ср. у Сим. Мет. II: 821). Въ Слав. чтеніи къ сказанію прибавлены три разсказа о чюдесахъ св. Θеклы: — л. 191 об. Чюдѡ. а̃. е. сты̃я Феклы:—По стр̃ти мч̃нїа апльство прїемши ѿ ст̃ааго Павла вселеньскааго оучителя ст̃ая прьвомч̃нца Фекла ѡбрѣте вся сѵ̑щая в̀ митрополїи Селеоукии поганы соуща. — л. 192. Чю̑ в̃. е. Ѡ бѣснѵ̑ющемся ѡтрочяте: — Отрочя етеро ѿ первы̑ града того моучѝ бываше дѣмономъ нечистый и бѣ питомо женою етерою, живѵ̑щею близъ Мѵ̈ръ Сенєѡньскыя горы. — л. 193. Чюдеса бывшаа въ Мѫ̑ръ Сенєѡни: — Вш̃еши же на горѵ̑ помолитися обрѣтши пещероу житъ в не лѣта мнѡга и етеры жены ѿ добра рода оувѣдѣвше ѡ двѣ Фекле хожаахоу к̀ неи. Все это есть и въ Макар. м. ч.

— л. 195. Въ к̃е. дн̃ь. Житїе и жизнь ст̃ыа и прп̃бныа матере Ефросинїи иже въ Александр̃їи:—Бы̑ моужь во Александр̃їи градѣ богатъ зѣлѡ и ч̂тенъ имя емоу Пафнотїи. т̀щивъ же зѣло на заповѣдь бж̃їю. и поя женоу по̃бнѵ̑ себѣ на слоужбоу. и та бо бяше ч̂тнаго рода. бяаше же неплоды. во мнозѣ же печали бяаше моужь ея того ради ꙗко не бяаше комоу ѡставити имѣнїа. бѣаше же въ животѣ даа просящ̑. Есть и въ Макар. м. ч. (Сим. Мет. I: 306).

— л. 202. В' тои же дн̃ь. Житїе и жизнь и подвизи прпо̃бнаго и бг̃оноснаго ѡц̃а нашегѡ игоумена Сергеа. въ нем же имать и ѿ бж̂твенны̑ чюдесъ его. съписано ѿ Пахомїа ирѡманаха Ст̃ыа горы: — Прїидѣте ч̂тное и ст̃ое постникъ съсловїе, прїидѣте празнолюбци, прїидѣте ѡвчата дх̃ѡвная, прїидѣте чадѡ хр̂тоименитое всяка бремена мирьскыхъ вещеи ѿвръгше и чисти чистомоу да ꙗвимся.—л. 222 о видѣнїи агл̃ла слоужаща съ ст̃ымъ:— Пакы же на̂ ѿ чюда въ чюдо. ѿ силы в̀ силѵ̑ преводи̑ ст̃ыи и великыи Серг̃ie толико р̂е дасться емѵ̑ даръ ꙗко по вся дн̃и егда—

бжѓвнѹю слѹжбоу свершаше ꙗвленно видяше агл҃ла съслоужаща. — л. 223. Ѡ составленїи ѡбщагѡ жития: — Въ единъ же оубо ѳ҃ днїи прїидоша Грекы ѿ Констянтина града и прїидоша въ монастырь къ с҃тому Сергїю и сътвориша преже ѡбычное поклонение с҃томѹ старцѹ и пото҃ се глахѹ. патрїархъ вселеньскыи арїеп҃ъ Констянтина града. Киръ Филоѳеи бл҃вляеть тебе. — л. 224 об. Ѡ составленїи монастыря на Кѣржачи: — Не по мнозѣ же времени ненавидяи добра дїяволъ немогыи терпѣти яже ѿ пр҃пбнаго блистающоую зарю зря себѣ оуничижаема и побѣжаема ѿ блжнаго и въстаеть молва въ монастыри. въ помыслъ влажа нѣкоторы ꙗко не хотѣти Сергїева старѣишинъства. — л. 227. О составленїи монастыря на Симановѣ: — Преже оубо бесѣдоваха҃ ѡ старци Стефанѣ еже бысть бр҃атъ по плоти Феѡ҃ра къ своемоу брату старцу с҃тому Сергїю двою на г҃. лѣ соуща. — л. 231. О составленїи монастыря на Высокомъ: — Прїиде нѣкогда князь Владиміръ къ старцѹ Сергїю моля его да идетъ с нимъ видѣти мѣсто близь града Серпохова на строенье монастырю. с҃тыи же поиде пѣшь. — л. 233. Ѡ составленїи монастыря на Доубенъкѣ: — По времени нѣкоемъ прїиде кн҃зь великыи Дмитреи Ивановичь къ пр҃пбномѹ Сергїю въ монастырь и рече старцю. вѣси ли ѡч҃е. велика меня скорбь ѡбдержить и печаль. — л. 234. Ѡ видѣніи пр҃чтыя бц҃а: — Пакы на пр҃лежащее възратшися пребывающоу блженомоу въ ѡбители своеи съ братїями въ послѣдняѧ лѣта живота своего и зѣло оумножившимся братїямъ. — Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 237 об. въ .к҃s. дн҃ь Прохора в потреба҃ самого сѣмаго поставленаго нетїи иже Стефаноу прѣмч҃нкоу. Списанїе ѡ житїи и дѣанїи единого ап҃ла Іѡанна бг҃ослова і ев҃алїста: — Бы҃ по вшествїи г҃а нш҃его Іс҃ Хр҃а на нб҃са събрашася вси ап҃ли в Гевсиманїю и р҃е Петръ к ни҃. вѣста бр҃ае ꙗко г҃ь нашь и оучитель завѣтъ намъ сътворивъ заповѣда изыти въ всю вселенѹю. — Есть и въ Макар. м. ч. Какъ древень переводъ этого сказанія можно судить изъ того, что онъ существовалъ и въ Серб. спискѣ XII в. если не болѣе древнемъ (Свѣд. и зам. о неизв. пам. LXVI : 393). Это — апокрифъ, пока изданный только въ Латин. переводѣ (Margarin

de la Bigne Bibliotheca patrum. II: 46), въ изводѣ нѣсколько отличномъ отъ Славянскаго (Свѣд. и зам. LXVII: 398).—л. 243. О Домнѣ сн҃ѣ Диѡскоридовѣ:—Диѡскоридъ оубо г҃динъ банѣ писано ими вь кыи дн҃ь сице бываше. имѣ же сн҃ъ красенъ зѣлѡ, лѣ҃ .и҃. и преблюдаше дн҃и в ня же напасть си бываше и не дадяше емоу входити в҃ баню.—л. 260 об. ѡ Василїи и Харитѣ женѣ его:—Бѣ же етеръ моужъ въ градѣ томь богатъ зѣло имен҃ѣ Василїи. бѣ же жена его имя еи Харисъ еже р҃ѣтся бл҃гть и си неплоды неражающи.—л. 264. ѠО прокаженицѣ:—Бѣ же тоу чл҃къ прокаженъ лежа. и мин҃ю҃шима нама р҃ѣ къ Іѡанн҃. оучителю хр҃тїаньскы помилоуй раба твоего. и р҃ѣ Іѡ҃аннъ к немоу. что хощеши. и р҃ѣ прокаженыи. хлѣбъ имамъ и масла кравїа мало. не гноушаися раба твоег҃.—л. 264 об. (О) Скарїи Сапарїи Жидовинѣ:—И на оутрїа изыдоховѣ ѡ҃ Мурона и идоховѣ на мѣсто зовомое Прокло. бѣ же се мѣсто при мори и бяше тоу кошница оу семи шьвець. единъ же ѡ҃ ѕазънаръ бѣ Жидовинъ Каръ именѣ҃.—л. 265 об. о Коуноп҃ѣ:—Бѣ нѣкыи чл҃къ в Патьмѣ имя ем Коуноп҃съ. се живяше. м҃. поприщь ѡ҃ града на мѣстѣ поустѣ въ жилищи чл҃къ нечистъ. се же бѣ живыи в мѣстѣ то҃ ѕако нѣцїи повѣдахѫ лѣ҃. н҃. сего вси соущїи въ островѣ имяхѫ ѕако ба҃.

— л. 287. Въ сты[х] ѡц҃а нашего Ипполита еп҃па Р҃йска и мч҃ка раз҃рѣшенїе неизр҃еннаго ѡ҃ кровенїа Іѡ҃анна Бг҃ословца сказающе ѡ скончянїи. Пишется въ ѡ҃кровенїи Іѡ҃анна Бг҃ословца сице. видѣ[х] аг҃гла сходяща съ нб҃се имѫща ключя без҃ны. и желѣзно оу҃же велїс въ роуцѣ емоу. и ѕатъ змїа змїю древнюю. иже є҃ дїаволъ и сатана и связа ю тысоущею лѣ҃. и вложї и в҃ бездноу. и затвори и запечатлѣ ѡ немь. да не прельстить к томѫ ѕазыкъ. донде[ж] скончается емѫ. ,а҃. лѣ҃. и по сихъ п҃обаеть емоу ѡ҃рѣшенѫ быти мало лѣтъ. По ѡ҃рѣшенїи же р҃ѣнномѫ разъмыслй. р҃ѣ е҃ваглистъ. ѡ҃ не лиже бы связанїе его ѡ҃ вшествїа въ ад҃ъ г҃а нашего Іс҃ Ха҃. в лѣ҃. ,е҃. ф҃. л҃г. да же до лѣ҃ ,ѕ҃. ф҃. л҃г. в҃негда исполнится. ,а҃. лѣ҃. и тако ѡ҃рѣшится сатана по праведномѫ соудоу бж҃ію. прельстити миръ до реченнаго емоу времени. еже трй҃ и полъ лѣта и пот҃о боудеть конець. ѡ҃ Адама до Ноѕа мною и до потопа. лѣ. ,в҃. с҃. м҃. в҃.

и ѿ Ноа до Авраама. ,а҃. р҃. о҃. и ѿ Авраама даже до Моѷсїа. ѵ҃. м҃. д҃. а ѿ Мѡѷсеа даже до Двда. ,ф҃. с҃. ѳ҃. и ѿ Двда же до Хр̂а. ,а҃. м҃. е҃. всего лѣ. ,е҃. ф҃. В лѣто. м҃. в҃. лѣ. пр̄я Авгоуста. мц̂а декабря, к҃е. въ дн̄ь .s҃. въ .з҃. ча̂ родися гс̄ь нашъ Іс̄ Хс̄. по плоти ѿ стыя бц̄ы и пр̂но двы Мр̄їи. съвершися ѿ ѕтворенїа мироу. ,s҃. ф҃. н҃. индикта .г҃. кроугь слнц̄ .к҃s. а лоуны .д҃. (слѣд. 6550—5508 : 1042 г. инд. 10). Въ Макар. ч. м. помѣщенъ Апокалипсисъ толковый.

— л. 288. Въ .к҃н. дн̄ь Житїе и жизнь и подвизи пр̄пбнаго ѿц̄а нашего и исповѣдника Харитона:—Мнози оучительства иже бл̄го и ѡко бв̄и любезно пожившиˣ ѡбрази. ѿ них же оубѡ единъ ѐ хощемыи. заповѣди оубо всякою силоᵘ съблюдати Хв̄ы. ѿбѣгати же ѡже врагъ при стези соблазнъ полагаеть. — Есть и въ Макар. м. ч. (Сим. Мет. II: 899).

— л. 296 об. Въ к҃ѳ. дн̄ь Житїе и жизнь и подвизи пр̄пбнаго ѿц̄а нашего Кѵ̈рїака ѿшелника:—Бл̄гословящиˣ тя ре̂ бг̄ъ ко Авраамѵ̈, бл̄гословлю и проклинающиˣ тя прокленоу. не добродѣтель проходящ̄и токмо ѿ сѵ̈дѵ̈ воздаю но и к похваляющ̄и токмо ѿ сюдѵ̈ воздаю похваленїе. — Есть и въ Макар. м. ч. (Сим. Мет. II: 919).

— л. 306. Въ .л҃. житїе и мн̂ие ст̄го и великаго сщ̄еннаго мч̄еника Григорїа великыа Арменїа:—Иже надажами Персїѣ и Ассѵ̈рїи имже паче ѡко вѣрнѣишѝ надѣашеся. и рекъ въ словесеˣ ѡже на Паръфы ѡрость поᵡобнаа съвѣтѵ̈ющиˣ и тѣхъ ѡбрѣтаеть ибо мл̄яхоуся и ѡни Парѳьскаго премѣнитися мч̄тльства.— Есть и въ Макар. м. ч. (Сим. Мет. II. 943) Начала тутъ нѣтъ; начато даже не началомъ періода: слѣдовало бы поставить хоть «καὶ συναγαγὼν», а не такъ какъ здѣсь: «τοὺς ἐν τέλει Περσῶν τε καὶ Ἀσουρίων».

— л. 331. об. Иже въ стыˣ ѿц̄а нашег̂ Іѡанна Златоустаго патрїарха Константїна града слово в началѣ индїктѵ̈:— Чю̂на православныˣ тръжества свѣтлы мн̂ическыя памяти непостьн̂ы бл̄гочестивыˣ веселїа всякого ѡчищаю̈ досаж̂енїа нш̄ѡ чепраз̂ноуемъ лѣтоу несъставно движимоу. Въ Макарьевск.

минеи четіи это слово помѣщено въ началѣ сентябр. книги подъ 1-мъ сентября.

— л. 333. к҃s. Іѡанна архїепп҃а Констянтина гр҃а Зла҃устаго похвала с҃тому Іѡанну а҃плоу и е҃ѵ҃ліст҃у и бг҃ословоу: — Іѡаннъ Асїискаа похвала, паче же вселѣннѣи Хв҃ъ ѵ҃чнкъ и бж҃їаго слова трѵба, Ефесскаа слава и конц҃е проповѣдникъ гоусли бг҃ословїа.

— л. 339. Въ .ѳі. Преставленїе бл҃говѣрнаг҃ и хр҃толюбиваг҃ князя Ѳеѡдора Смоленьскаго и Ꙗрославскаго въ градѣ Ꙗрославли новаго чюдотворца: — Сь бл҃говѣрныи князь Ѳеѡ҃ръ Смоленьскыи Ꙗрославскы сн҃ъ великаго князя Ростислава и сеи из млада Хр҃а възлюби и пр҃чтоую его мт҃ерь по великѵ҃ѧ чтяше сщенникы акы слѵгы бж҃їа. — Въ Макар. м. ч. въ своемъ мѣстѣ подъ 19 сент.

II.

Минея четія: октябрь XVI в. на бум. въ л. 370 лл. (Синодальной б—ки).

Мц҃а октомврїа въ а҃. дн҃ь Чюдо с҃тыа влц҃а нш҃ея бц҃а ч҃тнаго и славнаго ея покрѡва: — Страшное и чюдное видѣнїе ч҃тнаго и бж҃ественаго и с҃таго Андрѣя оуродиваго. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 2. В тои҃ѧ дн҃ь Мч҃нїе с҃тго и славн҃а а҃пла Ананїи: — По възнесенїи г҃а нашего Іс҃ Хр҃а и възношенїи же на нб҃са къ своемѵ ѿц҃ѵ восїа намъ великы. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 4. Иже въ стыи҃ѧ ѡц҃а нашего Іѡ҃ана Архїепп҃а Кѡнстантина гр҃а Златаоустаго слово е҃га внѣ пр҃кви ѡ҃брѣтеся Ѥ҃стропїи ѿторженъ бы҃ и ѡ еже пр҃еста црц҃а ѡдесноую себе в ри за҃ѧ позлащена҃ѧ: — Сладостенъ оубо цвѣтнн҃ и раи много҃ѧ сладостнѣе книжное прочитанїе и разоу҃ тамо бо оубо цвѣти оувядающе.

— л. 23. об. Въ .в҃. дн҃ь Житіе сты҃ѧ мн҃їци Иоустины: — Ꙗвленїю бывшю с нб҃се на землю сп҃са нашего Іс҃. Хр҃а. прр҃чьскѣ҃ словесе҃ бывшемь вся пѡ҃нбе҃сная просвѣщена бы҃. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 28. об. В тои҃ѧ дн҃ь С҃таго сщенномч҃нка Кс҃ прїѧна и с҃тыа мч҃нци Иоустины: — Прр҃чьскы҃ словесемь събывающимся и словесе҃ Г҃а нашего Іс҃ Хр҃а о сѣмнїи пшеницѣ. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 31. об. В тои дн҃ь Покаянїе ст҃аго сщ҃енномн҃ка Кѵ-прїана:—Елико же ва҃ ѡ Хр҃товы таина блазнитеся на моя слезы позрите и оувѣдѣте вси въ тѣ приносимоую словесъ и силѫ. Въ Макар. м. ч. поставлено такъ же въ слѣдъ за предъидущими двумя статьями.

— л. 48. об. Въ г҃. дн҃ь Мн҃їе ст҃го сщ҃енномн҃ка Дїѡнисїа Арепагыта еп҃кпа Аѳиньска:—По бл҃женѣмь и славнѣ воскр҃сенїи г҃а наше҃ Іс҃. Хр҃а. и по разоренїи ѩко же самъ ре҃ истовыя и бг҃омч҃нческыя его цр҃кве. То же и въ Макар. м. ч.

— л. 55. об. Въ .д҃. дн҃ь Мн҃іе ст҃го мч҃нїка Ѳеѡтекна, моучена бывша въ Антіѡхїи преже .д҃. днїи ѡхтоврїа:—Максимїанъ самодержець повелѣ всѣх нехотящих пожрети бг҃омь оставившѣ санъ и чт҃ь ѿити божїю. То же въ Макар. м. ч.

— л. 60. Въ .е҃. дн҃ь Мч҃нїе ст҃ыа мч҃нци Мамелфы:—Во дни ѡны бѣ цр҃квище Артемиды в Персидѣ, Мамелфа же бѣѩше жрѫщи в немь. То же въ Макар. м. ч.

— л. 61. Въ .ѕ҃. дн҃ь ст҃аго апл҃а Ѳомы: — Въ то время в не же бѣша вси ап҃ли во Іерл҃мѣ разѣлиша себѣ страны вселеныа меташа жребїа. То же въ Макар. м. ч.

— л. 69. об. Въ .з҃. дн҃ь Мч҃ніе ст҃ых и великых мч҃нкъ Сергїа и Вакха:—Цр҃ствѫющоу Максимїанѫ мѫчителю, в мнѡзѣ прѣльсти дръжи бѣ чл҃ческыи р҃ѡ. То же въ Макар. м. ч.

— л. 80. Въ тои же дн҃ь Похвала ст҃ымъ великїимь мч҃никѡ, Сергїю и Вакхоу:—Нѣ добро николи же еже собою ѫповати, но повиноватися г҃еи, и молити его словомъ на ѿвръзенїе оустъ прїѩти. То же въ Макар. м. ч.

— л. 84. об. Въ м҃. дн҃ь Житїе и покаяніе препѡбныя м҃тре нш҃еа Пелагїи, бывшѫю пре блѫдницѫ:—Бывшоую вещь во дни наша изволися вѫ҃ мною грѣшнѣи писати ва҃ дх҃овнѣи братїи. То же въ Макар. м. ч.

— л. 91. об. Въ .ѳ҃. дн҃ь Мч҃ніе ст҃го мч҃нка Дороѳѣа:—Аще нѣкако мнимо ѣ нѣкыими древнее новѣишааго славнѣе ѩвлѩющѣ. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 93. об. Повѣсть ѿц҃а Данїила ѡ Андроницѣ и о женѣ

ег̑: — Повѣда на̑ ѿць Данїиль бы̑ ре̑ нѣкыи мужь имене̑ Андроникь въ великои Антїохїи, хѵдожьство̑ златопродавець. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 97. об. Въ .і̑. дн҃ь Мч҃нїе ст҃ы̑ и великы̑ мч҃нкъ Евлампїа и Евлампїи: — В лѣто се̑мѡе цр҃тва Максимїанова старѣишиньствоующ҃ѵ игемон҃ѵ Максим҃ѵ. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 115. Въ .а̑і. дн҃ь Житїе и хоженїе ст҃ыа Зинаиды:— Моудрости слово изыскати хощ҃ѵ на въставленїе оума ѡбрѣтающихся показати все̑. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 117. об. Въ .в̑і. дн҃ь Мч҃нїе сты̑ мч҃нкъ Тарха, Прова и Андрѡника, моученомъ бывшемь въ Назарвѣ: — Прї ипатїи Дїѡклитїане (не) ч̑тваго въ второе и Максимїана Авг҃ста въ третїее в Тар̑сѣ градѣ. — л. 119. Второе испытанїе въ градѣ Мамьфїистѣ:—Маѯ̑й князь ре̑ зови не̑чтвыя вѣры сл҃ѵгы. Димитръ сотникъ рече и се пре̑стоять пре̑ тобою г҃и. —л. 121. Третїе испытанїе въ градѣ Аназарвѣ:—Маѯ̑й князь рече зови не̑чтвыя вѣры хр̑тїаньскыя оученикы. Димитръ сотникъ рече се стоятъ г҃ви.

— л. 124. Въ .г̑і. дн҃ь Мч҃нїе стыи̑ мч҃нкъ Карпа, и Папила и Агафоникы:—Во времена ѡна идольскомѵ нѣкогда сл҃ѵженїю ѡдръжащоу прїиде Антипатъ въ градъ. То же въ Макар. м. ч.

л. 126. Въ .д̑і. дн҃ь Мч҃нїе сты̑ мч҃нкъ. Назарїа, Гервасїя, Протасїа и Келисеа:—Назарїа бѣ ѿ страны Афронъ мт҃и же его имене̑ Перпет҃ыя родо̑ Римляныни вѣрна. То же въ Макар. м. ч.

— л. 137. Въ .ѕ̑і. дн҃ь Мч҃нїе ст҃го мч҃нка̑ Логина сотника и̑ при кр̑тѣ Хв̑ѣ:—Многа оубо и различна соуть писанїа ст҃ы̑ мч҃нкь ѡко же и иконны̑ шарописатель величества градовъ подражающе. То же въ Макар. м. ч.

— л. 143. Въ .з̑і. дн҃ь Мч҃нїе ст҃го сщ҃енномч҃нка Садофа и иже с ни̑ числ̑. р̑. к҃н:—По скончанїи же мч҃нїя ст҃го сщ҃енномч҃нка и еп̑па Симеѡна наслѣдникъ бы̑ ем҃ѵ ст҃ыи сщ҃енномч҃нкъ еп̑кпъ Садофъ. То же въ Макар. м. ч.

— л. 145. об. Въ .и̑і. дн҃ь Житїе и жизнь иже въ ст҃ы̑ ѿца нашего Іѡанна пѵстыножителя Рыльскаго иже въ трапезици лежащаго и по вся дни великаа сътворяюща чю̑са: — Сщ҃ен-

ное начати повѣданїе, желанїе оубо понѫжае мя страх же възбраняе. То же въ Макар. м. ч.

— л. 156. об. Въ .бі. днь Мчнїе стго и великаго мчнка Оуара и иже с нимъ: — Максимїанѫ мчителю злочтивое по всеи вснж въселенѣи изложъшѫ заповѣданїе. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 166. об. Въ .к. днь Памѣть стго великомчнка Артемїа ѿ исторїа Фїлосторгїевы и инѣх многыхъ събранно Іѡанномь мнихомъ сх. иже выинѫ свѣтелъ Артемїе житїемъ посѣченъ взыде на пресвѣтлѫю славѫ: — Иже великаго и славнаго мчнка Артемїя повѣствовати хотя мѫжа доблести и страданїа. То же въ Макар. м. ч.

— л. 199. об. Приложим же и ѡ чюдесех сказати ѿ многыхъ мало. великаго страстотрьпца иже Ха ради мчнка Артемїа идѣ же положено бысть чтное тѣло его. въ Ѡксии .а. е. чю:— Моужь нѣкыи имѣя ѡбѣ лонѣ свои великы ѡтоко ѡбіѧтыи зѣло болѣзнѫемѣ. — л. 202. Исповѣданіе чюдесъ стго и славнаго великомчнка и чюдотворца Артемїа: — Ꙗкоѫ нѣкто вше в садъ и много словесъ образы видѣвъ красныхъ на ѡслабленїе. — Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 232. Въ ка. днь Житїе и жизнь прпбнаго ѿца нашего Иларїѡна великаго:—Блженаго и дроуга бжїа Иларїѡна еже во плоти житїе начинаю исповѣдати. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 272. Въ — днь Житїе и жизнь препоѳбнаго ѿца нашего и апла Аверкїа:—Въ дни ѡны пртлъ и епископьство Хртїанское Иерапольскаго града стмѫ Аверкїю обрѫчившѫ. То же въ Макар. м. ч.

— л. 291. Въ .кг. днь Житїе и мчнїе стго Іакова брата Гня по плоти:—Лѣнитися оубо достоаше постѫпати выше силныхъ и страх прѣлагати оча оутверженїа. То же въ Макар. м. ч.

— л. 299. об. Въ .кд. днь Мчнїе стго и великаго мчнка Арефы и иже с ни стыхъ мчнкъ:—В лѣта блгочестиваго и Хлюбиваго цря Иоустинїана цртвѫющемоу Римскою и Греческою ѡбластїю. То же въ Макар. м. ч.

— л. 314. Въ .ке. днь Стрть стыхъ мчнкъ и исповѣдникъ Мар-

кїяна и Мартирїа анагнистисовъ и инотареи:—Бы по скончанїи стго и блженнаго Александра патрїарха Констянтина града.

— л. 317. Въ .кѕ. днь Мчніе стго и славнаго великомчнка Дімитрїа:—Максимїанъ иже и Еркѹлїе покоривъ Готѳы и Савроматы Римлянѡ сѣшедъ в Селоуньскыи гра пребываше.—л. 321. об. В тои дньиже въ стыхъ ѠцѢ нашего Іѡанна архїепа Селоуньскаго похвала стомѹ Хвоу великомчнкѹ Димитрїю мроточцю и мало исповѣданїе ѡ чюдесѣх его:—Всякаго дѣла слова и оума прежде всѣх есть бгъ сыи и влка и члчьскы оумышленїемь.—л. 324. Чюдо о градѣ Селоуньстѣмь и ѡ Пребоудѣ кнзѣ и неѡслабнѣмь его воеванїи:—О множествѣ прсказанныхъ чюдесъ пресловѹщаго стго и всеславнаго поборника нашего. Есть и въ Макарьев. м. ч. но въ болѣе полномъ видѣ и въ иномъ порядкѣ.

— л. 334. об. Климента епа похвала стомѹ великомчнкоу Димитрїю:—Наста братїе свѣтло празднество Хва воина и стрототрьпца Димитрїа и вѣрою вся свѣтло ѡзарѧ и любовїю повизая на вѣчное теченїе. Есть и въ Макар. м. ч. въ слѣдъ за чудесами.

— л. 337. В тои днь Слово Григорїа архіепа Росїскаго похвалное стмѹ славномоу великомчнкѹ и мироточцю Димитрїю:—Прежде Хва плотьскаго смотренїа члкѡмъ страшна бяше смрть егда же ѡнъ члкъ бысть.

— л. 342. Похвала стго и славнаго великомчнка Дїмитрїа в неи же ѡ бзѣ и ѡ бозѣх:—Память праведныхъ с похвалами Солѡмѡнъ творити съвѣщеваше ега съ людми на похотми прствоваше. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 352. Чю стто великомчнка Хва Димитрїа еже видѣ слоуга его пришеша к немѹ аггы:—Пришешим же погавымь на Селѹньскыи гра и брань сътвориш со гражанми свитающоу третіемѹ дни. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 355. об. Чю стго великомчнка Хва Димитрїа о двою дцю ею же принесе ѡ Срацинъ на праздникъ свои въ црковь свою:—Попоущающоу бгоу на Хртїаны за грѣхы наша ово пожаромъ. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 357. Въ .к҃и. дн҃ь Мч҃нїе с҃тыѧ славныя великїа мч҃нца Хв҃ы Парасковїи иже въ Иконїи пострадавшеи:—Цр҃ьствоующоу Дїѡклитїанѹ нечт҃ивомоу и безаконномоу и владоущю Аетїю мч҃тлю. Есть и въ Макар. м. ч.

— л. 362. Въ .к҃ѳ. дн҃ь Мч҃нїе с҃тыя и доброповѣдныя мн҃ца Анастасїа Селѹняныня:—Во времена Дїѡклитїяна цр҃я и того состолника Валерїана старѣишиньствѹющѹ Провѹ. Есть и въ Макарьев. м. ч.

— л. 366. Въ л҃. дн҃ь Мч҃нїе с҃тго мч҃вїка Зиновїа епк҃па Егейска гра҃ и Зиновїи сестры его:—Цр҃ствоующѹ г҃оу нашемоу Іѵ̃ Хр҃оу въ безконечныя вѣкы. Дїѡклитїанъ пр҃ь гоненїе воз҃виже на Хр҃тїяны. Есть и въ Макар. м. ч.

LXXVI.

Соборное Посланіе Іакова по древнимъ спискамъ.

14. єже.

14. напасть.
2. въ(ни)дете.
2. вѣдаще.
2. вѣры вашеѧ съдѣетъ.

2. ни единомъ. 14. ни о единомъ.
14. соущи.
2. ѿ бā = 14.
14. дасть.
2. нисъсоже съмнѧсѧ. = 14.
2. ѿ вѣтра възмѧщаемоу.
14. ѿ вѣтрь вьзмѣтаемоу.
2. да да непщоуетъ бо чл҃къ ты.
2. ѿ гā.
2. двоедш҃нъ.
2. въ въсѣхъ пѫтехъ своихъ. — 14.
2. да хвалитъ же сѧ братъ смѣренъ = 14.
2. трѣвънъıи.
2. зноемъ (безъ съ)
2. трѣвѫ.
14. ей.

I. Иꙗковъ бо҃у и го҃у Іс̄ Хо҃у рабъ. ѡбѣма на десѧте колѣнома и҆же въ
2. расѣıнии радоватисѧ. Всѧкѫ радость имѣите братиѥ моѧ. ѥгда въ нāпасти въпадаѥте различньıѧ.
3. вѣдѫще ꙗко искоушениѥ вѣрѣ ва-
4. шеи съдѣваѥть трьпѣниѥ. а трьпѣниѥ дѣло съвръшено да имать. да бѫдете съвръшени ѿнѫдь и исплънѥни. и҆ ни ѥдиного лишени
5. сѫще. Аще ли кто лишенъ ѥсть прѣмѫдрости. да просить о҆у бā даѫщаго всѣмъ л҃комъ ѡбильно. и не понашаѫща. и҆ дастьсѧ ѥмоу.
6. Да просить же вѣроѭ несѫмьнасѧ. сѫмьнаи бо сѧ подобнъ ѥсть влънѥнию морьскомоу. ѿ вѣтръ възмѫщаѫщоусѧ и развѣваѫщоу-
7. сѧ. Да не мьнить же чл҃къ ꙗко при-
8. иметь чьто ѿ бā. Мѫжь дъводоушьнъ нестроѥнъ въ в҆сѧ пѫти
9. своѧ. Да хвалить же сѧ съмѣ-
10. рениимъ въ въсотѣ своѥи. А богатъıи въ съмѣрении своѥмь. за нѥ ꙗко цвѣтъ травьнъıи ми-
11. моидеть. Въсиꙗ бо слъньце съ зноѥмь. исоуши травѫ. и цвѣтъ ѥ҆гѡ ѿпаде. и красота лица ѥгѡ

14. вь ѵсхожени.
2. оувѧждаетъ.
2. прiеметъ.
14. жизни.
2. его. Никтоже=14.
2. да не гл҃еть=14.
2. ѡвлачимъ и=14 и влачимъ прѣльщенъ бываетъ.
15. свыше ѥ҃ 2. съ выше естъ схода=сходеи 14.
2. свѣтилъ.
2. родити нъı.
2. рѣснотъı.
2. начатъкъ—14.
2. оуслъıшати. а моуденъ.
14. а кьснь.
14. трьпѣливь вь гнѣвѣ.
2. моуденъ.
2. истое=ист҃ое. 14.
2. творци законоу=т. словеси. 14.
2. тъчиѧ.
2. законоу=14. словоу.
14 : си.
2. разоумѣ бо себе. 14.
2. каковъ = 14.
14. приникъ.

погъıбе. тако и богатъıи въ хож-
12. дении своємь оувадаѥть. Блаженъ мѫжь иже прѣтрьпитъ напасть. ꙗко искоушенъ бъıвъ прiиметъ вѣньць живо тьнъıи. иже ѡбѣща г҃ь люба-
13. щиимъ и. И никъто же въ напасть въпадаѧ да гл҃ѥть. ꙗко ѿ ба҃ напасть ми ѥсть. бъ҃ бо нѣсть напастьникъ зъломъ. не напастить же ни ѥдиного.
14. Нъ комоуждо напасть бъıваеть. ѿ своеѧ похоти влѣкомъ вънъ и
15. прѣльщенъ бъıваѧ. Потомь же похоть неприꙗзньна сѫщи. не праздьна бъıвъши. раждаѥть грѣхъ. а грѣхъ съконьчавъсѧ раждаѥтъ
16. смрьть. Не льстите себе братиѥ моѧ
17. възлюблѥнаѧ. Вьсѧко бо даанiе благо и вьсѧкъ даръ съвръшенъ съ въıше сходѧи ѿ ѿца свѣтиломъ. ѿ нѥго же нѣсть измѣнѥнiѧ ни раз-
18. личiѧ осѣнѥнiѧ. Въсхотѣвъ ради насъ словъмь истинъıмь бъıти намъ начатъкъ ѥтеръ създанiемъ
19. ѥго. Тѣмъ же братиѥ моѧ възлюблѥнаѧ да бѫдеть вьсѧкъ чл҃къ скоръ слъıшатй късьнъ глаголати
20. и късьнъ въ гнѣвъ. Гнѣвъ бо мѫжоу правьдъı бж҃iѧ не съдѣваѥть.
21. Тѣмъ же ѿврьгъше вьсѧкѫ сквръньнѫ и избътъкъ злобъı. въ кротости прiимѣте истиноѥ слово. могѫщеѥ спасти дш҃ѧ вашѧ. Бѫдѣте же
22. творьци словоу а не тъкъмо по-
23. слоушьници. помъıшлѧѭще въ себѣ. ꙗко иже ѥсть послоушьникъ словеси. а не творць. сь подобнъ ѥсть мѫжоу разоумѣваѭщоу лице
24. своеѧ твари въ зрьцалѣ. Разоу-
25. мѣвъ бо се и ѿиде. и абиѥ забы. ѥкакъ бѣ. А приникъıи въ законъ

2. съвръшенъ=14.
14. свободьны.
2. и пробывъ.
14. сь непослоушники.
2. забытивъ.
14. си.
2. бѫдетъ=14.
2. вѣренъ бъи=14.
2. не въсхластаѧ = не вьсхлащае. 14.
2. соуетна = 14.
14. сироты и ѹдовице вь скрьбехь ихь.
14. блоусти.
14. слави.

14. и ѹ ризѣ.
14. и нищи.
14. свѣтлоу.

14. на подножи моемъ. не расмотристе.
14. бѣсте.
14. помышлаите бр. м.

14. ѿ мира, а богатое ѹ вѣри.

14. ты влачеть въ на сѹдища.

2. ѡбличѣеми=14.

съвръшенъıи. с҃вободьнъ прѣбъıвъ. с҃ь не послоушьникъ забытьливъ бъıвъ. нътворьць дѣлоу. с҃ь бла-
26. женъ ѥ҃сть въ твари своеи. Аще къто мьниться вѣрьнъ бъıти въ васъ. не въставаѧ ѩзъıка своего. нъ льста срьдьце своѥ. сего п҃раздь-
27. на вѣра. Вѣра чиста и нескрьна ѿ бг҃а ѿца. се ѥ҃сть посѣщати с҃иротъı и въдовиць. въ скръбѣхъ. и несквьрньна себе с҃ъблюсти ѿ вьсего мира.
II. Братиѥ моѧ. не палица зраще имѣите вѣрѫ гс҃а нашего Іс҃ Хс҃а
2. с҃лавѣ. Аще бо вънидеть въ съньмище ваше мѫжь златъ прьстьнь носа в҃ъ ризѣ свѣтълѣ. вънидеть
3. же н҃ищии въ скьрньнѣ ризѣ. И възрите на носѧщаго с҃вѣтълѫѭ ризѫ. и речете ѥмоу. сѣди сьдѣ добрѣ. а нищемоу речете. стани тамо. или сѣди сьдѣ п҃одьножию
4. моѥмоу. И не расмотрѣсте въ себѣ. и бъıсте сѫдиѥ помъıшлениѥмъ
5. зломъ. По҃слоушаите мене братиѥ моѧ възлюбленаѧ. не бг҃ъ ли избра нищаѧ в҃ьсего мира богатъı въ вѣрѫ. и наслѣдьникъı цр҃ьтвию ѥже
6. ѡбѣща любѧщимъ ѥго. Въı же оукористе нищаго. не богати ли ѡбладаѭть вами и т҃ии влѣкѫть
7. въı на сѫдище. Не ти ли хоулать доброѥ има нареченоѥ на васъ.
8. Аще оубо законъ коньчаваѥте цр҃ьскъıи по къıнигамъ. възлюбиши искрьнѧаго своѥго ѩко и самъ се-
9. бе. добрѣ творите. Аще ли на лица зърите. грѣхъ творите. ѡбличаѭщеса ѿ закона ѩко прѣстѫпьни-
10. ци законоу. Иже бо вьсь законъ

14. сьгрѣшить же.
14. Рекы бо ѳбо.
14. прѣлоубьве.
2. рече и не оубиеши: = рече. не оукрадеши и не ѳбиеши.
2. аще ли же любъ (ве) = а. л. прѣлоубьве. 14.
2. оубивъши же.
2. законопристѫпникъ = 14.
2. ꙗко закономъ прѣстѫпникъ свободномъ хотѧще сѧдъ приꙗти = ꙗко закономъ свободьнимь хощете соудь приети.
14. хвалить же се милостынна.
2. на сѧдъ.
14. или.
2. лишена бѫдета.
15. дн҃евнаго.
2. не дастъ же = 14.
2. тако и вѣрѣ.
2. а азъ.
14. дѣла.
2. своѧ = свою 14.
2. своѧ.
14. своихъ.
2. и.
2. тъще.
14. есть о себѣ. а дѣла безь вѣри не прославетьсе.
2. възнесъ.
2. поспѣшааше = 14.
2. вѣрова же.

2. видите ли оубо = 14.
2. ѡправдисѧ.

съблюдеть. и съ грѣшить въ единомь. бысть вьсѣмъ повиньнъ.
11. Рькъı бо. не прѣлюбы сътвориши. рече не оубии. аще ли любъве не сътвориши. и оубивъши бъı прѣ-
12. стѫпьникъ законоу. Тако глаголѣте и тако творите ꙗко чаѩще законъмь свободьнъмь сѧдъ приꙗти
13. хотѧще. Сѧдъ бо безъ милости несътворьшоумоу милости. хвалить-
14. сѧ милость на сѧдѣ. Каꙗ ѥсть польза братиѥ моꙗ. аще къто гл҃еть вѣрѫ имѣти а дѣлъ не имать. ѥда
15. вѣра можетъ спасти и. Аще же братъ ли сестра нага бѫдета. и
16. лишена дьневьнаго житиꙗ. и речеть же има къто ѿ васъ. идѣта съ миръмь. и грѣитасѧ и насъıщаитасѧ. а не дастъ има трѣбованиꙗ тѣлѥси. каꙗ ѥсть польза.
17. Тако и вѣра. аще не имать дѣлъ
18. мрьтва ѥсть ѡ себѣ. Нъ речеть къто. тъı вѣрѫ имаши. а҆зъ дѣло имамь покажи ми вѣрѫ твоѩ ѿ дѣлъ твоихъ. и азъ покажѫ ти
19. вѣрѫ моѩ ѿ дѣлъ моихъ. Тъı вѣроуѥши. ꙗко бъ҃динъ ѥсть. добрѣ твориши. и бѣси вѣроуѭть. нъ
20. ищезаѭть. Хощеши ли разоумѣти ѡ чл҃че тъщь. ꙗко вѣра безъ дѣлъ
21. мрьтва ѥ҆сть. Авраамъ ѡтьць нашь не ѿ дѣлъ ли ѡправьдисѧ. възнесъı Исака сн҃а своѥго на ѡлтарь. Ви-
22. диши ли ꙗко вѣра поспѣшьствоваше дѣломъ ѥго. и ѿ дѣлъ вѣра
23. съвръшисѧ. И събъıшасѧ кънигъı гл҃ѫщѧ. вѣрова Авраамъ бв҃и. и въмѣниса ѥмоу въ правьдѫ. и
24. дроугъ бж҃ии нарецесѧ. Видиши ли ꙗко ѿ дѣлъ ѡправьдаѥтьсѧ чл҃къ.

14. Варава.
2. аглъı.

14. изведе си.

2. вѣдаще.
14. согрѣшихомь.
2. ѡхластити и = охлстати вс̄е тѣло свое.
2. се и=14.

2. ѿ жестокъ вѣтръ заповѣими.
2. маломъ крменомъ=м. крьмиломь.
2. само же аще есть и воление правѧщоумоу хощеть=ѣко ѣмо же аще стрьмление...
14. съжигаеть. и езыкь.
2. въ оудѣхъ нашихъ. (=14). оскврънаи.
2. около=14.
2. и ѡпалѣсѧ ѿ геенъı =опалаесе ѿ геѡны.
2. звѣри же и птицъ. гадъ же морскъıхъ=звѣри же и птице: гади же морьсци. 14.
14. оумоучени соуть.
2. не можетъ.
14. сьмрьтнааго.
14. образоу.

15. бо.
14. бъıти.

25. а не ѿ вѣръı ѥдиноѩ. Тако и ’Раавъ блѧдьнаѧ не ѿ дѣлъ ли ѡправьдисѧ. приѥмъши съходьникъı и инѣмь пѫтьмь изведьши ѩ.
26. Ꙗко же бо тѣло безъ дх̄а мрьтво ѥсть. тако и вѣра безъ дѣлъ мрьтва ѥсть.

III. Не мнози оучителѥ бѫдѣте братиѥ моѧ. вѣдѧще ѩко болии грѣхъ
2. приимемъ. Много бо съгрѣшаѥмъ вьси. аще къто словъмь не съгрѣшаѥть. си съвршенъ мѫжь сильнъ
3. въздрьжати вьсе тѣло. Се конѥмъ оуздъı въ оуста вълагаѥмъ. да повиноуѫтьсѧ намъ. и вьсе тѣло
4. ихъ обращаѥмъ. Се корабли толици сѫще. и ѿ жестокъıихъ вѣтьръ затачаѥми ѡбращаѫтьсѧ ѿ мала кръмила. ѩко же стрь-
5. млѥниѥ праѵѧщаго хощеть. Тако и ѩзъıкъ малъ ѫдъ ѥсть и величаѥтьсѧ. Се малъ ѡгнь колика грa-
6. мада съжизаѥть. И се ѩзъıкъ ѡгнь лѣпота неправьдѣ. тако и ѩзъıкъ оутварьѥтьсѧ въ ѫдъı наша скврьна вьсе тѣло. и пала коло рождьства нашего. ѡ палѧѥ-
7. мо ѿ геонъı. Вьсѧка бо вещь звѣремъ же и пт̑ицамъ и гадомъ же морьскъımъ оумѫчаѥтьсѧ и оумѫчена ѥсть вещью члвчьскоѫ.
8. А ѩзъıка никъто же можеть ѿ члкъ оумѫчити. ѡ ѩзъıче не ѡдрьжимоѥ зл̑о. исплънь ѧда съ-
9. мрьтьна. Тѣмъ благословимъ бā и ѡц̄а и тѣмъ оубо клънѥмъ члкъı бъıвшаѩ по подобию бжию.
10. И ѿ тѣхъ же оустъ исходить благословениѥ и клѧтва. не подобаѥть же братиѥ моѧ симъ тако бъıвати.

2. ꙗда оубо = 14 ѿ того-
жде.
2. точитъ = точити 14.
14. сладкꙋ и горькоу водоу.
14. смоква маслице.
2. ли.
2. сътворити = твори-
ти 14.
2. хоудогъ.
14. прѣмоудрьнѣ.

2. и не лъжите на рѣснотѫ.
2. си = 14.
2. нъ̀ земнаꙗ дш̄евна =
земльна и дш̄евьнаѣ 14.
2. завида.

2. смотрълива покорива
исплънъ милостина
= 14.
2. благъ = 14.
14. блага и праведны.

14. ѿкоудоу.
14. воюющихъ вы.

14. боретесе.

14. вражда бв̄и.

14. вьзлоублаите.

11. Ꙗда бо источьникъ ѿ ꙗдиного
протаꙗниꙗ ѣѭть сладъкоꙗ и
12. горькоꙗ. Ꙗда можетъ братиѥ моꙗ
смокы маслиницѫ сътворити. и̇ли
лоза смокъвы. тако ни ꙗдинъ
источьникъ сла҃ѫ и сладькѫ
13. сътворить водѫ. Кто прѣмѫдръ
и̇ли х҃ытръ въ васъ. да ꙗвить
ѿ добраго житиꙗ дѣла своꙗ въ
14. кротости и̇прѣмѫдростьнѣ. Аще
ли зависть горькѫ имате. и ръвениѥ
въ срьдьцихъ вашихъ. не хвалитесѧ
15. ни лъжите на истинѫ. Нѣсть та
прѣмѫдрость съвъше съходащи.
нъ земльна и доушьна. неприꙗз-
нина. Идѣ же бо з҃ависть и ръве-
ниѥ. тоу нестроꙗниѥ и всꙗка злаꙗ
17. вещь. А въишьняꙗ прѣмѫдрость
прьвоꙗ оубо прѣчиста ѥсть. потомь
же мирна. съмотрьлива исплънь ми-
лости и плодъ бл҃агыихъ. безъ
сѫмьнѣниꙗ и безъ лицемѣриꙗ.
18. Плодъ же п̇равьдьныи сѣѥтьсѧ
въ мирѣ творящимъ миръ.

IV. Ѿ кѫдъ брани и сваръ въ васъ. не
ѿсѫдѣ ли ѿ сластии вашихъ. в̇ою-
2. ѭщихъ въ ѫдѣхъ вашихъ. Же-
лаете и не имате. оубиваете и за-
видите и не можете оумучити. сва-
ритесѧ и р̇атите. и не имате. занѣ
3. не просите. Просите и не приѥмлѥ-
те. занѣ з҃лѣ просите. да въ сла-
4. стѣхъ вашихъ иждивете. Прѣлю-
бодѣици и прѣлюбодѣица. не вѣсте
ли ꙗко любы свѣта сего в̇рагъ
бжӣи ѥсть. иже бо аще изволить
дроугъ свѣта сего быти. врагъ
5. бжӣи бываѥть. Или мьните. ꙗко
въ тъще книгы глаголѭть. къ за-
висти в̇ълюбите дх̄ъ иже въселисѧ

14. вь вась.
14. бѣ.
14. а сьмѣренимъ же д. благодѣть.

6. вѣ въ нъı. Большѫ же даѥть благодать. Тѣмъ же глѣть гѣ гръдъımъ противитьсѧ. сѣсмѣренъımъ же
7. даѥтъ благодать. Повинитесѧ оубо бѣи. противите же сѧ непрıязни. и
8. бѣжитъ отъ васъ. Приближитесѧ къ бѣу. и приближитьсѧ къ вамъ. Очистите рѫцѣ грѣшьни. и очи-
9. стите срьдьца. дъводоушьни. Постраждите и сльзите и плачитесѧ. смѣхъ вашь въ плачь да обратить-
14. а.
10. сѧ ѝ радость въ оумилиѥниѥ. Съмѣритесѧ прѣдъ бѣъмь и възнесеть
14. братие моѥ.
14. брата своего.
14. оклетиваеть.
14. а осоужае законъ ѵбо нѣсть с. з.
11. вы. Не ѡклеветаите себе бр̀атиѥ. оклеветаѩи бо бр̀ата или осѫждаѩи брата своѥго. ѡ̀клеветаѥть законъ и ѡсѫждаѥть законъ. а̀ще ли ѡсѫждаѥши законъ. нѣси съхрань-
15. законодатель.
12. никъ законоу нъ сѫдии. Ѥдинъ ѥсть законодавьць и сѫдии могъıи спасти и погоубити. а тъı къто
13. кси. ѡсѫждаѩи дроуга. Волѧ нънѣ глаголѫщеи. дьньсь и оутрѣ
14. и подимо.
14. едьно.
14. створимь.
йдѣмъ въ сии градъ. и сътворимъ тоу лѣто ѥ̀дино и коуплѫ̀ творимъ
14. и прикоупимъ. Не вѣдѫще оутрьнѧго. къıи бо животъ нашь. пара бо ѥсть въ малѣ ꙗвлѩѫщиса
15. потомъ же ищазаѫщи. занѥ бъı глаголати вамъ. аще хощеть гѣ поживемъ. и сътворимъ се или оно.
14. вь грьдинахь вашихь.
14. така.
16. Нънѣ же хвалитесѧ въ г̀ръдънѫ вашѫ. вьсѧка хвала т̀а непрıязнина ѥсть.
17. Вѣдѫщоумоу бо добро творити и нетворѧщоумоу грѣхъ ѥмоу ѥсть.

V. Волѧ нънѣ богатии плачѧтиса за дрьзаѫщасѧ ѡ страстехъ вашихъ.
2. граджщихъ на въı. Богатьство ваше изг̀ни и ризъı ваша молеве

14. юже послоужение в. б.

14. послѣднее дни.
15. дѣлающихъ.
14. ѿ вась.
14. и клицаниемъ.
15. вьнидоуть.
14. веселитесе на з. и насладитесе и вьпитѣсте.
14. заколенiѣ.
15. не противитсе=14.

14. драга.

15. трьпѣнiа.
14. прр҃окь же гл҃ати.

14. прѣмил҃остивь.

15. ни иною никакою же.
14. еже и еи еи. и еже нии нии.

14. дѣеть.
14. и да поеть.

3. поꙗша. Злато ваше и сребро изъръжа̑вѣ. и рьжда и҆го въ п҆послоушьство бж̑деть вамъ. и сънѣсть плъти ваша. ꙗко ѡгнь. сънискасте въ
4. п҆послѣдьнии дьнь. Се мьзда дѣлатель дѣлавъшиихъ нивы ваша лишенъıхъ в҆ами въпиѥть и҆ въсклицанiа жьньıиихъ въ оуста г҃а
5. саваѳа вънидж̑. Вѣселистеса на земли и насладистеса. оупитасте срьдьца ваша. ꙗко въ
6. дьнь з҆аколѥнию. Ѡсж̑дисте и оубисте правьдьнаго. и не противи-
7. са вамъ. Потрьпите оубо братиѥ до пришьствиа гдн҃а. Се бо дѣлатель жьдетъ ч҆ьстьнаго плода земла. трьпа о нѥмь. доньдеже прииметь
8. дъждь рань и поздьнь. потрьпите оубо и въı. и оутврьдите срьдьца ваша ꙗко пришьствиѥ гн҃ѥ приближ-
9. иса. Не въздъıхаите на са братиѥ сами. да не осж̑ждени бж̑дете. се сж̑дии прѣдъ двьрьми стоить.
10. Притъчж̑ приимѣте братиѥ моа страсти трьпѣнию п҆рр҃окъı. иже
11. гл҃аша именьмь гдн҃имь. Се блажимъ трьпащаа. трьпѣниѥ Иововo слышасте. и коньчинж̑ гдн҃ж̑ видѣсте.
12. ꙗко м҆илостивъ ѥсть и щедръ. Прѣжде же вьсего братиѥ моа не кльнитеса небомь ни землеж̑ ни иноѭ ѥтероѭ клатвоѭ. нъ да бж̑деть слово ваше ѥже и҆ѥи ни и ѥже и҆ни. да въ осж̑ждениѥ не въпадете.
13. Аще къто з҆лѣ страждеть вь васъ. да молитвж̑ т҆ворить. добродоушьствоуѥть к҆то. да поѥть. И аще болить къто въ васъ. да призоветь попъı црькъвьнъıа. да молитвж̑ творатъ надъ нимь. помазавъше

15. вѣрнааго.

14. ѿдадетьсе.
14. дѣите.

14. поспѣшьствоуеющи се.
14. пѡбьнь и врѣдьнь нашъ.

14. и плодь створи.

14. ѿ истини.
14. вѣсте.
14. заблоужєнаго п. его.
14. г. своихъ.

15. ѥго ѡлѣѥмь въ има гдн҃ѥ. И молитва вѣрьна спасеть болѧщаго. исцѣлить бо и гь҃. аще и грѣхы бѫдеть сътворилъ. ѿпоустѧтьсѧ
16. ѥмоу. Исповѣдаите же себѣ грѣхы. и молитвѫ творите дроугъ за дроуга. ꙗко да исцѣлѣѥть. мъного бо можеть молитва правьдьнаго по-
17. спѣваѫщиса. Илиꙗ бѣ чл҃къ подобьнъ намъ. и молитвоѭ помолиса не быти дъждоу и не бысть дъжда на земли лѣта .г҃. и мѣсѧць
18. .ѕ҃. И пакъı помолиса и небо дъждь дасть. и землꙗ прозабе плодъı своѧ. Братиѥ аще къто въ васъ забл҃ждить ѿ истинаго пѫти и обра-
20. тить и къто. да вѣсть ꙗко ѡбращаѧ грѣшьника ѿ лъжьнаго пѫти. спасеть доушѫ отъ смрьти и покрыѥть множьство грѣховъ. стиховъ. с҃. м҃. в҃.

*) 2. Слѣпченская книга Апостол. чтеній; 14. Босній. списокъ 2 части. Н. Завѣта изъ Гильфердинговыхъ рп҃сей. Главный текстъ — сборный изъ Русскихъ древнихъ рукописей.

LXXVII.

Римско-католическій миссалъ въ древнемъ глаголическомъ спискѣ.

Еще очень недавно не было на виду никакихъ данныхъ, по которымъ бы можно было судить, что̀ за богослуженіе было у тѣхъ Славянъ, которые употребляли въ древнѣйшее время глаголицу для своихъ книгъ и вмѣстѣ съ тѣмъ Старославянскій языкъ юсоваго оттѣнка. Открытіе въ Пражскомъ капитулѣ двухъ листковъ съ церковными пѣснопѣніями и затѣмъ еще болѣе важное открытіе части литургіи указали ясно, что глаголиты въ древнѣйшее время употребляли Славянское богослуженіе по обряду православной восточной церкви. Новое открытіе служитъ доказательствомъ, что къ нимъ проникали и богослужебные обряды церкви западной. Объ этомъ открытіи я заявилъ на археологическомъ съѣздѣ въ Кіевѣ, представивъ нѣкоторыя сличенія молитвословій въ чтеніи глаголическомъ и Латинскомъ.

Теперь издаю весь памятникъ, какъ есть, буква въ букву и строка въ строку, какъ глаголицей, такъ и для облегченія читателей кириллицей,—и представляю соотвѣтственныя части миссала въ Латинскомъ подлинникѣ.

Рукопись принадлежитъ Кіевской Духовной Академіи, будучи получена ею въ даръ отъ архим. Антонина изъ Іерусалима. Она состоитъ изъ семи пергаминныхъ листковъ въ малую осьмушку. На первой страницѣ перваго листа написано чтеніе изъ книги Апостольскихъ чтеній, а за тѣмъ молитва пресв. Богородицѣ: первое по тому же переводу, какой употреблялся и въ православной

церкви, вторая — какъ кажется несомнѣннымъ — переведена съ Латинскаго. Апостольское чтеніе я уже издалъ прежде (см. выше стр. 491); молитва, занимающая послѣднія семь строкъ также первой страницы представляется здѣсь, — а въ слѣдъ за нею печатается и все слѣдующее — строка въ строку и знакъ въ знакъ по подлиннику.

Сты҃ѣи Мари: помо҃м...
Защити г҃и рабъи своѧ...
нъими заповѣдъми. и оупо...
ѩщѧѧ въ застѫпление бла(жен)
ѣи Марии: и отъ всѣхъ с(оупос)
татъ нашихъ сътвори (нъı бе)
с печали. га҃ ради нашего....

Ѫ҃ѧ ѯ҃ѧ: ꙗꙋѯѧѧ....
ѻ҃ѧ҃ѧ҃ѧ҃ ѫ҃ ѣ҃ ѣ҃ѧ҃ѯ҃ ѫѵѯ҃є...
ꙗѧѯѯ ѻ҃ѧꙗѵѧѧѣѧѯѯ. ѕ ѯѯѵ...
ѳ҃є҃ѵ҃є҃ ѵ҃ѧ ѻ҃ѧѪѵѯ҃є҃ꙗѣ҃є҃ꙗ҃ѯ҃є. ѥѧ...
ꙗѧѯ ѵ҃ѧ҃ѣ҃ѯ. ѕ ꙉѵѵ҃ѧ ѵ҃Ѫѧѣ҃ѣ҃ѧ Ѫ...
ѵ҃ѧ҃ѵ҃ѧ ꙗ҃ѧ҃ш҃ѣ҃ѣ҃ѧ Ѫ҃ѧѵѵ҃ѵ҃ꙉѣ҃ѯ....
Ѫ ꙗ҃є҃ѳ҃ѧ҃ѧ҃ѯ. ѯ҃ѧ ѣ҃ѧ҃ꙗ҃ ꙗ҃ѧш҃ꙉѧ҃ꙉ.

1 л. об. Ѵ҃ѧ ѕ҃ѵ҃ ѧ҃ѣ҃ꙗ҃ѧ ѣ҃ꙗ҃ѵ҃ѯ҃ꙉ҃ѧ҃ꙗ҃ѵ҃ѧ҃

1 л. об. Въ и҃в дьнь Климента.

ѥ҃ѣ҃ ꙗ҃ ѡ҃ѯ ꙗ҃ѧѯ. ѧ҃ѧѵѵ҃ѧ ꙉꙉѣꙉ҃ѯ҃ѧ҃ѣ҃ѯ҃ѵѧ҃
ѥ҃ѧ҃ѡ҃ѯ҃ꙗ҃ѧ҃ѣ҃ꙉ ѣ҃ѧ҃ѯ҃ѯ҃ꙗ҃ѵ҃ѧ҃ѣ҃ ѯ҃ꙉ҃є҃
ѱ҃ꙉ҃ꙗ҃ѵ҃ѣ҃ѧ҃ ѵ҃ѵ҃ꙉ҃ꙉ҃ѣ҃ ꙗ҃ ꙗ҃ѣ҃ꙗ҃ѡ҃ѧ҃ѣ҃
ѯ҃ѯ҃є҃ѱ҃ѣ҃ѧ҃ѣ҃ѧ҃ѣ҃ ѵ҃ѵ҃ѵ҃ꙉ҃ꙉ҃ѯ҃ѯ҃. ѕ҃ѯ҃ ѯ҃ѯ҃
ꙗ҃ѯ҃ѕ҃ ѣ҃ ѯ҃ѵ҃ѯ҃ ѧ҃ѣ҃ѧ҃ѯ҃ ѕ҃ѣ҃ѵ҃ѣ҃ꙗ҃ѯ҃ѣ҃ѕ҃ѵ҃ѯ҃
ꙗ҃ѣ҃ш҃ꙗ҃ѣ҃ѯ҃ ꙉ҃ѣ҃ѵ҃ѯ҃ѯ҃ѯ҃: ѧ҃ѯ҃ѯ҃ѯ҃:

Ѭ҃ѣ҃ѳ҃ѣ҃ѧ҃ѣ҃ѧ҃ѣ҃ѯ

2л. ѵ҃ѧ҆ѧѻѵ ⷭѱѳ҃ѵѵ҃ѵ҃ѳ. ѵ҃ѳ ѱ҃ѳѯѡѵ҃ѵ ѵ҃ѧ ⷭѧ҆ѯѡѵ҃ѳ҃ѵ҃ѳ. ѵ҃ѳ ⷭѧ҆ⷮѳѱ҃ѳ҃ѵ҃ѵ҃ѵ ѵ҃ѧ ѯѧ҆ѧ҆ѻѳ҃ѵ҃ѵ҃ѵ҃ѳ: ѣⷭ҃ѳ ѯⷭ҃ѳ ѵ҃ѧ҆ш҃ⷭ҃ⷭ҃ѳ:

ѵ҃ѳ ѵ҃ѳѯѯⷮѳѻ҆:

ⷷ҆ѻ҆ѯѯѳ ѯѵ҃ⷮѳѡ҆ѧѱ ѵ҃ ѵ҃ѣ҆ѻѣѣ҆ѧ ѯ҃ѳѳ҃ⷮ҆ ѣ҆ѵѵ҃ ѵ҃ѵ҃ѵ҃ѧ҆ѵ҃ѵ҃ѵ ѵ҃ѳ ѻѣѡ҆ⷭ҃ѧ҆ ѵ҃ѧ҆ѵ҃ѻѣѳ҃ѵ҃ѵ҃ѧ҆ѵ҃ѵ ѵ҃ѳ ѻѣѡⷭ҃ѧ҆ ѵ҃ѣѯѯ҃ѵ҃ⷭ҃ѳ ѯ҃ѳ ⷮѳѯ҃ѳ ѵ҃ѧ҆ш҃ѳ: ѻѣ҆ ѳѯѳ ⷭ҃ⷭ҃ѳѯѯѳѯѡ҆ⷭ҃ѵ҃ѵ҃ѵ҃ѧ҆ѵ҃ѵ ѳⷮѯѯѧ҆ ѵ҃ⷭ҃ѧ҆ ѵ҃ѳѯѯ҃ѵ҃ⷭ҃ⷭ҃ѳ. ѣ҆ѯѯѵ҃ѳⷭ҃ⷭ҃ѳ҃ѵ҃ѵ҃ѵ҃ѧ҆ѵ҃ѵ ѳ҃ѻѣѣ҆ѯ҃ѧ҆ѧ҆ѵ҃ⷭ҃ⷭ҃ѳ҃ѵ҃ѵ҃ѵ ѳ҃ѳ҃ѧ҆ѯѯѳ҃ѵ҃ѵ҃ѵ҃ѧ҆ѵ҃ѵ ѳ҃ѳ ѯⷭ҃ѳ ѳ҃ѳ ѯⷭ҃ѳ: ѳ҃ѻѣ҆ѯѯѳ ѵ҃ѧ҆ѵ҃ѻѣѳ҃ѵ҃ѵ҃ѵ҃ѧ҆ѵ҃ѵ ѳ҃ѳ ѯⷭ҃ѳ ѳ҃ѻѣѣ҆ѯ҃ѧ҆ѧ҆ѵ҃ⷭ҃ⷭ҃ѳ҃ѵ҃ѵ҃ѵ҃ѧ҆ѵ҃ѵ ѳ҃ѳ ѯⷭ҃ѳ ѳ҃ѻѣѣ҆ѯ҃ѧ҆ѧ҆ѵ҃ⷭ҃ⷭ҃ѳ҃ѵ҃ѵ҃ѵ ѳ҃ѳ ѯⷭ҃ѳ ѳ҃ѻѣѣ҆ѯ҃ѧ҆ѧ҆ѵ҃ⷭ҃ⷭ҃ѳ

ѧѳѵѧ рѣ́шѧ. ч҃ ѫѳѧѯѫѫѵѳѳѳ ѵѵѵээѳѳ рьэѫѵѧѧѵѵ рѳ́ѳ: ѯѫ҃ѳ ⁝·

Рѣѧѳ эѵѧѣѣѵѵѳѫѳ ⁝·

Ѥѧчѳѳ рѣ́ѫѳ Ѥэєѧѳ ѯ҃ ч ръэ́ѫч ѫѳ мэє. ч҃ ѫэѧѳч́ ѵѵѵэє рѣшэє ѭѫѧѳ́ѳшч. ѧ̀ѣ ѭ҃ рѳѵѣрѳ́э (ѵѳ)рѳѫэ́ѫѳ ѧѧѯ́ѳ ѫѵэчьѳ. ч ѵѳ ѧѵѤѳѵѳ ѧѣѣьѳ ѫѳ мэ Ѥѧ ръчрэѫчѫѳ: ѯѫ҃ѳ ⁝·

3 л. рьѧфѣѵѫѧ: ѧѧѧѳрѳѳч Ѥѯ҃э: Рэѥѫѫѳѫѣ́ѳѯ҃э мѵ́ээє ѫчѧѧ́ѳ рьэѫч́ ѫѳ ч҃ ѫэѧѳчѫѳ. ѧѣ ѫѳ ѵѳѳшѳрч́ ѫѳч мѵэчѳѳч. ѧэ ѫмэч́рѳ́ѳ ѫѳмѵэьчшч рѳ́ѳ: ч҃ ѵѧѧѳрѣ́ѧ мѵэ́ѧ ч҃ьѳ ѯэ ѯэєѧѣ́ѣ ѵѳѫэ́ѧ ѫѳчѧѧѫѫѵѳ ѵѳѳрэ: ьѫ҃ѳ ѯѫ҃ѳ рѣ́шчѳѳ. чѫѳ ѵэ ѵѳѫѫэєѧѧ ⁝·

Рьэ́ѫчѳѳ мэє ѯ҃ч ѧѣ́ѳ рѣ́ѳ ѧ̀ѣ ѫѵэє́мѳ́ч мѵээч ѵѳѫѫэєѧѣ рьчэѫѳѧѧєѵэ ѧэ́ѫмэчрч Ѥэє ѧэѫѳ эѱчшѱэрѫѧ ѵѵэээ. ч҃ ѵѧѣь мѵэ́ѧ ѵѳ рѣ́ѫѳ ѧѣ ѵѳ ѧѧѣь́ ѫѵэмѳ: ѯ҃ѳ рѣшчѳѳ ѫ́ѫѳ

※ ѳѳшѧ. Ѥ҃. э҃ мэѳѳ ѧэ·⁝·

Рьэѫчѳѳ мэє ѵѳѫѫэѳѳэѯѳч ѵѧ ѱѳрѳ́ч Ѥ҃ѯэ. рьчѧѧѳьч рѣ ѳѳэ ѧчѵѵэє рѣшэє ч҃ ѵѳьэє ѵѵьѳрѧѧ рѣшѧ э҃ѱчѫѵѵч. ѧ҃ѯэ рѳ́ѳ ѫэшэєѵѳ ѯьѧьѳ́ѫ рѣшч ѳѳч: ѧ̀ѣ ѳѳчѧэѫѵѵчѫє́ ѵѵѵээ ѫє ч҃ ѧѤѣчѵч рѳѫ́: ѯѫ҃ѳ рѣшч

рѣѧѳ эѵѧѣѣѵѵѳѫѳ.

—Ѫѳчрьчрэѫѳ рьчрэѫэрѳ́ч мэѤѧ ѯ҃ч рьэѫчѳѳ мэє рьчч ѳѳ́ч: ч҃ ѯэ ээч Ѥѧѣчѯѫѧэѵэѫѵѵчѧѳ рѣ ѫѳрѣчѫэрѳ́э рѣшэ: ѯѫ҃ѳ рѣшч. рьѧфѣѵѫѧ: ѧѣэѵѧѱѳч Ѥѯ҃э ѧѣ ѫэє мэѤэ ѧьѳѯчѳѳѳ ч҃ ѳчѧѧэ

дьцѣ на́шѣ. ѝ милости҃ твое҃ просвѣти нъ̀и: гм҃ь ⁝·

надъ оплатъмь ⁝·

9. Близъ на́съ бл҃ди г҃и про́си мъ та. ѝ моли́тв҃ нашх оуслъи́ши. да̀ о̀упъваніе (въ)ньме́мъ дѣлѣ́ своихъ. и въ любъвь даръ сь те бѣ приносимъ: гм҃ь ⁝·

3 л. Прѣфациѣ: Вѣчьнѣи бже: 10. Небесьскъйа тво́а силъ́ѝ просѝмъ ѝ молимъ. да̀ съ въи́шьнѝми твоими. до стои́нъи сътвориши нъ̀и: ѝ вѣчьна́ѣ тво́ѣ ѝхъ же жада емъ пода́сь на́мъ милости вьно: Хм҃ь гм҃ь на́шимь. имь

по въсхдѣ ⁝·

11. Про́симъ та г҃и дазь на́мъ. да̀ сва́тъ́ѝ твои въсхдъ приемлѣ҃це до́стоини бх҃ демъ о́чишчени́ѣ твоего. и вѣра твоѣ въ на́съ да въ здра́стетъ: гм҃ь нашимь Ис҃м

※ Мьшѣ. б҃. о́ томь зе·⁝·

12. Просимъ та вьсемогъ́ѝ вѣ чьнъ́ѝ бже. призьри на мо литв҃ нашх. ѝ вънх трьнѣ́ѣ нашѣ о́чисти ѣ́же нъ̀и соущатъ грѣхъ́ѝ наши ми: да̀ милости҃ твое ҃х избави нъи: гм҃ь наши

надъ оплатъмь.

13—Сьи приносъ принесенъ́ѝ те́бѣ г҃и просимъ та прими́: ѝ же ѐси благословестилъ на съпасенье наше: гм҃ь наши⁝·

Прѣфациѣ: Довѣчьн бже 14. Да са тебе дрьжимъ ѝ мило

ѪѠѠѰ ѠѠѵѳѯ̂ѯ̂ѥ ѱьѳѪѰѰѿѧ: ѱьѰ ѧѧѵѣ+ѧѧ ѓѧѯ̂ ѳ́Ѫѯ̂ ѫ̄Ѱ. ѧ̀+ ѯѪѱьѣ+ ѵѰ ѓѧѰ Ѱ̀ ѳ̀ѫѰѪѠѰ: ѓѳ ѓ+ШѰ ьѧ ѧѦѧ̂ѧ ь+ѧѰ. ѓѧ ѳѴѦѠѣ+ ѠѠѵѳ ѳѯѳ ь+ѧѰ Ѱ̀ѯѳ ѳѪѰ ѳѴѦѶѠѦѧ ѓ+ѓ́ѿѧ: ѧ+ ѵѧѧѯѳѯѳѯѿѧ ѧѳѿ ШѦѿѰ Ѱ ѠѦѧѳѪѧ̂ѯ̂ Ѱ ѿѧѯѪѪѧ ѿѰ ѓ+ШѰѿѰ. ѱьѰѳ̂ѠѠѯ̂ ѧ+ѱѳ ѵѪѦѰѧ ѧѧѵѣ+ѧ ь+ѿѧ. ьѿ̄ѧ ѫ̄ѿ̄ѧ ѓ+ШѰѿѧ. Ѱ̂ѿѧ ѯѳ ѵѳѧѰѫѧ ⁚·

(ѱѳ) ѵ·ѧѪѳ̂ѧѦ̂·⁚·

Ѫѵѳ̂ѠѠѧ̂Ѱ ѠѠѵѳѰ ѵ·ѧѪѳ̂ѧѦѧ ѫ̄Ѱ Ѱѯѳ ѳ́Ѫѿѧ ѵ·ѧѦѳ̂ѧѦѰ ѿѳ ѦѰѿѧ ѠѠѳ. ѧ̀+ ѳ̀ѫѰѪѠѠѧѠѠѧ ѓѧ̂ѧ ѳѠѧ ѫ̄ь̂ѦѦь ѓ+ШѰь: Ѱ ѓѳѴѳ̂ѳѪѧѴѦ̀Ѱ ѦѵѴ·ѧѵѰ ... ѦѳѠѧ ѓѧ̂ѧ. ѫ̄ѿ̄ѧ ѓ+ШѰ

4 л. ѿѧШѦ. ѵ̄. ѳ̀ Ѡѳѿѧ ѦѳѰ⁚·

ѰьѳѪѰ̂ѿѧ ѠѠѳ ѵ·ѧѪѳѿѳѯѫѧ̂Ѱ ѴѯѦ̂ѳ Ѧ+ ѦѺѳ ѯѯ ѳ́Ѫѿѧ ѪѺ+ѓѧѴѧѰѣѰ ѫ̄ь̂ѦѦь ѓ+ШѰѿѰ: ѿѰѦѫѳѪѠѧ ѧѳ ѠѠѵѳѳѧѳ ѳ̀ѠѠѧ ѵ·ѧѪѦѦь ѦѧѰ ѦѧѿѰ ѓ+ШѰь ѳ̀ѫѰѪѠѰ ѓѧ̂ѿѧ: ѫ̄ѧ̄ѧ⁚· ѓ+Ѧѧѧ ѳ̀ѰѦ+Ѡѧѿѧ: Ѱь̂ѰѰѿѰ ѫ̄Ѱ Ѱь̂ѳѪѰѿѧ ѠѠѳ Ѱь̂ѿѧ ѓѳѪѧ Ѫ̀ѧ. Ѱь̂ѰѓѳѪѳѓѧ̂Ѱ ѠѠ̀ѳ̀Ѵ. ѿѦѴѧѵ+ѵѦѳ̀ѓѧ̂ѯ̂ѦѦ ь+ѵѰ ѫѦѧѵѦ ѫѫѵѦ ѳ̀ѫѰѪѠѰ. Ѱ̀ ѪѧѦь+ѵѰ̀ѳ ѓ+ѓ́ѿѧ Ѧѧѧѧ: Ѱ̀ ѦѳШѳ ѓ+Шѳ Ѱ̀ ѠѠ ѦѳѪѧ+ ѳ̀ѫѪѪѠѰ. ѧ ѿѳѦѰѠѠѵѳ ѓ+ШѳѰь Ѱь̂ѰѰѿѰ: ѫ̄ѿ̄ѧ Ѱь̂ѳ. ѦѺѳШѦѰѠѠѵѳ ѫѳѵѦѠѦѰѓѧ̂Ѱ ѠѠ̀ѳ̀Ѵ ⁚·

сти твоса̂ просимъ: при зъвалъ нъи е́си г̄и. да̀ испра ви нъи ѝ о̀чисти: не на́ши хъ дѣлъ ради. нъ обѣта тво его ради иже е́си обѣцѣлъ на́мъ: да възможемъ доу шѣми и тѣлесъ̂и̇ и мъсль ми нашими. приѧти запо вѣди твоѧ. аже еси посъ лалъ къ намъ. Хм̄ь г̄мь на шимь. ѥмь же величь ⁚·

(по) въсѫдѣ·⁚·

15. Сватъ̂и̇ твои въсѫдъ г̄и иже е́смъ възали мо лимъ тѧ. да о̀чиститъ нъ̂и̇ отъ грѣхъ нашихъ: и небесьсцѣ̀и̇ любъви ..... детъ нъ́і: г̄мь наши

4 л. Мьшѣ .в̄. о̀ томь зе·⁚·

16. Просимъ тѧ вьсемогъ̂и̇ бж̄е да ѣко же е́смъ скръбьни грѣхъ̂и̇ нашими: милость ѫ твоеѫ о̀тъ вьсѣхъ зъ лии нашихъ о̀чисти нъ̀и̇: г̄мь ⁚·· надъ о̀платъмь:

17. Приими г̄и просимъ тѧ при носъ сѣ. принесенъ̂и̇ тѣ́бѣ избавлени́ѣ ради чловѣ чьска. ѝ съдрави́е на́мъ дазь: и доушѧ нашѧ ѝ тѣ леса о̀чисти. а̀ молитвѫ нашѫ приими: г̄мь: Прѣф(ациѣ) Довѣчьнъ̂и̇ бж̄е ⁚·

18. Тъи е́си животъ нашь г̄и о̀ тъ небытиѣ бо въ бът(ие) сътворилъ нъı еси ѝ отъ па́дъшѧ въскрѣси пакъı да̀ намъ не достоитъ. . . . съгрѣшати: твоѣ (бо сѫ)

ѡѕ ѵѳѕ҂ѧ. ѳѯѿѯѕѕѯѳѧѣ҃ѧ ҂ ....
ѿѧѕѕѯѣ҃ѧ ѧ҃ҁ. ѧѣ ѡѕѕ.....
ѳ҆ѡѕ ѧѣѧѣѕ ѳ҃ѣѡҁѣѕ .....
ѳ҃ѕѕ: ѣѿ҃ѕ ѧѿ҃ѕ ⁘

— ѳ҃ѯ ѵѳѕ҂ѯѳѧѣ҃.⁘

(ѳѣ)ѣѧѕ ѳ҃ѣ҆ѿѕ ѵѳѕ҂ѯѳѿѳѯѧѕ҃ҁ ѿ҃ѯ҆ѳ
ѧѣ ѧ҆ѣ҃ѳ ѯѳ ѳ҃ѕ҂ѯ ѳ҃ѯҁ ѳѯѿѳѯѕѕѯѳѧѣ҃ѕ҃ѕ҂ѳ
ҁҁѵ҆ѳ҂ ѳ҃ѣ҂ѯѕѕѵѵҁѧѕ: ѵѵѣѣѳ ѧѳ
ѯѳ ҁ҆ ѯѕѵѳѡѵѵѕ ѳ҃ѣ҆ѣѕ ѯҁѧѳ
ѧ҂ѳ ѵѳѡѳѧ

ѥ Ⱏⰸⰳⰲⰵⰾⰰ:

ⰔⰟⰲⰰ ⰳⰟⰲⰵⰔⰻⰰ ⰟⰸⰳⰲⰳⰔⰾⰸⰸⰟ
Ⱁⰾ̄ⰵ. ⰰ̀ ⰾⰵⰲ ⰳⰸ Ⱓⰸ̀ⰸ ⰢⰬⰟⰲⰔⰾⰰⰲⰔⰸ:
Ⱓⰻ ⰬⰻⰾⰬⰬⰰⰔⰔⰲⰣⰟ́ⰵ. Ⱏ̀ Ⱓⰻ ⰵ̀ ⰟⰸⰔⰔⰵ
ⰣⰔ́ⰵ Ⱓⰻ́Ⱄⰸ Ⱁⰵⰵⰾⰵⰵ: ⰻ̀ ⰔⰔⰸⰔ ⰳⰻ
ⰔⰔⰸ ⰢⰵⰔⰔⰵⰯⰸⰵⰵ ⰔⰔⰟⰯⰵⰵⰵ Ⱏⰰ
ⰟⰸⰳⰣⰵⰵⰵ ⰾⰻⰔⰔⰟⰢⰟⰔⰟ ⰣⰸⰔ: ⰾⰟⰔ̄ⰸ

※ ⰔⰔⰸⰔⰔⰰ. ⰾ̄. ⰵ̀ ⰔⰵⰵⰔⰔⰸ ⰾⰵ:

ⰌⰼⰵⰳⰳⰟⰔⰸ ⰔⰔⰵⰵ ⰾ̄Ⱏ ⰟⰸⰳⰾⰾⰟⰢ
ⰾⰣⰟⰢ ⰳⰾⰸⰾⰾⰸⰯⰻ Ⱓⰻ́ⰔⰔⰰ ⰻⰸ ⰔⰔⰵⰵⰰ...
ⰔⰔⰸ ⰾⰵⰢⰔⰾⰸⰳⰻⰸⰾⰸ ⰢⰵⰾⰻⰔⰔⰟ . . .
ⰾⰻ ⰟⰸⰾⰸⰳⰵⰾⰵⰵⰔⰳⰸ ⰾⰵⰔⰔⰰⰔⰔⰟⰢ . . .
Ⱁⰵⰳⰳⰻⰸⰻⰸⰳⰳⰸ ⰔⰔⰟⰯⰵⰟⰳⰸ.

— ..... ⰸ ⰳⰸ.

ⰰⰻⰸⰳ ⰾⰵⰵ ⰾⰻⰻⰸⰳ Ⱏ̀ ⰳⰳⰻⰳⰸ. Ⱕⰾⰰⰳⰸ
ⰔⰔⰵⰵⰑⰾⰵⰵ ⰳⰵⰵⰔⰔⰸ. Ⱏ̀ ⰥⰾⰵⰳⰟⰔⰳⰸ
ⰔⰔⰵⰵ ⰥⰾⰟⰢⰟⰔⰟ ⰵⰵ. ⰾⰻ Ⱏ̀ Ⱓⰸⰳ Ⱏⰸⰾⰾⰸⰳⰵ
ⰾⰵⰵⰳⰸ Ⱏⰸ ⰟⰸⰾⰾⰸⰾⰣⰑⰾⰵⰵⰟⰢ ⰔⰔⰟⰯⰵ
ⰵⰵⰳⰸ: ⰾ̄ⰳⰸ ⰣⰻⰔⰟⰢⰳⰸ: ⰥⰾⰰⰋⰻ
Ⱟⰳⰸ. ⰾⰾⰵⰔⰔⰰⰳⰸⰣⰸ̄ⰳ Ⱁⰵⰵ̄ⰵ:

ⰾⰾⰸⰳⰸⰑⰻ ⰣⰻⰔⰔⰸ ⰣⰵⰟⰸ ⰾⰰⰥⰻⰳⰸⰣⰸⰳⰸ Ⱏⰸ
ⰣⰻⰢⰳ. ⰣⰟ̀ⰸ ⰳ̀ⰾⰾⰰⰾⰰⰔⰔⰵⰣⰟⰵ ⰟⰰⰔⰸ
ⰣⰟⰵ ⰥⰟⰥⰟⰢⰳⰵ ⰣⰻⰔⰔⰸ ⰑⰵⰵⰾⰥ. ⰾ̄ⰟⰢ
ⰣⰻⰔⰔⰵⰵⰾⰵ ⰾⰻⰻⰾⰥ: ⰔⰔⰸ Ⱁⰵ Ⱓⰸ̀ⰳ Ⱓⰻ̄
ⰔⰔⰸ ⰵ̀ⰔⰔⰸ ⰔⰔⰸⰔⰔⰸⰣⰸⰳ̄ⰾⰸ ⰵ̀ⰔⰔⰸⰟⰵ
ⰾⰵⰵ: Ⱏⰸ ⰵ̀ⰔⰔⰟⰢⰰⰔⰔⰟⰢ Ⱏⰸ ⰾⰻⰻⰸⰾⰵⰵⰵ.
Ⱏⰸ ⰾⰵⰵⰢⰰⰔⰔⰟⰢⰣⰵ ⰳⰾⰑⰻⰻⰟⰢ: ⰾⰔⰔ̄ⰸ
ⰾⰔⰔ̄ⰸ ⰣⰻⰔⰔⰸ: ⰾⰔⰔ̄ⰸ ⰣⰻⰔⰔⰸ.

ⰔⰔⰸⰔⰔⰰ. ⰵ̄. ⰵ̀ ⰔⰵⰵⰔⰔⰸ ⰾⰵ:

..ⰳ ⰾ̄ⰟⰢ ⰵ̀ⰔⰔⰸⰔⰔⰟⰢ Ⱓⰻⰳ ⰵ̀ⰔⰔⰸ ⰾⰵⰑⰻⰻⰾⰟⰸ
..ⰔⰔⰟⰻ ⰣⰻⰔⰔⰵⰯⰰ. ⰟⰢ ⰔⰔⰟⰯⰵⰟⰑⰸ ⰔⰔⰟⰣⰾⰵ
..ⰔⰔⰳⰑⰸ ⰵ̀ ⰑⰾⰻⰔⰔⰳ Ⱓⰻⰳ Ⱓⰻ ⰟⰾⰻⰟⰸⰾⰵⰑⰸ
..... :ⰾⰔⰔ̄ⰸ ⰣⰻⰔⰔⰟⰢⰔⰸ:

по въсѫдѣ:

23. Твоѣ сватаѣ вьсемогъи бже. ѣже се нъѝ приемлемъ: на раздрѣшение. ѝ на о̀чище ниѐ на́мъ бѫдѫ: а̀ ты са мъ помощьѭ твоеѭ вѣ чьноѭ зашчити ны: гмь

※ Мьшѣ. д. о̀ томь зе:

24. Просимъ та ги въздви гни срьдьца на́шѣ къ тебѣ (о) тъ земльскъихъ похот(ии) да възможемъ хотѣти (не) бесьскымъ твоимъ.

— (надъ олат)ъмь

25. Ѣкъи же даръı ѝмамъ. прѣдъ тобоѭ сѫтъ. ѝ просимъ та приими а. да и нъи възмо жемъ въ въжлюблении тво емь: гмь нашимь: прѣфа циѣ. Довѣчьнъѝ бже:

26. Зълоба нашѣ не върѣснисѧ въ на́съ. нъ̀ издрѣшение вѣчь ное присно на́мъ бѫди. ги нашего ради: тъ бо нъѝ са̀ мъ отъ тьмьнъіхъ отъве де: ѝ очисти и заклепе. ѝ достоино избави: Хмь гмь нашимь:. по въсѫдѣ:

27. Въсѫдьıаѣ молитва пашѣ оутвръди нъѝ ги вѣчьнъими твоими: ѝ пода́зь на́мъ съ пасение твое: гмь нашимь:

Мьшѣ. ē: о̀ томь зе:

28. (Тъи) ги о̀тьми нъи о̀тъ лѫкавь (с)тва нашего. ѝ твоеѭ мило (с)тиѭ о̀брати нъи на правьдѫ (твоѭ): гмь нашимь:

6 л. ꙗ҃ѧѕѕ ѧ҆ꙗѕѧѧꙋѕѕ ⁘

Ꙗьꙗ҃ѧѕѧѧ҆ѕ ꙋ҆ ѧ҆ꙗѧ҃ ѕ҃ꙗ ѕѕꙗ ѕѧѧѧ ꙗ҃ ѕѕꙋꙋѧ ѧѧѕѕ. ѵꙗьѕ҃ѧѕѧ ѧѧѕ҃ѧ ѧ҆ ѕѕꙋꙋѧ ѧѧѕѕ ѧ҆ѧ҃ ѕѕꙋꙋѧ ѧѧѕѕ ѧ҆ѧ҃ѕ. ѧ҆ѧѧ ꙗ҃ѧѕѕ ѧ҆ѧ҃ѕ ѧ҆ѧ҃ѕ ѧ҆ѧ҃ѕ ѕѕꙋꙋѧ ѧѧѕ

Ѳ҃ ѱѕ҃ ꙁѡѵѡ ѓ҆ѕѕ ѯ҃ѿ ѭьꙁꙋѡѿѿѕ ѡѵꙗє ѓ҆ꙗⷮꙗꙁѕꙁꙋ҆ѕ ѡѵѱѵꙗѡѯѕ ьѣ ѧ҃ѡ ѧ҆ѣѓ҆ѱѵѧѧѕ҃ѡ: ѡ҃ ⷭѡѵѵѱьѕ ѧѡ҃ ѓ҆ѕ҃ѕ ѕѧ҆ѣѓ҆ѵѡѿѕ ѡѵꙗє ѭьѧ ѧь ꙋѵꙗє҃ѡѵ҃ѕ҃ѕ ѡѵѱꙗѡѿѿ: ѿꙗѧѡѵѡѵ҆ѣѿ ѓ҆ѣⷰѡѿ: ѯ҃ѕ҃ѕ ѓ҆ѣⷰѡѿѿ҃:

7 л. ※ ѿѕ҃ ѕшѧ ꙗ ѵѕꙁѧѧь ѓꙗⷭꙗꙁꙁꙁь ѧь ꙁѡѓѧ҆ѣь: ѓꙗⷭꙗѡѿѿѕꙁꙁє ⁘ ⷭь ѯ҃ ѡ҆ ѓѕ҃ѕ ѿꙗѧѡѵѡѵ҆ѣѕ ьѣ҆ѡѿ ⷭѧ҆ѣѣꙗѓ҆ѕ҃ѕє ⷭ҃ѵ҃ꙗє ѡ҆ ѭьѡꙁѓꙗє. ѡ҆ ⷭѧ҆ѣѣꙗѓ҆ѕ҃ѕ ьь ьѣ҆ѣѡ҆ ѣ҆ѓѫꙗѣѕ҃ ѵѡѱꙗѡ҆ь. ѡ҆ ѵѕꙁѧѧь ѓꙗⷭꙗꙁꙁꙁѕѕь ꙁѡѓѧ҆ѣ: ѡ ѣ҆ѓꙗꙁѡѱꙗѣѕ҃. ѡ ѿꙗєѵꙗ ѓѡ҆ѣь. ѡ҆ ѭьѧѡѓѧѕ҃ѕ҃ѕѕь. ѡ҆ ѵѕꙁѧѧь ѧь ѵѡѱꙗѡѵѡѕ҃ѕ҃ь ѵѡѱꙗѡѿѿ. ѭьѡꙁѓꙗ ѵѡѱꙗѡѿѿ. ѡ҆ ѵѕꙁѧѧь ѧь ѵѡѱꙗѡѵѡѕ҃ѕ҃ь ѵѡѱꙗѡѿѿ. ѡ҆ ѵѕꙁѧѧь ѧь ѵѡѱꙗѡѵѡѕ҃ѕ҃ь ѵѡѱꙗѡѿѿ. ѭьѡꙁѓꙗ ѓ҆ѣⷰѡѿ ѧь ѵѡѱꙗѡѵѡѕ҃ѕ҃ь ѵѡѱꙗѡѿѿ. ѡ҆ ѵѕꙁѧѧь

ⷮ҃ѣѕ ѣ+ѧ̑ⷮ ⷬѣ+ⷯⷭѣѣⷭⷮⷭⷭѣѕ: ⷯⷭ ⷭⷯⷮⷭѣⷭⷭ ⷭⷮ̑ⷭⷭ ⷯⷭѣⷯⷮⷭⷭ ⷭⷭ. ⷭ̀ⷯⷮⷭⷯⷮ ⷭѣⷭѣⷭⷯⷭ ⷮ+ⷠⷭ ⷭ̀ⷭⷭ ⷯѣⷭ̀ⷭ ⷮ+ⷠⷮѣ҃ⷭ: ⷯⷭ̄ⷭ ⷮ+ ⁚

ⷭⷭⷭⷭ ⷯѣⷮⷭⷭⷯ+. ⷮ̄:

(ⷻ)ⷭⷭⷯⷭѣⷬ̀ ⷮⷭ̀ⷭ ⷯ̄ⷮ ⷮ̄ⷯ̀ⷭ ⷬⷮⷭⷭⷭ ⷯⷭⷭⷭⷭ ⷭⷯⷮⷭⷭⷭ̀ⷭ ⷭⷯⷮⷭⷭⷭⷯ̀ⷮ ⷮ̄ⷭ̄ⷮ ⷮ̀ ⷯⷮⷭ ⷭⷮⷯⷭⷯⷯⷭ ⷭⷭⷮ+ⷭ̀ⷮ: ⷮ̀ ⷯⷭⷭⷭⷭⷭ ⷮⷭⷭ ⷭⷯⷮⷭⷭⷭⷭ̀ⷭⷭ ⷮⷭⷭⷭⷭ ⷮ̀ . . . ⷮ+ⷯⷭⷮⷭⷭⷭ ⷮ̀ⷮⷭⷭⷭⷭⷭⷯ̀ⷭ. ⷭⷭⷭⷭ ⷭⷭⷮⷭⷭⷮ. ⷮ ⷯⷭⷭⷮⷭⷭⷭⷮⷭⷭⷭ . . . ⷮ̀ ⷭⷭ̄ⷭⷭⷭ ⷯⷭⷭⷯ̀ⷭ. ⷮ̀ ⷭⷯⷮⷭ . . ⷭⷯⷮⷭⷭⷭ ⷯⷭⷭⷭⷭⷭ̀ⷭ ⷭⷯⷮⷭⷭⷭⷭ: ⷭⷭⷭ . . ⷭⷯⷮ+ⷭⷭⷮ ⷮ̀ⷭⷭ ⷭ+ⷠⷭⷮⷭⷭ ⷮⷭⷭ

ихъ ради̑ правьдьнъихъ: въ сѫдъмь сѷмь възѧти мь. очисти срьдьцѣ нашѣ отъ грѣхъ̑ нашихъ: гм̄ь на ⁚

МОЛИТВА. Б̄:

38. (С)тво̀ри̑ нъѝ г̄и бж̄е прича стьнъи̑ сватѣи̑ бц̄и и при сподѣвѣ Марии̑: и̇ до̀стои нъи сватъи̑хъ анѣлъ̑ и̇ (бл)аженъихъ апостолъ̑. мч̄ ченикъ̑. и прѣподобьнъихъ . . . и ст̄ыхъ дѣвъ̑. и вьсѣ (хъ) сватъихъ твоихъ: мо (ли)твами и̇хъ зашчити нъı.

Очевидно, что сохранившійся отрывовокъ древняго глаголическаго миссала заключаетъ въ себѣ, кромѣ апостольскаго чтенія и молитвы пресвятой Богородицѣ, десять миссъ: 1. въ память св. Климента, 2. въ память св. Фелициты или Фелицпатаы, 3—8. шесть миссъ повседневныхъ, 9. миссы о св. мученикахъ, 10. миссы о всѣхъ небесныхъ силахъ. Изъ нихъ семь заключаютъ въ себѣ четыре молитвословія именно: 1) Oratio, 2) Super oblata—надъ оплатъмь, 3) praefatio—прѣфаціи, 4) ad complendum=postcommunio—по въсѫдѣ; изъ остальныхъ двѣ (2-я и 9-я) только три, т. е. безъ префаціи, и одна (10-я) такъ же безъ префаціи, но съ двумя молитвами по въсѫдѣ.

Обиліе особенныхъ префацій, иначе называемыхъ inlationes, immolationes, contestationes, для миссъ указываетъ на относительную давность разсматриваемаго миссала. Древнѣйшіе Римскокатолическіе миссалы значительно обильнѣе префаціями, чѣмъ болѣе поздніе, X—XI вѣка и т. д.: въ древнѣйшихъ насчитываютъ ихъ для всѣхъ миссъ полнаго служебнаго года до 267; а въ послѣдствіи число ихъ сократилось до нѣсколькихъ десятковъ и на-

конецъ до девяти. Множество ихъ находимъ въ Сакраментаріяхъ папы Григорія великого и Геласія; очень не много, только въ миссахъ на важнѣйшіе праздники въ Сакраментаріи папы Урбана II. Имѣя въ виду такія данныя, можно предполагать, что Славянскій переводъ миссала, сохранившійся въ глаголическомъ отрывкѣ, сдѣланъ былъ съ Латинскаго подлинника древняго состава.

Къ сожалѣнію, мнѣ не удалось отыскать не только такого миссала, который бы равенъ былъ по составу съ переводнымъ Славянскимъ, но даже и близкаго къ нему, и въ древнемъ подлинникѣ удалось мнѣ найдти только нѣкоторыя части Славянскаго перевода. Не отказываясь отъ дальнѣйшихъ поисковъ, теперь я представляю только нѣкоторыя изъ мною отмѣченныхъ молитвъ Латинскихъ миссъ, сходныхъ съ Славянскими.

Остановлюсь прежде всего на миссѣ въ память св. Климента. Такихъ миссъ попалось мнѣ нѣсколько, но почти исключительно несходныхъ съ миссою глаголическаго миссала *). Ближайшая

*) Въ Missale Gottico-Italicum VI в. (P. L. LXXII : 249) Missa in natale s. Clementis episcopi представляется въ такомъ видѣ: — Diem hanc gloriosae passionis s. ac venerabilis Clementis e. per quem superstitiosa gentilitas conruit Iudaeorum debito veneremus obsequio... per dominum. *Collectio.* Christe omnipotens Deus, qui beatum Clementem antistitem propter nomen tuum in altitudine maris paganorum tempestate dimersum... *Collectio post nomina.* Nominum serie relata defunctorum ... omnipotentis Dei misericordiam supplices exoremus, ut interventu s. Clementis antistitis et martyris sui, defunctis absolutionem, viventibus tribuat salutem... *Collectio ad pacem.* Concordator discordiae et origo societatis aeternae indivisa Trinitas, Deus... per s. Clementem... exaudi preces nostras... pacem tribue... *Immolatio missae.* Dignum et justum est. Vere dignum est nos tibi gratias agere, Domine ss—ime, Pater omnipotens, aeterne Deus in solemnitate m. t. Clementis... *Benedictio populi.* Custos sacerdotii, dicator martyrii, palma triumphi, Deus, benedic famulos et famulas tuas. Amen. Dona eis martyris hujus obtentu recte vivere, sobrie agere salubriter conversari. Amen. Ut illa agant . . .

Въ Liber sacramentorum s. Gregorii magni VI—VII в. (P. L. LXXVII:149): IX kalendis decembris Natalis s. Clementis. Omnipotens sempiterne Deus, qui in omnium ss-rum tuorum es virtute mirabilis, da nobis in beati Clementis annua solemnitate laetari, qui Filii tui martyr et pontifex quod ministerio gessit testimonio comprobavit et quod praedicavit ore confirmavit exemplo. Per. *Super oblata.* Sacrificium tibi, Domine, laudis offerimus, pro s. celebritate Clementis, ut propitiationem tuam, quam nostris operibus non meremur, pii suffragatoris intercessionibus assequamur. Per. *Praefatio.* Vere dignum et justum est. aequum et salutave, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens,

къ Славянскому переводу та, которой дано мѣсто въ Миссалѣ Римскомъ папы Пія V, а равно и въ нѣсколькихъ древнихъ миссалахъ IX—XI вв. (Париж. Публ. б—ки: Fond. las. 9,429, 9,430, 9,434, 11,589, 11,590, 16,827, 17,305). Вотъ она:

— *Oratio.* Deus qui nos annua beati Clementis martyris tui atque pontificis sollemnitate laetificas, concede propitius: ut cujus natalitia colimus, virtutem quoque passionis imitemur. Per Dominum.

= Богъ. иже ны лѣта ограждѫщѣ блаженаго Климента мч҃ника твоего и папежа чьстыѭ веселиши, подазь милостивъи, да его же чьсть чьстимъ, силоѭ оубо мч҃ченіѣ его наслѣдоуемъ. Господьмь.

— *Secreta.* Munera (tibi), Domine, oblata sanctifica, ut intercedente b. Clemente martyre tuo atque pontifice, per haec nos a peccatorum nostrorum maculis emunda. Per Dominum.

---

aeterne Deus, et in hanc die, quam beati Clementis passio consecravit et nobis venerabilem exhibuit: qui apostolica praedicatione imbutus, doctrinis coelestibus educatus, successionis dignitate conspicuus, et martyr insignis et sacerdos refulsit egregius. Per Christum d. n. *Ad complendum.* Da, quaesumus, Domine Deus noster, ut sicut tuorum commemoratione ss-rum temporali gratulamus officio, ita perpetuo laetemur aspectu. Per.

Въ Missale mixtum VII в. (P. L. LXXXV:143). In s. Clementis papae et martyris. Missa. Clementissimum et invictissimum clipeum Dominum nostrum I. Ch—um fratres carissimi, deprecemur: ut convenientibus nobis in hodierna Clementis sui solémnitáte clementem et ineffabilem... porrigere gaudium... *Post nomina.* Clemens et clementissime Deus.. *Inlatio.* Dignum et justum est, clementem et pium, aequum et vere salutare est, Domine s. pater inaestimabili et incomprehensibili clementiae tuae perennes gratias agere qui beatissimo Clementi apostoli tui Petri discipulo nihilominus tertio ejus in loco, cathedrali honore sublimasti, hanc gratiam conferre dignatus es... *Post pridie.* Clementissime et sanctissime Domine sanctifica haec munera... *Ad orationem Dominicam.* Clemens et immense et admirabilis Deus, cui omnia clementia famulantur.. *Benedictio.* Clemens et piissimus Dominus, Clementis sui tueatur amminiculo, et liberet ab omni peccato.

Въ Sacramentarium Gelasianum (P. L. LXXIV:1179): In natal. s. Clementis IX kal. Decembr. Natalem beati Clementis sacerdotis et martyris tui natalitia veneranda, quaesumus, Domine, ecclesia tua devota suscipiat, et fiat magnae glorificationis amore devotior. Per. *Secreta.* Sacrificium tibi, Domine, laudis offerimus pro s. celebritate Clementis, ut propitiationem tuam, quam nostris operibus non meremur, pii suffragatoris intercessionibus adsequamur. Per. *Postcomm.* Beati Clementis, Domine, natalitio fidelibus tuis munere suffragetur, et qui tibi placuit nobis imploret auxilium. Per Dominum nostrum.

= Надъ оплатъмь. Дарованиꙗ господи принесенꙑꙗ сватꙑ. и ходатаꙗꙗцю блаженоумоу Климентоу мѫченикоу твоемоу, симь нꙑ отъ грѣхъ скврьности нашихъ очисти. Гасподьмь.

— *Praefatio* (Нашлась только въ Пар. рукописяхъ 11,589, 11,590, 17,305—и то не такая: Veredignum est... gratias agere... et in hac die quam b. Clementis passio consecravit et nobis venerabilem exhibuit, qui apostolica praedicatione imbutus, doctrinis coelestibus educatus. successionis dignitate conspicuus et martyr insignis et sacerdos refulsit egregius. Per Dom.)

Прѣфациѣ. Довѣчьнꙑи боже. чьстнаго Климента законьника и мѫченика чьсти чьстꙗце. иже оутѫже бъити блаженоумоу апостолоу твоему Петру въ ипокости подроугъ въ исповѣди оученикъ въ чьсти намѣстьникъ въ мѫчении наслѣдьникъ. Христъмь Господьмь нашимь.

— *Postcommunio.* Corporis sacri et preciosi sanguinis repleti libamine quaesumus, Domine Deus noster, ut quod pia devotione gerimus, (intercedente beato Clemente martyre tuo atque pontifice) certa redemptione capiamus. Per dominum.

= по въсѫдѣ. Тѣлесе сватаго и прѣдрагꙑꙗ кръве наплънени вълитиѣ, просимъ Господи боже нашь, да еже милостиваѣ обѣщѣниѣ носимъ, рѣснотивьнаѣ издрѣшениѣ объмемъ. Господьмь.

Мисса въ память св. Фелициты Славянскаго перевода сходна болѣе всего съ миссою въ Liber sacramentorum Григорія великаго и въ Миссалѣ Пія V. (Изъ рукописей Париж. библ. находится въ 9,429, 9,430, 11,589, 11,590).

— *Oratio.* Praesta, quaesumus, omnipotens Deus, ut beatae Felîcitatis martyris tuae solemnia recensentes meritis ipsius protegamur et precibus. Per.

= Подазь намъ просимъ та вьсемогъи боже. блаженъиꙗ ради мѫченицꙗ твоеꙗ Фелицитꙑ въкоупьнѫѫ молитвѫ, и тоꙗ зе ради зашчити нꙑ. Господьмь.

— *Post communione.* Vota populi tui, Domine, propitiatus

intende, et quorum nos tribuis sollemnia celebrare, fac gaudere suffragiis.

= Н(а)дъ оп(латмь). На слоужьбъı людии твоихъ милостиѫ призьри и... се нъи чьстыѫ сватъихъ чьстимъ. сътвори нъи радостьнъи въ вѣчьнѣмь животѣ.

— *Ad Complendum.* Supplices te rogamus, omnipotens Deus, ut intervenientibus sanctis tuis et tua in nobis dona multiplices, et tempora nostra disponas. Per.

= по въсѫдѣ. Съмѣрьно та молимъ вьсемогъи боже. молитвами сватъихъ твоихъ и тъи самъ бѫди и даръ твои въсели въ нъи и врѣма наше въ правьдѫ постави. Господьмь.

Мьша «о вьсѣхъ небесьскъıхъ силахъ» напоминаетъ нѣкоторъıми частями Missam quotidianam Sanctorum въ Liber Sacramentorum Флакка Албина (Алкуина P. L. CI: 460) и въ Париж. рукописяхъ 9,429, 9,430, 11,589.

— *Oratio.* Deus, qui nos beatae Mariae semper virginis et beatorum apostolorum, martyrum, confessorum, atque virginum omniumque simul sanctorum continua laetificas sollemnitate (: commemoratione), praesta, quaesumus, ut quos quotidiano veneremur officio etiam pia conversatione semper sequamur exemplo. Per *).

= Помолимъса. Богъ иже нъи молитвъи ради блаженъиа богородица и приснодѣвъı Мариѣ, и блаженъихъ ради анѣлъ твоихъ. и вьсѣхъ небесьскъихъ силахъ. и апостолъ и мѫченикъ и прѣподобьнъихъ и чистъихъ дѣвъ. и вьсѣхъ сватъихъ твоихъ молитвами. присно нъи възвеселилъ еси. просимъ та Господи. да ѣко же нъи чьстимъ чьсти си ихъ на вьса дьни. милостъıѫ твоеѫ дазь намъ присно наслѣдовати небесьскъиа твоа силъи. Господьмь нашимь.

*) Въ Cod. Liturg. Suavic. XI v. (P. L. CXI:857) въ Missa in honore omnium sanctorum, а равно и въ Миссалѣ Рим. Пія V: Concede, quaesumus, omnipotens Deus, ut intercessio nos s. Dei genetricis virginis Mariae, sanctorum atque virginum et omnium electorum tuorum ubique lactificet, ut dum eorum merito recolimus, patrocinia sentiamus.

— *Super oblata* Munera tibi, Domine, nostrae devotionis offerimus quae et pro tuorum tibi grata sint honore sanctorum et nobis salutaria te miserante reddantur. Per.

= Над оплатмь. Даръ сь принесенъй тебѣ гї вьсѣхъ сѧтъıхъ небесьскъıхъ силъ ради: и вьсѣхъ сѧтъıхъ твоихъ ра(ди) и правьдьнъıхъ ради. бѫди тебѣ въ хвалѫ: а намъ молитвами ихъ достоиное отъплати: Гмь нашимь.

— *Ad complend.* Praesta nobis, Domine, quaesumus intercedentibus omnium sanctorum tuorum meritis. ut quae ore contingimus per corde capiamus. Per.

= По въсѫдѣ: Просимъ та гї. дазь намъ молитвами вьсѣхъ небесьскъıхъ силахъ. о вьсѣхъ сѧтъıхъ твоихъ и дѣлъ ихъ ради правьдьнъıхъ: въсѫдъмь симь възѧтъıмь очисти срьцѣ нашѣ отъ грѣхъ нашихъ: Гмь на.

— *Super populum.* Fac nos, Domine Deus, s. Mariae semper virginis subsidiis attolli et gloriosa beatorum apostolorum, martyrum, confessorum atque virginum, omniumque simul sanctorum protectione defendi, ut dum eorum pariter quotidie fasta celebramus eorum pariter quotidie ab omnibus adversis protegamur auxilio. Per.

= Молитва б. Сътвори нъı Господи боже причастьнъи сѧтѣи богородици и приснодѣвѣ Марии. и достоинъи сѧтъıхъ анђелъ и блаженъıхъ апостолъ мѫченикъ и прѣподобьнъıхъ и сѧтъıхъ дѣвъ... и вьсѣхъ сѧтъıхъ твопхъ. молитвами ихъ зашчити нъи (конца нѣтъ)

По начертаніямъ буквъ, правописанію и языку разсматриваемая рукопись должна быть отнесена къ числу древнихъ глаголическихъ памятниковъ.

Буквы употреблены слѣдующія: ѧ, ѣ, ѵ, ѯ, ѳ, ѳ, ѫ, ѳ, ѳ, ѳ

(безъ различія), ѧ, ѣ, ѧ, ѯ, ѳ, ѳ, ѣ, ѯ, ѹ, ѣѣ = ѣ (первое чаще), ѳ, ѣ, ѵ, ѵ, ш, ѹ, ѳ, ѳѳ = ѳѣ, ѳ, ѧ, ѳ, ѣ, ѣ. — Прописныя, написанныя большею частію киноварью, отличаются только величиною и болѣе старательнымъ написаніемъ. Строчки тянутся такъ, что буквы касаются начерка верхними своими частями, а внизъ опускаются не всѣ одинаково, иныя длиннѣе, другія короче.—На гласныхъ поставлены знаки придыханія и ударенія или же долготы, но не послѣдовательно. — Очень немногія слова написаны подъ титломъ; да и эти немногія чаще написаны въ полнѣ, безъ титлъ.

Не все можно прочесть: кое гдѣ чернило почти не оставило слѣда, а кое-что при обрѣзкѣ рукописи отрѣзано.

Языкъ Старославянскій этого памятника представляетъ вмѣстѣ со строгимъ соблюденіемъ употребленія носовыхъ звуковъ и правильнаго отличенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ послѣдовательное употребленіе древнихъ грамматическихъ формъ, но съ нѣкоторыми особенностями.

Главная особенность выговора заключается въ употребленіи *з* вмѣсто *жд* и *и* вмѣсто *шт*—по Чешски: подазь, дазь, отъдазь, о томь зе, тоузимъ, тврьдьза, такозе, ограѧжцѣ, обѣцѣниѣ, приемлѭце, обѣцѣлъ, помоцьѭ, пицѧ, противѧцихъсѧ, просѧце, Вмѣсто *щ*=ск употреблено постоянно *шч*: защчити, очиштчениѣ, Сложная *ск* смягчается въ *сц*, а не въ *ст*: небесьсцѣи. Звукъ *з* передъ *л* и *н* передѣлывается въ *ж*: въжлюбленъı, въжлюблении, беж него. Губныя смягчаются посредствомъ *л*: въжлюблении, земльскаѣ. Въ словѣ ангелъ вмѣсто г употреблено оба раза ѣ: анѣелъ.

При совершенно правильномъ употребленіи грамматическихъ формъ есть и странности:

— его же чьсть чьстимъ. силоѭ оубо мѭчение его наслѣдоуемъ: силоѭ вм. силѭ.

— блаженъиѧ ради мѭченицѧ твоеѧ Фелицитъı въкоупьнѭѭ молитвѭ (род.).

— да съ въишьними твоими достоинъи сътвориши нъи и и вѣчьнаѣ твоѣ ихъ же жѧдаемъ подась намъ.

— да исправи нъи и очисти.

— славоѫ твоеѫ небесьскоуѫ.

— молитвъи ради... вьсѣхъ небесьскъихъ силахъ; въ друг. мѣстѣ: небесьскъихъ силъ ради; а потомъ опять: молитвами вьсѣхъ небесьскъихъ силахъ.

Немало есть любопытныхъ словъ:

— оплатъ: надъ оплатъмь — super oblata.

— въсѫдъ, — communio: сватъи твои въсѫдъ, въсѫда твоего насъпщени, въсѫдъмь очисти, по въсѫдѣ — post communione, въсѫдьнаѣ молитва.

— рованиѧ г҃и принесенъиѧ сватн.

— Петроу въ ипокости подроугъ.

— злоба наша не върѣсниса въ насъ, рѣснотивьнаѣ издрѣшениѣ.

— иже еси благословестилъ.

— цѣсарьствѣ нашемь, — иже цѣсаритъ.

— циръкъве ради, циркънаѣ тврьдьза.

— мъислъми своими нъи творимъ — се нъи приемлемъ, да и нъи възможемъ, ѣко же нъи чьстимъ.

LXXVIII.

Слово о богачѣ и бѣднякѣ.

Въ двухъ древнихъ памятникахъ Русскаго письма удалось мнѣ найдти это любопытное слово — въ Сборникѣ Троицкой Лавры XII в. и въ Торжественникѣ Императорской Публичной библіотеки (См. Древ. Пам. Рус. письма и языка 202, Свѣд. и Зам. XXII: стр. 28 и слѣд.), но въ той и въ другой рукописи не въ цѣльномъ видѣ, а въ отрывкѣ. Теперь могу представить его въ полнѣ — по рукописи Синод. библіотеки 638: л. 173 и слѣд.

Слово Ѥ҃ѡа Златоустаго ѡ҃ второ҃ пришествіи Хв҃ѣ и ѡ҃ милостини. и҃ ѡ҃ богатѣмъ. и҃ ѡ҃ Лазарѣ. блв҃ѡ҃!

По вознесеніи гн҃и сже на нб҃са и оученикомъ взираѭщимъ на н҃бо. и ꙗвисѧ имъ анг҃лъ гн҃ь гл҃а. что стоите на н҃бо зрѧще. се Ис҃ вознесеся ѡ҃ ва҃ на н҃бо. прїдѣте оубо҃ повѣмъ вамъ. в он же ѡбразъ видѣте идоу҃щи на н҃бо. тако въ второе пришествїе ѡ҃блічаѧ всяко дыханїе. ꙗвить бо҃ ся первїе знаменїе сп҃а чл҃каго. на немь же пропяше и҃ носимъ анг҃лы блещащеся яко молньи и҃ пре҃ нимъ Михаи҃лъ трубя оубоужаа҃ мр҃твы҃х ѡ҃ Адама до конч҃ины҃ вѣка. и҃ въстануть мртвии҃ ѿ҃ ѡ҃ сна ѡ҃ гроба ꙗкоже рече блж҃ный Пав҃е. въструбить трѳба. мр҃твии҃ въстаноу҃ть въ единомъ часѣ. въ мегновенїи ѡ҃чесѣ. и҃ съберуть ѡ҃ четы҃рь краи҃ вселены҃ѧ на оу҃до҃ плачевны҃и весь родъ чл҃чь. ту ꙗвится рѣка ѡ҃гненаѧ. аньгилиї лютїи немл҃твїи. держаще грѣшникы. н҃бо и҃щезнеть. бг҃атьство нигде же не ꙗвиться. звѣзды҃ ꙗко листвіе҃ с н҃бси спадуть. вся҃ мимоходи҃ ꙗко сѣнь. никто же не може҃ никомоу҃ же помощи. ни ѡ҃цы сн҃ви ни мт҃и дщери. ни бг҃атьство събравшемоу҃ е. ни рабѣ гн҃у свое҃му. но все наго и҃ ѡбличено

ѿверзутся нбса. сѣ снъ бжии грядѣ по ѡблакѡ нбснымъ. силою и славою многою и се ѡнъ иерлмъ нбныи явится. и поставлена будѹть ві прѣтла оучнкѡ его. сй ꙗко молнїи ꙗвится ѿ встока и до запада. ѿ страха его и ѿ запрещенїа нбса совьются. англи трепещь. земля въстрясется. вся тварь всколеблеться. рѣка ѡгнена готова прїати грѣшники. червиѥ жажюще крови члчкыа. тма свѣта не имоущи. и грозьство теплоты не имоуще. смотрї оубо возлюблене страха того. како страх приметь грѣшникы в тои днь страшныи. тогда оубо боудѣ скрежетъ зубомъ. и лютъ плачь. не мнї оубо ничто же ꙗ прївидѣнїѥ боуде соудъ. слышах бо многи безумни глще ꙗко тако боудѣ сѹ ꙗко сѣ мучимъ бываеть члкъ во снѣ. не льститеся члцы. моучимъ бо въ снѣ бываеть члкъ. прївидѣнїѣ ся точїю моучи. тѣло бо его на ѡдрѣ почиваеть лежа а дша въ снѣ мѡчїма бываеть. а в тои днь нѣ разлучится тѣлоу ѿ дша но и въ купѣ престанеть. на страшнѣмъ соудѣ. идѣ же книги разгибаются и соудїи нелицемѣренъ съ многою славою всѣхъ по имены зовѣ. нѣ тоу вѣтїи требѣ. ни ꙗзыкѡ илзе изъвѣщатися. ꙗко искушенїе комоуждо дѣ. нѣ тоу требѣ даръ ни поперниць. но вси своꙗ бремена понесоу. тоу бо вѣгѣамь вѣры не имоу. власть не чтется. величянїе не обрящется. тоу доброта лицю не оумолї сѹдїю ни санъ влства. многажды бо на томъ сѹдѣ чада ѡсоудять родителя аще бо ча свои не оустроить равно ѡць. но ѥдиного ѡбгати а другаго лиши. сѹдъ прїиметь или без ума будеть клꙗлъ ча своихъ или билъ. ѡ всемъ томъ станеть обличаꙗ родителя. соу бо сего мира глеть. леть есть родителѣ чадѡ твориті все ли добро ли зло прно. все леть есть. но не всѣ на ползу. многажды бо рабъ станѣ боли гна своего з дерзновенїемъ и раба выше гжа своеа. оучнкъ выше оучителя своего. вси бо равно спрятся на страшнѣмъ судищи. чада с родители. жены с мужи своими. и кождо дѣла ꙗвѣ будоу. тѣмъ же Павелъ сй вся вѣдыи. чада послушайте ротѣ свои ѡ гѣ а родители не разражайте ча своихъ. раби послушайте гни свои. моужи любите жены ваша. жены боитеся моужъ свои. да вси безъ ѡсоуженїа станете на страшнѣ сѹдищи. оубойтеся дни тог в он же има пасту разлучити ѡвца ѡ десную себе и речеть десныимъ. прі-

идѣте бл҃гословенїи ѡ҆ц҃а моегѡ наслѣдоу҃йте ѹготованое вамъ цр҃твїе преже створенїа всего мїра сего. помїсли бл҃гть и дерзновенїе то е же прі анг҃лѣˣ ѡ прр҃цѣ и а҃пл҃ѣхъ слы҃шатї добраа словеса. по что медьлиши не подаа нищ҃и. иже бѡ тѣмъ даеши бг҃у даеши. и самъ р҃ѣ. а҃ще кто створилъ тако гонящи ѹбогиа Ха҃ ѣ҃ гонили. того радїи постави а҃ ѡ҃ шюк҃. яко же ѡ҃ни погнаша ѹбо́гїа. тако же и г҃ь прожеⷢⷢть а҃ гл҃я. идѣте ѿ мене проклятиⷧ иде же ѣ҃ пла҃ и скреже҃ зубѡмъ. помы҃сли же студа ѡ҃ногѡ. при народѣ анг҃лтѣмъ. здѣ бѡ ѡ҃бличенъ бу҃детъ кто ѡ҃ како҃ грѣсѣ како ся срамляеть и҆ молится не хотя҆ пр҃ѣ лице҃ со҃удїи и҆злѣсти. помысли же студа ѡ҃ного. ижѐ тмы анг҃лъ стоа҆тъ и҆ чини прр҃честѣи и҆ а҃пл҃ъстѣи и҆ множество мч҃нкъ бесчисле́но. и҆ р҃е҃ть со҃удїи. и҆дѣте ѿ мене проклятї. алкаˣ бѡ не дасте ми ѥсти. жаждаˣ бѡ не напоисте мене. нагъ бѣˣ не ѡ҃блекосте мене. страненъ не введосте мене. боленъ не посѣтисте мене. по что виныи҆ дѣете. ѿсѣкоˣ вы винѡ́у и҆ неи҆мате ѿвѣта́. аще бѡ быи҃хъ реклъ точию҆. алкаˣ не дасте ми ѥсти. ркли бысте не и҆мамъ хлѣба. дн҃ъ ли не имаши. ногѡ́у ли не имаши посѣтити недужныˣ. не можеши ли воздохноутї с печальными. да а҆ще хлѣба не имаши то слово́ ѹ҃тѣши. поскорби с ни҆ дай же е҆мѡ́у мл҃тву. аще не ѡбрѣлъ ѕ҃ тебе покоѥ. тѡ҆ ѡ҃ ѹ҆ногѡ ѡ҃бряще҃. а҆ще тако сотвориши бѡли дающиˣ злато е҆си. утѣшѝ бѡ е҆си ни҆щагѡ. видиши ли ѥко велиѥ сѹ҃ дѣла милостыни. ни е҆дина бѡ можеть тако запладити грѣси ѥко же мл҃тни. того радїи гл҃еть бж҃ѥа книги. милоуѥ ни҆щаа҆ бг҃у в заи҃мь даѣть. а҆ще бѡ в заи҃мъ злато даси ч҃ку а҆ще не напишеть порученїа не и҆маши е҆му вѣры҃. и҆ на вс҃яко лѣто лихву е҆млеши ѹ҃ него. да не напїсанїѭ ѡ҃бетшавшю ѿвержется заимовавы҃и. а҆ ѹ҃бѡгa нѣ҃ тако. но ѹ҃богомоу́ даеши бг҃ъ ся поручи҃. заи҃мъ возати со многоѭ ч҃тїю. грядѣте бл҃гвнїи ѡ҃ц҃а моегѡ. наслѣдуите ѹготованое҃ вамъ цр҃тво прежⷢ створенїа всегѡ мира. то ти ѹготоваˣ. егда ты бѡлящиˣ посѣщаеши и темнїчныˣ. а҆зъ ти цр҃тво оугѡтоваˣ. не мни ѹ҃бо яко тогда точїѭ зряˣ егда ты мл҃тию творїши. на нб҃и предо мноѭ стои҃. р҃ѣ бо анг҃лъ Корнїлию мл҃твы твоѧ и мл҃тни твоѧ на памя҃ взїдоша на н҃бо. и҆ цр҃тво и жїзнь съ а҆нг҃лы оуготовася. е҆гда҆ изы҃деши ѿ тѣла твоегѡ не пецися ѡ обители твоеи҆. самъ бѡ вл҃ка сряще҃ тя гл҃я. грядїте

блгвнїи wцā моего. наслѣдуйте оуготованное цр҃тво. алкаˣ бо дасте мї ѥсти. жадаˣ напойсте мя. и прочаѧ. зри же величества мл҃тви ѥко ни една же сточна мл҃тви. не рече бо ѥко не сохранисте мене дѣля дв҃тва или мене дѣля не постїстеся. но р҃е алкаˣ бо не дасте ми ѥсти и прочаѧ вся. веліко добро дв҃тво и йна вся дѣла. но менши соуть мл҃тви. соблюдоша бо дв҃тво. е҃ двъ боуиˣ. е҃ мурыˣ дв҃тво и мл҃тню имѣхоу. того раⷣⷢ внидоша в чертоⷭ. а боуѧ дв҃тво едино соблюдоша чающе внїти въ цр҃тво нб҃ное. ни что же йно притяжавьше. того раⷣⷢ не внїдоша в чертоⷭ. и г҃ь р҃е к нимъ. wидѣте wмене. не видѣ ва҃. wвѣщаша wнїи. по что г҃и не тебе ли раⷣⷢ ражѥнїе велико стерпѣхомъ. wвѣщае҃ же г҃ь к нимъ. дв҃тво мене раⷣⷢ соблюдосте и оубогаго не помїловасте. ега въ двері ваша толцаше съ страхомъ моляшеся оумилны гламъ. помилоуи мя гладоⷭ гибнущаго и ср҃це ми хоще҃ оусклянути w зелна мраза. дша ми хоще҃ излѣсти хлѣба хотѧщи. тѣло ми трепещеть w зїмы. костї ми сламляю҃тся мразоⷭ. зубы ми скрегчк҃ и ногтї мї прять. все мї тѣло сломлено есть w зимы. помилуи мя w зимы не презрї мене. си словеса слышавъ оубогаго не помилова҃ есть. кѧ ти полза е҃ аще постишїся по всѧ дни или чре҃ дн҃ь или чре҃ г҃ или чре҃ недлю и не творя милостни. да и ты алчеши без ума и оубогиа гладо м҃рть. кая тї полза есть аще ты чрезь нощь поеши въ двоиˣ и треˣ ризахъ стоѧ а оубогии зимою пре҃ враты твоими трепещю҃. кѧ ти полза есть w всего того. та҃ иже чк҃а непомиловавшей нї дверї ему wверъше ни хлѣба его насы҃щеши. ни воды его напоивше. ни плещї его съгрѣвъше. того раⷣⷢ творены быша дверї чертожныа. wидѣте w мене. не знаю ва҃. того раⷣⷢ тѣи двы боуѧ нареченї быша. понеже не имѣахоу мл҃тви. яко же бо аще кто въжже҃ свѣтїлнїкъ тї не прикапле҃ ему масла то оугасне҃. и ничто же прїwбряще҃. ѥко аще кто насади виногра҃ и тп не полиеть его во время ведра. то увядаеть. и плода не творїть. тако и дв҃тво. аще не напое҃но буде҃ мл҃тнею оувядае҃ть. велицѣ бо ѥста крїлѣ мл҃тви. до небси возносита. не до нб҃си точїю но и до самаго пр҃тла бо҃а. многажъды помышляеши. итї на торъгъ далече куплю. несеші же много имже купля дѣати и дойдеши трудѧся. начен҃шю же ти ку||пля дѣѧти (съ)купце҃. клятва бы-

ваѥ̄ и пря. ѥ̄га грѣхъ свершитъ̄ тогда̄ (и) коупля̄ скончяѥ̄ся. искончается реченое прѣмрымъ Соломонѡ̄. ꙗко межю продающимъ и коупующи̑ свершается грѣ̑. и бываеть торгъ. возвращаꙗ̄ же ся в до̄ свои̑ и иже ѥ̀си притяжа̄ съ трудомъ и съ скорбїю многою. иногѫ̀ на поути погубиши. ѡ̑ цр̄твии же бж̄ии ничто же такова по̄имеши. ни поутемъ ся трудиши. но дома ти сѣдящу. приде̄ продаꙗти породу. дайже ѿ своегѡ̀ труда имѣнїа. дай же оутлу рїзоу̑ и аще новы̑ не имаши. дай же оукру̑ или студены̑ воды̑ да иже аще хощеши коупи породоу. всѣми тѣми по̄ражаи̑ и ѡноу̑ вдовїцю ꙗже горъ̀сть моукы давши коупи цр̄тво нб̄ное. и паки ина вдовица въ еуꙗ̑ан помїнаѥ̀ма ничто же имоу̑ще точїю в̄ мѣднїци ввергши въ скеоугѡѳилакїю и тѣ̄ породу коупи. не чтеть бо ся то имѣнїе но̄ дш̄а мл̄тва и ср̄це податливо. дай же оубо̀гомоу̑ и сотвори себѣ̀ должнїка. милоу̑а нищагѡ̀ бг̄у в заимъ даѥ̄. когда же бг̄ъ тъ̀ и воздасть. не ѥ̄га ли ѡ̑ставїши бг̄атьство своѐ инѣмъ нетрудившимъся ѡ̑ не̄ тогда воздасть. тѣм же вари и послѝ бг̄атьство своѐ пре̄ собо̀ю и тако по немъ иди. не жди старости ни лѣта долга. безвѣстно бо есть жїтїе наше. ꙗко бо̀ тать в нощї находи̑. такоже и смр̄ть. ты же тамо ѿидеши а̀ имѣнїѐ твое зде останется. ты желаꙗ̄ капля водны̑ꙗ а зде инии бг̄атьство (тво)е дѣля̄. како же восхотѣ̀ ба̄ть̄ ѡ̑ны̑ сы̑ въ огни. капля водны̑я и моляше ⁾Авраама гл̄я. помилоу̑и посли Лазаря. да малы̑мъ персто̄ своимъ съвлажи̑ми ꙗзы̑къ. ꙗко болю в пламени семъ зѣло лютѣ. ты ба̄ты па земли жївяше въ гробѣ̀ жївяше. конї ѥ̄гѡ̀ бѣли бѣша златомъ оукрашени и сѣдла ѥ̄ пѡзлащенн. рабї егѡ̀ пре̄ нимъ текуть мънози. въ брачинѣ̀ и въ гривна̑ златы̑хъ. а друзии̑ съ заду обручи̑ и маниста носяще. точїю рещї велїцї славѣ̀ ѝзлазя. на ѡбѣдѣ̀ же многа служъ̀ба златаа и сребренаа̀. вино много. тетереви гуси лебе̑ди жерави. ряби голоу̑би кури. заиꙗцы ѥ̀лени свинина̀ мяса телцї оунци. множество сокачїи работаю̀ще и дѣлаю̀ще с потомъ. инии̑ мнози текоу̑ще на перстѣ̑ блюда носяще. иныи же с богазнїю махаю̀ще. ини же сребреныꙗ̄ оумы̑валница держаще. инии̑ же оукропнїца имоу̑ще. инии же стьклянїца с вїномъ дръ̀жаще. и ти вси тружахуся тщащеся ѥ̀дїногѡ̀ ба̄та̄ чрево насытїти. готовяще емоу̑ ѡ̑дръ слоновъ съ претканы̑ми понявами свы̑лнами мягкими.

возлежащу же ѥму не могоущоу ему оусноути. друзіи ѥмоу гладять нозѣ. иніи по лядвѣмъ тѣша ѥго. тако бѣ слава бата́го. бѣ же ѥдінъ нищь именѣ Лазарь лежаще прѣ вратьı богатаго и желаше наитстися ѿ крупиць падаюіци ѿ тряпезьı бгатаго. и не даіаше ему. видяаше бгаты ѿвратї лице свое гнушаися ѥго. и не рѣ ѡканьныи жестокьıи тъıи. іако сѣ чкъ ѣ іако же и азъ. едіна рука ѥсть ѿ бга создала. не преклонися мьıслію на мтню. не помилова соущаго в толици бѣдѣ лежащю вратѣх ѥго. пси же мимо ходяще и видяще тако гноі на гноі с кровію текуще ѿ оудъ его мрдїе створїиша. іако же губою іазыкомъ отираху гноі ѿ оудъ ѥго ѡблизающе врѣ я хїтрїи враны. врачююще іазвы со многимь блюденїемъ и ремьство. зїающе да не доидѣ ідъ зубныи. поболить праведнı. ѡле велика лютость бгатаго. пси грядуще іако врачевскıı ремьствомь приступающе къ болящемоу. ѡнъ бо ни оукруха подасть ѥмоу. но не вѣдоуще ни бга ни вѣкрнїи. на врачеваніе оубгаго ідяху. а бгаты чаи стоати прѣ страшнымъ судїщѣ оубгаго не помилова. бгаты бо славенъ а се безъчтнъ. онъ бгатъ а сѣ нищь. ѡнъ во мнозѣи славѣ жївяше. а сѣ въ велицѣ недоузѣ лежаше. а бга непохоули. воле оуже да видимъ на оно свѣтѣ жїтїе ѡбою. бı рѣ оумрти бгатомоу несеноу бıти в муку вѣчноую. оумре же Лазарь нищи и несѣ бı аніглы на лоно Авраамле. и сы въ ѡгни батыи. видѣ Лазаря почівающа на лони Авраамли. и позна ѥго воспи гля. помилоуи мя ѡче Аврааме. посли Лазаря да смочіть ми водою оустнѣ перьстомъ свои. іако горю въ пламени сѣ. ѡ батыи. гдѣ ти бгатьство оуже. гдѣ злато. где гордѣнїе, множество рабъ. где вїно проливаемое а ннѣ капля водныа желаше. где соу иже ти дарı приношаху где соу иже тя ласкахоу. не всѣ ли бѣ стѣнь. мимоидѣ хоуже паоучины. воле бгатъı. егда лежаше Лазарь прѣ враты твоими. не возваше ѣ на тряпезу свою. тъ ннѣ глеши помилоуи мя. тъ оуже ннѣ млитва твоа мїмоидѣ. оуже время твоея млтни мїмо шло ѣ. безъ млте ѣ оуже соу. воле бгаты. и на него же ни како же възрѣти не хотяше. ни поне слово прогласти к нему. ннѣ ли требуеши желающа насытїтї ѿ крупиць падающих с тряпезы твоея свївающа ся ѿ гноа и болѣзни. кимъ перстомъ

смочїти ѹстнѣ твоі. ѷногѡ не хотѧше и возрѣтї на руцѣ ег҃ѡ. тъ нн҃ѣ ли молишися да языка твоего коснѣ̀ перстѡ̀. како ѿда нарѣцаеши Авраама. не створї ѥже бѣ лѣпо сн҃ви творїти. ѡнъ бѡ ѡць ѥ̀ жївоущимъ во свѣтѣ. нѣ̀ бѡ нї коѥ̀ же ѡбщенїа тмѣ къ свѣтѹ. нї зовї ег҃ѡ ѡц҃ѣмъ. тѣ҃ї бѡ немл҃твому своему ѡбразу сн҃ъ тмы и гєѡны ѥ̀. велїки патрїархъ не по҃ѡсї ѥмѹ бѡлѣзнїю. ни болшї стр҃ти прїложи. нї ѹстрѣли его злымї словесы҃. ни ѿвержеся естьства чл҃ча. но кроткымъ ѹмилнымъ ѡразѡ̀ ѿвѣща к немѹ гл҃я. чадо воспрїалъ ѥ̀си блга҃ѧ в жївотѣ своемъ. а Лазарь такоже злаѧ. тѡ̀ ра҆ꙗ здѣ̀ ѹтѣша҆ѥ̀тс҃я а ты бѡлиши. есть же ѷнако межѡ̀ вамї и нами. никто же можѥ̀ прїти ни ѿ ва҃ к на҃ ни ѿ на҃ къ ва҃. видѣ лї кончїну бг҃атьства. видѣ ли кормля днєвна҃ѧ. тѣмъ же нїкто же замли ѷмѣнїа нищ҃и да҃ѧтї. не зрї ѹтреняг҃ѡ дн҃ї. не вѣси бѡ ч҃тѡ бѹдѣ̀ ѹтро. послушаи̑ что гл҃ютъ ст҃ыа҃ кн҃їги. ꙗ҃ко говоръ водны҃и̑ жїтїе чл҃чкоѥ̀ на земли. по что ѷмѣнїе совокѹпля҆ѥ̀шї еже не по мнозѣ не хотя ѡставїши ся. и ѿидешї скорбя. раздѣляюще зде бг҃атьство твое. ни ед҃їноѧ же памятї творяще. но паче клено҃ѹть. послі. пр҃ѣ̀ собою бг҃атьство своѥ̀ въ ѡнъ миръ бесконечны҃и̑. то҃ѹне бо дасть вл҃ка ц҃рт҃вїе. ег҃да хощеши принестї бг҃атьство ѿ сего града въ другы҃ї гра҃. клюсята наемлешї бремена нести всльбуды҃ и мьскы. стража съ ѡружїемъ на путї ег҃а како ратнїци нашѣ̀ше разгонять а. а въ ѡнъ вѣкъ. аще хощешї пренестї бг҃атьство ни труда же по҃имешї нї мъзды погѹ҃биши. но дома прїдеть ѹбогии пр҃ѣ твоѧ дверї проси датї. пренесѥ̀ бат҃ьство во ѡнъ вѣкъ. и нѣ҆ даешї ему. ѡ҃ человѣче. посли бат҃ьство во ѡнъ вѣкъ. въспрянї ѹбѡ̀. хо҆щеши лї да ти бг҃атьство не погибнѣ̀. то дай же в руки нищи҃х. но бг҃ъ есть юручникъ и҃х. аще не порѹ҃чишї оубѡгимъ порѹ҃чи бв҃и. милѹа нищагѡ бг҃у даѥ̀ть в заи̑мъ. и самъ бъ повелѣваеть гл҃я ꙗ҃ко а҆зъ порѹ҃чникъ ѹбогии҃х. а҆ще бѡ створїшї ѥ̀дїномѹ си҃х малы҃хъ. рѣ̀ мнѣ̀ створи̑ ѥ̀си. а҃ не ѹбогимъ. оубѡи̑ся дн҃ѣ того҃ в онъ҃же ѷма҃. г҃нъ нивы попустїть дѣлателя жатї пшенїцю съберѥ̀ в жїтницю. г҃нъ есть Хс҃ а дѣлатели анг҃ли соу҃. съберѹ҃ть весь миръ въ тъ҃п дн҃ь. праведнїкы сберуть въ вѣчны҃и̑ жївотъ. а грѣшьники в вѣчны҃и̑ ѡг҃нь. потщпся у бѡ ѡбрѣстися пщенїца мл҃тнею. внїдемъ въ вѣчны҃ѧ храмы҃. избавимся

ѿ ѡ҆гня. подражаѣмъ Авраа҆ма и҆ Ииѡ҃ва. и҆же не пощадѣста своего҆ бга҃тьства. но҆ на пр҃ележащее҆ възратимся. се҃ Іс҃ есть вознесесыся на н҃бо тъ҃ пр҃їиде пакы. в онъ же обра҃ вїдѣсте и҆дуща на н҃бо. поставї ѡ҃ дѣсную ѡ҃вца а҆ козлїща ѡ҃ шюю. воздасть комуждо по дѣлѡ҃ его҆. грѣшнїкѡ҃ мѣсто ѡсо҃уженїа. а праведнїкѡ҃ вѣнца славы҃. томо҃у слава и҆ чт҃ь и҆ покланянїе ѡ҃ю и҆ сн҃у и҆ ст҃омоу дх҃у нн҃ѣ и пр҃но и҆ в вѣки вѣкомъ а҆мїнь.

Сличая этотъ списокъ Слова съ двумя прежде изданными древними, не трудно удостовѣриться, что онъ принадлежитъ къ тому же изводу, какъ и списокъ Торжественника XII в., и однако не списанъ съ этого списка, что вмѣстѣ съ тѣмъ, будучи важенъ какъ полный списокъ всего слова, тогда какъ въ двухъ другихъ оно сохранилось безъ первой половины, онъ не очень важенъ для возстановленія первичнаго вида слова, по изводу въ немъ сохранившемуся.

Такъ какъ самое любопытное мѣсто этого слова есть описаніе жизни богача, заключающее въ себѣ нѣсколько замѣчательныхъ бытовыхъ подробностей, то для облегченія изслѣдователей вообще и особенно тѣхъ, которые могутъ найдти другіе списки слова, предлагаю сводный текстъ этого мѣста. Изъ Торжественника Публ. библіотеки списываю мѣсто буква въ букву, въ скобкахъ ставлю отличія Синодальнаго такъ же буква въ букву, а подъ строкою приписываю отличія Троицкаго списка.

— Тъ (: ты) богатыи (: —аты) [1]) на земли живѧше *и* въ багърѣ (: въ гробѣ) [2]) хожааше (: живяше). кони ѥго бѣли бѣша [3]) златъмь оукрашени (и) сѣдъла ѥго позлащена (: —ни). раби ѥго предътекоуще (: предъ нимь текуть) [4]) мнози (: мьнози). въ брачинѣ и въ гривьнахъ златахъ (: —тыхъ). а дроузии съ зади (: съ заду) [5]). оброучи и мониста (: ма —) носяще [6]). и отъиноудь (: точію) рещи въ велицѣ славѣ излазя [7]). на обѣдѣ же ѥго слоужба

[1]) богато. — [2]) въ багърѣ и въ павалощѣ.
[3]) кони ѥго тоучьни. иноходи. а... ликъствоуще.
[4]) предитекоуще. — [5]) по задї.
[6]) въ монистѣхъ и въ оброучихъ. — [7]) изя.

бѣ многа (:многа служба) злата (:—таа) и срѣбрьна (:сребрена́а) [1]). вино много [2]). тетера (: —реви) гоуси (: гоуси лебе[ии]) жеравиѥ (: —ви) раби голоуби коури заѩци и ѥлени (свинїѩ мяса телцї оўнци) [3]) множьство сокачии работающе. и дѣлающе съ потъмь. ини (: ини) мънози текоуще и на пьрстѣхъ блюдо (: блюда) носѧще. ини же махающе съ боѩзнию (: ини же съ бо—ю ма—ще). ини же срѣбрьнъѩ оумъывальница дьржаще. ини (: ини) же оукропьница дъмоуще (: имӧуще). ини (: ини же) стькляница съ виномь носѧще (: дерьжахоу). и ти вси троужахоуса. тъщащеса ѥдиного богатааго чрѣво насъытити [4]). готоваще ѥмоу и одръ слоновъ съ прѣтъыканами (: —нь̈ими) понавами свильнами мякъками [5]) възлежащю же ѥмоу и не могоущю оусъноути. дроузни нозѣ ѥмоу гладать (: емӧу гладять нозѣ) ини (: ини) по ладвїѩмъ тѣшать ѥго. ини бають ѥмоу. ини гоудоуть ѥмоу [6]).

---

[1]) съсоуди златъмь съковани и сребрьмь.

[2]) брашьно много и различьно.

[3]) ѥлени. вепреве. дичина. чамъри. търтове. печени. крѣпанїѩ. шемьлизи. пирове. пътъкъı.

[4]) ини же махающе съ боѩзнию. чашѣ срѣбрьнъı великъıѩ позлащенъı. коубьци и котьлн. питиѥ же многоѥ. медъ и квасъ. вино. мѣдъ чистъи. пъпьранъıи. питиѩ обнощьнаѩ. съ гоусльми. и свирѣльми. веселиѥ многоѥ. ласкавьци. шьпилѥве праздьнословьци. смѣхословьци. пласанїѩ. мьрзости. въплеве. пѣсни.

[5]) готовать же ѥмоу и одръ настьланъ перинъ паволочитъıхъ.

[6]) инии по ладвьıмъ тѣшать ѥго. ини по плечема чишють. инии гоудоуть. инии бають ѥмоу. и ѥощюнать.

LXXIX.

Двѣ рукописи Кіевопечерской лавры XIV и XV вѣка.

Одна изъ нихъ — книга евангельскихъ чтеній XIV в. написана на хорошемъ пергаминѣ въ л. на 181 лл. въ 2 столбца, и сохранилась вся въ цѣлости, кромѣ послѣдняго листа.

На оборотѣ 170 л. въ низу подъ страницей уцѣлѣла часть записи, гдѣ можно прочесть:

лѣ гни$^{\text{х}}$,г҃. ѿ. бі. лѣта. генв...

Это даетъ знать, что книга написана или въ 1370-мъ году или и ранѣе.

Начало:

ѥуа ѳ҃прако$^{\text{с}}$ | с бого$^{\text{м}}$ починае$^{\text{м}}$. ги҃ | блг҃ви ѡ҃че є҃у҃ѥ ѿ Иѡа҃.

Искони бѣ слово и | слово бѣ ѿ ба҃. и҃ бъ҃ | бѣ слово и҃ се сѣ и҃| скони и҃ вса тѣ|мъ быша. и҃ без него | не бы҃ ничто же. і҃ в то|мь животъ бѣ и҃ живо|т бѣ свѣтъ чл҃вкмъ. и҃ | свѣтъ въ тмѣ свѣти|тса и тма ѥго не ѡба|тъ. и҃ бы҃ чл҃вкъ посла|нъ ѿ ба҃. и҃ма ѥмоу. И|анъ. се приде во сви | дительство да свидї|тельствуѥть ѡ҃ свѣтѣ. да вси вѣру и҃муть. не бѣ то свѣтъ но да свидительствуѥть | ѡ҃ свѣтѣ. бѣ свѣтъ и҃|стиннъıй и҃же прось|вѣщаѥть всакого чл҃вѣ|ка градущаго в миръ | в мирѣ бѣ. и҃ миръ тѣ|мъ бы҃. и҃ миръ ѥго не | позна. во своꙗ приде | и҃ свои҃ ѥго не приꙗша | ѥ҃лико же ихъ прия|тъ дасть и҃мъ ѡбла|сть. чадомъ би҃имъ| бъıти вѣруѭщимъ | во има ѥго. иже не ѿ крови ни ѿ похоти | плотьски. но ѿ ба҃ родившаса. слово пло|ть бы҃ вселиса в ны. ви|дѣхомъ славу ѥго. сла|ву ꙗко ѥдиночадаго | ѿ ѡц҃а исполнь

блг҃ти и̑ истины. Іѡа҃нъ свиди|тельствуѥть ѡ немь | возва и гл҃а се бѣ ѥго же | рекохъ. градыи по мнѣ | предо мною бы҃. ꙗко пе|рвии̑ мене бы҃ и ѿ исполь|нениꙗ ѥго мы вси при|ѩхомъ блг҃ть за блг҃ть | ꙗко законъ Моисѣѥ|мь данъ бы҃ блг҃ть и|стина Іс҃ Хр҃мь дана | бы҃.

л. 73. Разгнувъ книги и̑ ѡбрѣте мѣсто и̑деже бѣ написано. дх҃ъ Гн҃ь на мнѣ. ѥго же ради помаза мѧ блгвѣстити нищимъ. посла мѧ и̑цѣлити скрушенꙑ҂ср҃дцмъ. проповѣдати плѣнникомъ ѿпущении̑. и̑ слѣпымъ прозрѣниꙗ ѿпустити скрушенꙑ҂ въ ѿрадоу проповѣдати лѣто гн҃е приꙗтно.

— л. 96. человѣку ѥтеру ба҃ту оугобзисѧ нива и помꙑшлаше в себѣ гл҃а что створю. ꙗко не и̑мамъ кде собрати житъ моихъ. и р҃е се створю. разорю житницю мою и болшаꙗ сзижю. и̑ реку дш҃и моѥи. дш҃е много имаши добра лежащи и̑ на многа лѣта почиваи̑ ꙗжь и пии̑ и̑ веселисѧ. и р҃е ѥму бъ҃. безумне. въ сию нощь дш҃ю твою ѩтсѧзають ѿ тебе анг҃лї а̑ иже приготови кому будеть. тако сбираꙗи̑ себѣ а̑ не въ бъ҃ ба҃тьа̑. гл҃а възгл҃си. ѩмꙑ҂ оуши слꙑшати да слꙑшите.

Въ синаксарѣ означены между прочимъ:

— сент. 18. ѡц҃а Семеѡна ѥп҃.

— окт. 8. прп҃б. Пелагѣї блж҃.

— нояб. 10. мч҃ка Ариста и Родї (: Родіона).

— нояб. 22. мц҃а Киликѣи̑ (: Кикиліи).

— нояб. 26. ѡц҃а Алумпиа и стг҃о мч҃ка Геѡргиꙗ (т. е. освященіе церкви вм. Георгія въ Кіевѣ).

— янв. 13. ѡц҃а **Ѥрмолꙑ и Ѥра.**

— янв. 30. мч҃ка Пополута (т. е. Иполита).

— февр. 2. оустрѣтїе Г҃а нашѐ Іс҃а Х҃а.

— іюля 15. Кирика и Оулиты и кнꙧза Владимера.

— іюля 26. мц҃а Крт҃ны и Бориса и Глѣба.

Другая рукопись — Служебникъ-молитвенникъ — написана въ малую 8-у на 116 лл.

Время написанія означено въ книгѣ два раза: на первой же страницѣ крупнымъ уставомъ и на оборотѣ послѣдняго листа скорописью.

Первая запись:

написанъ,
слѫжебни
къ сей. лѣ
та. ,sцо,

Вторая запись:

В лѣ ,s. ц. о. написа
бъ млитвеникъ сѝ
блвенїемь и строительство
мъ. Слоужителѧ Хву
таиньствѫ. в храмѣ
и бесплѡтныхъ. велїка,
въ архїстратигѣ, архагге
ла, оу прѣстѡла бжїа. Ми
хаила, и Гаврїила. мцѧ ѡ
ктѡврїа. въ гі. на памѧть
стыхъ мчнко. Карпа и Папила;
Повелѣнїемъ раба бжїа. сще
ннїка, попа. Андрѣа. При блго
вѣрнѡмъ великомь кнзи. Ва
силїи, Василіевѝ Мѡскѡ
вьскѡ и всеѧ Рси. И прї арь
хиепкѡпѣ велика Нѡвагра.
Іѡнѣ. И при кнзи Пьскѡвьско
Владмірѣ. Андрѣевѝ. И при пѡ
садникѣ Пьсковьскѡ. Сте
пеннѣмъ, Максиме Ларїѡ
нѡвичи. а мир ти ѿ Хѣ в вѣ
аминь·⁘· ~

Подъ тѣмъ же 6970=1462-мъ годомъ въ Псковской лѣтописи читаемъ: При князи Псковскомъ Володимерѣ Андрѣевичѣ

и посадникѣ степенномъ Максимѣ Ларіоновичѣ... церковь поставлена въ Городкѣ с. а. Михаила. и освящаша... того же лѣта преставися м. марта князь в. Василій Васильевичь...

На 2 л. книга начатакъ: Сті҃шго и҆ блаженаго а҆рхіепи҆скопа Костантина гра҃ но҃ваго Ри҃ма. Вселе҆нскаго патріарха Ива҆нна Злаустаго. оу҆ставь бж҃твеныа слоу҃бы. како достои҆т сщенникоу съ дїа҆кѡномь слаѫжити.

На ектеніи, л. 17, помянуты благочестивые цари, хо҃любивый вел. князь нашъ і҆м҃р. и далѣе: ѡ всѣ҃х бл҃гочьстївы҃х кнаѕіи на҆шихь и҆же Роу҃ скою зе҆мм҆лею пе҆коущимиса и҆ о все҆хь и҆хь.

На л. 81-мъ начинаются — Мл҃твы вечерня. а҃ млтва а҆нтиѳѡ҆наѫ пръваа. Гн҃ щ҃ерыи, и҆ мл҃твыи҃ длъготрьпѣливе. мно҃го мл҃тве вноуши мл҃твоу нашѫ. (Всѣхъ молитвъ — 11-ть).

На об. л. 94. Млтвы ѯ҃рена. млтва а҃ Блг҃одарим҆ та҃ г҃и бе҃. (Всѣхъ 12-ть).

На л. 113: Про҃мни оу҃рьнимъ е҃ва҃лі҃ѣ въскр҃нымь.

LXXX.

Запись при юсовомъ четвероевангеліи XV вѣка Бодлейской библіотеки.

Самая замѣчательная Славянская рукопись Бодлейской библіотеки (что въ Оксфордѣ) есть — четвероевангеліе, написанное на толстой лощеной бумагѣ въ большой широкій листъ на 313 лл. тщательно и красиво крупнымъ уставомъ съ заставками и узорными буквами разрисованными красками и золотомъ. Рядомъ со Славянскимъ переводомъ, занимающимъ главное мѣсто, на широкихъ поляхъ, нарочно для этого оставленныхъ, написанъ Греческій подлинникъ.

Въ концѣ книги дано мѣсто слѣдующей записи, окруженной красивою рамкой.

Блгои҃зволе́нїемь ѿца. и҃ на
оу҃че́нїемь сн҃а. и҃ съвръше́нїе
стг҃о дх҃а. оу҃чинѝ сїѝ тетраеⷷлъ.
Въ дн҃и бл҃гочьстиваго и хр҃любива
гн҃а Iѡ҃ Алеѯандра воево́ды, госпо
да́рѣ въсе́и земли Молдовлаш
скои. и҃ бл҃гочьстивои е́го г҃жи
Мари́ны. Є҃же о҃ на҃ жела́нїемъ ра
ждеⷷшисѧ лю́бви Хв҃ѣ[х] слове́сь
рачительница, потъща́тельно
даде и҃ и҃списа то҃ В лѣ ,sц҃лѯ҃
и съвръ[т]иса́ мц҃а ма́
рті҃а вь г҃.
дн҃ь.

рѫкоѫ Гаврїи́ла мѡна́ха сн̄а Оури
кова. и̏же исписа вѣвъ Нѣмѣ̑ко̑ мѡ[и]
стири.

Первыя три строки написаны довольно крупнымъ уставомъ, остальныя мельче и значительно мельче.

Запись относится къ 1429 году, къ одному изъ послѣднихъ годовъ жизни Александра господаря. Александръ братъ воеводы Романа былъ господаремъ Молдавскимъ почти всю первую треть XV вѣка. Ему приписываютъ между прочимъ вмѣстѣ съ митрополитомъ Θеоктистомъ введеніе въ Молдавію кирилловскихъ книгъ и Славянскаго богослуженія: подъ вторымъ надобно вѣроятно, понимать приглашеніе священниковъ родомъ Славянъ, а подъ первымъ заботу о умноженіи книгъ богослужебныхъ. Изъ приведенной записи видимъ, что объ этомъ заботилась и господарица Марина. Извѣстно нѣсколько грамотъ Александра воеводы: «господаря земли Молдавской»: одна изъ нихъ 6915 = 1407 г. (въ Зап. Од. общ. древ. I: 346), другая очень любопытная) того же 1407 г. (въ Актахъ Запад. Россіи I: 30), третья 6928=1420 г. (во Влахо-Болгарскихъ грамотахъ, собр. 10. Венелина: 60). Есть еще двѣ его грамоты Нѣмцкому (:Нямцкому) монастырю 1429 г. (Палаузова Валахія и Молдавія: 285—286). Монастырь этотъ, основанный на мѣстѣ замка и монастыря Нѣмецкаго, Нѣмцами оставленнаго, вѣроятно еще въ XIV вѣкѣ, сдѣлался позже однимъ изъ важнѣйшихъ въ Молдавіи.

Указатель предметный.

Апокалипсисъ: его написаніе по Прохору. 398.
Апокалипсисъ съ толкованіемъ XV в. 11.
Апокрифы: книги отреченныя. 301, 393, 398, 494.
Апостолы: ихъ изображенія въ рп̄си 1404 г. 189—190.
Апостольскихъ чтеній книги: 463, 8, 10, 11, 490, 447.
Архіерейскій санъ, 161.
Бесѣда Кирилла Александрійскаго съ еретикомъ Несторіемъ. 166, — Діадоха откровеніе. 164.
Богумилы: бабуны. 159.
Богословіе (: изложеніе вѣры) Іоанна Дамаскина и др. 166—167.
Браки возбраненные, беззаконные и др. 103, 162, 163.
Властели: слово о нихъ. 302.
Вопросы князя Антіоха. 203; — Анастасія Синайскаго. 319; — Григорія 302, — Кирика (въ извлеченіи) 310, 313.
Вопрошаніе ап̄ла Варѳоломея 302, — кн. Изяслава. 298.
Вопрошеніе Іоанна Молчальника Святогорца. 103.
Вспоминаніе Іоанна Ѳракисія 160; — церков. соединенія при Константинѣ и Романѣ. 163.
Гадальныя приписки къ псалтырю. 40—41.
Гвоздіе Х̄о. 508.
Глаголическая приписка въ Русскомъ сборникѣ XIII в. 14. Глаголическіе памятники: 440, 447, 490, 494, 529.
Говѣніе: слово о немъ. 310.
«Гн̄ Іс̄ Хс̄е Бе̄ нашь, помилѹй насъ»: стихъ съ толкованіемъ. 149.
Грамоты: Бориса Александровича кн. Твер. договор. съ Витовтомъ 215;— Дмитрія Ольгердовича 213; — Константина кн. Острожскаго. 118 119; — Мирослава кн. договор. съ Дубровникомъ. 143, 144. См. Записи.
Евангельскія книги: 115, 430, 374, 137, 7, 21, 10, 554, 559.
Евангеліе толковое. 7.

Евангеліе Матѳея съ толкованіемъ. 11, 22.
Епитиміи. 314.
Ереси. 78, 159, 164, 165, 166.
Житія: Аверкія 517, — Авксентія 379, — Авксивія 380, — Александра 380, — Алексѣя Божія человѣка 372, — Варипсава 507. — Власія 380, — Григорія Арменскаго 513, — Евстафія и др. 509, — Евфросиніи 370, 510, — Иларіона Великаго 517, — Іакова брата Гн̄я 517, — Іоанна Богослова 495, 511, — Іоанна Милостиваго 229, — Іоанна Рыльскаго 516, — Киріака 513, — Македонія 381, — Мартиніана 379, — Нифонта 300, — Николая Студита 378, — Парѳенія Лампсак. 379, — Пафнутія 381, — Пелагіи 515, — Петра Галат. 380, — Поликарпа 380, — Поплія 380, — Порфирія Газ. 381, — Сергія Радонежскаго. 510, — Симеона Столпника 505, — Трифона 378, — Харитона 513, — Юстины 514, — Ѳеклы (въ глаголич. сп.) 498, 509, — Ѳеодора Едес. 239, — Ѳеодора Стратилата 304, — Ѳеодоры 507.
Законы императорскіе: — выборъ постановленій въ Греч. кормчей 79, — Главы Юстиніановы 160, — Сборникъ Юстиніановыхъ постановленій въ LXXXVII главахъ и въ XXV главахъ Іоанна Схоластика 78, 98, 103, — Закона градскаго главы: 40 граней 161, — изъ Закона Моисеева 161, — Законъ судный людемъ 103. См. Заповѣди
Записи: — Молдовлашская 559, — Псковская 557, — Николаевскаго Пуст. мр̄я. 392.
Заповѣди новыя Юстиніана 159, Алексѣя Комнина 160.
Идолослуженіе. 315.
Изгойство. 303, 331, 336, 339.
Иконоборцы. 165, 166.
Индропъ. 383.
Исповѣдь. 103.
Календарныя замѣтки 25, 27, 30, 181, 191, 372, 378, 407, 437, 481, 505, 514, 530, 556.
Калугеры. 199: см. черноризцы, монахи.
Каноны см. Правила.
Киноварь въ р̄сяхъ 5, 40.
Книги священныя: чтеніе ихъ. 317.
Колѣнопреклоненіе. 316.
Кормчая книга. Греческіе списки: Синодальный, Ватиканскій, Парижскіе, Флорентинскіе, Оксфордскіе, Вѣнскіе, Венеціанскій, Туринскій. 65—102; — Славянскіе списки: Ефремовскій 65. Устюжскій 66, 102, Рязанскій 66, Новгородскій 67, Сербскій 147, 167.

Крестъ Христовъ 508; — крестъ вм. печати и подписи руки. 146.
Кругъ Іерусалимскій 368.
Латины: сказанія о нихъ. 161, 319.
Левгитикъ: правила 313.
Литургія. См. Служба.
Лѣтописецъ Рус. земли. 354.
Манихеи. 508.
Минея служебная: январь 11, 24, мартъ 191, праздничная 11.
Минея четія: февраль 377, сентябрь и октябрь 504.
Мозаика. 372.
Молитва Гдня: ея толкованіе 149, — молитва очищенія. 161.
Монастырскій уставъ. 103.
Монашескія правила. 103, 107.
Мученики (повѣсти о нихъ): Авраамій Арав. 378, — Агаѳія 378, — Ананія 514, — Анастасія 519, — Анфимъ 505, — Ареѳа 517, — Вавила 504, Власій 379, — Вѣра, Надежда, Любовь и мать ихъ Софія 508, — Димитрій 518, — Діонисій Ареопагитъ 515, — Дороѳей 515, — Евдокія, Ромилъ, Зинонъ и Макарій 506, — Евлампій и Евлампія. 516, — Евфросинія 508, — Зиновій, Зиновія. 519, — Зосима 509, — Карпъ и Папилъ 516, — Кипріанъ и Юстина. 514, — Логинъ сотникъ 516, — Мамелфа. 515, Мароа и Марія. 379, — Минодора, Митродора и Нимфодора 507, — Назарій, Гервасій и др. 516. — Никифоръ. 378, — Онисимъ 380, — Папа и Діодоръ и Клавдіанъ 379, — Памфилій, Валентъ и пр. 380, — Параскевія. 519, — Садофъ 380, 516, — Созонтъ 506, — Тархъ, Провъ и пр. 516, — Уаръ 517, — Харлампій 379, — Ѳаддей 381, — Ѳеодоръ 381, — Ѳеодоръ стратилатъ 381, — Ѳеодулія 378, — Ѳеотекнъ 515, — 18,000 муч. 379. См. Память, Повѣсти, Похвалы, Страданія, Страсть.
Наслѣдство. 314.
Недѣля: слово о ней. 31, 33, 300.
Новеллы: см. Заповѣди, Законы.
Новый Завѣтъ въ спискѣ. 188.
Номоканонъ 151, 309, 313.
Образъ Хвъ мусіей писанъ. 372.
Опрѣсноки. 161.
Отвѣты Аѳанасія на вопросы кн. Антіоха. 203.
Откровеніе Діадоха. 164.
«Отче нашъ»: молитва съ толкованіемъ 149.
Павликіане. 508.
Память — вм. Артемія 517, — Іоанна Рыльскаго (съ похвалой и служ-

бой) 409, — уч. Слов. Меѳодія (съ похвалой и службой) 426, — Михаила воина (съ похвалой и службой) 412,—Петра царя Болгар. (съ похвалой и службой) 417.

Пандектъ Антіоха 200, 246.

Пандектъ Никона Черногорца. 217.

Папунцъ. 383.

Почерки въ рп҃сяхъ. 3, 4, 8, 40, 188.

Письмо Вас. Ѳед. Лыкову 357.

Повѣсти:—П. Архипа пустынника. 198,—Даніила о Андроникѣ, 515,— о чудесахъ вм. Димитрія. 518, — о чудѣ св. Николая. 373, — о Печерскомъ Псковскомъ мр҃ѣ и о Маркѣ печерникѣ 356, — о приходѣ Стефана Баторія къ Пскову 356, — о Ѳомѣ ап҃лѣ 515, — Дивнаго устроенія. 370.

Погребеніе монаховъ. 79.

Покаяніе Кипріана. 515.

Попы: поученія о нихъ 308, 310.

Посланія: — Геннадія Конст. патр. 75, 98, 158, — Григорія великаго 75, 98, — Ефесскаго собора 77, — Іакова ап҃ла (соборное) 520, — Іоанна Златоуста 305, — Никейскаго собора 77, — Нила чернор. 159, — Павла ап҃ла 373, — Тарасія Конст. патр. 156, 313.

Пословицы Русскія. 373.

Посольство Андр. Шеина въ Цареградъ 356.

Постановленія; см. Законы.

Посты. 199, 301, 312, 314, 319.

Поученье крестьяномъ 301, — любовно 199, — о покаяніи 200, 207, 307, — попомъ 300, 308, 309, — о смерти 200, — сыномъ и дщеремъ о запрещеніи 103, — о смиреніи 298, — Поученія: Василія великаго 298, 302, 318, 321, — Григорія Богослова 308, — Ефрема Сирина 200, 207, — Ѳеодора Студита 103, — Ѳеодосія Печерскаго 298.

Похвалы: Климента епископа вм. Димитрію 518, — Іоанна Златоуста Іоанну Богослову 514, — Сергію и Вакху 515.

Правила: Апостольскія. 151, 152, 250, 252, 299, — ап҃ла Павла 151, ап҃ловъ Петра и Павла 68, 152, 303, — соборовъ 76, 77, 78, 103, 250, 301, въ сводѣ Іоанна схоластика. 69—74, 98, — соборовъ: Анкирскаго 152, 242, Антіохійскаго 152, 284, Гангрскаго 152, 283, Ефесскаго 153, Карѳагенскаго 76, 153, 287, Константинопольскаго 1-го (вселенскаго 2-го) 153, Константинопольскаго 1—2-го 155, 276, Константинопольскаго 3-го 154, Константинопольскаго Софійскаго 158, Константинопольскаго Трулльскаго 77, 98,

154, 260, Лаодикійскаго 152, 284, Никейскаго 1 (вселенскаго 1) 152, 256, Никейскаго 2 (вселенскаго 7-го) 77, 155, 270, Ново-Кесарійскаго 152, 282, Сардикійскаго 153, Халкедонскаго 153, 258, — отцевъ церкви и др.: Аѳанасія Александрійскаго 76, 77, 98, 157, 319, Василія великаго 74, 98, 155, Гепадія Констант. 313, Григорія Новокесар. 75, 98, 157, Григорія Нисскаго 157, Діонисія Александрійскаго 76, 98, 157, Епифанія архіеп. 79, Іоанна Молчальника 103, Кирилла Александр. 76, 77, 98, 158, Петра Александр. 75, 98, 157, Стефана 317, Тимоѳея Александр. 75, 98, 103, 158, Ѳеоѳила Александр. 76, 98, 158. Правила: — о церквахъ и священствѣ 306, 307, — о монахахъ. 103, 199, — о родствѣ 320.

Правописаніе. 39—40, 220.

Праздники Господскіе. 316, 317.

Притчи: толкованіе естества. 367, о Варлаамѣ. 372.

Прологъ въ Кормчей. 149—150, 169—176.

Прологъ: книга свѣдѣній о ежедневныхъ памятяхъ, о мученикахъ и пр. сентябрьская половина 7, 12, 13, 25; мартовская половина 6, 7, 8, 13, 14, 29, 31.

Прочерки въ рп̄сяхъ. 4.

Псалтырь — безъ толкованія 32, съ толкованіемъ 41, 62, — съ Новымъ завѣтомъ. 188.

Псковская лѣтопись 356.

Путешествіе Вас. Познякова въ св. землю. 355.

Пчела: цвѣты изъ нея. 372.

Пѣснопѣнія въ Трефологіи 405—429.

Разрѣшеніе Откровенія Іоанна Богослова. Ипполитово. 512.

Разуми Исидора Пилусіота 200.

Рисунки въ рп̄си. 189.

Роды княжескіе: см. слѣд.

Росписи Русскихъ князей. 362.

Роспись Китайскому грст̄ву. 356.

Рукописи Финляндскія 1 и слѣд.

Русальи. 300.

Рѣзы: слово о нихъ 25, 307.

Самовилы. 353.

Сборники — поученій 6, 7, 14—15, 31—37, — смѣшанные: 297, 305, 353, 358, 371.

Символъ вѣры Никейскій 102, Михаила Синкелла. 202.

Синопсисъ. 356, 358.

Сказанія: — о Дмитріи Углицкомъ 356, — о Задонскомъ бою 354, —

объ Іоаннѣ Богословѣ Прохорово 393, 398, — о градѣ Іерусалимѣ 356, — о постѣ 199, — о приходѣ игумена изъ Аѳонской горы 355, — о Псковскомъ Синегорскомъ мр̄ѣ, 355, — о снахъ Мамера 372, — о Святогорскихъ монастыряхъ 355, — о Софійскомъ Царегрaдскомъ храмѣ 340, 350, 355, — объ Угорскомъ монастырѣ 355, — о Тихвинской иконѣ 354, — о Тохтамышѣ 356, — о князѣ Ѳеодорѣ Смоленскомъ 514.

Слова: Авраамія Ефес. на срѣтеніе 378, — Анастасія Синайск. о 6-мъ Спс. 203, — Антіоха вел. черноризца о злыхъ женахъ 300, — Василія великаго 199, 306, 313, 316, 372, — Григорія Богослова 299, — Григорія Нис. 379, — Григорія арх. Рос. вм. Димитрію 518, — Даніила о мирскомъ житіи 318, — Даніила заточника 357, — Діонисія о желающихъ поученія 299, — Евсевія о днѣ недѣльномъ 33, — Ефрема Сир. 301, 303, 308, — Иларіона о житіи семъ 302, — Исихія Іерусалим. на срѣтеніе 378, — Іоанна Златоуста 37, 198, 199, 202, 203, 300, 302, 306, 307, 308, 309, 318, 372, 373, 440, 506, 513, 514, — Іоанна милостиваго 301, — Кирилла филос. 303, 318, — Кирилла Константин. на срѣтеніе 378, — Климента еп. Слов. 198, 505, — Козмы пресвитера 318, 507, — Козмы Халкедон. 298, — Меѳодія Патр. о царствахъ 369, — Моисея о ротахъ и клятвахъ 304, — Нектарія Константин. 381, — Оагрія о цѣломудріи 372, — Патрикія 373, — Севиріана Гавальскаго 508, — Серапіона еп. 302, — Тимоѳея Іерусал. 378, — Христолюбца 299, — Хруса о обрѣтеніи креста 508, — Ѳеодора Студита 381, — о богачѣ и Лазарѣ 197, 546, — о вадящихъ ко князю 367, — о вдовицѣ 201, — о властеляхъ 302, — о воздвиженьи 507, — о гвоздіи обрѣтенномъ 508, — о женахъ 303, — о исходѣ души 301, — за еребицу, горлицу и пр. 353, — о крестѣ и раѣ 197, — о кузнецѣ 372, — о милостыни 300, 372, — о трехъ мнихахъ и св. Макаріи 302, — о наставленіи дѣтей 304, — о недѣлѣ 31, 33, 300, — о покаяніи 303, 309, 327, 334, — о пьянствѣ 304, — о рѣзахъ 25, — о спасающихся въ міру 302, — о столпотвореніи 372, — о страшномъ судѣ 197, 371, — о церковномъ приношеніи. 307, — на рождество Богородицы 506, 507, — о успеніи Богородицы 301, — о Даніилѣ пророкѣ 373, — о сошествіи св. Духа, 306, — о Иродіадѣ 303, — на зачатіе Іоанна Крестителя 509, — о обрѣтеніи главы Іоанна Крестителя 380, — о Іовѣ 37, — о Іосифѣ прекрасномъ 354, — о Манихеяхъ и Павликіанахъ 508, — о Ѳеодорѣ купцѣ 372.

Служба церковная 106, 306, 317.

Служебникъ: книга 556.

Сны Мамера 372.

Соборы вселенскіе 103, 148. См. Посланія, Правила.
Собраніе 25 главъ и 87 главъ постановленій императорскихъ 78, 98, 103.
Соединеніе церковное при Константинѣ и Романѣ 163.
Солнечное теченіе. 372.
Софійскій временникъ. 354.
Стихирарь: книга 5, 11, 22.
Страны дикихъ людей 372.
Страданіе Іоанна Новаго. 356.
Страсть Маркіана и Мартирія 518, — Михаила кн. Черниговскаго 509. См. Мученики.
Суевѣрія 314.
Тактиконъ Никона Черногорца 217.
Титлы правиломъ сочетанія: Фотіевскій номоканонъ. 150.
Трапеза монастырская 317.
Третины по умершимъ 300.
Трефологій юсов. письма 403.
Тріодь постная. 12, 182.
Уродивые: Прокопій и Іоаннъ Устюжскіе. 373.
Уставъ монастырскій Іоанна Пателарія 103,—Святой горы 243.
Ученіе Симеона чудотворца 234.
Франки и другіе Латины. 161.
Хожденіе Богородицы по мукамъ 198.
Хронографъ въ 208 главахъ. 360.
Цифры по Грузинской азбукѣ 403.
Чернецы: Черноризцы — правила о нихъ: 194, 316, 317.
Четвероевангеліе: книга. 6, 9, 15, 21, 177, 392.
Чудо пресв. Владычицы въ Устюгѣ 372, — арх. Михаила 506.
Юсовое письмо 182, 397.
Языкъ Славянскій чистый. 105.

Указатель именъ личныхъ и мѣстныхъ.

Аверкій св. житіе. 517.
Авксентій св. житіе. 379.
Авраамій Аравійскій: муч. 378.
Авраамій Ефесскій: слово его. 378.
Агаѳія мч. 378.
Александръ св. житіе. 380.
Алексѣй Божій человѣкъ. житіе. 372.
Алексѣй Аристинъ діаконъ. 151.
Ананія мч. 514.
Анастасій Антіохійскій: сочиненіе 161.
Анастасій Синайскій: слово. 203.
Анастасій Солунскій мч. 519.
Андроникъ: повѣсть о немъ 518
Антіохъ князь: его вопросы. 203.
Антіохъ: его Пандекты 200, 246, 300,
Антоній Новгород. архіеп.: его сказаніе. 340, 355.
Анфимъ мч. 505.
Ареѳа мч. 517.
Аркадій мнихъ Болгар. 185.
Артемій св.: его память 517.
Архипъ пустынникъ: его повѣсть 198.
Луксивій св. житіе 380.
Аѳанасій Александрійскій: его правила 76, 77, 98, 157. 319. — о вѣты. 203.
Аѳонъ = Святая гора: мр̄п. 355.
Богданъ писецъ. 168.
Богишичь В. В. 138.
Балакиревъ Іона монахъ Кіев. 392.
Болгарскій царь и патріархъ 177.
Борисъ Александровичь князь Тверской: его грамота 215.

Вавила мч. 504.
Варипсава св. житіе 507.
Варлаамъ: притчи о немъ. 372.
Василій Анкирскій св. 191.
Василій великій: его поученія и слова 298, 302, 306, 309, 313, 316, 318, 321, 372; его правила: 74, 98, 155.
Вася грамматикъ. 195.
Ватопедъ монастырь Святогор. 355.
Вертій монастырь Святогор. 355.
Викторовъ А. Е. 191.
Висаріонъ митрополитъ Переяславскій. 185.
Витовтъ в. князь Литовскій: его грамота. 215
Власій св. житіе. 380.
Владиславъ король Польск. 213.
Власій мч. 379.
Вурилъ: Вирилъ: Кириллъ Катанскій св. 191.
Вѣра, Надежда, Любовь и мать ихъ Софія. мч. 508.
Гедвига: Ядвига королева Польская. 213.
Геннадій патр. Константинопольскій: его посланіе 75, 98, 158, 313.
Георгій пресвитеръ 375.
Григорій Арменскій св. житіе. 513.
Григорій Бесѣдовникъ папа: сповѣданіе о немъ 161.
Григорій Богословъ: его поученіе 231, 308, 379; его правила: 75, 98, 157.
Григорій діякъ писецъ. 137.
Григорій Нисскій: его посланіе и правила. 75, 98, 157.
Григорій чудотворецъ слово объ Іоаннѣ Богословѣ. 78.
Григорій Россійскій архіеп. его слово 518.
Даніилъ пророкъ: слово о немъ 373.
Даніилъ заточникъ: слово его 357.
Данілъ св. слово его 318.
Даніилъ: повѣсть его о Андроникѣ 515.
Діадоха откровеніе 164.
Діонисій Ареопагитъ, мч. 515, слово 299.
Діонисій Александрійскій: его правила 76, 98, 157.
Димитрій Солунскій мч. 518; похвала ему 518.
Димитрій князь Углицкій 356.
Дмитрій Ольгердовичь князь: его грамота 213.
Долголд...дат...вичь князь: его грамота 392.
Дороѳей мч. 515.
Драганъ писецъ 403.

Драгыня пресвитеръ писецъ 177.
Дубровникъ: договорная грамота его съ кн. Мирославомъ 143, 144.
Евдокія, Романъ, Созонтъ мч. 506.
Евлампій и Евлампія мч. 516.
Евсевій: слово его. 33.
Евстафій св. его житіе 509.
Евфимія мч. 508.
Евфросинія св. житіе. 370, 510.
Епифаній архіеп. правила его 79.
Ефремъ Сиринъ: его поученія и слова: 200, 208, 301, 303, 308.
Завида князь 137.
Задонскій бой. 354.
Звенигородскій Савинъ монастырь. 359.
Зиновій мч. 519.
Зосима мч. 509.
Игнатій патріархъ Болгарскій 177, 186.
Иларіонъ вел. житіе. 517. — Слово 302.
Илья Константиновичь кн. Острожскій 118, 119.
Ипполитъ: его разрѣшеніе Апокалипсиса. 512.
Иродіада: слово о ней 303.
Исидоръ Пилусіот. Разуми. 250.
Исихій: его толкованіе службы 306; — слово 378.
Іаковъ апл̄ъ: его соборное посланіе 520.
Іаковъ братъ Господень: его житіе. 517.
Іерусалимъ: описаніе. 354.—Кругъ Іерусалимскій. 368—369.
Іовъ: слово о немъ 37.
Іоаникій архіеп. Сербскій. 64.
Іоаннъ Асѣнь Болгарскій. 404.
Іоаннъ Дамаскинъ: его творенія 166, 167.
Іоаннъ Богословъ евангелистъ, его житіе: 393, 398, 495, 411; слово о немъ, 78, 512, 514.
Іоаннъ Златоустъ: его слова: 37, 149, 198, 199, 202, 300, 302, 305 306, 307, 308, 318, 372, 373, 440, 506, 513, 514, его служба 306; житіе 516.
Іоаннъ милостивый: житіе 299. — Слово 301.
Іоаннъ мнихъ: о исповѣди. 103: житіе Артемія 517.
Іоаннъ молчальникъ. 103.
Іоаннъ новый. 356.
Іоаннъ Пателарій: его уставъ. 103.
Іоаннъ Рыльскій: его житіе и служба 404, 409.

Іоаннъ схоластикъ: его Собраніе каноновъ. 69.
Іоаннъ Уродивый Устюжскій. 373.
Іоаннъ Ѳракисій 160.
Іосифъ прекрасный: слово о немъ 354.
Карпъ и Папила мч. 516.
Кипріанъ: его покаяніе 515.
Кириллъ Александрійскій: его правила. 76, 77, 98, 158.
Кириллъ Іерусалимскій. 166.
Кириллъ Константинопольскій: его слово. 378.
Кириллъ философъ: его слова 303, 318.
Киріакъ: житіе 513.
Китай: роспись Китайскаго государства. 356.
Кіевское княженіе: его исторія 356.
Климентъ епископъ: его слова. 198, 505, 518.
Козма пресвитеръ: слово его. 318, 507.
Козма Халкидонскій: его слово. 298.
Колумбъ: о его путешествіи. 372.
Комринъ Стефанъ Вас. 297.
Константинъ Ивановичь кн. Острожскій 118, 119.
Константинъ Тѣхъ царь Болгарскій 177, 186.
Коробейниковъ: его путешествіе 354.
Левъ князь Галицкій. 375.
Леонидъ архимандритъ. 403.
Лыковъ Василій Ѳедор. 357.
Макарій: слово о немъ. 302.
Максимъ іеромонахъ 177.
Мамелфа: ея мученіе. 515.
Мамеръ: сны его. 372.
Маркіанъ и Мартирій: ихъ муч. 518.
Маркъ Печерскій (Псковскій): повѣсть о немъ. 356.
Мартиніанъ св. житіе 379.
Марѳа и Марія: муч. 379.
Меѳодій стѣ Славянскій: служба 426.
Меѳодій Патарскій: слово о царствахъ 369.
Минодора, Митродора и Нимфодора: муч. 507.
Мирославъ князь. 144, 146.
Михаилъ кн. Черниг. страсть 519.
Михаилъ Архистратигъ: чудо его. 506.
Михаилъ царевичь Болгар. 186.
Михаилъ воинъ: служба ему. 412.

Моисей св. о.: слово его. 304.
Назарій, Гервасій и др. мч. 516.
Нектарій: слово 381.
Несторій еретикъ. 166.
Неофитъ еписк. Зетскій, 168.
Никита Стиѳитъ: о опрѣснокахъ 161.
Никифоръ Антіох. 378.
Никифоръ Констант. 78, 165.
Николаевскій Кіев. монастырь 392.
Николай патріархъ Констант. 163.
Никонъ Черногорецъ: его произведенія 217.
Нордквистъ профессоръ Гельзингфор. 1.
Оагрій монахъ: слово его 372.
Онисимъ: муч. 380.
Памфилъ, Валентъ и др. муч. 380.
Папа, Діодоръ, Клавдіанъ: муч. 379.
Параскевія: муч. 519.
Парѳеній Лампсак. житіе 379.
Патрикій св. слово. 373.
Пафнутій св. житіе. 381.
Пелагія: житіе 575.
Петръ Александрійскій: его правила 75, 98, 157.
Петръ Галатскій: житіе 380.
Петръ царь Болгарскій 403, 417.
Петръ недостойный: его сказаніе о постахъ 199.
Позняковъ Василій: его хоженіе въ св. землю. 355.
Поликарпъ св. житіе. 380.
Поплій св. житіе. 380.
Порфирій Газскій: житіе 381.
Порфирій еп. Чигир. его собраніе рп̄сей 137, 403.
Прокопій уродивый Устюж. 373.
Прохоръ его сказаніе объ Іоаннѣ Богословѣ 393, 398.
Псковскій Печерскій монастырь: повѣсть о немъ. 356.
Псковъ: повѣсть о приходѣ къ нему Стефана Баторія 356.
Робертъ де Клари: его описаніе Софійскаго храма въ Цареградѣ 350.
Савва Серб. архіеп. 167.
Саввинъ Звенигород. мр̄ь. 359.
Садофъ: муч. 380, 516.
Самсонъ богатырь: сказаніе о немъ 353.
Святая земля: путешествіе по ней 354, 355.

Святая гора: мри 355.
Севиріанъ Гавальскій: слово его. 508.
Серапіонъ: слово его 302.
Сергій и Вакхъ: муч. 515.
Сергій Радонежскій св. житіе. 510.
Сильвестръ архимандритъ Звенигородскій 358, 359.
Симеонъ — столпникъ: житіе 505, откровеніе 301, — чудотворецъ: его ученіе 234, — пророкъ: 378.
Синегорскій Псковскій монастырь 355.
Сисиній патр. о бракахъ. 163.
Слупскій Кіевскій монастырь. 392,
Софійскій храмъ въ Константинополѣ. 340, 350, 355.
Софроній Іерусал. о ересяхъ 78.
Сплѣтскій герцогъ Хервой. 188.
Стефанъ св. правила. 317.
Стефанъ Баторій: повѣсть о его приходѣ ко Пскову. 356.
Стефанъ корчмарь: притча о немъ. 353.
Стефанъ Урошь Сербскій. 64.
Тарасій патр. Константинопольскій: его посланіе. 156, 313.
Татьяна княгиня Острожская 118, 119.
Терновъ: цареградъ Болгар. 177.
Тимоѳей Александр. правила 75, 98, 103, 158.
Тимоѳей Іерусал. слово 378.
Тимоѳей пресвитеръ: о ересяхъ. 78.
Тихвинская икона. 354.
Тохтамышь: сказаніе о немъ. 356.
Трифонъ св. житіе. 378.
Туровъ и Туровская церковь преображенія 135, 136
Уаръ: муч. 517.
Углицкій князь Димитрій 356.
Угорскій монастырь. 355.
Устюгъ: чудо 372.
Фотій: о литургіи 77, титлы правиламъ сочетанія. 150.
Харитонъ св. житіе 513.
Харлампій: муч. 379.
Хрусъ уединен: слово 508.
Хрьвой герцогъ Сплѣт. 188, 189.
Цареградъ: его описаніе Антоніемъ Новгор. 340, 355, посольство въ Цареградъ А. Шеина. 356.
Шафарикъ. 490.

Шведы: Русскія рукописи у нихъ 2.
Шеинъ Андрей: его посольство. 356.
Юрій Львовичь, князь Галицкій 375.
Юстина св. житіе. 514.
Ягичь В. проф. 447.
Ѳаддей: муч. 381.
Ѳекла св. житіе. 498, 509.
Ѳеодора св. житіе. 507.
Ѳеодоръ Едес.: житіе 239;—стратилатъ. 304, 380, 381,—купецъ: слово о немъ. 372;—Студитъ: его правила и поученія. 103;—князь Смоленскій: сказаніе, 514; — черноризецъ Сербскій. 64.
Ѳеодосій Печерскій: поуч. 298.
Ѳеодулія: муч. 378.
Ѳеотекнъ: муч. 515.
Ѳеофилъ Александр.: правила. 76, 98, 158.
Ѳома апостолъ: повѣсть о немъ 515.

Указатель словъ.

аѩканикъ. 401.
артава. 293.
бабꙋнъı. 293.
благословествовати. 384.
блазна. 401.
близнеца. 293.
блядь. 401.
брадъı. 293.
братъ-сестра. 384.
браченъ. 384.
бридъкъ. 293.
брьселикъ. 384.
бꙋбрегъ. 294.
бꙋкви. 489.
бъздра. 384.
бѣлѣгъ. 384.
васнь. 384.
веверица. 292.
верескати. 293.
верьбьнаѩ недѣля. 293.
вертълъ. 293.
вискати. 401.
владь. 384.
возгри. 293.
воле. 384.
врѣдънъ. 293.
възъ. 384.
въслонитися. 293.
въсорошитися. 293.
въстрапляти. 293.
въцвѣлити. 384.
вьрьста. 293.
вьсь. 384, 435.
вьсь миръ 63.
вѣзнѫьнъ. 294.
вѣкъша. 292.
глекъ. 294.
година. 435.
гостиньць. 384.
гостити. 294, 384.
грамота. 294.
гривна. 293.
грохотатель. 294.
грꙋстокъ. 294.
дерязивъ. 294.
дешевъ. 294.
доилица. 384.
досити. 384.
доспѣнъ. 294.
древле. 401.
дрꙋжина. 294.
дꙋбъ. 384.
дьнь аче дьнь. 384.
жагало. 294.
желаньникъ. 294.
залазъ. 384.
замедлити. 294.
зловидьнъ. 294.
знамениѥ. 401.
зобати. 384.
зять. 384.
изгои. 339.
изврьщи. 385.
изꙋвиръ. 294.
инодꙋшьно. 489.
иночядъ. 40, 385, 489.
истесѣ. 294.
истръшити. 294.
ѩзнаръ. 401.
ѥзеро. 435.
ѥтеръ. 435.
ѥша. 385.

капище. 385.
капѹста. 294.
квасъ. 294.
клопотъ. 401.
клѹбъ. 294.
кльцати. 294.
клѣть. 385.
клюся. 385.
кобь. 385.
колимогъ. 385.
колоколъ. 294.
комара. 401.
комарникъ. 294.
котыга. 385.
кръвавица. 385.
кръкыга. 385.
крьнѹти: кренѹти. 293.
ксесть. 294.
кто. 295.
кѹдера. 295.
къшениѥ. 401.
лагодити. 295.
ларь. 295.
латъка. 385.
лядина. 295.
ляща. 385.
масло древяное. 435.
медѹша. 295.
мезити очи. 402.
мечьникъ. 385.
милъ (: мило) ся дѣѩти. 385, 402.
митѹшати. 295.
могѹтъ. 385.
мятатися. 295.
напоръзнитй. 295.
напъ. 295, 385.
небогъ. 385.
недѣти. 402.
несвѣды. 385.
нетии. 402.
номоканонъ. 151.
ноникъ. 295.
обитеканиѥ. 295.
область. 385.
обрѣтѣль. 385.
обьдо. 385.
одѣвало. 295.
окорнитися. 295.
окрочити. 385.
оплаза. 385.
опльщевати. 295.
освѣтити. 402.
осопьнъıи. 295.
острѹити. 296.
отарица. 296.
паволока. 296.
пакостьникъ. 385.
папортъ. 296.
платище. 296.
позоратель 385.
понева. 386.
посадьникъ. 292.
право. 435.
пристрѹити. 386.
притранъ. 386.
прѹтъ. 386.
прьвѣѥ. 402.
пѣнязь. 296.
разябенъ. 386.
рамянѣ. 386.
рачити. 386.
ревьство. 293.
реть. 386.
речь. 386.
ровня. 296.
рѹжити. 402.
рѹсалїѧ. 386.
рьвьньство. 293.
рѣзана. 293.
рѣзъ. 296.
рѣснотивъıи. 63.
своробъ. 296.
семьѧ: сѣмиѧ. 292, 386.
сканьѥ. 296.
скомати. 386.
скоро. 489.
сличьнъ. 386.
словословестити. 386.
сокалъкъ. 386.
солъıга. 386.
сѹпрь. 402.
съборъ. 435.
сърѹбити. 296.
сьмьжарити. 296.
сънъмъ. 435.
сѣсъ. 386.

сѣмиꙗ. 386, 292.
сѣчьнъ. 402.
сѧть. 489.
тврьдь. 402.
тврьдѣль. 386.
толъстъıи. 296.
трошити. 386.
трѫдъ. 402.
трѣбище. 402.
ѵкропъ. 386.
ѵсерязь. 386.
харотьꙗ. 296.
хлѣвина. 386.
хоронити, похоронити. 292.
хорошь, хорошавъ, хорошаниѥ. 291.
хрохотати. 296.
царь. 489.
цѣи. 296.
цѣсарь: цьсарь. 40, 435, 489.
часъ. 435.
чистител. 387.
чистительство. 387.
шелкъ. 296.
шестарь. 402.
щьрбъ. 296.
щюпати. 296.
ѣжати. 296.

Указатель употребленія буквъ и звуковъ.

а = ѣ. 487.
аа. 383: ср. ыи, ии, иа, ює, иоу.
аего = ааго. 488.
б = бл. 488.
в = в. 463.
в опуск. 488.
в призв. 434.
в = вл. 488.
ви = ве. 488.
вл. 488.
въ = оу. 434.
г = д. 223: см. жг.
дг = гд. 488.
е = ѣ. 39, 121, 220, 434.
е и ює = юа. 220, 434.
е = ѧ. 487.
е = ь. 122, 187, 220.
е = ъ. 488.
еи = ии. 142, 487.
е въ им. множ. 221.
ере. 121, 210.
є. 8.
ж. 39, 393.
жг = жд. 323.
ж = жд. 121, 220.
з = ꙁ. 186, 488.
ꙁ. 7, 39, 139, съ кор. хвост. 393.
и. 30, 434.
и = ы. 137, 433.
и = ь. 383.
и = ѣ. 9.
и = ии. 487.
ии, иює, иоу. 383 ср. аа.
юа = ѧ. 67.
ює. 7.
ръ: 489.
ръ: 489.
ѳ (: ђ) 141, 142. ѳ. 190.
к вм. т. или ц передъ ѣ. 220.
м. напис. 39, 139.
м: мл. 488.
мы: мъ. 383.
н. напис. 141.
на: наю 221.
о вм. ъ. 122, 187, 220, 433, 488.
о вм. е. 383, 487.
о въ им. муж. ед. 221.
омъ = охомъ. 489.
оро, оло. 220.
ѡ. 142.
п вм. ф. 142.
п: пл. 488.
с = ш. 21, 488.
сц = ст. 383, 487.
т. вм. ѳ. 142, 488.
те = та двой. 489.
ть опуск. 221, 489.
у безъ хвоста: ꙋ 393.
у древ. начер. 38.
у вм. оу. 7, 142.
ѹ = оу. 464.
оу вм. в. 434.
оумоу: ооумоу: еоумоу. 221, 488.
ф напис. 141.
ф. вм. п. 142.
ф вм. х. 434.
ф вм. в. 488.
ф = ѳ. = 9. 463.
х вм. ф. 434.
х = гл. ъ = 600. 466.
ховѣ. 221.
? хоуть. 435.

ц вм. ч. 9, 220, 223.
— вм. сц. 142.
ч боковое. 463. косое 6.
ч. вм. ц. 9, 220, 223.
— вм. щ. 220.
шете. 221, 435.
щ. 5, 120, 142.
щ = жд́с. 488.
ъ и ь: ихъ древ. употребленіе 382, 434.
ъ вм. ь. 122.
ъ и ь передъ р. 39. 220.
ъ и ь опущ. 187.
ы напис. 141.
ъı=ы вм. ъи. 142, 187, 383, 487.
— вм. и. 487.
ь вм. ъ. 142, 187.
— вм. и. 122, 433.
ь вставл. 434.
ь = ъ = охъ. 142.
ѣ напис. 141.
ѣ вм. е. 122, 220, 434.
— вм. ѣа. 487.
— вм. ꙗ. 142, 187 = ꙗ. 487.
ѣа (ср. аа, ии, ъи). 383.
ѣ: вѣсѧ=ведошѧ. 489.
ю. 7.
оı. 463.
ю вм. оу, 487.
— вм. ѫ. 142.
ѫ 120, 121, 171.
ѫ вм. ю. 142.
ѫ вм. оиѫ. 187, 383.
— — еиѫ. 488.
— — ѧ. 187.
ѫ = ошѧ. 489.
ѧ. 120, 121, 141, 463.
ѧ вм. ѫ 187, 463.
— вм. ѣ, е и ь. 142, 487.